



UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
DI PADOVA

Università degli Studi di Padova

Dipartimento di Studi Linguistici e Letterari

Corso di Laurea Magistrale in
Lingue Moderne per la Comunicazione e la Cooperazione Internazionale
Classe LM-38

Tesi di Laurea in
Traduzione Specializzata Spagnola

***YourTerm MED:
Proyecto terminológico bilingüe español-italiano
sobre terminología médica centrado en los
prospectos de los medicamentos analgésicos***

Relatrice:
Prof.ssa Carmen Castillo Peña

Laureanda
Claudia Madaghiele
n° matr.2015519 / LMLCC

Anno Accademico 2021 / 2022

Índice

INTRODUCCIÓN	1
1. El trabajo de investigación.....	1
1.1 Qué es un glosario	1
1.2. El Proyecto YourTerm	1
2. El lenguaje de la medicina	3
2.1 Las tipologías textuales del lenguaje médico	4
3. Sub-dominio: los prospectos de los medicamentos analgésicos	4
3.1 Qué son los prospectos.....	4
3.2 Los medicamentos analgésicos.....	5
3.3 Problemas de los prospectos.....	5
4. Metodología de trabajo y herramientas empleadas.....	6
4.1 Extracción terminológica y creación de la ficha terminológica	6
4.2 Documentación e identificación del destinatario del base de datos terminológico	6
4.3 Fase de aplicación	7
4.4 Extracción terminológica	7
4.5 Softwares utilizados	8
5. Fases del proyecto terminológico	9
5.1 Observaciones sobre el trabajo	9
6. Objetivos, propósitos y finalidad.....	9
6.1 Metodología de investigación	10
6.2 Estructura.....	10
CAPÍTULO I: LA TERMINOLOGÍA	12
1. Lenguas especiales y lengua común	12
1.1 Definición de las lenguas especiales.....	12
1.3 Variación horizontal y variación vertical.....	13
1.4 Sistema de formación de los términos	15
1.5 El texto científico entre la variabilidad lingüística y la divulgación	17
2. La terminología	17
2.1 Las principales actividades terminológicas.....	18
2.2 Estudio del estado del saber en el campo temático analizado	19

2.3	Conocimientos lingüísticos	20
2.4	Del concepto al término	21
2.4	Identificación de las unidades terminológicas	21
2.5	Principio uninocional	22
2.6	Evaluación de los términos y sus relaciones.....	23
2.7	Antecedentes históricos	24
2.8	Terminología moderna	25
2.9	Escuelas de terminología	26
3.	Corrientes terminológicas	27
3.1	Terminología y cambios sociales	28
3.2	Terminología y necesidades profesionales.....	28
3.3	Una doble concepción de la terminología: Wüster	29
3.4	Terminología prescriptiva y terminología descriptiva	30
3.5	La terminología descriptiva.....	31
3.6	Estandarización terminológica.....	33
3.7	Terminología y nuevos métodos.....	33
3.8	El término.....	34
3.9	Términos y conceptos	36
4.	Qué es un glosario terminológico.....	36
4.1	Terminología y lexicología, lexicografía y terminografía	37
4.2	Terminología y terminografía	37
4.3	Problemas de terminología: variantes terminológicas y sinonimia	38
4.4	La importancia del terminólogo y la terminología para la traducción	38
4.5	¿Qué es la metodología?	39
4.6	El trabajo terminológico	39
4.7	Uso de corpus en terminología.....	40
CAPÍTULO II: YOURTERM MED: LOS PROSPECTOS DE LOS MEDICAMENTOS ANALGÉSICOS		43
1.	YourTerm MED.....	43
2.	Las agencias nacionales del medicamento en Italia y España en comparación.....	43
2.1	AIFA.....	43
2.2	AEMPS.....	44
2.3	EMA.....	45
2.4	OMS.....	46

2.4.1 World Health Organization - WHO	46
3. Los prospectos de los medicamentos analgésicos	47
3.1 Qué es el prospecto	47
4. Apartado "Qué es y para qué se utiliza"	48
4.1 Los medicamentos analgésicos.....	49
4.2 Advertencias sobre el uso de analgésicos solubles	53
4.3 ¿Cuáles son los analgésicos más fuertes?	54
4.4 ¿Qué son los medicamentos opiáceos?	54
5. Analgésicos primarios, secundarios y coadyuvantes.....	56
6. Escala analgésica de la Organización Mundial de la Salud.....	58
6.1 Antecedentes	58
6.2 Analgésicos relevantes.....	58
6.4 La escalera analgésica de la OMS	59
6.5 Pruebas disponibles – eficacia	61
7. Medicamentos analgésicos más utilizados	62
7.1 Medicamentos analgésicos más utilizados en Italia - AIFA	62
7.3 Medicamentos analgésicos más utilizados en España – AEMPS.....	63
7.4 Terminología: curiosidad sobre el nombre italiano de los prospectos	65
CAPÍTULO III: METODOLOGÍA PARA LA ELABORACIÓN DE UN	
GLOSARIO TERMINOLÓGICO BILINGÜE SOBRE LOS PROSPECTOS DE	
LOS MEDICAMENTOS ANALGÉSICOS.....	67
1. Introducción.....	67
2. Fase preparatoria.....	67
2.1 YourTerm como punto de partida y elección del dominio	70
2.2 Dimensión del trabajo terminológico, género textual y lenguaje de la medicina	72
2.3 El árbol del campo de los medicamentos analgésicos.....	77
3. Fase ejecutiva	83
3.1 Las herramientas utilizadas	83
3.2 Elaboración del glosario terminológico bilingüe	87
3.3 El glosario terminológico bilingüe y la elaboración de fichas terminológicas.....	89
3.4 FairTerm, la herramienta para la compilación de fichas terminológicas	90
3.5 Conversión del archivo en Word	93

CAPÍTULO IV: ELABORACIÓN DE LA FICHAS TERMINOLÓGICAS SOBRE LOS PROSPECTOS DE LOS MEDICAMENTOS ANALGÉSICOS.....	94
4.1. Introducción a la elaboración de las fichas terminológicas en materia de los medicamentos analgésicos.....	94
4.2 Fichas terminológicas en italiano y español	96
4.3 Glosario bilingüe italiano-español	396
MAPA DE MEDICAMENTOS ANALGÉSICOS	400
BIBLIOGRAFÍA.....	401
SITOGRAFÍA.....	405
RIASSUNTO IN ITALIANO	407
RINGRAZIAMENTI	422

INTRODUCCIÓN

Comienzo mi trabajo de tesis académica de máster (*tesi magistrale*) exponiendo las razones que están en la base. Mi trabajo forma parte del proyecto de terminología de YourTerm “*Terminology without borders*” de *Terminology Coordination Unit (TermCoord)* que apoya el objetivo de la Dirección General de Traducción (DG TRAD) del Parlamento Europeo de comunicar con los ciudadanos en un lenguaje claro.

1. El trabajo de investigación

Mi análisis terminológico se ocupa de la elaboración de un glosario, mediante la creación de corpus comparables en italiano y español, sobre la terminología de los prospectos de los medicamentos analgésicos en el ámbito médico.

1.1 Qué es un glosario

Según la RAE, un glosario es un “catálogo de palabras de una misma disciplina, de un mismo campo de estudio, de una misma obra, etc., definidas o comentadas”. También ofrece otra definición: “conjunto de glosas o comentarios, normalmente sobre textos de un mismo autor”.

1.2. El Proyecto YourTerm

El Proyecto YourTerm forma parte de la colaboración con *Universities for Terminology*. El objetivo principal del proyecto es mejorar la comunicación en una serie de ámbitos adaptando la terminología a las necesidades de los ciudadanos. Este objetivo se consigue mediante varios proyectos multilingües.

Cada uno de estos proyectos multilingües contiene recursos terminológicos de los colaboradores puestos a disposición de los usuarios y que sirven de referencia para las universidades colaboradoras, las entradas y tablas terminológicas en curso y los artículos relacionados escritos por expertos en cada campo.

El flujo de trabajo consta de varias etapas:

- extracción de términos a partir de corpus especializado para crear proyectos en una lengua de partida que para mí es el italiano
- búsqueda por parte de los estudiantes de los equivalentes en su idioma o en la lengua meta que para mí es el español
- construcción de fichas terminológicas en las dos lenguas
- revisión por parte de los expertos de las organizaciones asociadas¹ e inclusión de los términos en YourTerm.

Los proyectos de investigación YourTerm se ocupan de diferentes ámbitos, que son:

- YourTerm MED
- YourTerm ENVI
- YourTerm CULT
- YourTerm FEM
- YourTerm MARE
- YourTerm EDU
- YourTerm FOOD
- YourTerm JURI
- YourTerm TECH
- YourTerm FIN

1.3. YourTerm MED

El ámbito elegido para este trabajo de Tesis pertenece a la sección "MED" de YourTerm.

Actualmente hay varios subproyectos para MED:

- Trastornos bipolares
- Medicina complementaria y alternativa
- Enfermedades
- Epónimos
- Vacunas
- Oncología y medicina paliativa
- Patología computacional
- Prospectos

¹ <https://yourterm.eu>

Este último es el que yo he realizado y es una nueva propuesta.

YourTerm MED tiene como objetivo la creación de glosarios multilingües en el ámbito de la sanidad, que permitirán a personas de diferentes sistemas médicos, estudios y contextos culturales alcanzar una comprensión común de cada concepto médico y utilizar el mismo término al referirse a él. Como resultado, se eliminarán los malentendidos en la comunicación, lo que ayudará a crear una base de comunicación sólida entre los profesionales sanitarios de diferentes perfiles lingüísticos.

Debido a las numerosas variaciones diastráticas de la terminología médica, este proyecto puede ayudar a alcanzar una política y una práctica médica eficaz y sostenible para la medicina y reforzará la comunicación entre los profesionales de la salud y sus pacientes, promoviendo también políticas, descubrimientos y tratamientos médicos en todo el mundo.²

2. El lenguaje de la medicina

Las lenguas especializadas o especiales son aquellas variedades del lenguaje que se utilizan en determinados ámbitos. En general, como afirma Rovere (2010), un lenguaje sectorial es la forma de expresarse propia de un ámbito especializado. Estos lenguajes manifiestan una articulación vertical: en los niveles altos encontramos el lenguaje sectorial teórico, utilizado en relación con el registro formal (por ejemplo, en tratados científicos o artículos de investigación), mientras que en los niveles bajos encontramos el lenguaje sectorial aplicativo o práctico (que se encuentra, por ejemplo, en los manuales de instrucciones) asociado al registro informal, como en el caso de las conversaciones técnicas (Rovere, 2010). Los textos de lenguaje especializado suelen cumplir criterios como la adecuación, la economía, la precisión y la neutralidad emocional. En el lenguaje médico también encontramos otras dos características: una gran riqueza terminológica y una fuerte repercusión en el lenguaje cotidiano debido a la posición de prestigio de la materia y al hecho de que es habitual encontrarse con temas relacionados con la salud.

El lenguaje médico persigue fines informativos, didácticos y comunicativos. Por este motivo los tres rasgos principales del lenguaje científico en general y de la redacción

² <https://yourterm.eu/yourterm-med/>

médica en particular, son la veracidad, la precisión y la claridad. Por lo tanto, lo que se expresa en un texto científico no debe ser falso, ambiguo o incomprensible. Los errores graves del lenguaje médico serán aquellos que atenten contra alguno de estos tres rasgos esenciales que deben caracterizar a todo lenguaje científico (Magris: 1992).

Más concretamente las características del lenguaje médico son la precisión, la corrección, la concisión y la claridad, además de la monoreferencialidad.

2.1 Las tipologías textuales del lenguaje médico

Las tipologías textuales de este lenguaje son los artículos, los medicamentos, informes, etc. La terminología médica se compone de tecnicismos específicos, tecnicismos colaterales y metáforas. Las influencias lingüísticas provienen principalmente del árabe, del francés, del inglés (incluso calcos semánticos), latino, griego. También el lenguaje médico responde al principio de economía (o braquilogía) a través de adjetivos de relación, elipsis del nombre, estilo nominal, elipsis del verbo, abreviaturas, siglas, acrónimos. Otra característica es la eponimia, es decir denominaciones que provienen de un nombre propio. La lengua de la medicina está caracterizada por una prospectiva intralingüística (decodificación: comprensión y transcodificación: reelaboración) y otra interlingüística (decodificación: lengua de partida y transcodificación: lengua de llegada).

3. Sub-dominio: los prospectos de los medicamentos analgésicos

La finalidad de este trabajo de tesis sería la creación de repertorios terminológicos contextualizados de ámbito médico y farmacológico, en particular, los prospectos de los medicamentos analgésicos.

3.1 Qué son los prospectos

El prospecto de un medicamento aporta la información necesaria para su aplicación terapéutica: indicaciones, posología, precauciones, contraindicaciones, reacciones adversas, uso en condiciones especiales (niños, embarazo, lactancia, etc.) y también resume los datos clínicos, propiedades farmacológicas o datos preclínicos sobre seguridad. El prospecto es la información escrita que acompaña al medicamento, dirigida

al paciente o usuario. Incluye su composición completa y contiene instrucciones para su administración, empleo y conservación; asimismo en el prospecto de un medicamento se especifican los efectos adversos del medicamento, sus interacciones y contraindicaciones, todo ello con el fin de conseguir su correcta utilización y la observancia del tratamiento prescrito.³

3.2 Los medicamentos analgésicos

Los analgésicos son medicinas que reducen o alivian los dolores de cabeza, musculares, artríticos o muchas otras dolencias y dolores. Existen muchos tipos diferentes de analgésicos y cada uno tiene sus ventajas y riesgos. Algunos tipos de dolor responden mejor a determinados medicamentos que a otros.⁴

3.3 Problemas de los prospectos

La agencia italiana del fármaco (*AIFA – Agenzia Italiana del Farmaco*) en 2004 ha realizado una investigación sobre cómo se percibe realmente el prospecto médico. Se ha realizado una encuesta exploratoria en una selección nacional de ciudadanos. La metodología utilizada fue la del *focus group*, es decir, basada en el instrumento de la discusión en profundidad en grupo (ciudadanos usuarios) y la entrevista individual (usuarios expertos). La investigación puso de manifiesto el carácter problemático de la relación con el prospecto tanto desde el punto de vista cognitivo como afectivo. "Desde el punto de vista cognitivo, se destaca la difícil comprensibilidad de la información porque el lenguaje utilizado es uno de los principales límites para la comprensión del contenido y el uso de términos médicos es difícilmente accesible para la población media. Otro aspecto que compromete la comprensión de los prospectos es el diseño gráfico, que no favorece la lectura: el tipo de letra suele ser muy pequeño y, por tanto, ilegible, sobre todo para las personas mayores (*Agenzia Italiana del Farmaco, 2004*). Además de estar redactados por especialistas, los prospectos parecen no tener en cuenta a los usuarios/pacientes con escasa formación.

³ <https://www.engenerico.com/prospecto-medicamentos/>

⁴ <https://medlineplus.gov/spanish/painrelievers.html>

4. Metodología de trabajo y herramientas empleadas

4.1 Extracción terminológica y creación de la ficha terminológica

El dominio se ha reducido durante la fase de extracción de la terminología y como subdominio he elegido los prospectos de los medicamentos analgésicos es decir un ámbito médico-farmacéutico.

En cuanto al tipo de investigación terminológica realizada, existen dos tipos de terminologías, "según el uso y la situación en la que se opera" (Bertaccini, Lecci, 2009: 2): la terminología sistematizada/sistemática y la terminología *ad hoc*/puntual. Esta última es la búsqueda más rápida, mientras que la terminología sistematizada implica el trabajo de "recopilación posiblemente detallada y exhaustiva de documentos, generalmente en varios idiomas, relativos a un dominio determinado, con el fin de aclarar conceptos e identificar equivalentes" (Riediger, 2012). La terminología puntual parte del término y del signo y se basa en un enfoque textual porque se parte del texto sobre el que se trabaja. Para este proyecto, se llevó a cabo una investigación terminológica *ad hoc*, ya que los términos no se extrajeron de corpus especialmente creados, sino de textos buscados en internet sobre el sitio de AIFA⁵ por lo que se refiere al italiano y el AEMPS⁶ por lo que se refiere al español. Después de haber analizado mis textos, convertidos en txt para ser utilizados en el software Sketch Engine para la extracción terminológica y una vez identificados el dominio, los subdominios y los destinatarios, y extraídos los términos, el siguiente paso fue recopilar exhaustivamente los formularios, según los campos establecidos por FairTerm, para poder incorporarlos a una base de datos destinada al público en general.

4.2 Documentación e identificación del destinatario del base de datos terminológico

La fase preparatoria también incluyó todo el trabajo de investigación destinado a conocer y profundizar en el ámbito de la encuesta. La fase de documentación permitió acercarse

⁵ <https://www.aifa.gov.it>

⁶ <https://www.aemps.gob.es>

al tema del trabajo, comprender sus conceptos y facilitar posteriormente la compilación de los formularios.

Así que, en primer lugar, se realizó un proceso de información sobre el tema mediante la lectura y el análisis de los documentos, utilizados como corpus, y de las publicaciones e informaciones de los sitios web de YourTerm, AIFA y AEMPS.

Otras fuentes utilizadas para elaborar las fichas terminológicas, para las definiciones, los contextos de uso y cualquier nota como sitios institucionales, ministeriales y sitios de ámbito médico en general.

Otro aspecto son los destinatarios de la base de datos terminológica. Para este proyecto, en primer lugar, el destinatario es el traductor, luego los estudiantes de traducción y, por último, cualquier persona interesada. De hecho, el portal terminológico de FairTerm se dirige a cualquier persona que busque información sobre un determinado término, ya sea un especialista en la materia o un profano. Así, en nuestros formularios se han incluido también campos para acrónimos, siglas y abreviaturas de cada término para los usuarios más especializados, y variantes, sinónimos, casi sinónimos y formas extendidas para los usuarios menos especializados.

4.3 Fase de aplicación

Con la segunda fase del proyecto, la investigación terminológica se puso en marcha. Para esta tesis, se trabajó sobre 150 términos y, en consecuencia, la compilación de 150 fichas terminológicas en italiano y 150 en español por un total de 300 fichas terminológicas. Siempre he analizado primero el término italiano y luego el término español correspondiente extraído de los textos de los prospectos que he encontrado. Es oportuno precisar que no se trata de términos traducidos, sino de términos de las dos lenguas.

4.4 Extracción terminológica

Además de la fase de documentación, la fase de extracción también requirió tiempo, ya que supuso el desglose y la extrapolación de los términos simples y complejos más adecuados.

4.5 Softwares utilizados

4.5.1 Sketch Engine

Sketch Engine es la herramienta por excelencia para explorar el funcionamiento del lenguaje. Sus algoritmos analizan textos auténticos de miles de millones de palabras (corpus textual) para identificar al instante lo que es típico en el lenguaje y lo que es raro. Las funciones *Keywords* y *Concordance* han sido muy útiles para la búsqueda de los patrones lingüísticos y el uso de los términos en un contexto dado.

4.5.2 IATE

IATE (*Interactive Terminology for Europe*) es decir Terminología Interactiva para Europa es la base de datos terminológica de la Unión Europea. Se utiliza en las instituciones y agencias de la UE desde 2004 para la recogida, difusión y gestión de la terminología específica de la UE. El proyecto se puso en marcha en 1999 con el objetivo de proporcionar una infraestructura basada en la red para todos los recursos terminológicos de la UE, mejorando la disponibilidad y la normalización de la información.

4.5.3 FairTerm

Proporciona la elaboración de las fichas terminológicas y permite analizar los términos desde múltiples enfoques. En nuestra versión tenemos cuatro categorías que son: *Formal feature*, *Semantics*, *Variation*, *Usage*, gracias a las cuales el usuario puede disponer de un amplio marco lingüístico y conceptual del término tanto en la lengua de origen como en la de destino. Además, *FairTerm* ha sido diseñada para apoyar el trabajo de profesionales de la lengua (terminólogos, traductores, redactores técnicos, investigadores y estudiantes) y ofrece un registro terminológico multilingüe en las 24 lenguas oficiales de la Unión Europea.

5. Fases del proyecto terminológico

El proyecto se compone de algunas fases. Primero la recogida de textos, en mi caso prospectos, en italiano y en español para la extracción de términos. He realizado un corpus en italiano y otro en español y he analizado los términos específicos extraídos de la sección “*keywords*” y “*concordance*” de Sketch Engine. Luego he analizado estos términos sobre FairTerm buscando en internet la información necesaria para cada termino como por ejemplo la definición, los sinónimos, el contexto y eventuales abreviaturas y/o acrónimos tanto en italiano como en español. Eso me ha permitido buscar también las diferencias entre las dos lenguas para cada termino en cuanto no siempre tienen informaciones iguales. Puede que un término en italiano tenga un sinónimo y que el mismo termino en español no lo tenga.

5.1 Observaciones sobre el trabajo

La terminología es fundamental para el conocimiento, para la transmisión del saber y para la comunicación que puede realizarse directamente entre el emisor y el especialista o a través de un mediador como el traductor. El traductor o el mediador lingüístico debe tener unos conocimientos sobre el campo temático y conocer la terminología específica. Es también importante el análisis del contexto cultural y situacional por medio de corpora especializados para el estudio de una lengua.

La práctica terminográfica puede servir como instrumento de la industria local y regional y contribuir a que se convierta en un sector homogéneo y aceptado internacionalmente.

6. Objetivos, propósitos y finalidad

Me propongo abordar el estudio de una metodología sistemática para la caracterización, el significado, el uso y la traducción de los términos propios de la industria farmacéutica de los medicamentos con las herramientas de la lingüística y terminología además de las herramientas informáticas.

El objetivo general de la investigación de esta tesis es el diseño de una metodología sistemática y descriptiva para la gestión de la terminología y la elaboración de

diccionarios especializados bilingües adecuados a las necesidades del mediador interlingüístico.

Este trabajo me ha permitido crear un corpus textual informatizado en italiano y uno en español para una descripción del lenguaje objeto de estudio.

Estos objetivos contribuirán a la unificación de los métodos y a la sistematización del trabajo de los futuros diccionarios de terminología médica.

6.1 Metodología de investigación

La intersección de estos campos de análisis en el diseño de una metodología para la elaboración y sistematización de la terminología tendrá la finalidad de resolver los problemas provocados por los procesos comunicativos de la sociedad.

La terminología es de carácter interdisciplinar dado que está integrada por fundamentos procedentes de otras ciencias y transdisciplinar puesto que no existe modo de expresar el conocimiento científico sin terminología.

La terminología propuesta es de carácter bilingüe (italiano-español).

6.2 Estructura

Con el propósito de alcanzar los objetivos expuestos, esta investigación se desarrollará en dos etapas, una teórica y otra aplicada que responden a las conveniencias de utilización de un método inductivo-deductivo. La parte teórica sirve para establecer los propuestos teóricos en los que se desarrolla esta investigación y proporcionará el marco conceptual necesario para integrar las variables proporcionadas por la pragmática en el trabajo terminográfico orientado a la mediación.

Hay una relación entre la lexicografía, disciplina encargada de la descripción de la lengua general y la terminografía, disciplina encargada de dar cuenta del lenguaje especializado.

6.2.2 Cómo he dividido el trabajo en 3 capítulos

El capítulo I es de tipo metodológico. Se da cuenta de qué es la terminología, su historia, qué es un término, qué es un glosario terminológico hasta la actualidad y diferencia entre la terminología pasada y la de ahora.

El capítulo II trata de la estructura conceptual del dominio que en mi caso es de carácter médico.

El capítulo III está dedicado a la actividad de extracción terminológica que abarca tareas como la elaboración del repositorio terminológico o la ordenación y representación de los datos. Para ello, he mostrado de forma práctica y con ejemplos el modo en que he usado el corpus para la extracción terminológica y cómo, a través del uso combinado de diversas herramientas de traducción asistida y de otras propias de la lingüística de corpus, he detectado, capturado, validado y procesado el material terminológico. En este capítulo se describe de forma detallada la estructura que habrá de servir para la representación de la información terminológica a través del procesamiento de los datos, de acuerdo con los requisitos que impone la naturaleza de mi trabajo.

Finalmente, veremos cómo he realizado mis fichas terminológicas con los términos extractos.

Por último, en el capítulo IV se han listado y analizado todas las dificultades encontradas durante el trabajo que precede a la compilación de esta tesis de graduación además de las decisiones adoptadas. Para ello, se han analizado las características del género textual. Después se mostrarán las 150 fichas terminológicas en italiano y las otras 150 en español. Por fin, recogemos la valoración global de nuestro estudio, así como las líneas futuras de investigación que esta tesis deja abiertas y que no hemos podido llevar a cabo por el carácter parcial de un trabajo de esta índole.

CAPÍTULO I: LA TERMINOLOGÍA

1. Lenguas especiales y lengua común

1.1 Definición de las lenguas especiales

Según Cortelazzo (1994:8) una lengua **especial** es una

varietà funzionale di una lingua naturale, dipendente da un settore di conoscenze o da una sfera di attività specialistici, utilizzata, nella sua interezza, da un gruppo di parlanti più ristretto della totalità dei parlanti la lingua di cui quella speciale è una varietà, per soddisfare i bisogni comunicativi (in primo luogo quelli referenziali) di quel settore specialistici; la lingua speciale è costituita a livello lessicale da una serie di corrispondenze aggiuntive rispetto a quelle generali e comuni della lingua e a quello morfosintattico da un insieme di selezioni, ricorrenti con regolarità, all'interno dell'inventario di forme disponibili nella lingua.

Esta definición considera el lenguaje como un código verbal, teniendo en cuenta no solo las lenguas especiales, sino también las variedades de uso que otros investigadores han denominado lenguajes sectoriales, jergas y lenguajes especiales.

Sobrero (1993) también utiliza el término **lenguas especiales** para referirse a aquellas lenguas utilizadas para comunicar ciertos temas, relacionados con determinadas actividades profesionales.

Distinta es la denominación elegida por Gotti (1991:8), que se refiere al uso que los especialistas hacen del lenguaje para referirse a realidades propias de su campo profesional. De hecho, para poder hablar de **lenguaje especializado**, Gotti cree que deben darse tres elementos: el tipo de usuario, la realidad al que se refiere el usuario, y el uso especializado de la lengua.

La norma ISO de 2005 utiliza el término **lenguaje especializado**, "utilizado en un ámbito y caracterizado por el uso de modos de expresión lingüísticos específicos".

Otra definición de lenguas especiales, que nos ofrece Cabré (1992:59), también tiene en cuenta la situación comunicativa. La investigadora sostiene que hablamos de lenguas especiales o especializadas para referirnos a un conjunto de subcódigos (que se sobreponen parcialmente a los subcódigos de la lengua general) cada uno de los cuales puede caracterizarse "específicamente" por ciertas particularidades como el campo temático, el tipo de interlocutores, la situación, las intenciones de los hablantes, etc.

Las lenguas especiales entendidas como subcódigos de la lengua común también son tratadas por Kocourek (1982, citado en Cabré, 1999:61), que define *special language*

a sublanguage of what is known as natural language; a sublanguage enriched with brachygraphical items, that, acronyms, and ideograms integrated into the language according to its grammatical constraints;

y Hoffmann (1979, cit. in Cabré 1999:61) que define una lengua especial como

a complete set of linguistic phenomena occurring within a definite sphere of communication and limited by specific subjects, intentions and conditions.

1.3 Variación horizontal y variación vertical

Cabré (1998) identifica las diferentes condiciones de producción del discurso especializado, dando lugar a las diferentes tipologías de discurso especializado. Cada discurso se define según las diferentes características específicas y según las circunstancias de la relación de producción-transmisión-recepción. Por eso, es importante diferenciar entre el eje horizontal y el eje vertical.

La variación horizontal está representada por la perspectiva y la temática; la variación vertical, que es establecida por el emisor del mensaje, está representada por la intención y el nivel de especialización, es decir estratifica las lenguas según su uso en diversos contextos comunicativos.

La dimensión horizontal, por su parte, significa la variación de las lenguas especializadas en términos de contenido (por ejemplo, la lengua de física es diferente de la de economía y de la de derecho) y de subsectores (por ejemplo, dentro del lenguaje de la medicina encontramos el lenguaje de la farmacología, el lenguaje de la anatomía, etc.) (Cortelazzo, 1994:3).

1. Características de las lenguas especiales

Por mucho tiempo las características principales de las lenguas especiales han sido la terminología y el léxico.

Con los estudios de la lingüística sobre el enunciado y la organización pragmático-funcional del texto, también se ha prestado atención a toda otra serie de criterios, tan importantes como el léxico (Scarpa, en Magris et al., 2002:28).

Sager-Dungworth-McDonald (1980) afirma que los tres criterios fundamentales de las lenguas especiales son:

- La **economía**: cuando el mensaje se transmite de manera eficaz y sintética;
- La **precisión**: hace referencia a la precisión con la que el mensaje de la comunicación es transmitido;
- La **adecuación**: mide la eficacia de la comunicación y el grado de especialización de un texto.

Para Sobrero (1993), los lenguajes especiales deben cumplir en primer lugar los criterios de precisión y neutralidad emocional, ya que el término debe referirse únicamente a su significado, sin necesidad de modismos y eufemismos y, en general, el texto debe evitar las connotaciones emocionales.

2. Lenguas especiales y lengua común

La relación entre las lenguas especiales y la lengua común se caracteriza por el intercambio continuo y el contacto bidireccional. Existen:

- términos específicos de un campo especializado utilizados solo por expertos de dicho campo;
- palabras de la lengua común utilizadas en lenguas especiales sin variación de significado;
- palabras del lenguaje común utilizadas en las lenguas especializadas, pero con variación de significado.

La última relación es la más extendida y se basa en el proceso de redefinición semántica. Además, las neoformaciones por derivación o composición, siglas, acrónimos y símbolos o derivados a veces adoptadas de lenguas extranjeras o clásicas (Sager et al, 1980:65), pueden contribuir a la formación de un vocabulario especializado.

1.4 Sistema de formación de los términos

La formación de términos puede tener lugar por **neología** o por **préstamo**. En cuanto a la primera, a menudo se crean nuevos términos por analogía con otros ya existentes o por afijación, es decir, combinando lexemas y afijos de uso común (Gotti, 1991:60). En cuanto al préstamo, se produce cuando los lexemas del lenguaje natural se convierten en términos especializados, o cuando pasan de un campo especializado a otro. El préstamo puede producirse a través del proceso de especialización o metaforización: el primero indica que el significado especializado secundario de una palabra de la lengua común, en el caso de áreas temáticas con un fuerte impacto en la sociedad, se convierte en su significado principal; el segundo se produce a través de la transferencia de un significado metafórico a un lexema de la lengua común que luego se convierte en un término especializado (Gotti, 1991:44). Este procedimiento es bastante frecuente en las lenguas sectoriales, ya que las metáforas presentan algunas de las características propias del léxico especializado. Permiten, en primer lugar, explotar las similitudes que una comunidad de hablantes asocia a una palabra de uso común y ampliarlas a nuevos conceptos. De este modo, la metáfora es transparente porque la apariencia externa del término evocará el

significado que expresa precisamente por las similitudes compartidas, que no se evocarían con un neologismo; en segundo lugar, para lograr la concisión porque con un solo término es posible despertar toda una serie de conocimientos compartidos sin necesidad de definir el concepto al que se refiere; por último, para utilizar imágenes con una referencia concreta en la realidad, facilitando la comprensión de conceptos abstractos que serían difíciles de explicar de otro modo (Gotti, 1991: 47). En conclusión, no es infrecuente que los términos especializados pasen a formar parte del lenguaje de la vida cotidiana. Durante mucho tiempo, solo se ha analizado el componente léxico de las lenguas especializadas, ignorando por completo los aspectos morfosintácticos, porque los sustantivos son en realidad el componente predominante de las lenguas especializadas, caracterizadas por un mayor grado de nominalización que el lenguaje común. Sin embargo, la mayoría de los investigadores sostienen ahora que las lenguas especializadas son mucho más que el componente léxico (Di Marco, 2010b:240). Por lo tanto, el estudio de una lengua especializada debe tener en cuenta también muchos otros componentes, como los fraseologismos, los verbos, etc. (Di Marco, 2010b:240). En efecto, como afirma Prandi, una lengua no solo se compone de vocabulario sino también de gramática, no solo de términos sino también de relaciones entre relaciones. Además, el propio léxico está impregnado de gramática, ya que no solo incluye sustantivos clasificatorios, que identifican clases de objetos, sino también sustantivos relacionales, verbos, adjetivos, conjunciones, preposiciones. (Prandi, 2010b:57)

3. Los fenómenos de banalización y terminologización

La expansión de los medios de comunicación y la democratización del conocimiento han promovido la difusión de las disciplinas profesionales. La cuestión ha llevado también a su uso generalizado, manipulando muchos términos. Al mismo tiempo, es importante subrayar el uso de la lengua común en el lenguaje especializado. Esto es lo que Cabré (1993) llama la "terminologización" de las palabras, es decir el transvase de palabras de la lengua general a diferentes áreas del conocimiento, cada una de las cuales tiene un significado preciso y así se distingue entre sí. Por lo tanto, se produce el fenómeno de la terminologización cuando la palabra sufre un cambio semántico en función del cual la palabra, incorporándose a un ámbito científico definido llega a ser término (Gutiérrez

Rodilla 1998). Al proceso de terminologización se opone el de banalización, (que en el lenguaje común supone una "simplificación excesiva"), o desteterminologización, en que los términos sufren un cambio desde un punto de vista semántico y pragmático.

1.5 El texto científico entre la variabilidad lingüística y la divulgación

El texto conserva su claridad semántica y su estructura rígida, mientras que se garantiza la comprensión del texto, que adquiere un carácter medio entre el tipo científico muy vinculante y el tipo divulgativo, moderadamente vinculante.

Los posibles problemas de léxico pueden resolverse adoptando tres estrategias que menciona Cortelazzo (1994):

- sustituir el término técnico por una palabra del lenguaje común de igual valor semántico;
- traducir el término utilizando palabras de la lengua común, si es posible; y resolver las siglas;
- glosar el término técnico cuando no se encuentra un equivalente en la lengua común, cuando el discurso estaría cargado por el uso del mismo término o cuando el término es muy especializado y complejo.

2. La terminología

Según la ISO 1087 (2005), la terminología es el conjunto de denominaciones pertenecientes a un lenguaje especial en el que designación significa la representación de un concepto mediante un signo que lo denote y por un lenguaje especial, o sectorial, un lenguaje utilizado en un ámbito y caracterizado por el uso de modos de expresión lingüísticos específicos.

Sager (1990:2) define la terminología como el estudio y el campo de actividad relacionado con la recopilación, la descripción, el tratamiento y la presentación de términos.

En un sentido más restringido y especializado, el mismo término designa una “disciplina lingüística dedicada al estudio científico de los conceptos y términos utilizados en las lenguas de especialidad”. La lengua común es la que usamos en la vida cotidiana, mientras que la lengua especializada es la que se utiliza para facilitar una comunicación sin ambigüedad en un ámbito determinado del conocimiento, basándose en un vocabulario y usos lingüísticos específicos de ese campo. Los límites entre la lexicografía y la terminología se ha visto fortalecidos, por otra parte, por el uso en fecha reciente del término lexicografía especializada como sinónimo de terminología.

2.1 Las principales actividades terminológicas

El trabajo de terminología, como nos proporciona Pavel (2001), exige una serie de cualidades que son la capacidad de identificar los términos que designan los conceptos propios de un campo temático, confirmar su uso mediante documentos de referencia precisos, describirlos con concisión distinguiendo el buen uso del uso incorrecto, y recomendar o desaconsejar ciertos usos a fin de facilitar una comunicación sin ambigüedades. En terminología comparada, las discrepancias que entraña necesariamente la transferencia de conocimientos especializados entre diferentes lenguas resultan manifiestas cuando se procede a identificar los términos, al no poder encontrarse designaciones adecuadas en una de las lenguas en contacto. En ese caso, el papel del terminólogo consiste en describir las lagunas detectadas y proponer designaciones para llenarlas. A fin de que el término propuesto sea aceptable y viable, debe basarse en un conocimiento sólido de la lengua meta y de sus reglas de formación léxica, integrarse en el fondo terminológico existente y ser presentado de forma clara como “propuesta” del terminólogo.

En los expedientes terminológicos, la información necesaria para comprender un concepto y utilizar de forma correcta la terminología correspondiente (términos preferidos, sinónimos, variantes ortográficas, variantes sintácticas, abreviaturas) se organiza en distintos tipos de “pruebas textuales”. La definición enumera los rasgos semánticos que distinguen un concepto de todos los demás; el contexto es una cita que ilustra la definición; los ejemplos de uso y las unidades fraseológicas muestran el

funcionamiento de los términos en el discurso especializado; las notas u observaciones precisan el uso de los términos en el discurso y, por último, las referencias indican las fuentes de las pruebas textuales. Toda la información recopilada se analiza, filtra, estructura y consigna en formato reducido en la ficha terminológica. Los principales elementos de la ficha son el campo temático al que pertenece el concepto, las lenguas en cuestión, los términos, sus marcas de uso y sus pruebas textuales. El auge de las bases de datos y de Internet ha facilitado la recopilación de fichas en archivos electrónicos a los que se puede acceder en línea o fuera de línea, y que pueden ser utilizados por los usuarios para fines de consulta y por los terminólogos autorizados para fines de gestión del contenido.

2.2 Estudio del estado del saber en el campo temático analizado

A fin de realizar una investigación terminológica que refleje la situación actual, el terminólogo debe seguir la evolución del saber en un campo de actividad determinado y mantenerse al día de las novedades que se produzcan y de sus consecuencias en el discurso especializado.

Los conocimientos adquiridos ayudarán al terminólogo a la hora de identificar la terminología fundamental. Asimismo, serán una herramienta indispensable para facilitarle el reconocimiento de la terminología nueva, la cual abunda en neologismos, pero cuyos conceptos son más difíciles de comprender.

La investigación terminológica se propone, en primer lugar, identificar términos que comunican conocimientos especializados. Su función principal consiste en transmitir los conocimientos especializados y autenticar su uso terminológico.

El terminólogo debe conocer los mejores documentos existentes en su campo y evaluarlos por categoría de referencia: enciclopedias, monografías, manuales universitarios y técnicos, publicaciones especializadas y de divulgación, prospectos, diccionarios, vocabularios, bases de datos documentales, terminológicas y lingüísticas, y direcciones Internet y páginas web de los mejores proveedores de contenido en su especialidad.

En su calidad de proveedor de contenido en una lengua especializada, el terminólogo responsable de un campo temático determinado debe garantizar que los datos que pone a

disposición de los usuarios de terminología sean coherentes, estén actualizados y cumplan con normas de calidad. El terminólogo debe conocer bien las reglas que rigen la presentación de los datos terminológicos.

El formato principal de consignación de los datos es la ficha terminológica. Como mínimo, los datos seleccionados y presentados deben informar al usuario sobre los campos temáticos a los que pertenece el concepto, las lenguas a las que se circunscribe, los términos que designan el concepto en cada una de esas lenguas, la definición del concepto o cualquier otro tipo de prueba textual y las fuentes que documentan esa información. Para elaborar un fichero terminológico es necesario establecer en primer lugar un método de consignación y una guía de redacción (como por ejemplo la guía YourTerm).

La gestión de contenidos terminológicos es una labor continua. La complejidad de los elementos de una ficha y la riqueza de los datos consignados dependen de la información disponible y la evolución de los conocimientos en el área temática tratada. No obstante, la gestión de contenidos debe tener presente en todo momento el perfil de los usuarios destinatarios de la terminología, entre otros, su nivel de conocimientos (antecedentes), sus necesidades de consulta (lagunas que deben llenarse) y el objetivo de sus consultas. La gestión de contenidos debe responder satisfactoriamente las necesidades de los clientes.

2.3 Conocimientos lingüísticos

El trabajo terminológico requiere un excelente conocimiento de la estructura y sistema lingüístico de las lenguas cuya terminología y usos especializados preferidos se estudian. Conocer las reglas de formación léxica, las reglas gramaticales, las particularidades estilísticas de los diferentes niveles de lengua resulta de gran utilidad al terminólogo para ayudarlo a evaluar la calidad lingüística de los documentos especializados y redactar fichas respetando los criterios de garantía de calidad.

2.4 Del concepto al término

La sistematización de los conocimientos de un campo temático se deriva del análisis terminológico, esto es, el análisis de textos en el lenguaje especializado con objeto de comprender y describir los conceptos designados por unidades terminológicas. Los conocimientos adquiridos en un campo temático dado se estructuran en terminología conforme a relaciones jerárquicas y lógicas entre los conceptos que integran el campo temático en cuestión. Las relaciones utilizadas con mayor frecuencia para estructurar los conocimientos son las relaciones jerárquicas entre un concepto genérico y sus conceptos específicos relacionados, y las relaciones partitivas entre un todo y sus partes. La representación gráfica de estas relaciones se denomina diagrama o árbol conceptual. En las relaciones asociativas, los conceptos se relacionan espacial o temporalmente. Estas relaciones comprenden, entre otros, los siguientes tipos: productor-producto, acción-resultado, acción-instrumento, contenedor-contenido y causa-efecto.

2.4 Identificación de las unidades terminológicas

La unidad terminológica es la etiqueta de un concepto en un árbol conceptual. Puede tratarse de una palabra, un sintagma, un símbolo, una fórmula química o matemática, un nombre científico en latín, un acrónimo, una sigla o la denominación o título oficial de un cargo, organismo o entidad administrativa. Un término o unidad terminológica en una lengua especializada e distingue de una palabra en la lengua general por su relación unívoca con el concepto especializado que designa (fenómeno denominado monosemia) y la estabilidad de esa relación entre la forma y el contenido en textos que tratan de ese concepto (fenómeno denominado lexicalización). Otro indicador del término es su conjunto de estructuras morfológicas y léxicas: sustantivo, verbo, sintagma nominal, adjetival o verbal.

2.5 Principio uninocional

Los conceptos o las nociones propias de una especialidad son representaciones mentales que ayudan a estructurar los objetos en el mundo real. Esos objetos pueden ser entidades físicas o abstractas, propiedades, relaciones, funciones o actividades. Todos los términos que designan un concepto descrito en una ficha terminológica mantienen una relación monosémica con ese concepto en una lengua de especialidad dada: cada uno de los términos designa únicamente ese concepto. Lo anterior no impide el empleo de homónimos para designar otros conceptos en diferentes campos temáticos. La monosemia concepto-término implica el principio uninocional según el cual el terminólogo debe tratar un único concepto cada vez, ya sea en una ficha terminológica unilingüe o multilingüe. Se trata exactamente del fenómeno contrario al principio de polisemia que se aplica en los diccionarios generales en los que la entrada lexicográfica está compuesta por una serie de acepciones, cada una de las cuales refleja un concepto diferente.

La definición terminológica es una fórmula lexicográfica breve que describe los rasgos semánticos distintivos de un concepto. La definición debe proporcionar el significado del concepto y no informar sobre el uso de un término (Sager 2000: 12). De ahí que se diferencie en su función de la observación lingüística del tipo “término utilizado en X para designar Y”. La definición terminológica es la aplicación más importante del principio uninocional y el medio principal para establecer una equivalencia textual.

La naturaleza de las definiciones varía en función del campo temático. Así, en los campos técnicos y científicos, las terminologías fundamentales se validan mediante definiciones citadas en obras de fuentes fidedignas, mientras que las terminologías de nueva creación requieren a menudo formular definiciones a partir de elementos textuales inconexos encontrados durante la investigación.

La definición terminológica es un enunciado breve que expone de forma clara el significado de un concepto especializado. Comienza con una palabra que identifica la clase más amplia o género (DUBUC: 1992)

al que pertenece el concepto, especificando seguidamente los rasgos o características esenciales o distintivas que diferencian claramente al concepto en cuestión del resto de conceptos relacionados de esa misma clase. Esas características distintivas pueden ser:

- características intrínsecas, como la naturaleza, material o tema de que trata, y

- características extrínsecas, como la función o modo de operación, origen, destino y referente.

2.6 Evaluación de los términos y sus relaciones

El objetivo ideal que persiguen las lenguas de especialidad es la monosemia, aunque debe tenerse en cuenta, sin embargo, que se trata de un conjunto de convenciones sociales y, como tales, en constante evolución. En consecuencia, las lenguas de especialidad presentan variantes lingüísticas, al igual que la lengua general. Al redactar una ficha terminológica o actualizar el contenido de un fichero terminológico, el terminólogo debe distinguir los sinónimos que designan un concepto para reflejar su uso real. Por ejemplo, el término puede ser la designación científica o técnica, o puede pertenecer a la jerga técnica; puede ser el término universal, común, oficial o utilizado únicamente en una determinada región geográfica; puede tratarse de un neologismo o puede ser poco usado, desusado, normalizado o armonizado. El terminólogo ayuda al usuario a utilizar la terminología correcta matizando los sinónimos mediante marcas de uso, explicando e ilustrando su uso mediante observaciones o ejemplos de uso, y corroborando la información suministrada mediante referencias exactas a las fuentes de información consultadas.

El concepto de **planificación lingüística** tomó cuerpo como una iniciativa gubernamental con objeto de reconocer el estatus preferencial de un determinado nivel de lengua como el francés convencional, el chino simplificado o el inglés de la BBC, e identificar las lagunas y discrepancias gramaticales y lexicográficas que era necesario llenar o corregir mediante comunicados lingüísticos oficiales. Es el caso, por ejemplo, de la *Délégation générale à la langue française* en Francia, la *Office de la langue française* en Quebec, y varias agencias africanas de planificación lingüística (Antia: 2000 cit. en Pavel: 2001). En la mayoría de los casos, esta intervención gubernamental se refiere a la lengua general. Por el contrario, la **normalización terminológica** llevada a cabo por la Organización Internacional de Normalización (ISO) o por los organismos nacionales de normalización se limita a los conceptos y vocabulario de las lenguas especializadas, se caracteriza por su naturaleza temática preceptiva, y es realizada por los especialistas en el campo según

procedimientos más o menos universales (tales como las Pautas ISO para la gestión de proyectos de normalización terminológica).

Hablamos, en vez, de **armonización terminológica** para referirnos a la intervención que combina el deseo de precisión conceptual y corrección lingüística, la adecuación del término a la situación de comunicación y la eficacia de la comunicación. Según las necesidades de los usuarios, el proceso de armonización puede ser puntual o temático y es llevado a cabo por un grupo de trabajo o un comité de usuarios, que puede contar con la participación de especialistas del campo temático en cuestión. La aplicación de las decisiones de armonización puede ser consensual, vivamente recomendada o bien obligatoria. Por ejemplo, el terminólogo encargado de recopilar y armonizar la terminología utilizada en un ministerio o empresa deberá eliminar de su fichero las fichas duplicadas o incorrectas; confirmar el uso de nuevos términos y, en caso necesario, proponer nuevos términos; desaconsejar los seudosinónimos y las variantes que crean confusión; solucionar los casos de usos contradictorios, y difundir un fondo terminológico actual y completo. El terminólogo se ocupará asimismo de hacer validar la terminología en cuestión por los miembros de un comité de armonización reconocido.

2.7 Antecedentes históricos

Hay que esperar hasta 1900 para poder hablar de la terminología como ciencia. Hasta entonces, los investigadores se basaban en la nomenclatura para clasificar los nombres pertenecientes a disciplinas científicas como la botánica, la química y la medicina. En el siglo XVII, impulsados por la necesidad científica, biólogos como Linneau, naturalistas como Montceau o químicos como de Morveau sintieron la necesidad de complementar las nomenclaturas con breves descripciones de cada término para facilitar la difusión de los conocimientos científicos y comenzaron a basar sus sistemas de clasificación también en el conocimiento enciclopédico. Así lo hizo Lavoisier y Carl Linnaeus, que contribuyeron a la definición de una nueva metodología.

El período en el que el término *terminología* entró en uso como ciencia de los términos, que no debe confundirse con la ciencia del lenguaje (Rey,1995), corresponde a un momento histórico de enormes cambios: la evolución socioeconómica, el creciente

nacionalismo y el colonialismo llevaron a la introducción de nuevas políticas lingüísticas y culturales y la supresión de ciertas lenguas minoritarias. El desarrollo técnico y científico del siglo XIX contribuyó inevitablemente al crecimiento de la terminología, lo que dio lugar a un vocabulario bastante homogéneo a pesar de su riqueza.

Según Auger (1988, cit. en Cabré, 1999), la terminología moderna en el siglo XX pasó por cuatro fases de desarrollo:

- **Orígenes:** de 1930 a 1960, se identificaron los principios de la terminología moderna;
- **Estructuración:** entre 1960 y 1975, las innovaciones en el campo de la informática revolucionaron la terminología, permitiendo la creación de las primeras bases de datos terminológicas;
- **Desarrollo:** desde mediados de los años 70 hasta mediados de los 80, la terminología participó en la modernización lingüística gracias a las innovaciones de la tecnología de la información;
- **Expansión:** desde 1985 hasta la actualidad, las nuevas tecnologías han contribuido al desarrollo de la terminología, que adquiere un carácter cada vez más importante para la circulación internacional de bienes y servicios.

2.8 Terminología moderna

El inicio de la terminología moderna se atribuye a Eugen Wüster y se remonta a 1930, cuando se publicó una versión detallada de la tesis de este ingeniero austriaco: *Internationale Sprachnormung in der Technik, besonders in der Elektrotechnik*. En este trabajo, Wüster propone una teoría de la terminología y una nueva metodología:

a tool that should be used as effectively as possible to eliminate ambiguity from scientific and technical communication. (Rondeau, cit. in Cabré, 1999:5)

La terminología tiene un carácter interdisciplinario que combina la lógica, la informática, la lingüística y la ciencia de las cosas (Wüster, cit. en Magris et al., 2002). Sin perjuicio de la primacía del concepto sobre el término y de las relaciones entre conceptos y términos, entre las piedras angulares de la teoría general de la terminología, enumerada por Magris et al. (2002), encontramos lo que sigue:

- los conceptos deben estudiarse dentro de un sistema conceptual que es posible de modificar y que identifica las relaciones existentes entre los conceptos;
- las definiciones de los conceptos pueden ser intencionales o extensionales:
- el término debe asociarse al concepto en función de su uso en la lengua o por decisión de los expertos en los comités de terminología;
- para el principio de univocidad, el término se refiere a un único concepto;
- para el principio de sincronía, la terminología es sincrónica en el sentido de que no estudia la evolución, sino el sistema conceptual que es inherente a cada lenguaje especial.

2.9 Escuelas de terminología

A lo largo del siglo XX, la terminología se estudió en países como Austria, la Unión Soviética y Checoslovaquia y, sin duda, la obra de Wüster aportó interesantes conocimientos sobre el desarrollo de esta disciplina. De los numerosos centros de estudio que se formaron en todo el mundo, cabe mencionar cuatro escuelas principales con diferentes enfoques de la terminología: la Escuela de Viena, la Escuela de Praga, la Escuela de Moscú y la Escuela de Canadá y Quebec.

Basándose en la teoría general de la terminología de Wüster, la **Escuela de Viena** es la más antigua y se denomina escuela clásica o tradicional (Magris et al., 2002). Según esta escuela, el concepto prevalece sobre el término y solo la falta de ambigüedad y la normalización de los términos y conceptos pueden hacer que la comunicación especializada sea correcta y eficaz (Ibid.).

Para la **Escuela de Praga**, los términos tienen un papel fundamental y la investigación tiene como objetivo la normalización y la codificación de las terminologías por parte de las instituciones u organizaciones competentes. La **Escuela de Moscú**, fundada en 1933 por Caplygin y Lotte, que colaboraron en la creación de la Comisión de Terminología Técnica, que más tarde se convirtió en el Comité de Terminología Científica y Técnica de la Academia de Ciencias de la URSS (ibid.), la Escuela de Moscú se ocupa de la normalización terminológica, los sistemas conceptuales y la creación de terminologías precisas. Luego, la **Escuela Canadiense y Quebequense** que se fundó en los años 70 para resolver problemas relacionados con el bilingüismo y fomentó continuamente la investigación a través de la unión entre terminología e informática.

3. Corrientes terminológicas

Se han desarrollado tres corrientes diferentes en las escuelas de terminología:

- **Corriente lingüístico-terminológica:** típica de las escuelas de Viena, Praga y Moscú, tiene como objetivo la normalización conceptual y denominativa para garantizar una comunicación clara y precisa (Magris et al., 2002). En particular, la escuela de Praga se interesó por la descripción estructural y funcional de las lenguas especiales, mientras que la escuela de Moscú por la normalización de conceptos y términos, dados los problemas asociados al multilingüismo en los países de la antigua Unión Soviética (Cabré, 1999). Para esta corriente, la terminología se considera un medio de expresión y comunicación.
- **Corriente normalizadora:** surgió en los años 70 con el objetivo de promover el uso de las lenguas minoritarias. Actúa mediante programas de política lingüística e intervenciones de instituciones y organizaciones internacionales, y también caracteriza a los Países multilingües en los que se intenta sustituir términos de lenguas extranjeras por formas propias de su lengua (Magris et al., 2002:13).
- **Corriente de traducción:** caracteriza a los organismos y organizaciones multilingües internacionales que pretenden poner a disposición de quien lo desee,

y en particular de los traductores, bases de datos terminológicas actualizadas en diversos ámbitos en los que cada término tiene un equivalente para cada idioma.

3.1 Terminología y cambios sociales

Wüster quería llegar a un lenguaje unificado para la ciencia y la tecnología.

Colectivos de traductores e intérpretes, redactores técnicos, documentalistas, ingenieros lingüísticos o profesores de idiomas especializados compartieron el uso, el tratamiento y la transferencia de conocimientos especializados con los especialistas de cada materia, aunque de forma diferente. También se produjo un desarrollo del conocimiento especializado, lo que dio lugar a una gran riqueza y diversidad de saberes y propuestas tecnológicas. Las disciplinas profundizaron en ciertos aspectos de su campo y dieron lugar a numerosas micro especializaciones que diversificaron las posibilidades de especialización dentro del mismo campo, y los campos disciplinarios dieron lugar a teorías y aplicaciones interdisciplinarias y transdisciplinarias que originaron campos de conocimiento completamente nuevos. De este modo, han surgido diversas variantes conceptuales. (Cabré: 2001).

3.2 Terminología y necesidades profesionales

El carácter práctico de la sociedad moderna ha puesto de relieve la aplicabilidad de las materias y, por tanto, también las aplicaciones de la terminología a través de colecciones de términos y de servicios de referencia y normalización. Cabré (2001) también afirma que es a través de los términos que la comunicación especializada alcanza su mayor nivel de eficacia. En efecto, la terminología, como conjunto de unidades representativas del conocimiento especializado, es necesaria para representar y comunicar las especialidades, y toda práctica relacionada con la representación del conocimiento especializado requiere, en mayor o menor medida, una terminología, pero la formulación unánime de esta necesidad no supone que la terminología requerida para las diferentes aplicaciones sea la misma en su concepción. Al analizar las distintas aplicaciones profesionales de la

terminología, se observa que estas dos funciones se aplican a objetos terminológicos de distinta naturaleza, ya que los objetivos de cada práctica profesional requieren la gestión de objetos diferentes.

3.3 Una doble concepción de la terminología: Wüster

La teoría general de la terminología desarrollada por Wüster (1979) enfatizó la separación entre la terminología y la lingüística, y más concretamente entre la terminología y la lexicología. Para justificar esta separación Wüster partió de una serie de supuestos ante la lengua (actitudes) relativos a dos aspectos:

1. sus elementos (que agrupó en un apartado titulado el estado de la lengua)
2. su evolución

En el primer grupo de supuestos, Wüster estableció el carácter onomasiológico de la terminología, la preexistencia del concepto, la autonomía del concepto con relación a la denominación, el interés exclusivo por el léxico y aun desde una perspectiva estrictamente sincrónica. En el segundo grupo, asumió que la terminología debía ser objeto prioritario de prescripción y que en la intervención sobre los términos debían prevalecer el carácter internacional y la forma escrita. Wüster, seguidor de las ideas del Círculo de Viena y firme defensor de la filosofía idealista, consideraba que el lenguaje ordinario o general no permitía referirse a los objetos de manera unívoca, y por ello en un registro comunicativo como el profesional se debían utilizar sistemas expresivos que no dieran lugar a la ambigüedad. La terminología tal como la concibió era un sistema de denominación, cuyas unidades debían ser biunívocas (una forma para cada concepto y un concepto a través de una única forma), que debía servir para designar sin connotaciones un sistema estructurado de conceptos universalmente establecido. Es obvio decir que las ideas de Wüster representan un deseo, pero no una realidad. Los datos demuestran que ni los conceptos son universales, ni las disciplinas están totalmente unificadas, ni existe una sola denominación para el mismo concepto. En realidad, Wüster estableció una terminología prescriptiva sobre la base del acuerdo entre profesionales: aquello que debía

ser la terminología. El único punto de la teoría de Wüster que podríamos objetar es que redujo el campo de la terminología a la terminología prescriptiva con lo que durante años se ha manejado una teoría que no ha permitido dar cuenta de las unidades terminológicas en la realidad de su producción discursiva. Solo recientemente se han levantado voces críticas que han puesto de relieve su validez universal. Los glosarios normalizados editados en forma de norma o de diccionario normalmente plurilingüe son el producto privilegiado de este tipo de terminología aplicada. En ellos, se supone que los términos establecidos en las distintas lenguas corresponden a un único concepto uniforme para todas ellas. Pero al mismo tiempo que se desarrolla este tipo de terminología, la observación de los términos en su contexto natural ha proporcionado una visión distinta de las unidades léxicas especializadas. En primer lugar, el análisis del conocimiento especializado en contexto comunicativo ha mostrado que los términos no son el único tipo de unidades que representan el conocimiento especializado. En segundo lugar, ha permitido observar que los términos en contexto pierden el carácter monosémico en bloque que los glosarios le atribuyen y se presentan mostrando separadamente facetas distintas de su significado. Ha permitido observar también que un concepto puede recibir en los textos distintas denominaciones, algunas aparentemente idénticas, pero otras que revelan diferencias cognitivas importantes.

3.4 Terminología prescriptiva y terminología descriptiva

La terminología de Wüster era prescriptiva en el sentido de que se basaba exclusivamente en la normalización de dominios especializados cuyos términos no se consideraban en su contexto real de uso y debían ser inequívocos, monorreferenciales y no ambiguos. Considerar la terminología únicamente desde esta perspectiva solo sería posible en el caso de la comunicación entre expertos altamente especializados y arriesgados, ya que algunos ámbitos están sujetos a rápidos cambios y no deben olvidarse las diferencias de un país a otro (Wright y Budin, 1997). Por eso ha surgido un nuevo tipo de enfoque. De hecho, con el tiempo, se ha comprobado que, dentro de un discurso, el término puede perder su rasgo monorreferencial y unívoco, dando lugar a los fenómenos de polisemia, homonimia y sinonimia. En consecuencia, se ha pasado de una terminología puramente prescriptiva a

otra también descriptiva, que parte del uso real de los términos y se ocupa de describir y explicar un dominio determinado (Cabré, cit. en Bedon, 2006). También se habla de una terminología representativa, que tiende a la prescripción, y por tanto a la monorreferencialidad, la estabilidad, la economía y la no emocionalidad, y de una terminología dinámica que tiende a la comunicación y que, teniendo en cuenta las variaciones, pretende la descripción terminológica, la adecuación y la claridad.

3.5 La terminología descriptiva

La terminología es también un campo de conocimiento que puede ser objeto de descripción y explicación. Para describirlo es necesario tomar una perspectiva de observación y aislar las unidades pertinentes. Para explicarlo es absolutamente imprescindible situarse en una teoría coherente que tenga poder explicativo sobre cómo funcionan los elementos que desea incluir. La lingüística se ha ocupado solo muy recientemente de los términos. De hecho, hasta hace muy poco no ha considerado que las unidades terminológicas podían formar parte de su objeto. La orientación prescriptiva de la terminología dominante y la insistencia de sus fundadores a alejar la teoría de la terminología de la teoría de las lenguas favorecieron el divorcio entre ambos campos de estudio. Hoy en día el interés de algunos lingüistas por la terminología ha llevado a formular una teoría distinta para los términos teniendo en cuenta su carácter de lenguaje natural y incluirlos en el sistema que describe una lengua, concretamente dentro de su léxico. Las llamadas unidades terminológicas usadas en los ámbitos de especialidad solo difieren de las unidades léxicas no especializadas por su contenido y su uso, o mejor dicho por sus condiciones cognitivas y pragmáticas. Cognitivamente un término y una palabra solo se diferencian por su modo de significar. Los términos poseen unos límites conceptuales precisos establecidos explícitamente en el discurso de especialidad y aceptados más o menos ampliamente por la comunidad experta a través del discurso especializado. Las palabras son también unidades cuyo contenido se ha aceptado socialmente. Sus usos permiten un margen mayor de ambigüedad. Pero formalmente palabras y términos no presentan diferencias.

Esta perspectiva ha suscitado el interés de la lingüística por las unidades terminológicas ya que puede tratarlos como unidades que forman parte del conjunto léxico de una lengua.

Pero aun más, en nuestra opinión si los términos son unidades que poseen características comunes a las de las palabras, y al mismo tiempo tienen aspectos que les hacen peculiares una teoría del léxico debe incluirlos en su objeto. Una teoría del léxico podría explicarlos como valores de una unidad léxica, y no como unidades independientes, con lo que se proporcionaría una explicación generalizada teóricamente más adecuada. Esta opción presupondría que todos los hablantes poseen un conocimiento del léxico de la lengua que incluye una serie de unidades que pueden adquirir valores diversos según sus condiciones de uso. El valor terminológico o valor especializado de una unidad se activaría cuando las condiciones de un contexto de comunicación profesional así lo requirieran. La activación de un valor especializado estaría determinada por las condiciones pragmáticas de una situación. En esta perspectiva las llamadas unidades terminológicas pasan a formar parte del objeto de la lexicología. Estas unidades poseen las características que solo el trabajo descriptivo les puede atribuir.

La lingüística actual, y dentro de ella la lexicología, han empezado a mostrar interés por la terminología considerando que los términos forman parte de la competencia léxica de un hablante en cuanto ejerce un rol profesional. Por ello han iniciado la descripción de las unidades especializadas y su transvase entre los registros generales y los especializados a medida que se divulga el conocimiento especializado. Con esta nueva posición la lingüística ha expandido su objeto léxico y la terminología prescriptiva se ha reducido a una necesidad ligada a determinadas funciones y necesidades. La terminología forma parte del objeto de la lexicología como la información conforma el objeto de la documentación. De esta manera, la terminología real y la normalizada conviven en el trabajo documental. La terminología constituye parte del objeto de la lexicología, integrándose en él como un valor de las unidades léxicas, a veces real y siempre potencial. Y el valor normalizado o no de los términos se reduce a una información enciclopédica de la que no puede darse cuenta a través de las reglas y principios que rigen las unidades que maneja una teoría del lenguaje.

3.6 Estandarización terminológica

La estandarización terminológica es una forma de luchar contra la diversidad de los nombres y garantizar así la precisión comunicativa entre los especialistas (Cabré, 1999:194). Así, en terminología, la normalización se ocupa tanto de la "definición de normas sobre principios y métodos de la actividad terminológica como de [la] elaboración de normas terminológicas relativas a dominios específicos" (Riediger, 2012:7), garantizando así la economía y la precisión (Scarpa, 2001)57. A nivel internacional, tres organismos se ocupan de la normalización: ISO, CEI e ITU. Hoy en día, como organismo mundial de normalización por excelencia, ISO elabora normas técnicas sobre productos, servicios, procesos y sistemas lingüísticos relacionados con la terminología y, concretamente, las normas del Comité Técnico ISO/TC 37 tratan de los principios, métodos y aplicaciones de la terminología subyacente a la normalización de la terminología (The Pavel Terminology Tutorial, 2011).

Según Cabré (2000, citado en Bedon, 2006:1), el trabajo realizado por los organismos como la ISO tiene como objetivo promover una unificación de la terminología como medio de medios para garantizar la comunicación profesional multilingüe. CEI se ocupa de normalización en tecnologías electrónicas y eléctricas, mientras que la UIT es un organismo internacional que forma parte del sistema de organizaciones de la ONU y elabora normas técnicas en forma de Recomendaciones sobre telecomunicaciones (Ibid.). A nivel europeo existe el European Committee for Standardization (CEN), el European Telecommunications Standards Institute (CENELEC) y el European Telecommunications Standards Institute (ETSI).

3.7 Terminología y nuevos métodos

La terminología ha pasado de un enfoque prescriptivo a otro más descriptivo y se ha comprobado que el uso de las tecnologías simplifica la extracción y la recopilación de la terminología y también proporciona datos más precisos y actualizados. El término ya no se considera algo estático, ya que se inserta en un discurso y se evalúa cronológicamente. Esto significa también que los límites entre terminología, terminografía y lexicología son menos marcados. En efecto, mientras que antes se hablaba de terminografía para referirse

a la denominación de los conceptos y de lexicología cuando se partía del término y se llegaba al concepto, hoy en día el terminógrafo realiza un trabajo similar al del lexicólogo porque al examinar los términos tiene en cuenta el contexto comunicativo en el que se sitúan.

3.8 El término

Comencemos por establecer la definición de la unidad de estudio de la terminología, el término, que según la norma ISO 1087 (1990) es: "a conventional symbol for a concept which consists of articulated sounds or of their written representation. A term may be a word or a phrase".

Rey (1995: 26) puntualiza más *aún* diciendo: "*A term can also take on the form of a graphic symbol, a numerical expression, etc., but most frequently it takes the shape of a word (noun, verb, adjective) or a phrase*". Se pone de manifiesto que el término puede ser tanto una unidad léxica simple, como la combinación de varias unidades.

El término designa los objetos de la realidad y, la naturaleza lógica de los objetos de conocimiento o términos es la misma que la de los nombres, incluyendo los nombres de propiedades (adjetivos), acciones (verbos) e incluso relaciones (*op. cit:* 136).

Sin embargo, según se considere el término "término" desde una u otra perspectiva, éste puede ser miembro de un sistema conceptual diferente. En palabras de Sager (en prensa):

- Como designación de una unidad cognitiva, un término se refiere a un concepto dentro de una estructura de conocimiento.
- En filosofía, un término es simplemente una palabra o una frase que denota un individuo o una clase o el componente proposicional que expresa.
- Como expresión normalizada, prescrita en su uso por un grupo de usuarios para la comunicación dentro de este grupo, un término designa las entidades, actividades, cualidades y relaciones que el grupo ha normalizado. En este sentido, el término forma parte de un lenguaje artificial creado por el

organismo normalizador, porque solamente tiene el significado del concepto definido como parte del léxico de este lenguaje.

- En cuanto a su forma, un término es un signo lingüístico, en forma de sustantivo, o es un signo extralingüístico que pertenece a un lenguaje o un código artificial. Como signo extralingüístico, un término se puede expresar por números, letras u otros símbolos. En el discurso escrito se trata a estos signos como sustantivo, en el habla estos signos devienen en unidades fonológicas.
- Como signo lingüístico, el término es una variedad funcional del sustantivo.

Es posible, por tanto, distinguir un término de una palabra por la singularidad de la relación que establece con el concepto especializado dentro de un dominio, la estabilidad del contenido léxico de la forma léxica o la continuidad de la relación, la frecuencia de uso y la invariabilidad del contexto, el posible protagonismo gráfico dentro del texto y la limitada combinación de estructuras gramaticales en las que aparece (El tutorial de Pavel, 2011).

Como sostiene Cabré (1999), es cuando consideramos el término como una unidad pragmática y comunicativa que podemos distinguirlo de las palabras. El rasgo distintivo de los términos es su intensión, es decir, la cantidad de información condensada que transmiten. Según Ahmad et al. (1994, en Ibid.), a la hora de elegir los términos también hay que tener en cuenta el público al que van dirigidos y el objetivo de la recopilación terminográfica. Especialmente en una perspectiva multilingüe, es inevitable encontrarse con diferentes culturas y diferentes públicos, desde los expertos hasta los menos experimentados, y por tanto, en función de los factores que se tengan en cuenta, se pueden desarrollar diferentes bases de datos terminológicas.

Los términos pueden ser simples o complejos. Las primeras se componen de una sola palabra que está delimitada de otras palabras dentro de una frase por espacios en blanco. En cambio, los términos complejos pueden estar formados por una o varias palabras separadas por espacios en blanco o unidas por guiones, pero que conforman una única expresión que se denomina sintagma terminológico.

3.9 Términos y conceptos

La norma ISO 704 de 1987 (citada en Cabré, 1999) define los conceptos como

mental constructs that are used to classify the individual objects in the external or internal world by means of a more or less arbitrary process of abstractation [...] [and] the result of a selection process of the salient characteristics defining a class of objects and not the individual objects themselves.

El carácter distintivo del término consiste en la relación que establece con el concepto designado por el propio término dentro de un dominio y en su especial grado de referencialidad, es decir, en el hecho de que esté integrado en un sistema conceptual de un dominio específico.

4. Qué es un glosario terminológico

Un glosario terminológico, según López (2017) es un catálogo de términos relacionados con una misma materia y/o disciplina, en el que se define, explica o comenta el término al que se refiere. El objetivo del glosario es explicar mediante anotaciones el significado o el contexto de un término o expresión dentro del ámbito en cuestión.

Hoy en día, existen glosarios impresos, glosarios digitales y glosarios aplicables a los programas de traducción (CAT) que pueden subirse a la web y compartirse entre traductores, clientes y/o agencias, lo cual es sumamente importante para tener el vocabulario a utilizar en nuestros encargos y así poder entregar un trabajo de calidad y contar con el material necesario en el proceso de traducción.

Por último, lo ideal es poder crear nuestro propio glosario terminológico en función de nuestra especialización y/o del sector que estemos traduciendo y, en función de las

herramientas que utilicemos en nuestro trabajo diario, gestionar uno de apoyo a nuestra labor.⁷

4.1 Terminología y lexicología, lexicografía y terminografía

4.1.1 Lexicografía y terminología: enfoque semasiológico y autónomo

Aunque la lexicografía está relacionada con la lexicología y, por tanto, es una disciplina lingüística, la lexicografía comparte con la terminología el interés por el contenido. La lexicología y la lexicografía se ocupan de las palabras de la lengua general y se ocupan de la elaboración de diccionarios, pero cuando hablamos de lexicografía terminológica, es decir, de lexicografía aplicada a las lenguas especializadas, es fácil confundirse con la terminología. En la práctica, la diferencia fundamental entre la lexicografía y la terminología radica en el enfoque adoptado. La lexicografía trabaja de forma semasiológica partiendo del signo lingüístico y del significado y llegando al concepto, mientras que la terminología utiliza un enfoque onomasiológico que se pregunta primero por el concepto y solo en una fase posterior por el término (Rey, 1995, Riedieger, 2012 y Magris et al., 2002).

Pero, para Cabré (2000) la terminología forma parte de la lexicología. Él nos dice que los documentalistas, a través de la terminología, se mueven entre los términos reales, que encuentran en los documentos que describen, y los términos normalizados, que deben utilizar para que su trabajo sea eficaz. De este modo, la terminología real y la normalizada coexisten en el trabajo documental.

4.2 Terminología y terminografía

La terminología es la disciplina que estudia los conceptos, los términos y su uso; la terminografía es la aplicación práctica de la terminología que registra, procesa y presenta los datos terminológicos recogidos durante la investigación terminológica (ISO1087, cit. en Riediger, 2012:7). El enfoque con el que opera es onomasiológico, al igual que con la

⁷ <https://www.weluntranslations.com/post/2017/07/24/-qué-es-un-glosario-terminológico>

terminología. El objetivo de la terminografía es normalizar los términos descartando las variantes que no se consideran plenamente representativas de un determinado concepto.

4.3 Problemas de terminología: variantes terminológicas y sinonimia

Uno de los problemas de la terminología y la actividad terminográfica se refiere a la cantidad de términos de un dominio. Cuanto mayor sea la extensión de un dominio, mayor será la posibilidad de encontrar variantes terminológicas, es decir, conceptos designados por varios términos o términos que designan varios conceptos.

4.4 La importancia del terminólogo y la terminología para la traducción

En un proyecto terminológico, el terminólogo desempeña un papel clave que también implica responsabilidades. En primer lugar, se ocupa de la terminografía mediante el tratamiento de colecciones monolingües o multilingües y la utilización de metodologías precisas de planificación terminológica; también contribuye a la difusión de las bases de datos terminológicas y ofrece asesoramiento a los usuarios de las bases de datos y cursos de formación terminológica (Pulitano, 2005). Como mediador, el terminólogo trabaja junto al experto en el dominio y realiza el trabajo terminológico, garantizando la objetividad que puede faltar con el experto en el dominio. El experto se pone a disposición del terminólogo para ayudarlo a comprender el dominio y solo se ocupará de la actividad terminológica en una fase posterior para comprobar el trabajo realizado por el terminólogo y validar las fichas terminológicas. Gracias a la terminología, los conocimientos se transmiten sin dificultad, y se proporcionan herramientas, las bases de datos terminológicas, que, con el uso de Internet, pueden ser consultadas por cualquier persona y pueden ayudar a los traductores, intérpretes y a cualquier otra persona con acceso a las colecciones terminológicas. En particular, la terminología se presta a ser utilizada por un traductor en la fase previa a la traducción, lo que ayuda a reducir el tiempo de trabajo y a familiarizar al traductor con un ámbito específico.

4.5 ¿Qué es la metodología?

Como afirma Pavel (), en terminología la metodología del trabajo comprende todas las técnicas y los procedimientos adaptados para alcanzar el objetivo establecido. La metodología debe ofrecerse teniendo en cuenta los recursos disponibles, las expectativas del cliente y el plazo de entrega. Debe definirse antes de comenzar el trabajo.

4.6 El trabajo terminológico

El terminólogo puede recibir una base de datos terminológicos o se le puede solicitar que cree una.

- Si la base de datos ya existe, el primer paso consiste en familiarizarse con la colección de documentos consultados para crear las fichas con objeto de evaluar su actualidad y calidad, y llenar las lagunas existentes. La evaluación puede realizarse una vez se hayan leído los documentos y se haya consultado a expertos como los documentalistas, autores de los documentos, especialistas en el campo, y los creadores, administradores y usuarios de la base de datos en cuestión.
- Si el terminólogo debe constituir una base de datos, el primer paso relativo a la documentación consiste en preparar un repertorio de las fuentes que deberán examinarse para extraer terminología, empezando por los documentos oficiales y publicaciones en circulación, las bases de datos y los ficheros existentes, los diccionarios, las obras terminológicas y las bibliografías que tratan del mismo campo temático. De preferencia, esta lista de fuentes será informatizada y los títulos se codificarán de forma que puedan ser utilizados durante la etapa de introducción de los datos y que el usuario pueda reconocerlos y decodificarlos. En los grandes bancos de datos de terminología, este repertorio puede constituir en sí mismo una base de datos documental.
- En ambos casos, Internet puede ser una herramienta de gran utilidad gracias a sus motores de búsqueda diseñados para realizar consultas. Los documentalistas pueden proporcionar bibliografías informatizadas, realizar consultas en línea y descargar documentos u obtenerlos mediante servicios de préstamo bibliotecario.

Los especialistas en el área temática y los usuarios pueden compartir sus propios conocimientos sobre la documentación disponible y ofrecer opiniones informadas en cuanto al contenido de la base documental.

La documentación recopilada y las opiniones recibidas se examinan con objeto de seleccionar los textos más representativos del campo temático en cuestión y, basándose en ellos, adoptar un sistema de clasificación del campo a fin de establecer un árbol conceptual, y extraer los términos que se consignarán en la base de datos de terminología.

La selección de los documentos se realiza según los criterios siguientes:

- Pertinencia de la terminología y riqueza de los elementos definitorios en las pruebas textuales;
- Naturaleza del texto
- Grado de sistematización de la información
- Actualidad y exhaustividad del contenido con respecto a la evolución de los conocimientos especializados en el campo temático considerado
- Calidad lingüística de la documentación

4.7 Uso de corpus en terminología

Se ha debatido la importancia de un enfoque descriptivo en la terminología para dar cuenta del uso real de la lengua, que no es un mero conjunto de reglas inmutables, sino un sistema que evoluciona continuamente a través de sus hablantes. Esto es aún más cierto en el caso de los profesionales de la comunicación, como los intérpretes y traductores, que deben ser capaces de utilizar la lengua adecuadamente en las diferentes situaciones comunicativas en las que actúan. La lengua es, por naturaleza, algo que cambia según los contextos, los interlocutores, las situaciones y los propósitos comunicativos. Si bien es cierto que hay un componente que se considera en cierto modo "fijo", constituido por reglas gramaticales prescriptivas (aunque éstas también evolucionan con el tiempo y se

adaptan a las necesidades comunicativas), también es cierto que el uso de una lengua por parte de los hablantes nativos, precisamente porque se aprende de forma espontánea, parece más una actividad instintiva, libre de cualquier forma de control, que un fenómeno que pueda estudiarse. De hecho, al analizar los textos naturales escritos y orales, es decir, producidos espontáneamente por los hablantes de una lengua, se comprueba que es muy posible encuadrar con precisión la tipología u orden de los distintos elementos lingüísticos que la caracterizan. Los corpus son en este sentido un recurso fundamental, pues aunque no ofrecen un material innovador, ya que presentan la lengua tal y como es en la realidad, presentan un nuevo punto de vista sobre ella (Hunston, 2002 cit. en Evison, 2010:122). Son colecciones de textos naturales, escritos u orales, transcritos en formato electrónico. Normalmente, además de los textos, se indican las fuentes de las que se han extraído, así como la fecha de publicación o grabación y otros datos que se consideran relevantes. Un corpus se presenta como el punto de partida para estudiar la lengua de forma empírica, es decir, verificando las propias hipótesis lingüísticas en textos naturales, es decir, a partir del uso de la lengua por los propios hablantes (Biber et al, 1998:4). En materia de terminología para los intérpretes/traductores, los corpus ofrecen un importante punto de referencia, ya que, si un determinado término o construcción aparece en numerosos textos especializados, significa que se utiliza de esa manera en ese contexto determinado y, por lo tanto, puede reutilizarse sin temor en un nuevo texto del mismo ámbito. Además, a partir del corpus también es posible comprender los posibles matices de significado de un término (Albertazzi, 2010b:88). El diccionario sigue siendo una herramienta muy útil, pero no es suficiente, porque no puede satisfacer todas las necesidades terminológicas de un intérprete/traductor. De hecho, muy a menudo el significado de los términos de los textos a traducir, que proceden de los más variados campos de especialización en los que trabaja, no refleja las definiciones proporcionadas por el diccionario (Antia, 2002:99).

Se trata de palabras que muy a menudo no se registran en los vocabularios generales porque son: neologismos o resemantizaciones tan recientes que quedan fuera del estudio lexicográfico; palabras de uso tan restringido que no justifican su registro; palabras que se consideran rápidamente obsoletas y que, por lo tanto, no merecen figurar en un vocabulario general; -sintagmas de diversa índole que, por razones prácticas, no pueden lexicalizarse (Rega, 2002:53).

Por lo tanto, está claro que, en estos cuatro casos, una búsqueda terminológica en los corpus está mejor situada que un diccionario para establecer con precisión los términos del dominio considerado y sus definiciones, o en todo caso se presenta como un elemento complementario. Además, el traductor, se familiariza con el dominio especializado en el que tendrá que traducir, ya que el trabajo de extracción terminológica le habrá permitido establecer relaciones entre los conceptos del dominio (Oss Pinter, 2010:210). El conocimiento del campo en el que se va a traducir es necesario para realizar el trabajo de la mejor manera posible, y de esta forma el traductor puede adquirirlo sin tener que contratar a un experto. Mientras que en ciertas ramas como la lexicografía general los corpus ya se utilizaban en el pasado para la redacción de diccionarios, su uso en terminología es más reciente. Esto se debe probablemente al hecho de que en el pasado los términos se consideraban una realidad separada de la lengua general y responsabilidad exclusiva de los especialistas en los campos en cuestión, así como a la dificultad de los terminólogos para encontrar textos originales y autorizados (Agrario, Castagnoli, 2010b:135). En cualquier caso, los corpus que se utilizaban para la creación de diccionarios eran muy diferentes a los actuales, ya que en el pasado el objetivo no era representar la lengua, sino indicar su uso correcto. Además, se excluyó el lenguaje oral y el análisis se realizó de forma manual, debido a la falta de la tecnología informática necesaria, por lo que las entradas registradas en el diccionario dependían de lo que las personas encargadas de la lectura de los textos que formaban parte del corpus habían observado o no en ellos (Biber et al., 1998:22). Los inventos informáticos han revolucionado el estudio de los corpus porque los programas informáticos son capaces de procesar incluso grandes cantidades de información en pocos minutos. Esto significa, en primer lugar, que es posible crear y analizar corpus mucho más grandes, compuestos por textos de fuentes más diversas y, por tanto, más representativos. También significa que los resultados del análisis del corpus son más fiables, ya que no se omite ningún elemento, y se pueden analizar asociaciones de palabras más complejas de lo que es posible manualmente, sobre todo con corpus muy grandes (Biber et al., 1998: 22).

Hoy en día, el estudio de los corpus mediante programas informáticos no se limita a la terminología y al estudio de la traducción y la interpretación, sino que también implica a otras disciplinas como la lingüística aplicada, la lexicología, la enseñanza de idiomas y la traducción automática.

CAPÍTULO II: YOURTERM MED: LOS PROSPECTOS DE LOS MEDICAMENTOS ANALGÉSICOS

1. YourTerm MED

YourTerm MED tiene como objetivo la creación de glosarios multilingües en el ámbito de la sanidad, que permitirán a personas de diferentes sistemas médicos, estudios y orígenes alcanzar una comprensión común de cada concepto médico y utilizar el mismo término al referirse a él. Como resultado, se eliminarán los malentendidos en la comunicación, lo que ayudará a las comunidades y sociedades a crear una base de comunicación sólida entre los profesionales sanitarios de diferentes perfiles lingüísticos. Debido a las numerosas variaciones diastráticas de la terminología médica, este proyecto puede ayudar a alcanzar una política y una práctica médica eficaz y sostenible para la medicina y reforzará la comunicación entre los profesionales de la salud y sus pacientes, promoviendo también políticas, descubrimientos y tratamientos médicos en todo el mundo⁸.

2. Las agencias nacionales del medicamento en Italia y España en comparación

2.1 AIFA

La *Agenzia Italiana del Farmaco* - AIFA es un organismo público que funciona de forma autónoma, bajo la dirección del *Ministero della Salute* y la supervisión del *Ministero dell'Economia*. Coopera con las Regiones, el *Istituto Superiore di Sanità* (Instituto Superior de Sanidad), los *Istituti di Ricovero e Cura a Carattere Scientifico* (Institutos Científicos de Hospitalización y Tratamiento), le *Associazioni dei pazienti, i Medici e le Società Scientifiche*, el mundo de la fabricación y la distribución.

⁸ <https://yourterm.eu/yourterm-med/>

Específicamente:

- garantiza el acceso a los medicamentos y su uso seguro y adecuado como medio de protección de la salud;
- garantiza la unidad nacional del sistema farmacéutico de acuerdo con las Regiones;
- prevé la gobernanza del gasto farmacéutico en un contexto de compatibilidad económico-financiera y de competitividad de la industria farmacéutica;
- garantiza la innovación, la eficacia y la simplificación de los procedimientos de registro, en particular para determinar el acceso rápido a los medicamentos innovadores y a los medicamentos para enfermedades raras;
- refuerza las relaciones con las agencias de otros países, con la Agencia Europea del Medicamento (EMA) y con otros organismos internacionales;
- fomenta y recompensa la inversión en Investigación y Desarrollo (I+D) en Italia, promoviendo y premiando la innovación;
- dialoga e interactúa con la comunidad de asociaciones de pacientes y con el mundo médico-científico y las empresas de fabricación y distribución;
- promueve el conocimiento y la cultura farmacéutica y la recopilación y evaluación de las mejores prácticas internacionales.

2.2 AEMPS

La Agencia Española de Medicamentos y Productos Sanitarios (AEMPS), como agencia estatal adscrita al Ministerio de Sanidad, es responsable de garantizar a la sociedad, desde la perspectiva de servicio público, la calidad, seguridad, eficacia y correcta información de los medicamentos y productos sanitarios, desde su investigación hasta su utilización, en interés de la protección y promoción de la salud de las personas, de la sanidad animal y el medio ambiente.

Entre las actividades que desarrolla se encuentran:

- La evaluación y autorización de medicamentos de uso humano y veterinario.

- La autorización de ensayos clínicos con medicamentos y la autorización de investigaciones clínicas con productos sanitarios.
- El seguimiento continuo de la seguridad y eficacia de los medicamentos una vez comercializados y el control de su calidad.
- Las actuaciones de autorización o registro, así como la inspección de los laboratorios farmacéuticos y de los fabricantes de principios activos.
- La supervisión del suministro y el abastecimiento de los medicamentos.
- Las funciones y responsabilidades estatales de inspección y control en materia de estupefacientes y sustancias psicotrópicas.
- La lucha contra los medicamentos, productos sanitarios y cosméticos ilegales y falsificados.
- La certificación, control y vigilancia de los productos sanitarios.
- El seguimiento de la seguridad de los cosméticos y los productos de cuidado personal.
- La información de todo lo que tenga que ver con estos aspectos a los ciudadanos y profesionales sanitarios.
- La elaboración de la normativa que facilite el cumplimiento de sus funciones.

2.3 EMA

2.3.1 European Medicines Agency

La Agencia Europea de Medicamentos (EMA) es una agencia descentralizada de la Unión Europea (UE) responsable de la evaluación científica, la supervisión y el control de la seguridad de los medicamentos en la UE. La EMA está dirigida por un Consejo de Administración independiente. Es una organización en red en cuyas actividades participan miles de expertos de toda Europa. Estos expertos llevan a cabo el trabajo de los comités científicos de la EMA.

El 2 de marzo de 2020, la EMA introdujo cambios en su estructura organizativa para garantizar que funcione de la manera más eficiente posible con el fin de ofrecer resultados de alta calidad para la salud pública y animal.

Los principales cambios consisten en:

- la integración de las operaciones en el ámbito de los medicamentos de uso humano en una única división de medicamentos de uso humano
- la creación de cuatro grupos de trabajo de misión crítica para apoyar a las divisiones de medicamentos humanos y veterinarios, que reúnen conocimientos técnicos para impulsar el cambio transformacional en áreas de alta prioridad.

2.4 OMS

2.4.1 World Health Organization - WHO

La Organización Mundial de la Salud (OMS), creada en 1948 y con sede en Ginebra, es la agencia de las Naciones Unidas especializada en asuntos sanitarios y cuenta con 194 Estados miembros de todo el mundo divididos en 6 regiones (Europa, América, África, Mediterráneo Oriental, Pacífico Occidental y Sudeste Asiático).

Según la Constitución de la OMS, el objetivo de la organización es "alcanzar para todas las poblaciones el grado máximo de salud que se pueda lograr", definido como "un estado de completo bienestar físico, mental y social" y no simplemente "la ausencia de afecciones o enfermedades".

La OMS es el órgano de orientación y coordinación en materia de salud dentro del sistema de las Naciones Unidas. Entre otras funciones, proporciona orientación sobre cuestiones de salud mundial, dirige la investigación sanitaria, establece normas y estándares y formula opciones de política sanitaria basadas en pruebas; también proporciona asistencia técnica a los Estados miembros, supervisa y evalúa las tendencias sanitarias, financia la investigación médica y proporciona ayuda de emergencia en caso de catástrofes. A través de sus programas, la OMS también trabaja para mejorar la nutrición, las condiciones de vivienda, la higiene y las condiciones de trabajo en todo el mundo.

3. Los prospectos de los medicamentos analgésicos

3.1 Qué es el prospecto

"El prospecto es la información escrita que acompaña al medicamento, dirigida al consumidor o usuario. Mediante él se identifica al titular de la autorización y, en su caso, al fabricante, se menciona su composición y se dan instrucciones para su administración, empleo y conservación, así como sus efectos adversos, interacciones, contraindicaciones y demás datos que se determinan en el anexo III de este Real Decreto, con el fin de proponer su más correcto uso y la observancia del tratamiento prescrito, así como las medidas a adoptar en caso de intoxicación". (Artículo 8.1. del Real Decreto 2236/1993, de 17 de diciembre, por el que se regula el etiquetado y prospecto de los medicamentos de uso humano).

Así pues, el prospecto siempre acompaña al medicamento y es importante leerlo, aunque nos haya sido recetado por el médico, de un lado, porque en él tendremos por escrito, y a modo de recordatorio, la información que nos dio el médico; y de otro lado, porque en el caso de haber olvidado comentar al médico alguna alergia u otra información, en el prospecto encontraremos la información para saber si lo podemos utilizar o no.

El prospecto de un medicamento se encuentra estructurado en una serie de puntos:

1. QUÉ ES Y PARA QUÉ SE UTILIZA

2. ANTES DE TOMAR

- No tome si:
- Tenga especial cuidado con:
- Uso con alimentos y bebidas:
- Embarazo:
- Lactancia:
- Conducción y uso de máquinas:
- Uso de otros medicamentos:

3. CÓMO TOMAR

- Si Vd. toma más del que debiera:
- Si olvidó tomar

4. POSIBLES EFECTOS ADVERSOS

5. CONSERVACIÓN

Previa a toda esta información aparece detallada la composición del medicamento, tanto **principio o principios activos** (sustancia con actividad farmacológica) como **excipientes** (sustancias sin actividad farmacológica que se utilizan en la preparación de la forma farmacéutica o medicamento). También se identifican los titulares de la autorización de comercialización y fabricación.

4. Apartado "Qué es y para qué se utiliza"

Información de la Forma Farmacéutica

En este apartado se detalla el tipo de forma farmacéutica, así como su aspecto, entendiendo como forma farmacéutica el medicamento en sí. Por ejemplo, en el caso de comprimidos se explicaría la forma que tienen, color, texto que lleve grabado, etc... También se explicaría su presentación en blíster (lámina de plástico transparente con cavidades en las que se alojan los comprimidos) así como el número de comprimidos contenidos en el mismo.

Información de su actividad farmacológica

Se explica el grupo terapéutico al que pertenece el principio activo, así como su mecanismo de acción, es decir, cómo actúa sobre nuestro organismo para conseguir su actividad.

Información sobre sus indicaciones

Se detallan aquellas enfermedades para las que se ha estudiado y está aprobado el uso del medicamento.

4.1 Los medicamentos analgésicos

La palabra analgésico procede etimológicamente del prefijo griego *a-/an-* (carencia, negación) y de *algos* (dolor). Según la Asociación Internacional para el Estudio del Dolor (IASP), éste se define como la experiencia sensorial y emocional desagradable asociada a una lesión física real o potencial, o descrita en términos de dicho daño. Por tanto, el dolor no es solamente una sensación, es una experiencia. Además, no se trata únicamente de algo sensorial, sino que también es algo emocional. En ocasiones, el dolor no precisa de una lesión para manifestarse, puede existir en ausencia de ella.

Los analgésicos, también llamados calmantes, son medicamentos que pueden aliviar el dolor.

Dependiendo de su naturaleza e intensidad, se puede elegir entre una amplia gama de productos en el mercado.

Las formas más comunes de dolor, como las cefaleas, o las asociadas a la inflamación, como el dolor de espalda, pueden tratarse con paracetamol y antiinflamatorios. Si, por el contrario, el dolor está causado por nervios sensibles o dañados, como la neuralgia causada por el herpes zóster (infección por herpes) y la ciática, los analgésicos que actúan sobre el sistema nervioso central son los más adecuados.

Los analgésicos, como cualquier otro medicamento, tienen posibles efectos secundarios, por lo que antes de tomarlos hay que considerar cuidadosamente si los beneficios de su uso superan los riesgos asociados a su toma. Si se utilizan correctamente, respetando las dosis y modos de administración recomendados, pueden ayudar a mejorar la calidad de vida.

Son medicamentos que reducen o alivian los dolores de cabeza, musculares, artríticos o muchos otros achaques y [dolores](#). Existen muchos tipos diferentes de analgésicos y cada uno tiene sus ventajas y riesgos. Algunos tipos de dolor responden mejor a determinadas medicinas que a otras. Además, cada persona puede tener una respuesta ligeramente distinta a un analgésico.

Los medicamentos de [venta sin receta](#) son buenos para combatir muchos tipos de dolor. Si los medicamentos sin receta no le alivian el dolor, el médico puede indicarle algo más fuerte. Muchos de estos antiinflamatorios se encuentran disponibles en mayores dosis con receta médica. Los analgésicos más potentes son los [opioides](#). Estos son muy efectivos, pero a veces pueden causar graves efectos secundarios.

Nombres de los principales principios activos de los medicamentos analgésicos:

- Ácido acetilsalicílico
- Diclofenac
- Ibuprofeno
- Ketoprofeno
- Ketorolac trometamina
- Metamizol
- Naproxeno
- Nimesulida
- Paracetamol

Existen varias clases de medicamentos que pertenecen al grupo de los analgésicos:

- AINE, o antiinflamatorios no esteroideos
- Analgésicos antipiréticos
- Analgésicos opiáceos

Basándose en las indicaciones de la literatura internacional, el control del dolor debe aplicarse mediante un enfoque secuencial escalonado, en el que los antiinflamatorios no esteroideos (AINE) se utilizan en los casos de dolor leve y los opioides en los casos de dolor moderado y grave.

4.1.1 Los antiinflamatorios no esteroideos - AINEs

Los AINEs representan un conjunto heterogéneo de compuestos con un mecanismo de acción común. También se denominan incorrectamente analgésicos suaves o débiles. De

hecho, además de bajar la fiebre, los AINEs también sirven para reducir la inflamación e impedir la coagulación.

Son medicamentos de primer uso, utilizados en el dolor crónico de intensidad leve a moderada que afecta a los músculos, los tendones, el periostio, los tejidos subcutáneos, el tejido óseo, y tienen un efecto reducido sobre el dolor visceral (es decir, el dolor de los órganos internos).

Los AINEs también pueden tomarse en casos de:

- Cefalea
- Dolor menstrual
- Esguinces
- Tensiones
- Gripe y resfriados
- Dolor crónico

Los AINE son la primera opción terapéutica para tratar el dolor en la población, y la aspirina el fármaco más utilizado en el mundo. Desde la época de Hipócrates que comenzó a utilizarse la corteza de sauce hasta nuestros días, los AINE han permitido una mejor calidad de vida al ser humano mitigando el dolor inflamatorio.

- Existen más de 50 AINE diferentes.
- Son el primer escalón en el tratamiento del dolor, de acuerdo con la escalera analgésica de la OMS.
- El ácido acetilsalicílico (AAS) es el fármaco más consumido en el mundo.
- Son frecuentemente usados para la automedicación de enfermedades y síntomas muy prevalentes.
- Muchos pueden adquirirse sin prescripción médica.
- Son la primera línea para el tratamiento del dolor leve-moderado.

Los analgésicos más utilizados son el paracetamol, el ibuprofeno, la aspirina, la codeína, la amitriptilina, la gabapentina y la morfina.

4.1.2 Paracetamol

El paracetamol está indicado para el tratamiento de las cefaleas y de la mayoría de las manifestaciones de dolor, excepto las de origen neuropático (neuralgias), debidas a la hiperexcitabilidad o al daño nervioso.

La dosis recomendada para adultos es de dos comprimidos de 500 mg, tomados hasta cuatro veces al día. Esta dosis puede administrarse a largo plazo, ya que rara vez causa efectos secundarios.

4.1.3 Ibuprofeno

Los antiinflamatorios no esteroideos (AINE), como el ibuprofeno, el diclofenaco y el naproxeno, están especialmente indicados en el dolor causado por un proceso inflamatorio, como la artritis o un traumatismo.

El ibuprofeno, al igual que otros AINE, no debe tomarse durante largos períodos de tiempo sin el consentimiento y la supervisión del médico tratante. Su uso prolongado puede irritar el estómago, provocando úlceras y hemorragias en casos graves, y puede causar problemas de corazón o de riñón.

Se recomienda no superar las dosis recomendadas, ya que la sobredosis aumenta el riesgo de efectos secundarios graves.

4.1.4 Aspirina (ácido acetilsalicílico)

La aspirina es otro tipo de antiinflamatorio no esteroideo. Su eficacia analgésica es inferior a la de otros AINE, con los que comparte los mismos efectos secundarios.

No debe administrarse a niños o jóvenes menores de 16 años.

4.1.5 Codeína

La codeína, cuando se utiliza sola, tiene una acción analgésica limitada, pero cuando se combina con el paracetamol en un solo medicamento, es un analgésico eficaz.

Los productos que contienen paracetamol y codeína son de prescripción médica.

En Italia y en el resto de Europa, los productos con codeína no pueden recetarse a niños menores de 12 años.

4.1.6 Amitriptilina y gabapentina

La amitriptilina es un antidepresivo tricíclico, utilizado en el tratamiento de la depresión, mientras que la gabapentina es un anticonvulsivo, utilizado en el tratamiento de la epilepsia.

Ambos fármacos se utilizan también en el tratamiento del dolor neuropático, que se origina en la sensibilización o el mal funcionamiento de los nervios, como la neuropatía diabética, la ciática y la neuralgia causada por el herpes zóster.

Tanto la amitriptilina como la gabapentina son medicamentos de venta con receta.

Sus efectos secundarios más comunes son la somnolencia y los mareos.

4.1.7 Morfina

La morfina y los fármacos similares a la morfina (como la oxicodona, el fentanilo y la buprenorfina) son los analgésicos más potentes del mercado, también disponibles en forma de parches transdérmicos, para aplicar sobre la piel.

Son medicamentos de prescripción, reservados para el control de las formas más graves de dolor o de las resistentes a otros analgésicos.

Su administración implica un seguimiento cuidadoso de la respuesta individual al tratamiento hasta alcanzar la dosis óptima, en el marco de los planes de tratamiento a largo plazo.

4.2 Advertencias sobre el uso de analgésicos solubles

Los analgésicos solubles, o efervescentes, tienen un alto contenido en sal (sodio). Pueden contener hasta 1 gramo por dosis.

El exceso de sal puede favorecer el aumento de la presión arterial (hipertensión), que es el principal factor de riesgo de enfermedades cardiovasculares como el infarto de

miocardio y el ictus. Por lo tanto, es preferible utilizar fórmulas diferentes, especialmente si hay que seguir una dieta baja en sodio.

4.3 ¿Cuáles son los analgésicos más fuertes?

El opio y sus derivados son drogas con siglos de uso y eficacia demostrada. También se denominan analgésicos opioides, analgésicos mayores, narcóticos, morfínicos y siempre se han conocido como los analgésicos más potentes utilizados en el tratamiento del dolor moderado y severo.

4.4 ¿Qué son los medicamentos opiáceos?

La morfina es el progenitor y es el punto de referencia para evaluar la actividad analgésica de los demás derivados opioides. Su potente actividad analgésica se debe a su interacción con los receptores opioides situados en determinadas zonas del SNC, en la médula espinal y en diversos distritos periféricos del cuerpo.

Se comportan como las endorfinas (sustancias que normalmente produce nuestro cuerpo para amortiguar cualquier acontecimiento doloroso) entrando, como llaves, en los receptores del dolor y bloqueando la transmisión del impulso doloroso.

4.4.1 Medicamentos adyuvantes

Este término se refiere a un grupo heterogéneo de fármacos, que difieren en su estructura y mecanismo de acción, que se utilizan en el dolor crónico.

Son muy útiles en determinados tipos de dolor y en el control del componente psicoafectivo y conductual que frecuentemente está alterado en estos pacientes; tienen acción analgésica, antiinflamatoria y antiedematosa:

Benzodiacepinas (por ejemplo, Valium, Prazene, En)

Antidepresivos tricíclicos (por ejemplo, Laroxyl, Anafranil)

Anticonvulsivos (por ejemplo, Tegretol, Gabapentin, Lyrica)

Corticosteroides (por ejemplo, Soldesam, Depo Medrol)

4.4.2 Clasificación

En función de su duración, se diferencia entre el dolor agudo y el crónico (tabla 1):

Tabla 1. Características de los dolores agudos y crónicos	
Dolor agudo	Dolor crónico
Síntoma	Enfermedad
Estimulación vías nociceptivas	Puede persistir después de la lesión
Función protectora (señal alarma)	No función protectora
De corta duración (menos de 1 mes)	Larga duración (más de 3-6 meses)
Origen conocido (lesión tisular)	Origen incierto
Ansiedad, irritabilidad	Depresión, alteración del comportamiento

Tabla 1 Características de los dolores agudos y crónicos (J Esteva de Sagrera, Elsevier, 2008).

4.4.3 Fisiopatología del dolor

- Se genera en las estructuras periféricas denominadas nociceptores.
- Viaja al sistema nervioso central a través de las fibras aferentes primarias A δ y C.
- Se procesa en la asta posterior de la médula espinal, donde se encuentra sometido a influencias excitatorias e inhibitoras.
- Se procesa en el encéfalo por vías específicas, principalmente la espinotalámica.
- Los estímulos llegan al tálamo y posteriormente hasta la corteza somatosensitiva.
- Existe una modulación encefálica por diferentes áreas cerebrales.
- A partir del mesencéfalo y de los núcleos del rafe existen vías inhibitorias que se proyectan hacia la médula.
- El estímulo persistente causa cambios plásticos en las neuronas nociceptivas que podrían estar implicadas en el mantenimiento del dolor crónico.

4.4.4 Tratamiento farmacológico

- La vía oral es siempre la de elección.
- Las formas de liberación sostenida son útiles en el dolor crónico.
- Las formas efervescentes y las líquidas suelen dar lugar a concentraciones plasmáticas adecuadas con más rapidez que las formas sólidas.
- Se debe recordar que la tolerancia oral de los AINE mejora con la ingesta de alimentos y reduce los trastornos gastrointestinales.
- La vía parenteral es útil en caso de intolerancia oral o cuando sea preciso un efecto rápido.
- La vía rectal presenta una absorción más inexacta en comparación con otras vías.
- La vía tópica basada en el uso de parches es conveniente en el dolor crónico.
- En el caso de los AINE tópicos, se puede considerar que su eficacia es limitada y depende de la correcta realización del masaje.

5. Analgésicos primarios, secundarios y coadyuvantes

Los analgésicos se clasifican en primarios, secundarios y coadyuvantes.

5.1.1 Analgésicos primarios

Los analgésicos primarios tienen como efecto farmacológico principal aliviar el dolor. Son de amplio espectro, es decir, útiles en numerosos tipos de dolor. Se distinguen tres tipos:

- Analgésicos-antitérmicos puros: paracetamol.
- Analgésicos-antiinflamatorios (AINE): ácido acetilsalicílico (AAS), ibuprofeno, iCOX selectivos (celecoxib y rofecoxib). Los AINE actúan bloqueando el enzima ciclooxigenasa (COX) e impidiendo la síntesis de prostanoïdes (prostaglandinas y tromboxanos). La COX tiene tres isoenzimas: COX-1, COX-2 y COX-3. LOS AINE bloquean de forma diferencial las tres isoenzimas lo que condiciona sus propiedades farmacológicas.

- Opioides: agonistas puros de los receptores opioides (morfina, codeína, metadona, fentanilo), parciales (buprenorfina), agonistas-antagonistas (pentazocina) y mixtos (tramadol). Efectos indeseables:
- Frecuentes: náuseas, vómitos, estreñimiento, sedación, miosis y picor.
- Se presenta tolerancia por: analgesia, náuseas, vómitos, sedación y depresión respiratoria.
- No se presenta tolerancia por: miosis y estreñimiento.

5.1.1 Analgésicos secundarios

Los analgésicos secundarios tienen otras indicaciones, pero pueden disminuir algún tipo de dolor específico. Son de espectro reducido y los hay de varios tipos:

- Antidepresivos: amitriptilina y clorimipramina.
- Antiepilépticos: carbamazepina, lamotrigina,
- Relajantes musculares: diazepam, tetrazepam y gabapentina y topiramato. Están indicados en el ciclobenzaprina (antidepresivo tricíclico empleado tratamiento del dolor que tiene un origen como relajante muscular). neurógeno o neuropático. El mecanismo
- Anestésicos locales: lidocaína y prilocaína. fundamental de acción de los antiepilépticos, en los síndromes neurógenos, es su acción sobre el sistema Los coadyuvantes o auxiliares se administran de propagación de la descarga neuronal, ya que al juntamente con los analgésicos primarios y/o bloquear los canales de Na dependientes del voltaje secundarios para potenciar sus efectos analgésicos o estabilizan la membrana neuronal y suprimen la para contrarrestar sus efectos indeseables. Se emplean: hiperexcitabilidad neuronal anómala.
- Corticoides.
- Psicofármacos: neurolepticos, ansiolíticos y anfetaminas.
- Vasodilatadores: antagonistas del calcio.
- Corticoides.
- Vasoconstrictores: derivados ergóticos.
- Antieméticos y laxantes.

6. Escala analgésica de la Organización Mundial de la Salud

6.1 Antecedentes

La categoría de los antiinflamatorios no esteroideos (AINE) comprende una variedad de principios activos pertenecientes a distintas clases químicas que actúan inhibiendo la ciclooxigenasa (COX) del ácido araquidónico, con lo que se inhibe la producción de prostaglandinas (PG) y tromboxanos.

Los principales efectos farmacológicos de los AINE son su acción analgésica, antiinflamatoria y antipirética. Debido a estas características, tienen un papel bien establecido en el tratamiento del dolor en los estados artríticos, el dolor neoplásico y los ataques agudos de gota.

6.2 Analgésicos relevantes

Se describen a continuación los detalles sobre dosificación, posología y precauciones de los analgésicos de uso más habitual.

- Ácido acetilsalicílico (AAS) y derivados (salicilatos).
- Paracetamol. No es un AINE y es el analgésico más utilizado en el mundo.
- Ibuprofeno. En adultos, por vía oral.
- Metamizol. Es un derivado pirazolónico que actúa impidiendo la formación de prostaglandinas, ya que inhibe la enzima ciclooxigenasa. Es analgésico y antipirético, con un débil efecto antiinflamatorio. Está indicado en el tratamiento de dolor agudo.
- Tramadol. Es un fármaco agonista de los receptores opioides que también actúa sobre las vías serotoninérgicas. De acción central, actúa sobre las células nerviosas específicas de la médula espinal y del cerebro. Está indicado en el tratamiento del dolor de intensidad moderada a severa.

6.4 La escalera analgésica de la OMS



Fig 1. *Analgésicos, clasificación y uso*, Estilita Esteva 2008.

La Organización Mundial de la Salud (OMS) propuso hace tiempo una escala de calificación del dolor (v. Fig. 1), en primer lugar, para el dolor oncológico, y posteriormente también adoptada como directriz para el tratamiento del dolor musculoesquelético, especificando que el modo de administración y la potencia de los fármacos elegidos deben ser proporcionales a la intensidad del dolor medido o esperado, proponiendo una Escala Analgésica. Esta escala consta de tres niveles en función de la valoración del paciente mediante una escala visual-analógica (EVA - en la que se pide al paciente que cuantifique la intensidad del dolor percibido expresando una puntuación de 0 a 10, donde 0= sin dolor, 10= dolor insoportable):

- Dolor leve (calificación del dolor según la escala visual-analógica (EVA) de 1-4): se sugiere el tratamiento con AINE o paracetamol \pm adyuvantes;
- Dolor leve a moderado (VAS 5-6): se sugiere el tratamiento con opioides débiles \pm AINE o paracetamol \pm adyuvantes;
- Dolor severo o moderado a severo (VAS 7-10): se sugiere el tratamiento con opioides fuertes \pm AINE o paracetamol \pm adyuvantes.

Si el dolor aumenta de intensidad, se les puede añadir los opioides débiles correspondientes al segundo escalón y si estos no controlan el dolor, se accede al tercer escalón correspondiente a los opioides más potentes que no tienen techo analgésico. Además, en cada escalón, se pueden asociar fármacos coadyuvantes del dolor a los principios activos propios del nivel (v. Fig. 2).

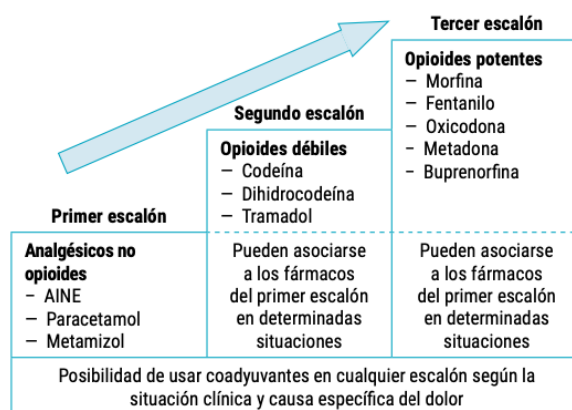


Fig. 2. Escala analgésica de la Organización Mundial de la Salud para el tratamiento crónico. AINE: antiinflamatorios no esteroideos, L. Moreno Royo y V. Muedra Navarro.

La Organización Mundial de la Salud instituyó el llamado **código ATC** (*Anatomical, Therapeutic, Chemical Classification System*), o **Sistema de Clasificación Anatómica, Terapéutica, Química**, como un índice para clasificar los fármacos según los grupos terapéuticos. El código recoge el sistema u órgano sobre el que actúa, el efecto farmacológico, las indicaciones terapéuticas y su estructura química. A cada fármaco le corresponde un código ATC y éste se especifica en la ficha técnica del medicamento (resumen de las características del producto). Cada código tiene cinco niveles, expresados por siete dígitos alfanuméricos.

Dentro del código ATC, el grupo M corresponde a los fármacos de uso sobre el sistema musculoesquelético. Y el primer escalón M01A trata de los productos antiinflamatorios y antirreumáticos no esteroideos. En la Tabla 2 se aprecian los fármacos pertenecientes a esta clasificación.

1. Clasificación de AINE por su vida media (TPDE)		
< 5 horas	5-15 horas	> 15 horas
1. Ácido acetilsalicílico 2. Acetaminofeno 3. Ibuprofeno 4. Diclofenaco 5. Ácido mefenámico 6. Ketoprofeno 7. Indometacina 8. Nimesulida	1. Diflunisal 2. Flurbiprofeno 3. Naproxeno 4. Sulindaco 5. Celecoxib 6. Metamizol	1. Piroxicam 2. Tenoxicam 3. Nuevos AINE 4. Oxicanos 5. Rofecoxib
2. Clasificación por AINE por su potencia antiinflamatoria		
Analgésicos pero insignificante antiinflamatorio	Analgésicos y antiinflamatorios moderados	Analgésicos y antiinflamatorios potentes
1. Paracetamol	1. Derivados de ác. propiónico: ibuprofeno 2. Derivados de ác. antranílico: mefenámico 3. Derivados de ác. arilacético: diclofenaco	1. Salicilatos 2. Derivados de pirazonas: dipirona 3. Derivados indólicos: etodolaco 4. Indometacina
3. Clasificación de AINE por su acción sobre las isoenzimas de COX		
Inhibidores no selectivos	Inhibidores selectivos COX-2 - nuevos AINE	
1. Derivados de ácido salicílico 2. Paracetamol 3. Derivos acéticos 4. Derivados de ácido propiónico 5. Derivados de ácido antranílico (fenamatos) 6. Derivados enólicos	Coxibicos: Rofecoxib, Celecoxib, Valdecoxib, Lumiracoxib, Paracoxib Nimesulida Meloxicam/Diclofenaco Etodolaco Selectividad exclusiva: Celecoxib, Rofecoxib Selectividad preferencial: Piroxicam, Meloxicam, Nimesulida, Diclofenaco	

ác: ácido; AINE: antiinflamatorios no esteroideos; COX: ciclooxigenasa.

Tabla 2. Clasificación de los AINE según la vida media, la potencia antiinflamatoria y la acción sobre las isoenzimas COX, L. Moreno Royo y V. Muedra Navarro.

6.5 Pruebas disponibles – eficacia

6.5.1 AINE en monoterapia

Las diferencias en la actividad antiinflamatoria de los distintos AINE son modestas, pero puede haber una considerable diversidad en la respuesta de cada paciente. Según el British National Formulary, aproximadamente el 60% de los pacientes responden a cada tipo de AINE; del resto, algunos que no responden a un fármaco pueden encontrar beneficios con otro.

El efecto analgésico suele alcanzarse en una semana, mientras que el efecto antiinflamatorio completo (incluso clínicamente) suele tardar hasta tres semanas. Si no hay resultados después de este tiempo, es una buena idea probar otro medicamento.

6.5.2 AINE en combinación fija con otros analgésicos

En el tratamiento clínico del dolor moderado-grave puede ser difícil lograr un control eficaz del dolor utilizando un solo fármaco (monoterapia). De hecho, la mayoría de los analgésicos tienen limitaciones en su dosis máxima, ya sea por la necesidad de alcanzar

una meseta de eficacia o por problemas de tolerabilidad. Además, en muchos casos el dolor tiene un origen multifactorial y esto contribuye a limitar la eficacia de la monoterapia. El uso de diferentes analgésicos en combinación (analgesia multimodal) permite aumentar la eficacia debido a los efectos aditivos o sinérgicos, sin aumentar las dosis de los fármacos individuales y con menores efectos secundarios relacionados con la dosis [Savarese 2017; Elvir-Lazo 2010; Hartrick 2004; Kehlet 1993; Kehlet 2002; Skinner 2004; Varrassi 2017].

6.5.3 Seguridad

La principal diferencia entre los distintos AINE radica en la incidencia y el tipo de efectos secundarios. Antes de iniciar la terapia, el médico debe evaluar los beneficios y los posibles efectos secundarios. La diferencia de actividad de los distintos AINE refleja la selectividad en la inhibición de los distintos tipos de ciclooxigenasa; la inhibición selectiva de la ciclooxigenasa 2 puede mejorar la tolerabilidad gástrica, pero hay muchos otros factores que afectan a la tolerabilidad gastrointestinal y éstos, y otros efectos indeseables, deben sopesarse a la hora de elegir un determinado AINE.

7. Medicamentos analgésicos más utilizados

7.1 Medicamentos analgésicos más utilizados en Italia - AIFA

Nombre

- Acido acetilsalicilico
- Diclofenac
- Ibuprofene
- Ketoprofene
- Ketorolac trometamina
- Metamizolo
- Naprossene

- Nimesulide
- Paracetamol

Nombres comerciales (marca)

- Aspirina
- Voltaren
- Brufen
- Orudis
- Toradol / Lixidol
- Novalgina
- Naprosyn
- Aulin
- Efferalgan

7.3 Medicamentos analgésicos más utilizados en España – AEMPS

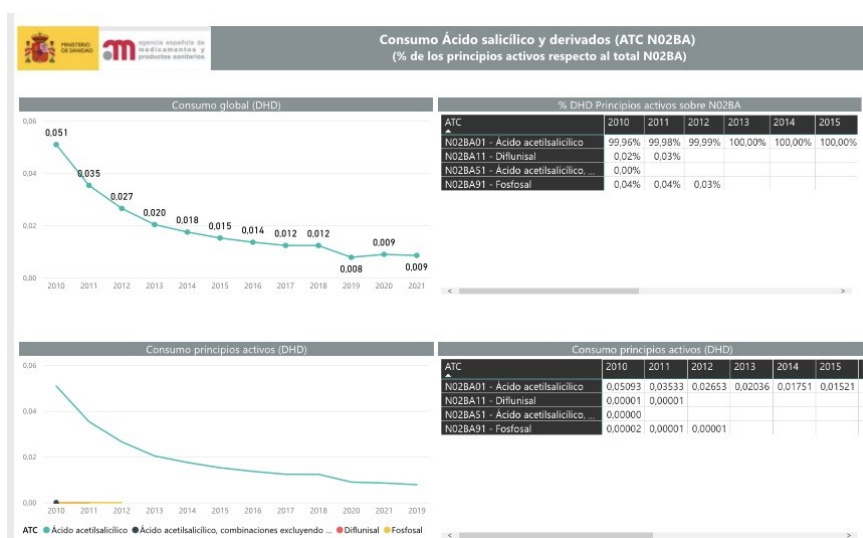


Fig 3. Consumo Ácido salicílico y derivados (ATC N02BA), agencia española de medicamentos y productos sanitarios.

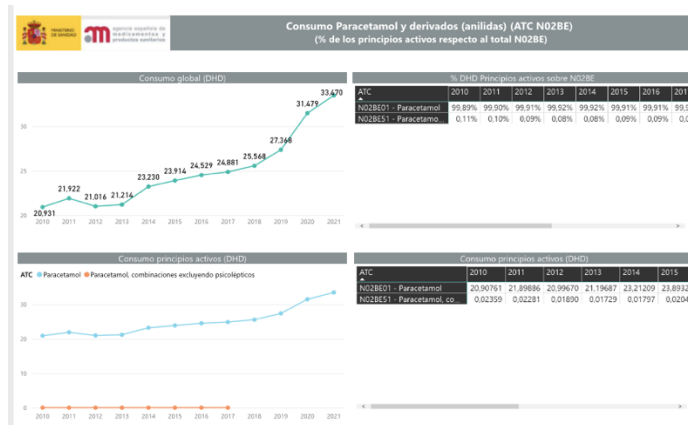


Fig 4. Consumo Paracetamol y derivados (anilidas) (ATC N02BE), agencia española de medicamentos y productos sanitarios.

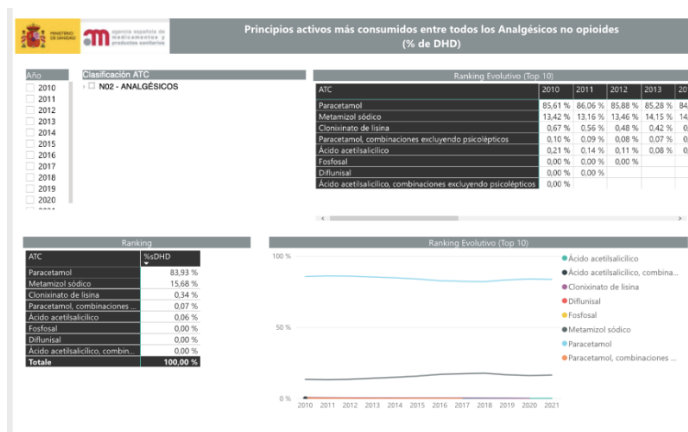


Fig 5 Principios activos más consumidos entre los Analgésicos no opioides, agencia española de medicamentos y productos sanitarios.

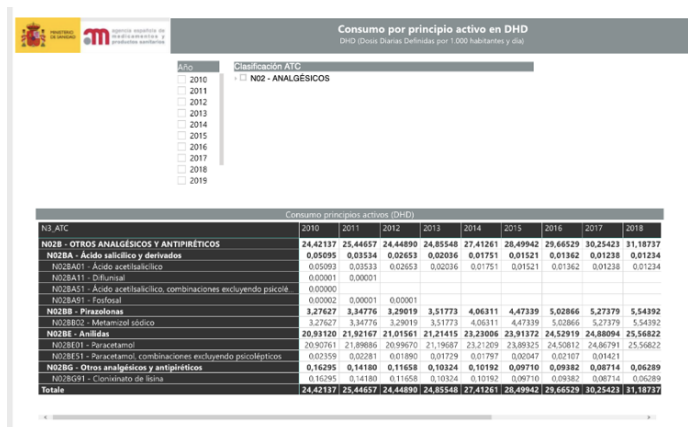


Fig 6. Consumo por principio activo en DHD, agencia española de medicamentos y productos sanitarios.

7.4 Terminología: curiosidad sobre el nombre italiano de los prospectos

7.4.1 *Foglietto illustrativo VS bugiardino: Accademia della Crusca*

¿Por qué el *foglietto illustrativo* se llama *bugiardino*?

"El término *bugiardino*, utilizado para referirse al prospecto que acompaña a los medicamentos, es una formación semántica y morfológicamente transparente, basada en el adjetivo mentiroso con el sufijo diminutivo -ino, adecuado tanto para referirse al tamaño del objeto como para atenuar el epíteto mentiroso con una vena de ironía. En este proceso, vemos la transición del adjetivo mentiroso, que se refiere únicamente al hombre como entidad capaz de concebir y decir mentiras, a un sustantivo que indica, en cambio, un objeto inanimado que contiene un texto, concretamente un texto informativo. Algunos indicios podrían llevarnos a la hipótesis de que el nombre se originó a partir de un uso nominal del adjetivo *bugiardo* (mentiroso): en la Toscana, concretamente en la zona de Siena, los ancianos recuerdan que *bugiardo* era el folleto del periódico que se exponía en el exterior de los quioscos, y de aquí, reduciendo el tamaño de la hoja, quizá se llegó a llamar *bugiardino* al folleto del medicamento. Existe otro vínculo, esta vez documentado, con el ámbito del periodismo: en el libro de G. Gelati, *Parlare livornese* (Ugo Bastogi Editore, 1992) encontramos la entrada *bugiardello* definida de la siguiente manera: "Durante el fascismo, el periódico *"Il Telegrafo"*, del que se decía que era propiedad de la familia Ciano, era llamado así por los antifascistas". Sin embargo, no tenemos datos que confirmen el vínculo entre estas formaciones, que, sobre la misma base de mentiras, pueden haber tenido trayectorias distintas.

Si esto no es más que una hipótesis, no cabe duda de que esta denominación pretende llamar la atención sobre las prerrogativas de estas particulares "instrucciones de uso" que, sobre todo en los años de auge de la farmacología, tendían a pasar por alto los defectos y los efectos indeseables del medicamento para exaltar sus méritos y su eficacia. Así que no eran realmente "mentiras" lo que se podía leer allí, pero en general el folleto era un "*bugiardino*" que decía pequeñas mentiras o, mejor dicho, omitía información importante que podía ser comprometedor para el producto. En los últimos años, gracias a las restricciones legislativas que han impuesto normas más estrictas para la elaboración de

los prospectos, y también gracias a que los consumidores son más cuidadosos a la hora de tomar los medicamentos, quizás hayamos llegado al punto en que toda la información importante sobre el medicamento está escrita en el prospecto. En la actualidad, la crítica más extendida es que estos instrumentos, dirigidos a los consumidores y, por tanto, a los no especialistas, siguen siendo incomprensibles incluso para una lectura atenta y escrupulosa, tanto por el tecnicismo de la información que ofrecen como por la acumulación de noticias en un espacio tan reducido. El fracaso en la transmisión de la información, tanto por la calidad como por la cantidad de las indicaciones (no ser entendido es casi como no ser contado), sigue justificando el apelativo de mentiroso.

En cuanto al ámbito en el que puede haberse originado el término, tenemos algunas pistas gracias a una investigación del MIUR destinada a investigar "El lenguaje de las ciudades". El sector de acuñación parece ser el médico-hospitalario, de ahí que sea un término paragógico y jocoso, acogido por el ciudadano de a pie que, respaldado por la autoría del médico, no tiene dificultad en reutilizarlo y difundirlo. El nombre técnico del prospecto, además de ser más largo y difícil, carece del colorido irónico que hace que términos como "bugiardino" sean inmediatamente comprensibles y de fácil difusión.

La palabra *bugiardino* se registró por primera vez como neologismo en los *Annali del Lessico Contemporaneo Italiano. Neologismi 1993-94* (editado por Michele A. Cortelazzo, Padua, Esedra, 1995) y luego en los más recientes *Vocabolari dell'uso*, el DISC (*Dizionario Italiano Sabatini-Coletti*, Florencia, Giunti, 1997) y el GRADIT (*Grande Dizionario dell'Italiano dell'Uso* de Tullio De Mauro, Turín, UTET, 1999-2000).⁹

⁹ Accademia della Crusca, 2005, n° 27, pp. 10-11.

CAPÍTULO III: METODOLOGÍA PARA LA ELABORACIÓN DE UN GLOSARIO TERMINOLÓGICO BILINGUE SOBRE LOS PROSPECTOS DE LOS MEDICAMENTOS ANALGÉSICOS.

1. Introducción

Los conocimientos teóricos expuestos en los capítulos anteriores son esenciales para el proyecto de investigación terminológica y la posterior creación de fichas terminológicas que se ha llevado a cabo para esta tesis y que describiremos en este capítulo. Posteriormente, explicaremos los pasos de la extracción de la terminología y la creación de las fichas terminológicas, primero en FairTerm, y después en Microsoft Word. Además, describiremos los campos utilizados en las fichas terminológicas y la elaboración y actualización de un mapa conceptual después de la búsqueda terminológica. También se van a definir las herramientas que se han utilizado para lograr el resultado final. Por último, se dejará espacio para la fase de revisión de las fichas terminológicas y las observaciones y reflexiones recogidas durante el trabajo realizado.

2. Fase preparatoria

Nacido de la necesidad de YourTerm de aumentar y actualizar su base de datos terminológica y gracias a la Universidad de Padua que puso en marcha una colaboración con el proyecto *Terminology Without Borders* de la *Terminology Coordination Unit (TermCoord)*, pude participar a través de mi trabajo de tesis de máster. El proyecto se ha dividido en tres fases. En la primera fase, se ha acordado el ámbito de la investigación terminológica, optando por el dominio MED y como subdominio los prospectos de los medicamentos analgésicos, y luego se han establecido las lenguas de trabajo (en mi caso desde el italiano hasta el español). Por lo tanto, el proyecto incluye la creación de registros terminológicos en italiano, que es mi lengua madre, y la posterior creación de registros terminológicos en español, que es la lengua de destino, mi lengua de estudio.

En cuanto al tipo de investigación terminológica realizada, hay que recordar que existen dos tipos de terminologías/terminografías, "según el uso y la situación en la que se opera" (Bertaccini, Lecci, 2009:2): terminología sistematizada/sistemática y terminología ad hoc/puntual. Esta última es la búsqueda más rápida, ya que tiene lugar en el momento en que se encuentra un término y se desea registrarlo en un soporte electrónico o en papel con la intención de reutilizarlo en el futuro. La terminología sistematizada implica el trabajo de "recopilación lo más detallada y exhaustiva posible de documentos, generalmente en varios idiomas, relativos a un dominio determinado, con el fin de aclarar los conceptos e identificar los equivalentes" (Riediger, 2012). Por regla general, la terminología sistemática se basa en un enfoque onomasiológico con la construcción de diagramas de flujo, árboles y sistemas conceptuales que representan los términos y las relaciones semánticas entre ellos. La terminología puntual parte del término y del signo y se basa en un enfoque textual porque parte del texto sobre el que se trabaja. Hecha esta breve introducción, hay que decir que, para este proyecto, se llevó a cabo una investigación terminológica sistematizada, ya que los términos se extrajeron de corpus especialmente creados por mí buscando en Internet prospectos de los medicamentos analgésicos, a través del sitio AIFA por lo que se refiere a los textos italianos y el sitio AEMPS por los textos españoles. Los textos han sido leídos y analizados y luego he creado un corpus para el italiano y uno para el español. Se trata de corpus comparables. La terminología perteneciente al dominio elegido debía estar ausente del portal terminológico de YourTerm. Entonces, el trabajo terminológico realizado ha sido sistemático: una vez identificados el dominio, el subdominio y extraídos los términos, se ha pasado a la recopilación profunda y exhaustiva de las fichas, según los campos establecidos por FairTerm, para poder incorporarlos a una base de datos destinada al estudiante de terminología.

Las herramientas utilizadas en el presente trabajo de tesis son:

- **YourTerm** para la elección del dominio del trabajo terminológico y el subdominio;
- **Sketch Engine** para la creación de un corpus italiano y uno español sobre los prospectos de los medicamentos analgésicos;
- **FairTerm** para la elaboración de las fichas terminológicas.

Entonces, en este capítulo se define la noción de corpus y las diferentes tipologías, luego identificando la tipología utilizada para este trabajo. Además, se describe el proceso de extracción terminológica, proporcionando también una definición, y por último se ofrece la definición de ficha terminológica, necesaria para la creación del glosario terminológico sobre los prospectos.

Además de las herramientas mencionadas, han tenido un papel fundamental para la elaboración de las fichas terminológicas, todos los sitios web, páginas, vocabularios y enciclopedias oficiales en ambas lenguas, documentos, además de todos los portales oficiales de medicina, farmacia y salud, desde los institucionales AIFA, AEMPS, EMA, OMS hasta otros menos conocidos, pero ciertamente pertinentes y fiables (MSD, MedlinePlus, etc.). El sitio web IATE también ha desempeñado un papel fundamental.

IATE (*Interactive Terminology for Europe*) es la base de datos terminológica de la UE. Se utiliza en las instituciones y agencias de la UE desde el verano de 2004 para la recogida, difusión y gestión de la terminología específica de la UE. El proyecto se puso en marcha en 1999 con el objetivo de proporcionar una infraestructura basada en la web para todos los recursos terminológicos de la UE, mejorando la disponibilidad y la normalización de la información. La finalidad es la creación de una infraestructura web donde se puede encontrar el conjunto de recursos terminológico utilizados por la Unión Europea, para incrementar el acceso y la estandarización de la información. IATE ha sido muy útil para la individuación del código de los términos analizados, que era uno de los campos de las fichas presente en FairTerm.

Las fases del trabajo terminológico se pueden resumir así:

- Fase preparatoria: delimitación del trabajo y elección y análisis de los textos
- Creación de los corpus
- Extracción terminológica
- Elaboración de las fichas terminológicas
- Elaboración del glosario terminológico bilingüe

2.1 YourTerm como punto de partida y elección del dominio

El presente trabajo terminológico, como hemos dicho antes, se conforma al proyecto YourTerm, Terminology Without Borders, que está dirigido por la Terminology Coordination Unit (TermCoord), que apoya y sustenta los objetivos de la Dirección General de Traducción del Parlamento Europeo.

El Proyecto YourTerm forma parte de la colaboración con *Universities for Terminology*. El objetivo principal del proyecto es mejorar la comunicación en una serie de ámbitos adaptando la terminología a las necesidades de los ciudadanos. Este objetivo se consigue mediante varios proyectos multilingües.

Cada uno de estos proyectos multilingües contiene recursos terminológicos de los colaboradores puestos a disposición de los usuarios y que sirven de referencia para las universidades colaboradoras, las entradas y tablas terminológicas en curso y los artículos relacionados escritos por expertos en cada campo.

El flujo de trabajo en YourTerm consta de varias etapas:

- extracción de términos a partir de corpus especializado para crear proyectos en una lengua de partida que para mí es el italiano
- búsqueda por parte de los estudiantes de los equivalentes en su idioma o en la lengua meta que para mí es el español
- construcción de fichas terminológicas en las dos lenguas
- revisión por parte de los expertos de las organizaciones asociadas¹⁰ e inclusión de los términos en YourTerm.

Los proyectos de investigación YourTerm se ocupan de diferentes ámbitos, que son:

1. *YourTerm MED*, que se ocupa de terminología en el ámbito médico y de la salud;
2. *YourTerm ENVI*, que se ocupa de terminología en el ámbito del medio ambiente y conservación;

¹⁰ <https://yourterm.eu>

3. *YourTerm CULT*, que se ocupa de terminología en el ámbito de la cultura en general;
4. *YourTerm FEM*, que se ocupa de terminología relacionada con los derechos de la mujer y contribuye a hablar de la igualdad de género;
5. *YourTerm JURI*, que se ocupa de terminología en ámbito legal y de la justicia;
6. *YourTerm MARE*, que se ocupa de terminología pesquera y marítima;
7. *YourTerm EDU*, que se ocupa de terminología sobre la educación y sistemas educativos;
8. *YourTerm FOOD*, que se ocupa de terminología de la industria agroalimentaria, los ámbitos gastronómicos y la promoción de la gastronomía como parte esencial del Patrimonio Europeo;
9. *YourTerm TECH*, que se ocupa de terminología en el ámbito de la informática y de los social media;
10. *YourTerm FIN*, que se ocupa de terminología sobre el ámbito de la economía y la finanza.

Cada proyecto está caracterizado por subproyectos que llamamos subdominios de los dominios de referencia. El propósito es crear un repositorio terminológico que permite agrupar información de diferentes sistemas, estudios y formaciones para alcanzar una interpretación común de cada concepto de manera que se utilice un solo término para el mismo concepto. Los proyectos multilingües están o serán desarrollados según la lengua elegida para elaborar tablas terminológicas. Los recursos terminológicos, puestos a disposición por los socios y quien quiera contribuir a los proyectos, se encuentran de manera gratuita a beneficio de los usuarios (que pueden ser los ciudadanos, los terminólogos, traductores, etc.). Las tablas terminológicas están elaboradas por expertos en cada campo. Por lo tanto, *YourTerm* representa el punto de partida de este trabajo terminológico, primero a través de la elección del dominio y luego del subdominio.

Luego, el trabajo sigue desarrollándose, procediendo a través diferentes etapas para la creación de un glosario terminológico bilingüe italiano-español:

- Elección del género textual que se quiere abarcar
- Búsqueda documental en Internet
- Subida de los documentos en Sketch Engine, permitiendo la extracción terminológica
- Extracción terminológica a partir de los corpus
- Búsqueda de términos equivalentes en el otro idioma elegido
- Creación de fichas terminológicas

2.2 Dimensión del trabajo terminológico, género textual y lenguaje de la medicina

2.2.1 Dimensión del trabajo terminológico y descripción del género textual

Para la extracción terminológica ha sido necesario encontrar el mayor número posible de textos, tanto en italiano como en español, para estar seguros de poder extraer 150 términos por lengua. De hecho, los prospectos suelen ser muy cortos y, aunque están llenos de términos específicos, suelen repetirse en la mayoría de los prospectos, por lo que era necesario encontrar muchos textos y también diferentes entre sí. Para ello, he buscado los prospectos de los diferentes fármacos analgésicos, 50 por el italiano y 50 por el español, después de construir un árbol y realizar un mapa conceptual que me ayudara a elegir las categorías adecuadas. Además, he analizado tanto los prospectos de los principios activos individuales de los fármacos analgésicos como los de los nombres comerciales correspondientes. También he elegido los fármacos en función de las diferentes formas de tomarlos, es decir, algunos en comprimidos, otros en píldoras, otros en aerosoles, otros por inyección y otros solubles.

Por lo que se refiere al género textual, se han utilizados los prospectos porque son los que más contienen información sobre los medicamentos.

El trabajo se ha organizado a partir de la versión de los textos en italiano y los textos en español, que son comparables y no paralelos, sirven de referencia para buscar el

equivalente, para cumplir con el propósito y objetivo primario del presente trabajo, es decir crear un repositorio terminológico que permite de agrupar información de diferentes sistemas, estudios y formaciones para alcanzar una interpretación común de cada concepto. Es fundamental destacar el tamaño del corpus puesto que está relacionado con el concepto de representatividad del corpus. Esto significa que cuanto más grande sea el corpus mayor será el grado de información sobre un concepto, de hecho, puede proporcionar el contexto y el uso, en consecuencia, ampliar el espectro de su significado. La representatividad indica que un término es característico del ámbito cuando resulta frecuente en el corpus. El género textual del ámbito especializado puede también estar conectado con el concepto de representatividad puesto que los textos especializados pueden ser clasificados a partir del género textual en cuanto se produce una variación de unidades terminológicas y de densidad terminológica dentro del texto. Además, se establece una diferencia de registro y de estilo. Otro factor relevante es la situación comunicativa. El emisor y el destinatario del texto son muy importantes. En detalle, si el destinatario del texto es el público en general, el lenguaje se presupone sea más simple; mientras que, si el destinatario es un público de expertos, el lenguaje se modifica llegando a ser más difícil en cuanto requiere un mayor conocimiento de la terminología específica.

2.2.2 El lenguaje de la medicina y las características lingüísticas

Los textos que se han analizado, los prospectos, responden al ámbito médico como hemos dicho y por eso incorporan el lenguaje de la medicina. En el lenguaje médico también encontramos dos características: una gran riqueza terminológica y una fuerte repercusión en el lenguaje cotidiano debido a la posición de prestigio de la materia y al hecho de que es habitual encontrarse con temas relacionados con la salud además de la monoreferencialidad, la claridad, la precisión y la concisión.

Estas características se pueden así resumir:

Monoreferencialidad

La monoreferencialidad se entiende como la univocidad semántica del término en un contexto determinado. En los idiomas especializados, el término representa un concepto y no puede ser sustituido por un sinónimo, ya que se perdería su valor semántico, pero, solo en algunos casos, por su paráfrasis o definición (Sobrero, 1993).

Claridad

El texto también se considera especializado en virtud de su transparencia, es decir de la posibilidad de analizarlo superficialmente descodificando el significado en forma inmediata. En este sentido, la reforma de Lavoisier contribuyó a sistematizar el dominio de la química y sentó las bases de un nuevo marco teórico de la terminología proporcionando reglas para la redefinición de elementos ya conocidos y para la definición de los que aún están por descubrir (Gotti, 1991:23 y Giovanardi, 1987:70, citado en Gotti, 1991:23). La claridad del lenguaje y el estilo se afina en la elección apropiada de las palabras y la construcción acertada de las oraciones, de modo tal que el destinatario pueda comprender sin dificultad el pensamiento del emisor.

Precisión

La precisión se refiere al uso de términos correspondientes de modo exacto al significado que se desea exponer. Un texto es preciso cuando no se puede omitir una sola palabra sin modificarle el sentido. La precisión requiere que cada término se refiera a su propio concepto y se excluyen los sistemas de referencia indirectos, como el eufemismo (Gotti, 1991:21).

Concisión

La concisión se obtiene al expresar el mayor número de ideas con la cantidad adecuada de palabras.

2.2.3 Las características lingüísticas y textuales de los prospectos

Uno de los rasgos más llamativos del lenguaje médico es la fuerte proliferación de la terminología. El extenso vocabulario médico incluye tanto términos comunes, como vocabulario exclusivo de los especialistas. El léxico médico está notablemente estratificado, debido sobre todo a la influencia nocional y terminológica de diferentes culturas y a lo largo de los siglos. La estratificación del léxico médico da lugar a numerosos casos de alomorfismo que llegan hasta el supletismo. La causa principal de este fenómeno es la competencia del griego y el latín en la formación de los términos médicos.

El gran número de términos en el campo de la medicina es atribuible a la complejidad y variedad del objeto de estudio. Al ámbito médico pertenecen tecnicismos de diferentes disciplinas, cada una con sus propios "subtecnicismos": anatomía, fisiología; también pueden incluirse tecnicismos relacionados con el instrumental y los métodos de análisis (fonendoscopio, esfigmomanómetro...) y pertenecientes a ciencias estrechamente relacionadas con la medicina (farmacología, bioquímica, psicología, biología). El desprendimiento iniciático de la corporación clínica respecto a los legos contribuye a enriquecer el léxico médico, de ahí el doble rigor, culto y popular, de muchos términos. Entre los ejemplos más conocidos de esta "diglosia" encontramos expresiones acuñadas en relación con la etiología del trastorno. La coexistencia de términos que indican el mismo concepto contrasta con el rasgo típico de las lenguas especiales que sitúa al significante y al significado en una relación biunívoca. A menudo se trata de variantes que se articulan en el eje diafásico. En medicina, la neoformación de términos se realiza principalmente por composición mediante prefijos y sufijos y también hace un amplio uso de acrónimos y epónimos.

La sintaxis de las lenguas especiales, aunque menos caracterizada que el léxico, presenta rasgos recurrentes o, en todo caso, más frecuentes que su uso en la lengua común. Al igual que ocurre en otras lenguas especializadas, en la sintaxis de la medicina existe una tendencia a desplazar el peso informativo del verbo, o de otros elementos, al sustantivo. La nominalización facilita los fenómenos de abstracción, que también se realizan a través del uso del singular en lugar del plural ("el paciente" para indicar a los pacientes en general) y de los diferentes modos de eliminar el agente: tercera persona impersonal (si)

y recurso a las formas pasivas. Los textos médicos también son ricos en tecnicismos colaterales.

El lenguaje médico tiene su núcleo en el léxico, en el sentido de que los tecnicismos de distinto grado representan la constante transversal de la comunicación, mientras que es más difícil reconocer los rasgos comunes de la sintaxis y la organización textual, debido principalmente a la gran variedad de textos que gravitan en torno a la disciplina médica.

El campo de discurso depende de la temática a tratar, en nuestro caso es el de la Medicina que se vale de una lengua especializada y, por tanto, se puede hablar de un tecnolecto ya que hay un determinado sector que se sirve de esta variedad como medio de comunicación en relación con su saber especializado, su profesión.

Elementos esenciales a la hora de determinar un texto puesto que precisan datos que entroncan directamente con los rasgos sociolingüísticos son el homotexto, el cotexto y el contexto.

Con homotexto se hace referencia a todo el conjunto de textos que estamos analizando, es decir, a todos los prospectos.

Por otro lado, el cotexto viene a determinar las relaciones internas que cohesionan cada uno de los textos y que, por tanto, determinan el sentido gracias a una serie de parámetros de carácter intencional que tienen su reflejo en los niveles sintáctico, léxico-semántico, morfológico y textual.

El contexto es, en palabras de Coseriu (1967), “el entorno”, la situación espaciotemporal que determinan las elecciones gramaticales que vienen del cotexto y que posee un carácter extensional que apunta hacia la realidad.

Inicialmente, hemos de decir que si algo caracteriza a los textos en lengua científica es su precisión (Gutiérrez Rodilla, 1998:31, ss.), de manera que se debe evitar caer en la ambigüedad, en la polisemia u homonimia: cuanto menos polisémico sea un término, más preciso será y más eficacia dentro de la tecnicidad; hecho que facilita la correcta información porque evita la redundancia; otra cosa es que una determinada palabra haya de ser explicada, en ese caso, estaremos en el polo opuesto en relación a lo redundante, ya que se hace necesaria una explicación. Otra característica es la neutralidad que se trata fundamentalmente de no incidir en ningún mecanismo argumentativo, no dar pie a la opinión ni al debate.

2.2.4 La difícil comprensión de los prospectos

La dificultad está en el carácter problemático de la relación con el prospecto tanto desde el punto de vista cognitivo como afectivo. Desde el punto de vista cognitivo, se destaca en primer lugar la difícil comprensibilidad de la información: el lenguaje utilizado es sin duda uno de los mayores límites para la comprensión del contenido y el uso de términos médicos es difícilmente accesible para la población media. La descripción técnica no suele ir acompañada de los datos que más le interesa conocer al paciente. Otro aspecto que compromete la comprensión de los prospectos es el diseño gráfico, que no favorece la lectura: el tipo de letra suele ser muy pequeño y, por tanto, ilegible, sobre todo para las personas mayores. CENSOR es un servicio que analiza la legibilidad del texto según el índice GULPEASE y compara las palabras del texto con el Vocabulario Básico gracias a la lematización automática. El análisis de legibilidad se centra en aspectos relacionados con la comprensibilidad de un texto: la comprobación del vocabulario con una lista de referencias que identifica las palabras que pueden resultar más difíciles y que, por tanto, deben sustituirse por otras más fáciles o explicarse, y la aplicación de un índice de legibilidad que destaca las frases demasiado largas.

2.3 El árbol del campo de los medicamentos analgésicos

La fase de preparación del trabajo terminológico sigue concibiéndose a través de tres procesos importantes:

- búsqueda documental
- búsqueda institucional
- elaboración del árbol de campo

Todos estos procesos son relevantes a la hora de delimitar el campo de especialidad porque permiten delinear la calidad del trabajo y seleccionar los textos y la información que se utilizarán para la realización del trabajo. La **búsqueda documental** se refiere a un proceso de documentación preliminar de carácter general ya que trata de adquirir

informaciones sobre el tema para extraer los términos (Cabre, 1993). Por esta razón, el terminólogo puede entender las características lingüísticas y textuales además de todo lo que está ligado a los prospectos y a los medicamentos, más específicamente los analgésicos. Por ejemplo, he podido comprender cómo funciona la estructura de los prospectos, que es una estructura fija, además de haber adquirido conocimientos en el ámbito médico-farmacéutico que me han permitido identificar la información correcta y responder correctamente a los campos de FairTerm en lo que se refiere a la compilación de las fichas terminológicas. Además, he podido comprender el nivel de especialización con que se ha tratado el tema.

Sin embargo, el proceso de búsqueda documental es una actividad en constante evolución ya que el corpus y las informaciones sobre el tema siempre pueden actualizarse. Por eso pueden recogerse artículos de prensa, artículos en Internet y en mi caso artículos científicos, sitios web de medicina y farmacia, manuales, libros, artículos de divulgación, glosarios precedentes, diccionarios, enciclopedias, etc. Además de informar el terminólogo, organizar el tema y proceder a la elaboración del árbol del campo, la búsqueda documental, que hoy en día es mucho más inmediata gracias a la llegada de Internet, sirve para la elaboración del corpus, es decir los textos de donde se extraen los datos terminológicos para la creación del glosario sobre el ámbito de especialidad.

La **búsqueda institucional** permite identificar la estructura de los distintos organismos del campo de especialidad para sustentar el trabajo terminológico puesto que permite individuar las informaciones más relevantes y autoritarias.

Por último, la **elaboración del árbol del campo conceptual** está constituida por la búsqueda documental y la búsqueda institucional. Permite delinear la estructura del campo conceptual. Según Arntz y Picht (1995) la representación del árbol del campo se refiere a “el conjunto de conceptos entre los cuales existen o se han establecido relaciones formando así un todo coherente”, es decir la representación gráfica de relaciones entre conceptos, nociones y términos de un determinado ámbito de especialidad. Se trata, pues, de conceptos conectados entre sí, que al final constituyen el así llamado sistema de conceptos que se relaciona a través de conexiones asociativas o jerárquicas. Las relaciones existentes entre los conceptos se refieren a objetos del mundo real, porque son reflejos de las actividades concretas del campo estudiado. Es importante subrayar el

concepto de campo semántico, es decir el conjunto de nociones que pueden agruparse bajo una sola noción clave (Auger y Rousseau, 1987).

El diseño del árbol del campo propuesto es único para las dos lenguas, pero debe tener en cuenta el rasgo de multidimensionalidad que en terminología está definida como la manera de clasificar un ámbito del saber, para poder identificar el grado de relevancia de las diferentes dimensiones, seleccionar la dimensión que atañe la finalidad del trabajo y elegir el usuario. Además, la multidimensionalidad es una herramienta fundamental a la hora de adquirir conocimientos sobre el ámbito de especialidad (Bowker, 1997^a).

1.1. El proceso de creación del corpus

2.3.2 *Los corpus lingüísticos*

El corpus es “un conjunto de datos que se utilizan en un trabajo de investigación, los cuales son los enunciados de la comunicación, que están compuestos por formas lingüísticas, como oraciones o palabras, y también por categorías” (Gómez, 2006, reelaborado de Alcaraz Varó y Martínez Linares, 1997) o, según López (2018), “un conjunto de textos de un mismo origen que tiene por función recopilar un conjunto de documentos tales como ensayos, obras de teatro, transcripciones entre otros con el fin de reunir en una misma base de datos o programa el uso de un término de la lengua en un momento dado”.

El uso de un corpus lingüístico nos permite obtener información fidedigna de palabras utilizadas con más o menor frecuencia en una lengua, permitiéndonos analizar y conocer que término es el más adecuado tanto para una traducción, investigación o estudios del idioma tales como su morfología, sintaxis y léxico, logrando con ello identificar el registro del término, es decir, formal o informal.

Finalmente, los corpus lingüísticos son la base para todo estudio de una lengua como también base de consulta fidedigna al momento de emplear un término en una traducción al contar con una muestra real de la lengua en uso (López, 2018).

La lingüística de corpus es parte de la lingüística en la que se estudian con medios informáticos de diferentes tipos grandes masas de datos, inabordables de otro modo, para

obtener de ese análisis, por ejemplo, las características lingüísticas de una lengua en un cierto momento de su historia, de cierto tipo de textos, de un conjunto de autores o un autor determinado.

El uso de los corpus en el estudio de la terminología puede ser un instrumento de gran ayuda a la hora de investigar sobre el uso real de los términos. El corpus es una herramienta fundamental para el análisis de los términos en cuanto ofrece información sobre muchos aspectos: el uso real de los términos, la frecuencia con la que se utilizan los términos, las relaciones semánticas que conectan los conceptos, usos y dimensión pragmática.

2.3.3 Los corpus utilizados

Los corpus utilizados para la extracción terminológica han sido creados especialmente para este trabajo de tesis buscando textos en Internet (prospectos primero en italiano y luego en español). El trabajo de creación de corpus ha sido efectuado a través del Software Sketch Engine, que es la herramienta definitiva para explorar el funcionamiento del lenguaje. Sus algoritmos analizan textos auténticos de miles de millones de palabras (corpus textual) para identificar al instante lo que es típico en el lenguaje y lo que es raro, inusual o de uso emergente. También está diseñado para aplicaciones de análisis o minería de textos.

El corpus ha sido útil para delimitar el ámbito y extraer la información más relevante y para la compilación de las fichas terminológicas a través de la extracción de términos más frecuentes según criterios estadísticos. De hecho, el conjunto de textos llega a ser la herramienta primaria debido a que dichos textos contienen buena parte de la terminología del campo y proporcionan el saber compartido por los expertos del ámbito especializado.

2.3.4 Tipos de corpus

Tras examinar las características lingüísticas de un corpus, pasamos a analizar los distintos tipos de corpus que existen. Cada tipo de corpus está asociado con su propia finalidad. Tenemos aquí un listado de los tipos de corpus.

- Según el origen de los textos (Modo)

Se puede hablar de dos diferentes tipos de corpus según el origen: corpus textuales y corpus orales.

- Según su codificación y anotación

También existe una clasificación de corpus según la codificación y anotación. Dentro de ella, encontramos el corpus simple y el corpus codificado o anotado. El corpus simple es el que ha sido guardado en un formato ASCII y que no tiene una codificación para ninguno de sus aspectos. Mientras que el corpus codificado o anotado, es aquel corpus que está formado por textos a los cuales se ha añadido electrónica o manualmente, etiquetas para reconocer algunos de sus elementos en los documentos.

- Según la especificidad de los textos

Tenemos corpus generales y corpus especializados o también llamados específicos. Los generales se encargan de recoger todo tipo de géneros y son útiles para describir la lengua común de una colectividad. Los corpus especializados recogen material que puedan aportar datos para la descripción de un área o tema en particular. También tenemos los corpus especiales que son corpus que se compilan en situaciones artificiales y no contribuyen a la descripción de la lengua general.

- Según el propósito del corpus

La constitución de un corpus depende del propósito al que va destinado. El corpus se diseñará dependiendo del tipo de análisis y de información que se espere obtener. En general, los corpus están contruidos con un propósito específico, para realizar investigaciones concretas.

- Según el lenguaje

En lo referente a la clasificación según el lenguaje, existen dos tipos de corpus, el corpus monolingüe y el corpus multilingüe. El primero se refiere a que los textos que contiene se encuentran en un solo idioma, mientras que el segundo, a diferencia del primero, hará referencia a textos en más de una lengua.

Jose Abaitua (2002), en Tratamiento de corpus bilingües divide los corpus multilingües en tres tipos:

1. Corpus de textos en distintos idiomas. Colecciones de textos en varios idiomas recopiladas con la intención de servir para estudios cuantitativos o estadísticos.
2. Corpus comparables. Baker 1995 introdujo este término para corpus monolingües compuestos por textos originales en una lengua y traducciones de otros textos semejantes en la misma lengua. Martínez 1999 amplía el término a corpus multilingües que contienen textos en distintos idiomas, que, sin ser traducciones, comparten similar origen, temática, extensión y número.
3. Corpus paralelos. Se aplica a corpus que contienen la misma colección de textos en más de una lengua, es decir, cuando a las versiones originales las acompañan sus traducciones. El caso óptimo de paralelismo se produce cuando las traducciones son un reflejo simétrico de la versión original.

- Según la cantidad de texto

Según la cantidad de texto que se recoge para el corpus, tenemos corpus grande, corpus de referencia, corpus léxico, corpus monitor y corpus pequeño. Se considera corpus grande a uno que contiene una "cantidad considerable" de documentos. El corpus de referencia es aquel que solo toma fragmentos de los documentos, en este tipo de corpus son muy importantes los aspectos de equilibrio y representatividad cuando se hace la selección de los fragmentos. Un corpus léxico es un sistema con información léxica de uno o varios lenguajes. El corpus monitor es un corpus que contiene un volumen textual constante pero que se actualiza con frecuencia. Y, finalmente, un corpus pequeño es aquel que no satisface necesidades informáticas y estadísticas por la pequeña cantidad de texto recogido en él. Sin embargo, puede sernos muy útil para fines lingüísticos determinados.

2.3.5 El concepto de representatividad en los corpus y en el lenguaje especializado

En los apartados superiores se ha tratado del concepto de representatividad a la hora de referirse al tamaño del corpus y también para hacer referencia a la caracterización de algunos términos como típicos del lenguaje especializado de referencia. La representatividad del corpus sirve para el diseño del corpus especializado, es decir que para que se asegure la calidad del material recopilado en el corpus, los términos deben ser representativos y equilibrados para que la extracción terminológica resulte eficaz a nivel estadístico. De hecho, representatividad y equilibrio son dos requisitos básicos que se interrelacionan entre ellos para que el corpus pueda resultar propio de un determinado ámbito de especialidad. La representatividad se considera como un rasgo esencial para cualquier intento de extraer generalizaciones de los datos del corpus. Por lo tanto, para realizar el presente trabajo se han seleccionado las unidades léxicas a partir del criterio de la representatividad que se aplica de manera prioritaria para la elaboración y diseño del corpus.

3. Fase ejecutiva

3.1 Las herramientas utilizadas

3.1.1 Sketch Engine como herramienta para la creación del corpus lingüístico

Las herramientas informáticas para la compilación del corpus representan uno de los recursos más importantes para el análisis terminológico y la extracción de términos claves para la elaboración y creación de un corpus. Hoy en día, este trabajo es cada vez más sencillo gracias a los recursos en línea y a los numerosos programas de extracción terminológica. Antes, sin duda, llevaba mucho más tiempo y era menos preciso, ya que había más probabilidades de cometer errores.

La elaboración y compilación de un corpus permite obtener mucha información sobre:

- el contexto de las palabras claves, que permite estudiar los diferentes significados de una misma palabra en función de contexto;
- la frecuencia de aparición de las palabras, que permite la selección de las palabras más frecuentes y pues, su inclusión en glosarios;
- colocaciones, que permite obtener datos sobre los rasgos típicos de la tipología de texto o del ámbito en general.

En este trabajo de tesis, he utilizado estas opciones para extraer los términos más frecuentes o aquellos que, aunque menos frecuentes, eran importantes por ser típicos (en mi caso) de los prospectos. Para ello, he analizado los términos inherentes a la parte más estructural de los prospectos, empezando por el término "prospecto"; luego todos aquellos que tenían que ver con las precauciones, métodos de uso, advertencias, y hasta los términos específicamente médico-farmacéuticos como principios activos, nombres de los medicamentos, tipos de medicamentos, patologías relacionadas, dosis, etc. Antes de crear el corpus, he identificado y creado un árbol para representar el ámbito de los medicamentos analgésicos, por lo que he realizado un mapa conceptual de todos los tipos de fármacos analgésicos, los principios activos, los nombres comerciales más populares y el método de toma.

Así que he podido realizar mi glosario bilingüe italiano-español sobre los prospectos de los medicamentos analgésicos. Primero he cargado los textos buscados en Internet a través del sitio web del AIFA (por lo que se refiere a los prospectos italiano) y el sitio AEMPS (por los prospectos españoles) y después se han extraído los datos terminológicos.

Sketch Engine representa una de las herramientas más avanzadas para la investigación del funcionamiento del lenguaje. Es utilizado por lingüistas, lexicógrafos, traductores, estudiantes y profesores. Es una solución de primera elección para editores, universidades, agencias de traducción e institutos lingüísticos nacionales de todo el mundo. Sketch Engine contiene 600 corpus listos para usar en más de 90 idiomas, cada uno de los cuales tiene un tamaño de hasta 60.000 millones de palabras para ofrecer una muestra verdaderamente representativa de la lengua.

Los textos analizados son auténticos e institucionales y responden a la verdad.

Para este trabajo se han creado dos corpus: uno en italiano denominado “foglietti illustrativi dei farmaci analgesici” que incluye 50 textos; y otro en español denominado “prospectos de los medicamentos analgésicos” que incluye igualmente 50 textos.

Los textos analizados no representan traducciones, sino que son textos auténticos en las respectivas lenguas italiana y española y responden a los criterios nacionales de redacción de prospectos en los respectivos países. Son muy similares entre sí, y por tanto comparables, pero cada uno tiene sus propias características estructurales, lingüísticas, textuales y médico-farmacéuticas.

Gracias a Sketch Engine ha sido posible individuar los términos más frecuentes, los simples y los complejos (términos formados por más unidades léxicas) gracias a la función KeyWords, que permite la extracción de datos terminológicos.

3.1.2 El instrumento de extracción terminológica estadística en Sketch Engine:

Keywords & Terms tool

Las herramientas informáticas para la compilación de corpus disponen de sistemas aptos a los mecanismos de extracción terminológica: se trata de un proceso que identifica los términos relevantes en un dado corpus y muchos de ellos son utilizados para la elaboración de glosarios terminológicos en un ámbito dado. A lo largo del proceso es importante distinguir tres momentos:

- La generación de lista de palabras ordenada por frecuencia
- Identificación de los candidatos a términos y unidades terminológicas complejas
- Términos “silencio” y términos “ruido”

Esto significa que la extracción terminológica bilingüe, ya que se sirve de traducciones de textos, tiene el objetivo de identificar términos potenciales que acaban por ser introducidos en el glosario y sus respectivos equivalentes. Pero antes de ser incluidos, necesitan ser examinados y validados, ya que la extracción no se realiza de forma totalmente automática. De hecho, una vez que el corpus ha sido compilado, Sketch Engine genera un listado de combinaciones de varias unidades léxicas calculadas sobre bases

estadísticas. Así que, el proceso de extracción de términos propone candidatos a términos en función del grado de distintividad de un término con respecto al corpus general. Los términos que tienen mayor puntuación son más propensos a ser considerados candidatos a términos, y por esta razón el proceso no es completamente automático, de modo que es necesaria la intervención humana para determinarlos. Sin embargo, las herramientas que utilizan métodos estadísticos, como el nuestro, producen muchos términos “ruidos”, es decir no válidos y son esos datos que requieren mayor labor humana porque tienen que ser identificados y eliminados manualmente: se trata de datos léxicos que no tienen ningún valor terminológico. Esto se verifica porque a nivel estadístico Sketch Engine considera que el número de veces en las que aparece la palabra puede ser índice del hecho de que la palabra sea candidato a término. En la extracción terminológica hecha por este trabajo, son muchas las palabras que podemos considerar “ruidos”, esto es, por ejemplo “abc”, “sdr”, “ssris”, “ssri”, “e171”, “e420” “dress”, etc. Mientras que el fenómeno inverso genera “silencio”, es decir términos que constituyen términos que no están representados en el listado. Por eso, también en este caso, los textos deberían ser revisados manualmente por el terminólogo para buscar aquellos términos relevantes que, pero, el programa utilizado no considera relevantes. Solo un buen conocimiento de como se hace una extracción terminológica y un conocimiento del ámbito, pueden hacer que los términos silencios sean individuados.

También es importante recurrir a los contextos, a través de las keywords. De hecho, Sketch Engine permite pulsar sobre el término seleccionado para ver en qué contexto se utiliza. Esto es útil, en primer lugar, para entender qué significa ese término y cómo se utiliza, así como para identificar mejor en qué texto se encuentra. Como es conveniente, he recurrido a esta opción para cada término.

3.1.3 El instrumento de identificación del contexto en Sketch Engine: Concordance

Otra opción fundamental en Sketch Engine es la función Concordance, o también Key Word In Context, que se abrevia como KWIC, que es la herramienta más potente porque presenta diferentes opciones de búsqueda: se pueden encontrar palabras, frases, combinaciones de palabras, presentando los resultados en contexto en forma de

concordancia (las concordancias después pueden ordenarse, filtrarse, contarse y procesarse para obtener el resultado deseado). De hecho, se trata de una colección representada en líneas que contienen una información de todas las ocurrencias de un término del relativo corpus, pues se recogen todas las apariciones de un término en el conjunto de textos. Las líneas de concordancias pueden ser detectadas mediante los listados de frecuencia para poder entender los motivos por los cuales determinadas unidades aparecen con una específica frecuencia en el corpus y el uso que los expertos hacen del término. Sketch Engine señala los términos buscados en líneas con la frase en que el término se encuentra, escrita en rojo. Las líneas de concordancias pueden presentarse en orden de aparición, según el orden con que se han cargados los documentos relativos a los textos del corpus. Por lo tanto, las concordancias permiten visualizar de manera real ejemplos de uso de los términos o unidades léxicas, colocados en los textos, los cuales componen el corpus. También esta opción permite verificar el equivalente de un dado término de una lengua, en otra lengua.

3.2 Elaboración del glosario terminológico bilingüe

La elaboración del glosario terminológico consiste en extraer los términos significativos de dicho ámbito. Por lo tanto, en esta etapa se intenta crear un repertorio de las unidades lingüísticas que más recurren en el ámbito de especialidad, en que se considera la frecuencia de aparición. La identificación de términos es un asunto muy importante para la determinación de los candidatos a términos que se analizarán en las fichas terminológicas para la creación del glosario. La selección de los términos puede ser manual, como en el caso de los términos “silencio”, añadiendo al listado de los candidatos todos estos términos que se validan como propios del ámbito y que el programa de compilación del corpus textual no reconoce. Además, la selección puede ser semiautomática o automática con la ayuda de los softwares como Sketch Engine. Otras operaciones muy importantes, además de la selección de los términos, son la validación e identificación de los equivalentes. La validación de los términos conlleva encontrar en

el corpus pruebas que permitan decidir si la unidad terminológica pertenece al campo semántico, es decir verificar que los candidatos a términos sean coherentes con la tipología de términos con los cuales se quiere trabajar. La comprobación de la frecuencia es ciertamente una operación importante que nos ayuda a establecer qué términos son los más significativos dentro de los textos seleccionados, pero no es suficiente. Puede ocurrir que algunos o incluso muchos términos frecuentes tengan poca relevancia real y puedan, por tanto, excluirse y que, en cambio, los términos considerados infrecuentes sean más característicos y, por tanto, importantes, de modo que haya que extraerlos. Es, pues, importante llevar a cabo una clasificación manual que solo la mente humana es capaz de hacer. Es quizás el momento más importante porque requiere una gran atención y también un sólido conocimiento del campo y de cómo llevar a cabo una extracción terminológica. De hecho, muy importante es el contexto que contiene una parte del texto en el que se utiliza el término porque permite captar su significado en un contexto de uso. En realidad, a veces también puede ser de carácter definitorio y, por lo tanto, puede añadirse a la definición o sustituirla. El contexto representa el ámbito lingüístico en que se inserta el término e ilustra las características fundamentales del objeto que caracteriza. Es el caso de términos como *foglio illustrativo*, *effetto indesiderato*, *informazioni sulla sicurezza*, *medicinale*, *medico*, *farmacista*, *analgesico*, *sovradosaggio*, etc. que tienen una alta frecuencia en el corpus, pero respetan también el criterio de representatividad en el ámbito de los prospectos. Y tenemos términos con baja frecuencia que son muy característicos de los prospectos de los medicamentos analgésicos, como por ejemplo *FANS*, *pastiglia*, *microgrammi*, *febbre*, *dosaggio*, etc. Es importante el criterio de la relevancia y de la pertinencia pragmática en cuanto determinan la validación, además de la frecuencia. La identificación de equivalentes es una tarea compleja: es importante el concepto de grado de equivalencia, es decir la operación de búsqueda de un término perteneciente a la lengua meta que resulta conceptualmente equivalente al término en la lengua de partida. Ha sido bastante fácil buscar el equivalente español de los términos italianos en cuanto, si bien se trata de corpus comparables, son similares tanto en los términos como en la estructura. Las mayores dificultades que he encontrado han sido a la hora de identificar los equivalentes de las siglas o acrónimos, o en los casos en los que, aunque existía un equivalente en español, otro era más apropiado culturalmente. En este sentido, ha sido fundamental la búsqueda exhaustiva en manuales y sitios web oficiales relacionados con

la medicina y la farmacología. La Red de Internet ofrece también la posibilidad de buscar por imágenes, función que resulta muy útil a la hora de tener dudas sobre algunas denominaciones y variaciones conceptuales (Gómez González-Jover, 2006).

3.3 El glosario terminológico bilingüe y la elaboración de fichas terminológicas

La fase sucesiva constituye la elaboración de fichas terminológica a través de la creación de un glosario terminológico: se realiza un listado de términos extraídos y se rellenan las fichas terminológicas con todos los campos requeridos. De este modo, quienes tengan acceso al glosario terminológico podrán ver cada término y todas sus características.

En nuestro trabajo se ha utilizado la herramienta de FairTerm para recoger todos los términos y elaborar las fichas terminológicas.

El glosario representará una colección de términos en uso en un lenguaje especializado. De esta manera, el glosario terminológico bilingüe recoge todos los términos en uso en un dominio específico, ordenados alfabéticamente (o a veces por categorías conceptuales o relaciones lógicas/ontológicas), y por cada término se incluye una ficha terminológica elaborada de manera exigente, para que pueda ser ofrecida una información precisa y exhaustiva del término en cuestión, tanto desde el punto de vista lingüístico (mediante el análisis de la información lingüística, es decir la categoría gramatical, y relaciones de sinonimia, antonimia, etc.) como desde el punto de vista conceptual (definición, notas conceptuales, etc.). Cada concepto y su designación corresponde a una ficha de análisis terminológico diferente.

El trabajo final será un glosario terminológico bilingüe italiano-español sobre los prospectos de los medicamentos analgésicos. De hecho, se presentan una serie de fichas terminológicas que incluyen información sobre diferentes categorías. Las fichas terminológicas se realizan por cada una de las lenguas del trabajo. Entonces, la ficha terminológica representa una de las herramientas más útiles para el conocimiento y enmarcamiento del contexto de uso de las unidades terminológicas puesto que conlleva datos terminológicos significativos. La ficha permite sintetizar, sistematizar y delimitar nociones a partir del vaciado que se había llevado a cabo en la fase previa. En esta fase el terminólogo busca y elabora una definición, establece relaciones semánticas a través de

la adición de sinónimos y casi sinónimos y selecciona ejemplos que permiten determinar el contexto de uso.

3.4 FairTerm, la herramienta para la compilación de fichas terminológicas

FairTerm ha representado la base de datos que nos ha servido para elaborar y representar la información requerida en ficha terminológica. Este programa proporciona la elaboración de las fichas terminológicas y permite analizar los términos desde múltiples enfoques. En nuestra versión tenemos cuatro categorías que son: *Formal feature*, *Semantics*, *Variation*, *Usage*, gracias a las cuales el usuario puede disponer de un amplio marco lingüístico y conceptual del término tanto en la lengua de origen como en la de destino. Los desarrolladores son Federica Vezzani y Giorgio Maria Di Nunzio, profesores de la Universidad de Padova. Cumple con los principios fair y correctos de la Asociación de la Nube Europea de la Ciencia Abierta (EOSC): localizabilidad, accesibilidad, interoperabilidad y reutilización de la terminología son los principios sobre la norma ISO TC/37 SC/3. FairTerm ofrece una visualización bilingüe del fichero terminológico y se puede trabajar con dos lenguas a la vez. Las categorías incorporadas en el modelo permiten al usuario disponer de un amplio marco lingüístico y conceptual del término, tanto en la lengua de origen como en la lengua de destino.

3.4.1 Lo campos de FairTerm

La creación de las fichas terminológica empieza a partir de la selección de las lenguas: en el caso del presente trabajo se han seleccionado el italiano y el español. Para cada término, debe identificarse el equivalente en la lengua de destino, y por lo tanto el “*source term*” y el “*target term*”. Luego aparecen en la pantalla las cuatro categorías para completar y son: *Formal Features*, *Semantics*, *Variation* y *Usage*. Cada categoría debe ser compilada para ambas lenguas.

La categoría de *Formal Features* abarca los rasgos formales de los términos, es decir primero, seleccionar la parte del discurso a que pertenece el termino en ambas lenguas (verbo, sustantivo, adjetivo, adverbio, artículo, conjunción, interjección, numeral, preposición, pronombre). En esta categoría hay la posibilidad de agregar notas “*Notes (Terms)*” sobre el término en ambas lenguas; por ejemplo, si se quiere añadir información sobre el término o para expresar problemas relacionados con ese término en particular, pero también adiciones. Es más, en esta categoría se puede añadir el “*Iate identifier*”, es decir el código de referencia, si se encuentra en la base de datos IATE. Otra importante sección en esta categoría es “*Term Reference*” en la cual se puede proporcionar el documento desde el cual se ha tomado el término, a través del enlace del documento o introduciendo el nombre del documento.

La categoría *Semantics* abarca la definición, en el campo “*Definition*”, de término en ambas lenguas y en consecuencia la fuente desde donde se ha tomado la definición. La fuente puede rellenarse a través de la sección “*External cross-ref (definition)*” si la definición ha sido extraída en Internet y en este caso se añade el URL del recurso externo o de “*Source (definition)*”, si la información se ha extraído desde fuentes en papel escribiendo la referencia bibliográfica completa. También aquí se pueden añadir notas “*Notes (definition)*” si se quiere aportar más información relevante sobre la definición.

A continuación, encontramos, siempre en la categoría *Semantics*, los campos de los sinónimos y casi-sinónimos, es decir “*Synonym*” y “*Quasi-synonym*”. Los primeros expresan una sinonimia total, es decir, cuando nos encontramos con términos totalmente intercambiables, que tienen exactamente el mismo significado. Los casi-sinónimos, en cambio, son aquellos términos que solo son intercambiables en determinados contextos o que, aunque se utilicen para designar el mismo concepto, no son exactamente lo mismo. En la categoría *Variation* se indican el nombre científico y el nombre común del término, “*Common name*” y “*Scientific name*”. El nombre científico se refiere al equivalente científico utilizado en el lenguaje especializado (en mi caso de la medicina); el nombre común se refiere al mismo termino utilizado en la lengua general y conocido por el público en general. Puede haber casos en los que un término no tenga un nombre común o al contrario no tenga un nombre científico. Dependiendo de su naturaleza, se utilizará el mismo nombre en ambos casos.

En esta categoría se señalan también si existen variantes ortográficas del término, en el campo “*Orthographic variant*”, acrónimos “*Acronym*”, o abreviaturas del término en ambas lenguas “*Abbreviation*”.

Por último, tenemos la categoría *Usage*, que abarca el uso del término en el contexto especializado a que hace referencia. Por lo tanto, están presentes las secciones de “*Subject field*” y “*Subdomain*”, donde respectivamente se insertan el dominio más general a que pertenece el término y el subdominio más específico. En mi trabajo el dominio siempre es “medicina” y el subdominio varía a según del término analizado. Es más, en esta sección debe introducirse el contexto, “*Context*”, que para el presente trabajo ha sido extraído en Internet. Debe indicarse también la fuente desde la cual ha sido extraído el contexto. Respectivamente si copia y pega el URL en el campo “*External cross-ref (context)*” si ha sido tomado por la Red; se escribe la referencia bibliográfica por completo en el campo “*Source (context)*”, si la fuente ha sido tomado en documentos en papel.

Por lo tanto, todos estos recursos permiten observar y analizar el término desde diferentes puntos de vista. Lo que representa un punto de partida muy importante es que la información insertada en las fichas sea validada por el terminólogo, y pues autentica. Esto significa controlar y revisar en cada momento que la información incorporada en las fichas terminológicas sea constantemente actualizada. Internet representa una herramienta significativa a la hora de buscar la información, en ambas lenguas. La recogida de los datos terminológicos es una tarea que requiere constantemente una adecuada organización. De hecho, en el presente trabajo se han manejado y recogido 150 fichas terminológicas por lengua, y la planificación del trabajo ha sido muy compleja. Por último, hay que decir que la compilación de corpus lingüísticos es un trabajo que se actualiza constantemente, ya que la lengua evoluciona con el tiempo y con ella todas las características lingüísticas y léxicas, por lo que no se considera un trabajo acabado, ya que requiere una revisión constante.

3.5 Conversión del archivo en Word

Para este trabajo de tesis, después de una revisión final, finalmente he descargado las fichas terminológicas y las he transferido a Word para incluirlas en la tesis. Así es como he completado mi trabajo de tesis de máster.

CAPÍTULO IV: ELABORACIÓN DE LA FICHAS TERMINOLÓGICAS SOBRE LOS PROSPECTOS DE LOS MEDICAMENTOS ANALGÉSICOS

4.1. Introducción a la elaboración de las fichas terminológicas en materia de los medicamentos analgésicos

En este capítulo vamos a mostrar el resultado del proyecto de tesis, es decir, las 150 fichas terminológicas en italiano y las 150 en español. La información que se ha obtenido mediante la compilación y la elaboración de las fichas terminológicas en FairTerm va a ser útil para la elaboración de fichas terminológicas en el ámbito elegido: el ámbito médico. Además, se van a analizar las características formales, semánticas, de variación y de uso del ámbito de especialidad.

Las fichas terminológicas planteadas están formadas por una serie de campos que permiten conocer las unidades terminológicas y el ámbito propuesto y analizado.

Los textos de lenguaje especializado suelen cumplir criterios como la adecuación, la economía, la precisión y la neutralidad emocional. En el lenguaje médico también encontramos dos otras características: una gran riqueza terminológica y una fuerte repercusión en el lenguaje cotidiano debido a la posición de prestigio de la materia y al hecho de que es habitual encontrarse con temas relacionados con la salud.

El lenguaje médico persigue fines informativos, didácticos y comunicativos. Por este motivo los tres rasgos principales del lenguaje científico en general y de la redacción médica en particular, son la veracidad, la precisión y la claridad. Por lo tanto, lo que se expresa en un texto científico no debe ser falso, ambiguo e incomprensible. Uno de los rasgos más llamativos del lenguaje médico es la fuerte proliferación de la terminología. El extenso vocabulario médico incluye tanto términos comunes, como vocabulario exclusivo de los especialistas. El léxico médico está notablemente estratificado, debido sobre todo a la influencia nocional y terminológica de diferentes culturas y a lo largo de los siglos. La estratificación del léxico médico da lugar a numerosos casos de alomorfismo que llegan hasta el supletismo. La causa principal de este fenómeno es la competencia del griego y el latín en la formación de los términos médicos. Todas estas características ya se han analizado detalladamente en el capítulo III (vd. cap. 3).

Las fichas han sido organizadas en manera precisa y coherente desde un punto de vista lingüístico de modo que el usuario tenga primero los términos italianos y luego los términos equivalentes en español.

Cada ficha contiene información sobre que significa el termino, es decir su definición, posibles sinónimos y casi-sinónimos, acrónimos, abreviaturas, variantes ortográficas, nombre común, nombre científico, dominio, subdominio y el contexto en que se utilizan los términos, con respectiva señalación de las fuentes utilizadas para extraer la información. Además, se han añadido notas cuando necesario por ejemplo cuando no he buscado una definición adecuada al contexto y la he formulada yo, o cuando he preferido añadir hipónimos, hiperónimos, o cualquiera información útil a el usuario.

No he encontrado dificultades especiales a la hora de buscar la información necesaria para la elaboración de los campos de las fichas terminológicas, pero en algunos casos ha sido necesaria una búsqueda más profunda y una comparación entre diversas fuentes oficiales y fiables para descartar cualquier duda y evitar errores o malentendidos. En algunos casos, la mayor dificultad ha sido identificar si existía y cuál era el nombre común correspondiente del término elegido o, por el contrario, el nombre científico correspondiente. O bien, otra dificultad ha sido la búsqueda de sinónimos y cuasi-sinónimos y la operación de búsqueda en profundidad de cada uno de ellos para evaluar cuáles fueron a uno y cuáles al otro campo.

Los términos extraídos por Sketch Engine son términos simples y complejos, algunos de ellos bastante largos. Algunos términos son más familiares, como los relativos a la estructura del prospecto o los específicos de la industria farmacéutica, mientras que otros son propios del lenguaje médico y requieren conocimientos mínimos o avanzados en el ámbito propuesto.

Después de las fichas terminológicas hay una tabla que corresponde al glosario terminológico bilingüe italiano-español, que es el objetivo principal y la meta final de esta tesis. De esta manera el lector y el usuario pueden tener una idea inmediata y ordenada de lo que es el resultado final y, por lo tanto, de cada término italiano con su equivalente español en relación con los prospectos de los medicamentos analgésicos.

4.2 Fichas terminológicas en italiano y español

foglio illustrativo

Semantics:

- Definition: Il foglio illustrativo fa parte della documentazione sottoposta dalle aziende farmaceutiche all'Agenzia Italiana del Farmaco (AIFA) per richiedere la registrazione e l'autorizzazione al commercio dei prodotti medicinali. Si tratta, quindi, di un documento ufficiale approvato dall'AIFA, il cui contenuto è aggiornato periodicamente.;
- External cross-ref (definition): <https://www.issalute.it/index.php/la-salute-dalla-a-alla-z-menu/f/foglio-illustrativo>
- Notes (definition):
- Synonym: foglietto illustrativo, bugiardino
- Quasi-synonym:

Formal features:

- IATE Identifier: 3535691
- Term Reference: Foglio illustrativo: informazioni per il paziente Paracetamolo e Codeina Alter 500 mg + 30 mg compresse effervescenti

Variation:

- Common name: bugiardino
- Scientific name: foglio illustrativo
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

Usage

- Domain: medicina:
- Subdomain: industria farmaceutica
- Context: Prima di prendere un medicinale è importante leggere attentamente il foglio illustrativo per evitarne un uso improprio che potrebbe comportare rischi, anche seri, per la salute.
- External cross-ref (context): <https://www.issalute.it/index.php/la-salute-dalla-a-alla-z-menu/f/foglio-illustrativo>

prospecto

Semantics:

- Definition: El prospecto es el texto que acompaña al medicamento en el envase y que contiene la información para el paciente sobre las características del fármaco que está tomando.;
- External cross-ref (definition): <https://www.farmaceuticonline.com/es/prospecto-medicamento/>
- Notes (definition):
- Synonym:
- Quasi-synonym: ficha técnica

Formal features:

- IATE Identifier: 3535691
- Term Reference: PROSPECTO: INFORMACION PARA EL USUARIO Paracetamol MABO 500 mg comprimidos

Variation:

- Common name: prospecto
- Scientific name: prospecto
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

Usage

- Domain: medicina:
- Subdomain: industria farmacéutica
- Context: Es muy importante conservar el prospecto junto con el medicamento en su envase original, para poder consultarlo siempre que sea necesario, evitando, así, posibles confusiones.
- External cross-ref (context): <https://www.farmaceuticonline.com/es/prospecto-medicamento/>

effetto indesiderato

Semantics:

- Definition: Gli effetti indesiderati sono disturbi più o meno fastidiosi che i farmaci possono produrre insieme alla loro azione curativa.;
- External cross-ref (definition):
http://www.paginesanitarie.com/Farmaci_Cosa%20è%20un%20effetto%20indesiderato.htm
- Notes (definition):
- Synonym: effetto collaterale
- Quasi-synonym:

Formal features:

- IATE Identifier: 1146946
- Term Reference: Foglio illustrativo: informazioni per il paziente CARBAMAZEPINA EG 200 mg Compresse CARBAMAZEPINA EG 400 mg Compresse

Variation:

- Common name: effetto indesiderato
- Scientific name: effetto collaterale
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

Usage

- Domain: medicina:
- Subdomain: farmacovigilanza
- Context: La costipazione può rappresentare un effetto indesiderato durante la terapia del dolore che non tende a ridursi nel tempo per fenomeni di tolleranza, tale effetto dovrebbe essere trattato in profilassi con l'uso di farmaci lassativi.
- External cross-ref (context):
https://www.treccani.it/enciclopedia/morfina_%28Dizionario-di-Medicina%29/

reacción adversa

Semantics:

- Definition: Una reacción adversa a un fármaco (o efecto adverso) es un término muy amplio que se utiliza para referirse a los efectos no deseados de un fármaco que provocan malestar o resultan peligrosos.;
- External cross-ref (definition):
<https://www.msmanuals.com/es/professional/farmacolog%C3%ADa-cl%C3%ADnica/reacciones-adversas-a-los-f%C3%A1rmacos/reacciones-adversas-a-los-f%C3%A1rmacos>
- Notes (definition):
- Synonym: efecto adverso
- Quasi-synonym: efecto secundario, efecto colateral

Formal features:

- IATE Identifier: 1146946
- Term Reference: Prospecto: información para el usuario Apiredol 100 mg/ml solución oral Paracetamol

Variation:

- Common name: reacción adversa
- Scientific name: reacción adversa
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

Usage

- Domain: medicina:
- Subdomain: farmacovigilancia
- Context: Si el transeúnte se cae en medio de la carretera y provoca un accidente, tendré un efecto secundario; en este caso, un efecto secundario a un efecto colateral siendo ambos una reacción adversa
- External cross-ref (context):
<http://diccionario.sensagent.com/Reacción%20adversa%20a%20medicamento/es-es/>

capsula

Semantics:

- Definition: In farmacologia, forma farmaceutica per uso orale, all'interno della quale si possono collocare granulati, polveri o componenti oleose.;
- External cross-ref (definition): https://www.treccani.it/enciclopedia/capsula_%28Dizionario-di-Medicina%29/
- Notes (definition):
- Synonym:
- Quasi-synonym: compressa, pillola, cachet, pasticca, pastiglia.

Formal features:

- IATE Identifier:
- Term Reference: Foglio illustrativo: Informazioni per il paziente Celecoxib Teva 100 mg capsule rigide Medicinale equivalente

Variation:

- Common name: capsula
- Scientific name: capsula
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation: cps, cp, caps

Usage

- Domain: medicina:
- Subdomain: farmacologia
- Context: Molte forme farmaceutiche, con proprietà diverse, sono destinate alla somministrazione orale: sminuzzare una compressa o aprire una capsula altera la forma farmaceutica, e quindi la concentrazione e la velocità di assorbimento.
- External cross-ref (context): <https://www.informazionisuifarmaci.it/triturazione-di-compresse-e-apertura-di-capsule>

cápsula

Semantics:

- Definition: Envoltura soluble en la que se suministran ciertos medicamentos.;
- External cross-ref (definition): <https://dle.rae.es/cápsula>
- Notes (definition):
- Synonym:
- Quasi-synonym: envoltura, pastilla, píldora, gragea.

Formal features:

- IATE Identifier:
- Term Reference: Prospecto: información para el usuario tramadol cinfa 50 mg cápsulas duras EFG tramadol, hidroclicloruro

Variation:

- Common name: cápsula
- Scientific name: cápsula
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation: cáps

Usage

- Domain: medicina:
- Subdomain: farmacología
- Context: La cápsula puede ser dura o blanda dependiendo de la cantidad de glicerina en la gelatina.
- External cross-ref (context): [https://www.ecured.cu/Cápsula_\(Medicamento\)](https://www.ecured.cu/Cápsula_(Medicamento))

capsula rigida

Semantics:

- Definition: capsula /'kapsula/ s. f. [dal lat. capsula, dim. di capsa "cassa"] In farmacia, involucro solubile che contiene sostanze medicinali che devono essere inghiottite
- rigido agg. [dal lat. rigĭdus, der. di rigĕre «essere rigido»]. Con riferimento a un oggetto o a un materiale, che non si lascia facilmente deformare, che resiste all'azione di forze tendenti a deformarlo;
- External cross-ref (definition): https://dizionari.corriere.it/dizionario_italiano/C/capsula.shtml
- <https://www.treccani.it/vocabolario/rigido>
- Notes (definition): Ho formulato la definizione di "capsula rigida" a partire dalle definizioni singole di "capsula" e poi di "rigido/a" in quanto non vi era una definizione completa.
- Synonym:
- Quasi-synonym: capsula dura, opercolo

Formal features:

- IATE Identifier:
- Term Reference: Foglio illustrativo: Informazioni per il paziente Celecoxib Teva 100 mg capsule rigide Medicinale equivalente

Variation:

- Common name: capsula rigida
- Scientific name: opercolo
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation: cps rigida, cp rigida

Usage

- Domain: medicina:
- Subdomain: farmacologia
- Context: Ogni capsula rigida contiene 25 mg di pregabalin.
- External cross-ref (context): <https://www.cercafarmaco.it/prodotti-e-farmaci/043674011>

cápsula dura

Semantics:

- Definition: cápsula: envoltura soluble en la que se suministran ciertos medicamentos.
- rígido,da: que no se puede doblar.
- ;
- External cross-ref (definition): <https://dle.rae.es/cápsula?m=form>
- <https://dle.rae.es/r%C3%ADgido>
- Notes (definition): He formulado la definición de "cápsula dura" a partir de las definiciones individuales de "cápsula" y luego de "rígido", ya que no había una definición completa.
- Synonym:
- Quasi-synonym:

Formal features:

- IATE Identifier:
- Term Reference: Prospecto: información para el usuario tramadol cinfa 50 mg cápsulas duras EFG tramadol, hidroclicloruro

Variation:

- Common name: cápsula dura
- Scientific name: cápsula dura
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation: cáp dura

Usage

- Domain: medicina:
- Subdomain: farmacología
- Context: Las cápsulas duras contienen en su interior la medicación.
- External cross-ref (context): <https://gruposdetrabajo.sefh.es/gefp/images/stories/documentos/tripticos-manejo-general-quimioterapia-oral/ADMINISTRACION-DE-CAPSULAS-DURAS.pdf>

pressione del sangue

Semantics:

- Definition: Viene convenzionalmente chiamata pressione del sangue la differenza tra la pressione esercitata dal sangue arterioso sulle pareti dei vasi (forza per unità di area in direzione perpendicolare alle pareti) e la pressione atmosferica.;
- External cross-ref (definition):
https://it.wikipedia.org/wiki/Pressione_del_sangue
- Notes (definition):
- Synonym: pressione arteriosa, pressione arteriosa sistemica
- Quasi-synonym:

Formal features:

- IATE Identifier:
- Term Reference: Foglio illustrativo: informazioni per il paziente ACTIGRIP compresse Paracetamolo, Pseudoefedrina cloridrato, Triprolidina cloridrato

Variation:

- Common name: pressione del sangue
- Scientific name: pressione arteriosa sistemica
- Orthographic variant:
- Acronym: PA
- Abbreviation:

Usage

- Domain: medicina:
- Subdomain: fisiologia
- Context: La pressione del sangue nelle arterie può essere misurata in modo diretto, introducendo un tubicino (catetere) nell'arteria stessa e collegandolo ad un dispositivo misuratore (trasduttore di pressione). In pratica questo avviene solo in particolari circostanze, come ad esempio nel corso di interventi chirurgici.
- External cross-ref (context): <https://siia.it/per-il-pubblico/ipertensione/come-si-misura-la-pressione-arteriosa/>

presión arterial

Semantics:

- Definition: La presión arterial es la fuerza de su sangre al empujar contra las paredes de sus arterias. Cada vez que su corazón late, bombea sangre hacia las arterias.;
- External cross-ref (definition): <https://medlineplus.gov/spanish/highbloodpressure.html>
- Notes (definition):
- Synonym: presión sanguínea
- Quasi-synonym: tensión arterial

Formal features:

- IATE Identifier:
- Term Reference: PROSPECTO: INFORMACIÓN PARA EL USUARIO Algasdin retard 600 mg comprimidos de liberación prolongada Ibuprofeno

Variation:

- Common name: presión sanguínea
- Scientific name: presión arterial
- Orthographic variant:
- Acronym: PA
- Abbreviation:

Usage

- Domain: medicina:
- Subdomain: fisiología
- Context: La presión arterial normal para adultos se define como una presión sistólica de menos de 120 y una presión diastólica de menos de 80.
- External cross-ref (context): <https://www.nia.nih.gov/espanol/presion-arterial-alta>

medicinale

Semantics:

- Definition: ogni sostanza o associazione di sostanze presentata come avente proprietà curative o profilattiche delle malattie umane.;
- External cross-ref (definition):
https://www.salute.gov.it/portale/temi/p2_6.jsp?area=farmaci&id=3615&menu=med
- Notes (definition):
- Synonym: farmaco
- Quasi-synonym: medicina, prodotto medicinale, medicamento, preparato terapeutico, prodotto farmaceutico.

Formal features:

- IATE Identifier: 1443220
- Term Reference: Foglio illustrativo: informazioni per il paziente ACETAMOL ADULTI 1000 mg compresse effervescenti Paracetamolo

Variation:

- Common name: medicinale
- Scientific name: medicinale
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

Usage

- Domain: medicina:
- Subdomain: farmacologia e industria farmaceutica
- Context: tutti i medicinali sono costituiti da principi attivi e da vari eccipienti. Il principio attivo è il componente dei medicinali da cui dipende la sua azione curativa, il medicinale vero e proprio.
- External cross-ref (context):
https://www.salute.gov.it/portale/temi/p2_6.jsp?area=farmaci&id=3615&menu=med

medicamento

Semantics:

- Definition: Sustancia que, administrada interior o exteriormente a un organismo animal, sirve para prevenir, curar o aliviar la enfermedad y corregir o reparar las secuelas de esta.;
- External cross-ref (definition): <https://dle.rae.es/medicamento?m=form>
- Notes (definition):
- Synonym: fármaco
- Quasi-synonym: medicina, fármaco, específico, antídoto, remedio, preparado.

Formal features:

- IATE Identifier: 1443220
- Term Reference: PROSPECTO: INFORMACION PARA EL USUARIO Paracetamol MABO 500 mg comprimidos

Variation:

- Common name: medicamento
- Scientific name: medicamento
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

Usage

- Domain: medicina:
- Subdomain: farmacología e industria farmacéutica
- Context: Estos medicamentos se conocen en conjunto como vasoactivos o flebotónicos.
- External cross-ref (context): https://www.cochrane.org/es/CD003229/PVD_medicamentos-para-mejorar-el-flujo-sanguineo-en-pacientes-que-tienen-una-circulacion-deficiente-en

paracetamolo

Semantics:

- Definition: paracetamòlo s. m. [comp. di par(a)-2, acet(il)- e am(inofen)olo]. – In chimica farmaceutica, composto organico di sintesi ampiamente utilizzato in terapia per le sue proprietà antalgiche e antipiretiche; si presenta in cristalli bianchi, pochissimo solubili in acqua fredda.;
- External cross-ref (definition): <https://www.treccani.it/vocabolario/paracetamolo>
- Notes (definition):
- Synonym: acetaminofene
- Quasi-synonym:

Formal features:

- IATE Identifier: 1221666
- Term Reference: Foglio illustrativo: informazioni per il paziente Paracetamolo e Codeina Alter 500 mg + 30 mg compresse effervescenti Paracetamolo e Codeina Fosfato Medicinale equivalente

Variation:

- Common name: paracetamolo
- Scientific name: acetaminofene
- Orthographic variant: N-acetil-para-amminofenolo
- Acronym: C₈H₉NO₂, N-(4-hydroxyphenyl)acetamide, N-(4-hydroxyphenyl)ethanamide
- Abbreviation:

Usage

- Domain: medicina:
- Subdomain: chimica farmaceutica
- Context: Il Paracetamolo agisce sul sistema nervoso alterando la percezione del dolore da parte dell'organismo principalmente mediante l'azione dei recettori della serotonina, dagli oppioidi e dai cannabinoidi.
- External cross-ref (context): <https://www.materdomini.it/enciclopedia/principi-attivi/paracetamolo/>

paracetamol

Semantics:

- Definition: Medicamento empleado como analgésico y antipirético.;
- External cross-ref (definition): <https://dle.rae.es/paracetamol?m=form>
- Notes (definition):
- Synonym: acetaminofén
- Quasi-synonym:

Formal features:

- IATE Identifier: 1221666
- Term Reference: PROSPECTO: INFORMACION PARA EL USUARIO Paracetamol MABO 500 mg comprimidos

Variation:

- Common name: paracetamol
- Scientific name: acetaminofeno
- Orthographic variant: p-Acetilaminofenol
- Acronym: C₈H₉NO₂, N-(4-hydroxyphenyl)acetamide, N-(4-hydroxyphenyl)ethanamide
- Abbreviation:

Usage

- Domain: medicina:
- Subdomain: química farmacéutica
- Context: Los cuadros tóxicos asociados a paracetamol se pueden producir tanto por la ingesta de una sobredosis única o por varias tomas con dosis excesivas.
- External cross-ref (context): <https://www.vademecum.es/principios-activos-paracetamol-n02be01>

ibuprofene

Semantics:

- Definition: L'ibuprofene è un farmaco antinfiammatorio non steroideo (Fans) e come tutti i Fans agisce inibendo la produzione delle prostaglandine, molecole coinvolte nei processi infiammatori. In particolare, l'ibuprofene blocca l'attività degli enzimi ciclossigenasi Cox-1 e Cox-2.;
- External cross-ref (definition): <https://www.humanitas.it/enciclopedia/principi-attivi/antinfiammatori/ibuprofene/>
- Notes (definition):
- Synonym:
- Quasi-synonym:

Formal features:

- IATE Identifier: 1079173
- Term Reference: Foglio illustrativo: informazioni per il paziente IBUPROFENE MYLAN ITALIA 400 mg compresse rivestite Ibuprofene

Variation:

- Common name: ibuprofene
- Scientific name: acido 2- [4- (2-metilpropil) fenil] propanoico
- Orthographic variant: (RS)-acido 2-[4-(2-metilpropil)fenil]propanoico
- Acronym: C13H18O2
- Abbreviation:

Usage

- Domain: medicina:
- Subdomain: chimica farmaceutica e industria farmaceutica
- Context: L'ibuprofene può essere assunto sotto forma di compresse o di granulato effervescente, sempre a stomaco pieno.
- External cross-ref (context): <https://www.humanitas.it/enciclopedia/principi-attivi/antinfiammatori/ibuprofene/>

ibuprofeno

Semantics:

- Definition: Medicamento que se usa para tratar la fiebre, la hinchazón, el dolor y el enrojecimiento al impedir que el cuerpo elabore sustancias que causan inflamación. Es un tipo de antiinflamatorio no esteroideo (AINE).;
- External cross-ref (definition):
<https://www.cancer.gov/espanol/publicaciones/diccionarios/diccionario-cancer/def/ibuprofeno>
- Notes (definition):
- Synonym:
- Quasi-synonym:

Formal features:

- IATE Identifier: 1079173
- Term Reference: PROSPECTO: INFORMACIÓN PARA EL USUARIO
Ibuprofeno Kern Pharma 600 mg comprimidos recubiertos con película EFG

Variation:

- Common name: ibuprofeno
- Scientific name: ácido (RS)-2-(4-isobutilfenil)propanoico
- Orthographic variant: ácido (RS)-2-(4-isobutilfenil)propanoico
- Acronym: C13H18O2
- Abbreviation:

Usage

- Domain: medicina:
- Subdomain: química farmacéutica e industria farmacéutica
- Context: El ibuprofeno reduce la inflamación y el dolor.
- External cross-ref (context): <https://www.cun.es/enfermedades-tratamientos/medicamentos/ibuprofeno-antiinflamatorio>

aspirina

Semantics:

- Definition: Farmaco (acido acetilsalicilico) molto diffuso come analgesico, antireumatico e antitermico; si presenta come polvere bianca, di sapore acidulo, e costituisce il succedaneo più frequentemente usato, per via interna, del salicilato di sodio.;
- External cross-ref (definition): <https://www.treccani.it/vocabolario/aspirina/>
- Notes (definition):
- Synonym: acido acetilsalicilico
- Quasi-synonym:

Formal features:

- IATE Identifier: 133244
- Term Reference: Foglio illustrativo: informazioni per il paziente Aspirina 500 mg granulato acido acetilsalicilico

Variation:

- Common name: aspirina
- Scientific name: acido acetilsalicilico
- Orthographic variant: acido 2-(acetilossi)benzoico
- Acronym: ASA (C₉H₈O₄)
- Abbreviation:

Usage

- Domain: medicina:
- Subdomain: chimica farmaceutica e industria farmaceutica
- Context: L'aspirina è un potente antinfiammatorio e come tale può essere considerato un buon agente nella prevenzione di quelle patologie che si associano ad uno stato infiammatorio cronico.
- External cross-ref (context): <https://www.fondazioneveronesi.it/magazine/articoli/lesperto-risponde/una-aspirina-al-giorno-fa-bene-o-fa-male>

aspirina

Semantics:

- Definition: Ácido acetilsalicílico, que se usa como analgésico o como antipirético.;
- External cross-ref (definition): <https://dle.rae.es/aspirina?m=form>
- Notes (definition):
- Synonym: Ácido acetilsalicílico
- Quasi-synonym:

Formal features:

- IATE Identifier: 133244
- Term Reference: PROSPECTO: INFORMACIÓN PARA EL USUARIO Ibuprofeno Kern Pharma 600 mg comprimidos recubiertos con película EFG

Variation:

- Common name: aspirina
- Scientific name: ácido acetilsalicílico
- Orthographic variant: Ácido 2-(acetiloxi)-benzoico
- Acronym: AAS (C₉H₈O₄)
- Abbreviation:

Usage

- Domain: medicina:
- Subdomain: química farmacéutica e industria farmacéutica
- Context: Tras una inversión de más de 6 millones de euros y cerca de un año y medio de trabajos de mejora, esta planta asturiana produce más de 5.500 toneladas anuales de ácido acetilsalicílico el principio activo de Aspirina® y de otros fármacos importantes de la compañía.
- External cross-ref (context): <https://www.bayer.com/es/es/blog/espana-el-principio-activo-de-aspirina-se-produce-en-espana>

analgesico

Semantics:

- Definition: Farmaco che sopprime o mitiga il dolore. Gli a. più comunemente usati per combattere gli stati dolorosi appartengono a due categorie: a. antinfiammatori e a. narcotici. Al primo gruppo appartengono numerosi farmaci antinfiammatori non steroidei quali acido acetilsalicilico, ibuprofene, diclofenac. Di azione antidolorifica più intensa sono quelli del secondo gruppo, come morfina e codeina. Tutti gli a. narcotici danno tolleranza e farmacodipendenza (stupefacenti); il loro uso deve essere pertanto limitato e sempre sotto controllo medico.;
- External cross-ref (definition):
https://www.treccani.it/enciclopedia/analgesico_%28Dizionario-di-Medicina%29/
- Notes (definition):
- Synonym: antalgico
- Quasi-synonym: anodino, antalgico, antidolorifico

Formal features:

- IATE Identifier: 127164
- Term Reference: FOGLIO ILLUSTRATIVO: INFORMAZIONI PER L'UTILIZZATORE PERFALGAN 10 mg/ml soluzione per infusione Paracetamolo

Variation:

- Common name: antidolorifico
- Scientific name: analgesico/antalgico
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

Usage

- Domain: medicina:
- Subdomain: industria farmaceutica e salute
- Context: Gli analgesici più utilizzati sono: il paracetamolo, l'ibuprofene, l'aspirina, la codeina, l'amitriptilina, la gabapentina e la morfina.
- External cross-ref (context): <https://www.issalute.it/index.php/la-salute-dalla-a-alla-z-menu/a/analgesici>

analgésico

Semantics:

- Definition: Que calma el dolor. Apl. a un medicamento, u. t. c. s. m.;
- External cross-ref (definition): <https://dle.rae.es/analgésico?m=form>
- Notes (definition):
- Synonym:
- Quasi-synonym: calmante, paliativo, sedante

Formal features:

- IATE Identifier: 127164
- Term Reference: Prospecto: información para el usuario Acecat 1 g polvo efervescente Paracetamo

Variation:

- Common name: analgésico
- Scientific name: analgésico
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

Usage

- Domain: medicina:
- Subdomain: industria farmacéutica y salud
- Context: Existen muchos tipos diferentes de analgésicos y cada uno tiene sus ventajas y riesgos.
- External cross-ref (context): <https://medlineplus.gov/spanish/painrelievers.html>

compressa

Semantics:

- Definition: Pastiglia medicinale a forma di dischetto ottenuta pressando il farmaco miscelato con una sostanza agglomerante, per es., c. di aspirina.;
- External cross-ref (definition): https://www.treccani.it/enciclopedia/compressa_%28Dizionario-di-Medicina%29/
- Notes (definition):
- Synonym:
- Quasi-synonym: pillola, pastiglia, cachet, pasticca, confetto

Formal features:

- IATE Identifier: 866287
- Term Reference: Foglio illustrativo: informazioni per il paziente ACTIGRIP compresse Paracetamolo, Pseudoefedrina cloridrato, Triprolidina cloridrato

Variation:

- Common name: compressa
- Scientific name: compressa
- Orthographic variant:
- Acronym: cp
- Abbreviation:

Usage

- Domain: medicina:
- Subdomain: industria farmaceutica
- Context: La compressa o la capsula va messa al centro della lingua e deglutita con un rapido movimento della lingua all'indietro mentre il bambino assume un po' d'acqua.
- External cross-ref (context): https://www.amicopediatra.it/come-fare-per/come-somministrare-compresse-e-capsule-ai-bambini_medicinali/

comprimido

Semantics:

- Definition: Pastilla pequeña que se obtiene por compresión de sus ingredientes previamente reducidos a polvo.;
- External cross-ref (definition): <https://dle.rae.es/comprimido?m=form>
- Notes (definition):
- Synonym:
- Quasi-synonym: gragea, pastilla, tableta, píldora, oblea, sello

Formal features:

- IATE Identifier: 866287
- Term Reference: PROSPECTO: INFORMACIÓN PARA EL USUARIO Algasdín retard 600 mg comprimidos de liberación prolongada Ibuprofeno

Variation:

- Common name: comprimido
- Scientific name: comprimido
- Orthographic variant:
- Acronym: cp, comp
- Abbreviation:

Usage

- Domain: medicina:
- Subdomain: industria farmacéutica
- Context: En los comprimidos se aprovecha el hecho de que muchos principios activos se obtienen en forma de polvo: se comprime dicho polvo para que quede bien compactado y sea fácil su toma.
- External cross-ref (context): <https://www.aparicifarmacia.com/comprimidos-grageas-pastillas-en-que-se-diferencian/>

sovradosaggio

Semantics:

- Definition: Assunzione o somministrazione di un farmaco in dose eccedente quella terapeutica.;
- External cross-ref (definition): <https://www.medicitalia.it/dizionario-medico/sovradosaggio/>
- Notes (definition):
- Synonym: iperdosaggio
- Quasi-synonym: overdose

Formal features:

- IATE Identifier: 1085344
- Term Reference: Foglio illustrativo: informazioni per il paziente METADONE CLORIDRATO MOLTENI 1 mg/ml soluzione orale METADONE CLORIDRATO MOLTENI 5 mg/ml soluzione orale Medicinale equivalente

Variation:

- Common name: sovradosaggio
- Scientific name: sovradosaggio
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

Usage

- Domain: medicina:
- Subdomain: industria farmaceutica e medicina d'emergenza
- Context: Il sovradosaggio è considerato nocivo e pericoloso e in casi estremi può portare alla morte.
- External cross-ref (context): <https://www.aimac.it/informazioni-tumori/glossario/365-sovradosaggio>

sobredosis

Semantics:

- Definition: Dosis excesiva de un medicamento o de una droga.;
- External cross-ref (definition): <https://dle.rae.es/sobredosis?m=form>
- Notes (definition):
- Synonym: sobredosificación
- Quasi-synonym:

Formal features:

- IATE Identifier: 1085344
- Term Reference: PROSPECTO: INFORMACIÓN PARA EL USUARIO Dolocatil 65 mg/ml Solución Oral Paracetamol

Variation:

- Common name: sobredosis
- Scientific name: sobredosis
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

Usage

- Domain: medicina:
- Subdomain: industria farmacéutica y medicina de emergencia
- Context: Una sobredosis puede ocasionar síntomas graves y dañinos o la muerte.
- .Eternale cross-ref (context):
<https://medlineplus.gov/spanish/ency/article/007287.htm>

dose

Semantics:

- Definition: La quantità di un farmaco o sostanza necessaria per conseguire, con la sua somministrazione, un determinato effetto farmacologico.;
- External cross-ref (definition): https://www.treccani.it/enciclopedia/dose_%28Dizionario-di-Medicina%29/
- Notes (definition):
- Synonym:
- Quasi-synonym: porzione, razione

Formal features:

- IATE Identifier: 1513757
- Term Reference: Foglio illustrativo: informazioni per il paziente METADONE CLORIDRATO MOLTENI 1 mg/ml soluzione orale METADONE CLORIDRATO MOLTENI 5 mg/ml soluzione orale

Variation:

- Common name: dose
- Scientific name: dose
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

Usage

- Domain: medicina:
- Subdomain: farmacologia
- Context: La relazione tra la dose del farmaco, indipendentemente dalla via di somministrazione, e la sua concentrazione a livello cellulare è persino più complessa.
- External cross-ref (context): <https://www.msmanuals.com/it-it/professionale/farmacologia-clinica/farmacodinamica/relazioni-dose-risposta>

dosis

Semantics:

- Definition: Toma de medicina que se da al enfermo cada vez.;
- External cross-ref (definition): <https://dle.rae.es/dosis>
- Notes (definition):
- Synonym:
- Quasi-synonym: parte, porción, dosificación, cantidad, cuota

Formal features:

- IATE Identifier: 1513757
- Term Reference: PROSPECTO: INFORMACIÓN PARA EL USUARIO Dolocatil 65 mg/ml Solución Oral Paracetamol

Variation:

- Common name: dosis
- Scientific name: dosis
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

Usage

- Domain: medicina:
- Subdomain: farmacología
- Context: Los datos dosis-respuesta suelen representarse gráficamente con la dosis o una función de ella.
- External cross-ref (context): <https://www.msmanuals.com/es-ar/professional/farmacolog%C3%ADa-cl%C3%ADnica/farmacodin%C3%A1mica/relaciones-dosis-respuesta>

antidolorifico

Semantics:

- Definition: Gli antidolorifici sono farmaci utilizzati per trattare dolori acuti e cronici. Fra i disturbi che possono essere affrontati assumendo questi medicinali sono inclusi l'artrite, il mal d'orecchio, il mal di schiena, i crampi mestruali, l'influenza, il raffreddore, la sinusite, il mal di gola e il dolore post-operatorio, i postumi di sforzi muscolari eccessivi.;
- External cross-ref (definition): <https://www.humanitas.it/enciclopedia/principi-attivi/antidolorifici/>
- Notes (definition):
- Synonym: analgesico
- Quasi-synonym: anodino, antalgico, antinevralgico, calmante, (non com.) lenitivo, sedativo.

Formal features:

- IATE Identifier:
- Term Reference: Foglio illustrativo: informazioni per l'utilizzatore MORFINA CLORIDRATO S.A.L.F. 10 mg/ml Soluzione iniettabile MORFINA CLORIDRATO S.A.L.F. 20 mg/ml Soluzione iniettabile Morfina cloridrato

Variation:

- Common name: antidolorifico
- Scientific name: antalgico, analgesico
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

Usage

- Domain: medicina:
- Subdomain: industria farmaceutica
- Context: I farmaci che possono essere definiti antidolorifici sono molti e diversi tra loro, anche per modalità di azione, perché possono agire sui vari percorsi e fattori che entrano in gioco nella trasmissione e nella percezione del dolore.
- External cross-ref (context): <https://www.brexidol.it/il-dolore/contro-il-dolore/antidolorifici>

analgésico

Semantics:

- Definition: Que calma el dolor. Apl. a un medicamento, u. t. c. s. m.;
- External cross-ref (definition): <https://dle.rae.es/analgésico>
- Notes (definition):
- Synonym:
- Quasi-synonym: calmante, paliativo, sedante.

Formal features:

- IATE Identifier:
- Term Reference: PROSPECTO: INFORMACIÓN PARA EL USUARIO Dolocatil 65 mg/ml Solución Oral Paracetamol

Variation:

- Common name: analgésico
- Scientific name: analgésico
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

Usage

- Domain: medicina:
- Subdomain: industria farmacéutica
- Context: cada persona puede tener una respuesta ligeramente distinta a un analgésico.
- External cross-ref (context): <https://medlineplus.gov/spanish/painrelievers.html>

antinfiammatorio

Semantics:

- Definition: Gli antinfiammatori sono farmaci utilizzati per ridurre l'infiammazione, una reazione dell'organismo che aiuta a prevenire la diffusione di un'infezione.;
- External cross-ref (definition): <https://www.humanitas.it/enciclopedia/principi-attivi/antinfiammatori/>
- Notes (definition):
- Synonym: antiflogistico
- Quasi-synonym: calmante, fluidificante, lenitivo

Formal features:

- IATE Identifier: 1141516
- Term Reference: Foglio illustrativo: informazioni per il paziente IBUPROFENE MYLAN ITALIA 400 mg compresse rivestite Ibuprofene

Variation:

- Common name: antinfiammatorio
- Scientific name: antinfiammatorio
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

Usage

- Domain: medicina:
- Subdomain: industria farmaceutica
- Context: Alcuni medicinali a base di antinfiammatori possono essere acquistati senza prescrizione medica; si tratta di prodotti pensati per l'utilizzo a breve termine e per trattare problematiche non gravi.
- External cross-ref (context): <https://www.humanitas.it/enciclopedia/principi-attivi/antinfiammatori/>

antiinflamatorio

Semantics:

- Definition: Que combate la inflamación. Apl. a un medicamento o a una sustancia, u. t. c. s. m.;
- External cross-ref (definition): <https://dle.rae.es/antiinflamatorio?m=form>
- Notes (definition):
- Synonym: antiflogístico
- Quasi-synonym: alogístico

Formal features:

- IATE Identifier: 1141516
- Term Reference: PROSPECTO: INFORMACIÓN PARA EL USUARIO Ibuprofeno Kern Pharma 600 mg comprimidos recubiertos con película EFG

Variation:

- Common name: antiinflamatorio
- Scientific name: antiinflamatorio
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

Usage

- Domain: medicina:
- Subdomain: industria farmacéutica
- Context: solamente se consideran antiinflamatorios dos grandes grupos de fármacos: los antiinflamatorios esteroideos y los antiinflamatorios no esteroideos.
- External cross-ref (context): <https://www.elsevier.es/es-revista-farmacia-profesional-3-articulo-antiinflamatorios-X0213932414516582>

antipiretico

Semantics:

- Definition: agg. e s. m. [comp. di anti-1 e del gr. πυρετός «febbre»] (pl. m. -ci). – Di medicamento rivolto a combattere la febbre (per es., i derivati dell'acido salicilico, la chinina, ecc.); come sost., il medicamento stesso.;
- External cross-ref (definition): <https://www.treccani.it/vocabolario/antipiretico>
- Notes (definition):
- Synonym: antifebbre
- Quasi-synonym: antitetico, febbrifugo

Formal features:

- IATE Identifier:
- Term Reference: Foglio illustrativo: informazioni per l'utilizzatore Zerinol 300 mg + 2 mg compresse rivestite paracetamolo + clorfenamina maleato

Variation:

- Common name: antifebbre
- Scientific name: antipiretico
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

Usage

- Domain: medicina:
- Subdomain: industria farmaceutica
- Context: L'azione degli antipiretici avviene a livello dell'ipotalamo, dove sono situati i centri nervosi che regolano l'equilibrio tra la produzione e la dispersione del calore corporeo (termoregolazione).
- External cross-ref (context): <https://www.paginemediche.it/medicina-e-prevenzione/prevenzione-e-terapie/antipiretici-cosa-sono-e-a-cosa-servono>

antipirético

Semantics:

- Definition: Med. antitérmico. Apl. a un medicamento, u. t. c. s. m.;
- External cross-ref (definition): <https://dle.rae.es/antipirético?m=form>
- Notes (definition):
- Synonym: antifebril
- Quasi-synonym: antitérmico, febrífugo

Formal features:

- IATE Identifier:
- Term Reference: Prospecto: Información para el paciente Cupanol niños 250 mg comprimidos Paracetamol

Variation:

- Common name: antifebril
- Scientific name: antipirético
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

Usage

- Domain: medicina:
- Subdomain: industria farmacéutica
- Context: Dexketoprofeno fue el fármaco antipirético más efectivo, a las dosis estudiadas.
- External cross-ref (context): <https://www.medintensiva.org/es-efectos-hemodinamicos-antipireticos-del-paracetamol-articulo-S0210569112000708>

antidepressivo

Semantics:

- Definition: agg. e s. m. [comp. di anti-1 e depressivo]. – Farmaci a., o assol. antidepressivi, sostanze, di diversa composizione chimica, aventi l'effetto di stimolare il sistema nervoso centrale, e indicate perciò nella cura delle sindromi depressive, particolarmente in quelle endogene.;
- External cross-ref (definition): <https://www.treccani.it/vocabolario/antidepressivo>
- Notes (definition):
- Synonym:
- Quasi-synonym: eccitante, stimolante

Formal features:

- IATE Identifier:
- Term Reference: Foglio illustrativo: informazioni per il paziente TRAMADOLO ABC 100mg/ml gocce orali, soluzione Tramadolo Medicinale equivalente

Variation:

- Common name: antidepressivo
- Scientific name: antidepressivo
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

Usage

- Domain: medicina:
- Subdomain: industria farmaceutica
- Context: La classe più recente e più prescritti di farmaci antidepressivi è rappresentata dagli inibitori selettivi della ricaptazione della serotonina (SSRI), molecole in grado di aumentare i livelli di questo neurotrasmettitore.
- External cross-ref (context): <https://healthy.thewom.it/terapie/antidepressivi/>

antidepresivo

Semantics:

- Definition: Que combate la depresión psíquica. Apl. a un medicamento, u. t. c. s. m.;
- External cross-ref (definition): <https://dle.rae.es/antidepresivo?m=form>
- Notes (definition):
- Synonym:
- Quasi-synonym: timoléptico, timoanaléptico

Formal features:

- IATE Identifier:
- Term Reference: Prospecto: información para el usuario tramadol cinfa 50 mg cápsulas duras EFG tramadol, hidrocioruro

Variation:

- Common name: antidepresivo
- Scientific name: antidepresivo
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

Usage

- Domain: medicina:
- Subdomain: industria farmacéutica
- Context: Un profesional de la salud puede recetar antidepresivos para la ansiedad, el dolor crónico o el insomnio.
- External cross-ref (context): <https://medlineplus.gov/spanish/antidepressants.html>

medico

Semantics:

- Definition: [dal lat. *medīcus*, propr. uso sostantivato dell'agg. prec.] (pl. -ci). – Chi professa la medicina: albo, ordine dei m.; fare il m., esercitarne la professione.;
- External cross-ref (definition): <https://www.treccani.it/vocabolario/medico3/>
- Notes (definition):
- Synonym:
- Quasi-synonym: dottore (uso corrente), clinico, sanitario (burocr.), camice bianco (fam.), esperto.

Formal features:

- IATE Identifier:
- Term Reference: Foglio illustrativo: informazioni per il paziente Aspirina 500 mg granulato acido acetilsalicilico

Variation:

- Common name: medico
- Scientific name: medico
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation: med.

Usage

- Domain: medicina:
- Subdomain: terminologia medica
- Context: Un obbligo fondamentale per qualsiasi medico che si prende cura di un paziente iscritto a uno studio clinico è quello di mettere sempre la sicurezza e la cura del paziente al primo posto.
- External cross-ref (context): <https://www.msmanuals.com/it-it/professionale/argomenti-speciali/studi-clinici/responsabilità-del-medico-il-cui-paziente-è-in-uno-studio-clinico?query=medico>

médico

Semantics:

- Definition: Persona legalmente autorizada para ejercer la medicina.;
- External cross-ref (definition): <https://dle.rae.es/médico>
- Notes (definition):
- Synonym:
- Quasi-synonym: doctor, galeno, facultativo, clínico.

Formal features:

- IATE Identifier:
- Term Reference: PROSPECTO: INFORMACIÓN PARA EL USUARIO Dolocatil 65 mg/ml Solución Oral Paracetamol

Variation:

- Common name: médico
- Scientific name: médico
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation: méd.

Usage

- Domain: medicina:
- Subdomain: terminología medica
- Context: Un mandato esencial para cualquier médico que atiende a un paciente que participa en un ensayo clínico es siempre poner la seguridad y la atención del paciente en primer lugar.
- External cross-ref (context): <https://www.msmanuals.com/es/professional/temas-especiales/ensayos-cl%C3%ADnicos/responsabilidades-del-médico-cuyo-paciente-se-encuentra-en-un-ensayo-cl%C3%ADnico>

farmacista

Semantics:

- Definition: s. m. e f. [der. di farmaco] (pl. m. -i). – Chi, avendo conseguito la laurea in farmacia ed essendo iscritto all'ordine professionale, esercita l'attività di preparare e vendere medicinali.;
- External cross-ref (definition): <https://www.treccani.it/vocabolario/farmacista>
- Notes (definition):
- Synonym:
- Quasi-synonym:

Formal features:

- IATE Identifier: 1431048
- Term Reference: Foglio illustrativo: informazioni per il paziente NAPROSSENE EG 500 mg compresse

Variation:

- Common name: farmacista
- Scientific name: farmacista
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

Usage

- Domain: medicina:
- Subdomain: farmacia
- Context: Riguardando le indicazioni contenute nella prescrizione insieme con il paziente, il farmacista o l'infermiere possono accorgersi di un errore di comprensione o di qualche timore da parte del paziente e risolverli.
- External cross-ref (context): <https://www.msmanuals.com/it-it/professionale/farmacologia-clinica/fattori-che-influenzano-la-risposta-ai-farmaci/aderenza-a-un-regime-farmacologico?query=farmacista>

farmacéutico

Semantics:

- Definition: Persona legalmente autorizada para ejercer la farmacia.;
- External cross-ref (definition): <https://dle.rae.es/farmacéutico>
- Notes (definition):
- Synonym:
- Quasi-synonym: boticario, herbolario, farmacólogo

Formal features:

- IATE Identifier: 1431048
- Term Reference: PROSPECTO: INFORMACIÓN PARA EL USUARIO Dolocatil 65 mg/ml Solución Oral Paracetamol

Variation:

- Common name: farmacéutico
- Scientific name: farmacéutico
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

Usage

- Domain: medicina:
- Subdomain: farmacia
- Context: Cuando se detecta un error, se debe advertir inmediatamente al médico y consultar a un farmacéutico.
- External cross-ref (context): <https://www.msmanuals.com/es/professional/farmacolog%C3%ADa-cl%C3%ADnica/conceptos-farmacoterap%C3%A9uticos/errores-farmacol%C3%B3gicos?query=farmac%C3%A9utico>

oppioide

Semantics:

- Definition: Denominazione di farmaci (naturali, semisintetici o sintetici) ad azione morfinosimile; in generale, ha sign. più ampio di oppiaceo, e recentemente è stata usata anche per sostanze chimicamente simili alla morfina, ma ad azione antagonista. Come agg., è riferito, oltre che a tali farmaci, ai loro recettori biologici e a certi peptidi naturali che a questi si fissano; per es.: le endorfine sono peptidi oppioidi endogeni.;
- External cross-ref (definition): <https://www.treccani.it/vocabolario/oppioide>
- Notes (definition):
- Synonym: oppiato
- Quasi-synonym: oppiaceo

Formal features:

- IATE Identifier: 3543788
- Term Reference: Foglio illustrativo: informazioni per l'utente MORFINA CLORIDRATO S.A.L.F. 10 mg/ml Soluzione iniettabile MORFINA CLORIDRATO S.A.L.F. 20 mg/ml Soluzione iniettabile Morfina cloridrato

Variation:

- Common name: oppioide
- Scientific name: oppioide
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

Usage

- Domain: medicina:
- Subdomain: industria farmaceutica
- Context: Gli oppioidi sono usati per alleviare il dolore, ma causano anche un esagerato senso di benessere e, se usati in dosi eccessive, dipendenza e assuefazione.
- External cross-ref (context): <https://www.msmanuals.com/it-it/casa/argomenti-speciali/sostanze-stupefacenti-e-intossicanti-per-uso-ricreativo/oppioidi>

opioide

Semantics:

- Definition: Analgésico muy efectivo que produce sueño y que puede provocar dependencia y tolerancia si se consume de forma continuada.;
- External cross-ref (definition): <https://dle.rae.es/opioide>
- Notes (definition):
- Synonym:
- Quasi-synonym: opiáceo

Formal features:

- IATE Identifier: 3543788
- Term Reference: Prospecto: información para el usuario tramadol cinfa 50 mg cápsulas duras EFG tramadol, hidrocloreuro

Variation:

- Common name: opioide
- Scientific name: opioide
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

Usage

- Domain: medicina:
- Subdomain: industria farmacéutica
- Context: Entre los opioides se encuentran analgésicos recetados (como la oxicodona) y drogas ilegales (como la heroína y el fentanilo).
- External cross-ref (context):
<https://www.msdmanuals.com/es/hogar/news/external/2021/04/05/19/17/las-personas-compran-opioides-ilegales-en-la-red-oscura>

data di scadenza

Semantics:

- Definition: La data di scadenza di un farmaco è la data entro cui è possibile utilizzarlo. È indicata sulla scatola esterna e sul contenitore del medicinale (per esempio, sul flaconcino di gocce e sciroppi, sul tubetto delle creme oppure sul bordo del blister di compresse).;
- External cross-ref (definition): <https://www.issalute.it/index.php/la-salute-dalla-a-alla-z-menu/s/scadenza-dei-farmaci>
- Notes (definition):
- Synonym:
- Quasi-synonym: scadenza, limite, termine, termine di scadenza

Formal features:

- IATE Identifier: 3520995
- Term Reference: Foglio illustrativo: informazioni per il paziente NAPROSSENE EG 500 mg compresse

Variation:

- Common name: data di scadenza
- Scientific name: data di scadenza
- Orthographic variant:
- Acronym: TMC
- Abbreviation:

Usage

- Domain: medicina:
- Subdomain: industria farmaceutica e politica sanitaria
- Context: Sulla scatola del farmaco compare la scritta La data di scadenza si riferisce al prodotto in confezionamento integro, correttamente conservato.
- External cross-ref (context): <https://www.issalute.it/index.php/la-salute-dalla-a-alla-z-menu/s/scadenza-dei-farmaci>

fecha de caducidad

Semantics:

- Definition: Es la fecha hasta la que se garantiza la estabilidad del fármaco en su envase o recipiente original, no abierto ni manipulado y conservado en condiciones adecuadas. Los medicamentos tienen establecido legalmente un límite máximo de caducidad de 5 años.;
- External cross-ref (definition): <https://www.comunidad.madrid/servicios/salud/caducidad-medicamentos>
- Notes (definition):
- Synonym:
- Quasi-synonym: fecha de expiración, fecha de vencimiento

Formal features:

- IATE Identifier: 3520995
- Term Reference: PROSPECTO: INFORMACIÓN PARA EL USUARIO Dolocatil 65 mg/ml Solución Oral

Variation:

- Common name: fecha de caducidad
- Scientific name: fecha de caducidad
- Orthographic variant:
- Acronym: FC
- Abbreviation:

Usage

- Domain: medicina:
- Subdomain: industria farmacéutica y política sanitaria
- Context: Una vez abierto el envase multidosis el periodo de validez ya no viene determinado por la fecha de caducidad, sino que suele ser un plazo más corto.
- External cross-ref (context): <https://www.comunidad.madrid/servicios/salud/caducidad-medicamentos>

reazione cutanea

Semantics:

- Definition: Le eruzioni cutanee da farmaci sono un effetto collaterale di un farmaco, che si manifesta come reazione cutanea. Le eruzioni cutanee da farmaci sono solitamente causate da una reazione allergica ad un farmaco. I sintomi tipici sono arrossamento, bozzi, vesciche, orticaria, prurito e a volte desquamazione o dolore.;
- External cross-ref (definition): <https://www.msmanuals.com/it-it/casa/patologie-della-cute/ipersensibilita-e-malattie-infiammatorie-della-pelle/eruzioni-da-farmaci>
- Notes (definition):
- Synonym:
- Quasi-synonym: efflorescenza, eruzione (cutanea), sfogo, rash

Formal features:

- IATE Identifier:
- Term Reference: Foglio illustrativo: Informazioni per il paziente Celecoxib Teva 100 mg capsule rigide

Variation:

- Common name: reazione cutanea
- Scientific name: reazione cutanea
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

Usage

- Domain: medicina:
- Subdomain: allergologia
- Context: Rash è un termine generico usato per indicare un'eruzione cutanea transitoria.
- External cross-ref (context): <https://www.msmanuals.com/it-it/professionale/disturbi-dermatologici/approccio-al-paziente-afetto-da-patologie-cutanee/descrizione-delle-lesioni-cutanee>

erupción cutánea

Semantics:

- Definition: Las erupciones cutáneas implican cambios en el color, la sensación o textura de su piel.;
- External cross-ref (definition): <https://medlineplus.gov/spanish/ency/article/003220.htm>
- Notes (definition):
- Synonym:
- Quasi-synonym: sarpullido, exantema, reacción cutánea

Formal features:

- IATE Identifier:
- Term Reference: PROSPECTO: INFORMACIÓN PARA EL USUARIO Ibuprofeno Kern Pharma 600 mg comprimidos recubiertos con película EFG

Variation:

- Common name: erupción cutánea
- Scientific name: erupción cutánea
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

Usage

- Domain: medicina:
- Subdomain: alergología
- Context: Muchas erupciones cutáneas son rojas, dolorosas y se irritan.
- External cross-ref (context): <https://salud.nih.gov/articulo/sarpullido-y-picazon/>

informazioni sulla sicurezza

Semantics:

- Definition: Informazioni sulla sicurezza contenute nell'ultima versione approvata del fascicolo di sperimentazione clinica che fungono da base per la determinazione, da parte del promotore, della prevedibilità di una reazione avversa.;
- External cross-ref (definition): <https://eur-lex.europa.eu/legal-content/IT/TXT/?uri=CELEX:32022R0020>
- Notes (definition):
- Synonym:
- Quasi-synonym:

Formal features:

- IATE Identifier: 3623644
- Term Reference: Foglio illustrativo: informazioni per il paziente NAPROSSENE EG 500 mg compresse

Variation:

- Common name: informazioni sulla sicurezza
- Scientific name: informazioni sulla sicurezza
- Orthographic variant: informazioni di sicurezza
- Acronym:
- Abbreviation:

Usage

- Domain: medicina:
- Subdomain: farmacovigilanza e industria farmaceutica
- Context: In Europa nel 2012 sono state introdotte nuove norme di farmacovigilanza che hanno sottolineato l'importanza dei piani di risk management per tutti i nuovi prodotti approvati, hanno migliorato le basi legali per studi di sicurezza e di efficacia dopo la commercializzazione e hanno cercato di migliorare la trasparenza e l'accesso alle informazioni sulla sicurezza dei farmaci, che erano state finora proprie solo delle autorità regolatorie ma che sono state ora estese ad altre parti interessate.
- External cross-ref (context): <https://www.farmacovigilanza.eu/content/sicurezza-responsabilita>

información sobre la seguridad

Semantics:

- Definition: La temática sobre seguridad en salud y particularmente en los medicamentos, ha experimentado cambios en los últimos años y se ha manifestado como un problema serio de la salud. Información de seguridad en la última versión aprobada del archivo del ensayo clínico.;
- External cross-ref (definition): https://www.garrahan.gov.ar/images/intranet/guias_atencion/consenso_sap/mip/seguridad%20en%20uso%20de%20medicamentos.pdf
- Notes (definition): Definición replanteada a partir de la fuente de la que se ha extraído.
- Synonym:
- Quasi-synonym:

Formal features:

- IATE Identifier: 3623644
- Term Reference: PROSPECTO: INFORMACIÓN PARA EL USUARIO Dolocatil 65 mg/ml Solución Oral Paracetamol

Variation:

- Common name: información sobre la seguridad
- Scientific name: información sobre la seguridad
- Orthographic variant: información de seguridad
- Acronym:
- Abbreviation:

Usage

- Domain: medicina:
- Subdomain: farmacovigilancia y industria farmacéutica
- Context: MedlinePlus en español contiene enlaces a documentos con información de salud de los Institutos Nacionales de la Salud y otras agencias del gobierno federal de los EE. UU.
- External cross-ref (context): <https://medlineplus.gov/spanish/drugsafety.html>

sonnolenza

Semantics:

- Definition: Stato di torpore fisico e psichico, semplicemente determinato dalla necessità e dal desiderio di dormire, o da alterazioni patologiche.;
- External cross-ref (definition): <https://www.treccani.it/enciclopedia/ricerca/sonnolenza/>
- Notes (definition):
- Synonym:
- Quasi-synonym: torpore

Formal features:

- IATE Identifier:
- Term Reference: Foglio illustrativo: informazioni per il paziente AMITRIPTILINA EG 40 mg/ml gocce orali soluzione

Variation:

- Common name: sonnolenza
- Scientific name: sonnolenza
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

Usage

- Domain: medicina:
- Subdomain: industria farmaceutica
- Context: Farmaci per tenere a bada l'ansia Le benzodiazepine come alprazolam, clonazepam, diazepam e lorazepam possono provocare sonnolenza o debolezza per poche ore ma anche per diversi giorni, a seconda della dose assunta.
- External cross-ref (context): <https://www.humanitasalute.it/salute-a-z/cure-farmaci/88206-lo-sapevi-che-alcune-medicine-ti-possono-far-sentire-stanco/>

somnolencia

Semantics:

- Definition: Pesadez y torpeza de los sentidos motivadas por el sueño, en este caso debido a ciertos medicamentos.;
- External cross-ref (definition): <https://dle.rae.es/somnolencia?m=form>
- Notes (definition): definición adaptada al ámbito en cuestión.
- Synonym:
- Quasi-synonym: sopor, adormecimiento, modorra, pesadez, torpeza

Formal features:

- IATE Identifier:
- Term Reference: PROSPECTO: INFORMACIÓN PARA EL USUARIO Ibuprofeno Kern Pharma 600 mg comprimidos recubiertos con película EFG

Variation:

- Common name: somnolencia
- Scientific name: somnolencia
- Orthographic variant: soñolencia
- Acronym:
- Abbreviation:

Usage

- Domain: medicina:
- Subdomain: industria farmacéutica
- Context: En la medida de lo posible, es recomendable evitar tomar medicamentos que generan somnolencia durante el horario laboral y escolar.
- External cross-ref (context): <https://cinfasalud.cinfa.com/p/medicamentos-y-sueno/>

soluzione orale

Semantics:

- Definition: Un farmaco somministrato per via orale per essere assorbito deve passare indenne attraverso il pH basso e numerose secrezioni gastrointestinali, compresi enzimi potenzialmente degradanti.;
- External cross-ref (definition): <https://www.msmanuals.com/it-it/professionale/farmacologia-clinica/farmacocinetica/assorbimento-del-farmaco>
- Notes (definition):
- Synonym: somministrazione orale, somministrazione per via orale, somministrazione per os
- Quasi-synonym:

Formal features:

- IATE Identifier:
- Term Reference: Foglio illustrativo: informazioni per il paziente ORAMORPH 10 mg/5 ml soluzione orale ORAMORPH 30 mg/5 ml soluzione orale ORAMORPH 100 mg/5 ml soluzione orale Morfina solfato

Variation:

- Common name: soluzione orale
- Scientific name: per os
- Orthographic variant:
- Acronym: PO
- Abbreviation:

Usage

- Domain: medicina:
- Subdomain: farmacologia
- Context: Se un farmaco viene assunto per via orale, il cibo e altri farmaci presenti nel tubo digerente possono influenzarne la quantità e la velocità di assorbimento.
- External cross-ref (context): https://www.msmanuals.com/it/casa/farmaci/somministrazione-dei-farmaci-e-farmacocinetica/somministrazione-dei-farmaci#v715385_it

solución oral

Semantics:

- Definition: Muchos medicamentos se pueden administrar por vía oral como líquidos, cápsulas, tabletas o comprimidos masticables. Dado que la vía oral es la más conveniente y por lo general la más segura y menos costosa, es la que se utiliza con mayor frecuencia.;
- External cross-ref (definition): <https://www.msmanuals.com/es-cl/hogar/fármacos-o-sustancias/administración-y-cinética-de-los-fármacos/administración-de-los-fármacos>
- Notes (definition):
- Synonym: Administrado por la boca, vía oral
- Quasi-synonym:

Formal features:

- IATE Identifier:
- Term Reference: Prospecto: información para el usuario Apiredol 100 mg/ml solución oral Paracetamo

Variation:

- Common name: solución oral
- Scientific name: administración oral
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

Usage

- Domain: medicina:
- Subdomain: farmacología
- Context: Cuando se toma un fármaco por vía oral, la comida y otros fármacos que se encuentren en el tracto digestivo pueden afectar a la cantidad y la rapidez con que se absorbe.
- External cross-ref (context): <https://www.msmanuals.com/es-cl/hogar/fármacos-o-sustancias/administración-y-cinética-de-los-fármacos/administración-de-los-fármacos>

globuli bianchi

Semantics:

- Definition: I globuli bianchi, anche detti leucociti, sono cellule del sistema immunitario con funzione di difesa dell'organismo da microrganismi patogeni o corpi estranei che penetrano attraverso la cute o le mucose. I globuli bianchi si trovano nel sangue e si distinguono in sei sottogruppi, con funzioni precise: eosinofili, basofili, neutrofili, monociti, linfociti e cellule dendritiche.;
- External cross-ref (definition): <https://www.humanitas.it/enciclopedia/glossario-immunologia/globuli-bianchi/>
- Notes (definition):
- Synonym: leucociti
- Quasi-synonym:

Formal features:

- IATE Identifier: 1655418
- Term Reference: Foglio illustrativo: informazioni per il paziente ACTIGRIP compresse Paracetamolo, Pseudoefedrina cloridrato, Triprolidina cloridrato

Variation:

- Common name: globuli bianchi
- Scientific name: leucociti
- Orthographic variant:
- Acronym: GB
- Abbreviation:

Usage

- Domain: medicina:
- Subdomain: immunologia
- Context: L'esame dei leucociti (globuli bianchi) si effettua attraverso un prelievo di sangue da una vena del braccio.
- External cross-ref (context): <https://www.humanitas.it/enciclopedia/glossario-immunologia/globuli-bianchi/>

glóbulos blancos

Semantics:

- Definition: Los glóbulos blancos son parte del sistema inmunitario del cuerpo y ayudan a combatir infecciones y otras enfermedades. Los tipos de glóbulos blancos son los granulocitos (neutrófilos, eosinófilos y basófilos), los monocitos y los linfocitos (células T y células B).;
- External cross-ref (definition):
<https://www.cancer.gov/espanol/publicaciones/diccionarios/diccionario-cancer/def/globulo-blanco>
- Notes (definition):
- Synonym: leucocitos
- Quasi-synonym:

Formal features:

- IATE Identifier: 1655418
- Term Reference: Prospecto: información para el usuario Dalsy 20 mg/ml suspensión oral. Ibuprofeno

Variation:

- Common name: glóbulos blancos
- Scientific name: leucocitos
- Orthographic variant:
- Acronym: GB
- Abbreviation:

Usage

- Domain: medicina:
- Subdomain: inmunología
- Context: Existen varios tipos de glóbulos blancos, cada uno con una acción diferente para combatir las enfermedades.
- External cross-ref (context): <https://www.mayoclinic.org/es-es/diseases-conditions/pediatric-white-blood-cell-disorders/symptoms-causes/syc-20352674>

globuli rossi

Semantics:

- Definition: I globuli rossi, anche detti eritrociti o emazie, sono cellule presenti nel sangue, la cui funzione principale è quella di trasportare l'ossigeno dai vasi ai tessuti.;
- External cross-ref (definition): <https://healthy.thewom.it/esami-e-analisi/globuli-rossi/>
- Notes (definition):
- Synonym: eritrociti, emazie
- Quasi-synonym:

Formal features:

- IATE Identifier: 1516619
- Term Reference: Foglio illustrativo: informazioni per il paziente ACTIGRIP compresse Paracetamolo, Pseudoefedrina cloridrato, Triprolidina cloridrato

Variation:

- Common name: globuli rossi
- Scientific name: eritrociti
- Orthographic variant:
- Acronym: GR
- Abbreviation:

Usage

- Domain: medicina:
- Subdomain: immunologia
- Context: I globuli rossi nell'adulto sono formati nel midollo osseo dello scheletro assiale (testa, tronco ed estremità prossimali agli arti);
- External cross-ref (context): <https://healthy.thewom.it/esami-e-analisi/globuli-rossi/>

glóbulos rojos

Semantics:

- Definition: Los glóbulos rojos son un componente importante de la sangre. Su función es transportar oxígeno a los tejidos corporales e intercambiarlo por dióxido de carbono, el cual es transportado y eliminado por los pulmones.;
- External cross-ref (definition): <https://medlineplus.gov/spanish/ency/anatomyvideos/000104.htm>
- Notes (definition):
- Synonym: corpúsculo rojo, eritrocito, hematíes
- Quasi-synonym:

Formal features:

- IATE Identifier: 1516619
- Term Reference: PROSPECTO: INFORMACIÓN PARA EL USUARIO Dolocatil 65 mg/ml Solución Oral Paracetamol

Variation:

- Common name: glóbulos rojos
- Scientific name: eritrocitos
- Orthographic variant:
- Acronym: GR
- Abbreviation:

Usage

- Domain: medicina:
- Subdomain: inmunología
- Context: Los glóbulos rojos se forman en la médula ósea roja de los huesos.
- External cross-ref (context): <https://medlineplus.gov/spanish/ency/anatomyvideos/000104.htm>

reazione allergica

Semantics:

- Definition: Quando parliamo di allergia ai farmaci intendiamo un particolare tipo di reazione avversa a uno specifico medicinale che si ripeterà ogni volta che il paziente andrà ad assumere quel dato farmaco.;
- External cross-ref (definition): <https://www.humanitas.it/news/allergia-ai-farmaci-quali-sono-i-sintomi-e-come-si-diagnostica/>
- Notes (definition):
- Synonym: reazione avversa
- Quasi-synonym: anafilassi, idiosincrasia, ipersensibilità

Formal features:

- IATE Identifier: 3521291
- Term Reference: Foglio illustrativo: informazioni per il paziente ORAMORPH 10 mg/5 ml soluzione orale ORAMORPH 30 mg/5 ml soluzione orale ORAMORPH 100 mg/5 ml soluzione orale Morfina solfato

Variation:

- Common name: reazione allergica
- Scientific name: reazione allergica
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

Usage

- Domain: medicina:
- Subdomain: chimica e immunologia
- Context: Le eruzioni cutanee da farmaci sono solitamente causate da una reazione allergica ad un farmaco.
- External cross-ref (context): <https://www.msmanuals.com/it-it/casa/patologie-della-cute/ipersensibilità-e-malattie-infiammatorie-della-pelle/eruzioni-da-farmaci>

reacción alérgica

Semantics:

- Definition: Una alergia a un medicamento ocurre cuando tu sistema inmunitario identifica erróneamente un medicamento como una sustancia dañina, como un virus o una bacteria. Una vez que el sistema inmunitario detecta un medicamento como una sustancia dañina, desarrollará un anticuerpo específico para ese medicamento.;
- External cross-ref (definition): <https://www.mayoclinic.org/es-es/diseases-conditions/drug-allergy/symptoms-causes/syc-20371835>
- Notes (definition):
- Synonym: reacción adversa
- Quasi-synonym: hipersensibilidad, escarificación

Formal features:

- IATE Identifier: 3521291
- Term Reference: PROSPECTO: INFORMACIÓN PARA EL USUARIO Ibuprofeno Kern Pharma 600 mg comprimidos recubiertos con película EFG

Variation:

- Common name: reacción alérgica
- Scientific name: reacción alérgica
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

Usage

- Domain: medicina:
- Subdomain: química e inmunología
- Context: Las reacciones alérgicas a los medicamentos son reacciones impredecibles de distinta gravedad, algunas de riesgo vital.
- External cross-ref (context): <https://www.fbbva.es/alergia/alergia-a-los-medicamentos/>

palpitazioni

Semantics:

- Definition: La sensazione soggettiva del battito cardiaco, concitato o accelerato, dovuto a cause patologiche o a forte emozione.;
- External cross-ref (definition): <https://www.treccani.it/vocabolario/palpitazione/>
- Notes (definition):
- Synonym: cardiopalmo
- Quasi-synonym: batticuore, tachicardia

Formal features:

- IATE Identifier: 1667089
- Term Reference: Foglio illustrativo: informazioni per il paziente ACTIGRIP compresse Paracetamolo, Pseudoefedrina cloridrato, Triprolidina cloridrato

Variation:

- Common name: palpitazioni
- Scientific name: cardiopalmo
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

Usage

- Domain: medicina:
- Subdomain: cardiologia
- Context: Le palpitazioni sono comuni. In alcuni casi, sono percepiti come spiacevoli e allarmanti, ma raramente sono indicativi di una cardiopatia potenzialmente fatale. Anche molti soggetti non cardiopatici possono presentare palpitazioni.
- External cross-ref (context): <https://www.msmanuals.com/it-it/casa/disturbi-cardiaci-e-dei-vasi-sanguigni/sintomi-delle-malattie-cardiovascolari/palpitazioni>

palpitaciones

Semantics:

- Definition: Latido cardíaco rápido o irregular que una persona puede percibir.;
- External cross-ref (definition): <https://www.cancer.gov/espanol/publicaciones/diccionarios/diccionario-cancer/def/palpitacion>
- Notes (definition):
- Synonym: palpitación precordial
- Quasi-synonym: latido, premonición, pulsación, taquicardia

Formal features:

- IATE Identifier: 1667089
- Term Reference: PROSPECTO: INFORMACIÓN PARA EL USUARIO Algasdin retard 600 mg comprimidos de liberación prolongada Ibuprofeno

Variation:

- Common name: palpitaciones
- Scientific name: palpitaciones precordial
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

Usage

- Domain: medicina:
- Subdomain: cardiología
- Context: Si bien las palpitaciones cardíacas pueden generar preocupación, por lo general, no hacen daño. En casos poco frecuentes, las palpitaciones cardíacas pueden ser un síntoma de una afección cardíaca más grave, como latido cardíaco irregular (arritmia), que podría requerir tratamiento.
- External cross-ref (context): <https://www.mayoclinic.org/es-es/diseases-conditions/heart-palpitations/symptoms-causes/syc-20373196>

shock anafilattico

Semantics:

- Definition: Per shock anafilattico, o anafilassi, si intende una reazione allergica generalizzata, che si manifesta all'improvviso e che può portare a morte se non prontamente trattata. Inizia con grande rapidità interessando due o più apparati, ad esempio pelle e sistema respiratorio, o circolatorio, o gastrointestinale.;
- External cross-ref (definition): <https://www.ospedalebambinogesu.it/shock-anafilattico-80351/>
- Notes (definition):
- Synonym: anafilassi
- Quasi-synonym:

Formal features:

- IATE Identifier: 339059
- Term Reference: Foglio illustrativo: informazioni per il paziente ACTIGRIP compresse Paracetamolo, Pseudoefedrina cloridrato, Triprolidina cloridrato

Variation:

- Common name: shock anafilattico
- Scientific name: anafilassi
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

Usage

- Domain: medicina:
- Subdomain: medicina d'emergenza e immunologia
- Context: Lo shock anafilattico è un'emergenza che richiede un intervento medico rapidissimo.
- External cross-ref (context): <https://www.issalute.it/index.php/la-salute-dalla-a-alla-z-menu/s/shock-anafilattico-o-anafilassi>

shock anafiláctico

Semantics:

- Definition: Reacción grave y a veces potencialmente mortal del sistema inmunitario a un antígeno al que una persona ha estado expuesta antes. La reacción puede incluir picazón de la piel, edema, colapso de los vasos sanguíneos, desmayo, dificultad para respirar y muerte.;
- External cross-ref (definition):
<https://www.cancer.gov/espanol/publicaciones/diccionarios/diccionario-cancer/def/choque-anafilactico>
- Notes (definition):
- Synonym: anafilaxia
- Quasi-synonym:

Formal features:

- IATE Identifier:
- Term Reference: Prospecto: información para el usuario Apiredol 100 mg/ml solución oral Paracetamol

Variation:

- Common name: shock anafiláctico
- Scientific name: anafilaxia
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

Usage

- Domain: medicina:
- Subdomain: medicina de emergencia e inmunología
- Context: Síntomas del shock anafiláctico (independientemente de la causa): piel fría, pálida y sudorosa, venas subcutáneas colapsadas, hipotensión, taquicardia, oliguria o anuria, defecación involuntaria y pérdida de la conciencia. Puede presentarse paro cardíaco.
- External cross-ref (context):
<https://empendium.com/manualmibe/compendio/chapter/B34.II.17.1>.

pressione alta

Semantics:

- Definition: L'ipertensione arteriosa è una condizione caratterizzata dall'elevata pressione del sangue nelle arterie, che è determinata dalla quantità di sangue che viene pompata dal cuore e dalla resistenza delle arterie al flusso del sangue.;
- External cross-ref (definition): <https://www.humanitas.it/malattie/ipertensione/>
- Notes (definition):
- Synonym: ipertensione, ipertensione arteriosa
- Quasi-synonym:

Formal features:

- IATE Identifier:
- Term Reference: Foglio illustrativo: informazioni per il paziente ACTIGRIP compresse Paracetamolo, Pseudoefedrina cloridrato, Triprolidina cloridrato

Variation:

- Common name: pressione alta
- Scientific name: ipertensione arteriosa
- Orthographic variant:
- Acronym: IPA, IA
- Abbreviation:

Usage

- Domain: medicina:
- Subdomain: cardiologia
- Context: La pressione alta colpisce più di un miliardo di persone nel mondo e può causare serie complicazioni cardio e cerebrovascolari.
- External cross-ref (context): <https://www.grupposandonato.it/news/2021/settembre/pressione-alta-cuore>

presión arterial alta

Semantics:

- Definition: La presión arterial alta, también llamada hipertensión, es una enfermedad frecuente que se desarrolla cuando la sangre fluye por las arterias a una presión mayor que la normal.;
- External cross-ref (definition): <https://www.nhlbi.nih.gov/es/salud/presion-arterial-alta>
- Notes (definition):
- Synonym: hipertensión, presión alta
- Quasi-synonym:

Formal features:

- IATE Identifier:
- Term Reference: PROSPECTO: INFORMACIÓN PARA EL USUARIO Ibuprofeno Kern Pharma 600 mg comprimidos recubiertos con película EFG

Variation:

- Common name: presión arterial alta
- Scientific name: hipertensión arterial
- Orthographic variant:
- Acronym: HTA
- Abbreviation:

Usage

- Domain: medicina:
- Subdomain: cardiología
- Context: La mayoría de las personas con presión arterial alta no tienen signos ni síntomas, incluso si las lecturas de presión arterial alcanzan niveles peligrosamente elevados.
- External cross-ref (context): <https://www.mayoclinic.org/es-es/diseases-conditions/high-blood-pressure/symptoms-causes/syc-20373410>

ipotensione

Semantics:

- Definition: L'ipotensione è una condizione in cui la pressione del sangue è molto più bassa rispetto ai valori considerati normali. In genere può essere trattata con successo in modo da evitare che cuore, cervello e altri organi e tessuti dell'organismo non ricevano ossigeno e nutrienti a sufficienza.;
- External cross-ref (definition): <https://www.humanitas.it/malattie/ipotensione/>
- Notes (definition):
- Synonym: pressione bassa, pressione arteriosa bassa
- Quasi-synonym:

Formal features:

- IATE Identifier: 1667009
- Term Reference: Foglio illustrativo: informazioni per l'utente MORFINA CLORIDRATO S.A.L.F. 10 mg/ml Soluzione iniettabile MORFINA CLORIDRATO S.A.L.F. 20 mg/ml Soluzione iniettabile Morfina cloridrato

Variation:

- Common name: pressione bassa
- Scientific name: ipotensione
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

Usage

- Domain: medicina:
- Subdomain: cardiologia
- Context: In genere si considera ipotensione una condizione in cui la pressione massima (o sistolica) è uguale o inferiore a 90 mmHg e quella minima (o diastolica) è uguale o inferiore a 60 mmHg.
- External cross-ref (context): <https://www.humanitas.it/malattie/ipotensione/>

hipotensión

Semantics:

- Definition: Se trata de una caída repentina de la presión arterial cuando te levantas de una posición sentada o después de estar acostado. La gravedad hace que la sangre se acumule en las piernas cuando estás de pie.;
- External cross-ref (definition): <https://www.mayoclinic.org/es-es/diseases-conditions/low-blood-pressure/symptoms-causes/syc-20355465>
- Notes (definition):
- Synonym: presión baja, presión arterial baja
- Quasi-synonym:

Formal features:

- IATE Identifier: 1667009
- Term Reference: PROSPECTO: INFORMACIÓN PARA EL USUARIO Ibuprofeno Kern Pharma 600 mg comprimidos recubiertos con película EFG

Variation:

- Common name: presión baja
- Scientific name: hipotensión
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

Usage

- Domain: medicina:
- Subdomain: cardiología
- Context: La presión arterial baja puede parecer deseable, y para algunas personas, no causa problemas.
- External cross-ref (context): <https://www.mayoclinic.org/es-es/diseases-conditions/low-blood-pressure/symptoms-causes/syc-20355465>

attacco cardiaco

Semantics:

- Definition: Un attacco cardiaco si verifica quando una parte del cuore si blocca improvvisamente e parte del muscolo cardiaco muore. Il termine medico per attacco cardiaco è infarto miocardico.;
- External cross-ref (definition): <https://www.msdmanuals.com/it-it/casa/i-fatti-in-breve-disturbi-cardiaci-e-dei-vasi-sanguigni/coronaropatia/attacco-cardiaco>
- Notes (definition):
- Synonym: attacco di cuore, arresto cardiaco, infarto, infarto del miocardio
- Quasi-synonym:

Formal features:

- IATE Identifier:
- Term Reference: Foglio illustrativo: informazioni per il paziente BRUFEN 400 mg compresse rivestite Ibuprofene

Variation:

- Common name: attacco cardiaco
- Scientific name: infarto miocardico
- Orthographic variant:
- Acronym: AC, ACC, ACR
- Abbreviation:

Usage

- Domain: medicina:
- Subdomain: cardiologia
- Context: I sintomi di un attacco cardiaco sono simili all' angina, ma il dolore è solitamente maggiore, dura più a lungo e non migliora a riposo.
- External cross-ref (context): <https://www.msdmanuals.com/it-it/casa/i-fatti-in-breve-disturbi-cardiaci-e-dei-vasi-sanguigni/coronaropatia/attacco-cardiaco>

ataque al corazón

Semantics:

- Definition: El ataque cardíaco se produce cuando se bloquea el flujo de sangre que va al corazón. Por lo general, el bloqueo es una acumulación de grasa, colesterol y otras sustancias que forman una placa en las arterias que alimentan el corazón (arterias coronarias).;
- External cross-ref (definition): <https://www.mayoclinic.org/es-es/diseases-conditions/heart-attack/symptoms-causes/syc-20373106>
- Notes (definition):
- Synonym: paro cardíaco, infarto, ataque cardíaco, infarto cardíaco, infarto de miocardio
- Quasi-synonym:

Formal features:

- IATE Identifier:
- Term Reference: PROSPECTO: INFORMACIÓN PARA EL USUARIO Ibuprofeno Kern Pharma 600 mg comprimidos recubiertos con película EFG

Variation:

- Common name: ataque al corazón
- Scientific name: infarto de miocardio
- Orthographic variant:
- Acronym: IM
- Abbreviation:

Usage

- Domain: medicina:
- Subdomain: cardiología
- Context: Un ataque al corazón ocurre cuando el flujo de sangre al corazón se bloquea repentinamente.
- External cross-ref (context): <https://medlineplus.gov/spanish/heartattack.html>

battito cardiaco

Semantics:

- Definition: La frequenza dei battiti cardiaci, o polso, è banalmente il numero di volte che il cuore esercita la propria attività di pompa nell'arco di un minuto; il valore di frequenza cardiaca varia da persona a persona e conoscere la propria può essere un importante sensore dello stato di salute del cuore.;
- External cross-ref (definition): <https://healthy.thewom.it/esami-e-analisi/battito-cardiaco/>
- Notes (definition):
- Synonym: palpitazione, palpito, pulsazione, polso
- Quasi-synonym:

Formal features:

- IATE Identifier: 1523993
- Term Reference: Foglio illustrativo: informazioni per il paziente ACTIGRIP compresse Paracetamolo, Pseudoefedrina cloridrato, Triprolidina cloridrato

Variation:

- Common name: battito cardiaco
- Scientific name: frequenza cardiaca
- Orthographic variant:
- Acronym: FC
- Abbreviation:

Usage

- Domain: medicina:
- Subdomain: cardiologia
- Context: In condizioni di riposo la frequenza del battito del cuore è regolare e, generalmente, è compresa tra 60 e 100 pulsazioni al minuto. Si parla di tachicardia quando la frequenza cardiaca è superiore a 100 battiti al minuto.
- External cross-ref (context): <https://www.issalute.it/index.php/la-salute-dalla-a-alla-z-menu/t/tachicardia>

ritmo del corazón

Semantics:

- Definition: Se define la frecuencia cardiaca como las veces que el corazón realiza el ciclo completo de llenado y vaciado de sus cámaras en un determinado tiempo.;
- External cross-ref (definition):
<https://www.sanitas.es/sanitas/seguros/es/particulares/biblioteca-de-salud/enfermedades-y-trastornos/cardiologicas/el-ritmo-cardiaco.html>
- Notes (definition):
- Synonym: pulso, latido del corazón, latido, palpitación, pulsación
- Quasi-synonym:

Formal features:

- IATE Identifier: 1523993
- Term Reference: PROSPECTO: INFORMACIÓN PARA EL USUARIO Dolocatil 65 mg/ml Solución Oral Paracetamol

Variation:

- Common name: ritmo del corazón
- Scientific name: frecuencia cardíaca
- Orthographic variant:
- Acronym: FC
- Abbreviation:

Usage

- Domain: medicina:
- Subdomain: cardiología
- Context: El ritmo cardíaco puede ser normal o anormal cuando se tienen palpitaciones.
- External cross-ref (context):
<https://medlineplus.gov/spanish/ency/article/003081.htm>

sindrome serotoninergica

Semantics:

- Definition: La sindrome serotoninergica è caratterizzata da un eccesso di serotonina nel sistema nervoso centrale, associato all'uso di vari agenti, compresi gli inibitori del recupero selettivo della serotonina (SSRI).;
- External cross-ref (definition): https://www.orpha.net/consor/cgi-bin/OC_Exp.php?Expert=43116&lng=IT
- Notes (definition):
- Synonym: sindrome da serotonina
- Quasi-synonym:

Formal features:

- IATE Identifier:
- Term Reference: Foglio illustrativo: informazioni per il paziente ELOPRAM 40 mg/ml gocce orali, soluzione Citalopram

Variation:

- Common name: sindrome da serotonina
- Scientific name: sindrome serotoninergica
- Orthographic variant:
- Acronym: SS
- Abbreviation:

Usage

- Domain: medicina:
- Subdomain: farmacologia
- Context: La sindrome serotoninergica può verificarsi durante un uso terapeutico di farmaci, auto-avvelenamento, o, più comunemente, interazioni farmacologiche involontarie qualora vengano assunti 2 farmaci serotoninergici contemporaneamente.
- External cross-ref (context): <https://www.msdmanuals.com/it-it/professionale/traumi-avvelenamento/patologie-causate-dal-calore/sindrome-serotoninergica>

síndrome serotoninérgico

Semantics:

- Definition: El síndrome serotoninérgico es una condición clínica asociada al uso de medicamentos que promueven la neurotransmisión serotoninérgica. El conjunto de sus manifestaciones, mentales, autonómicas y neuromusculares, resulta de una sobre-estimulación de receptores de serotonina, centrales y periféricos.;
- External cross-ref (definition):
https://scielo.isciii.es/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0212-71992008000300006
- Notes (definition):
- Synonym: síndrome de la serotonina
- Quasi-synonym:

Formal features:

- IATE Identifier:
- Term Reference: Prospecto: información para el usuario tramadol cinfa 50 mg cápsulas duras EFG tramadol, hidroclocloruro

Variation:

- Common name: síndrome de la serotonina
- Scientific name: síndrome serotoninérgico
- Orthographic variant:
- Acronym: SS
- Abbreviation:

Usage

- Domain: medicina:
- Subdomain: farmacología
- Context: El síndrome de la serotonina puede ocurrir cuando aumentas la dosis de ciertos medicamentos o cuando se empieza a tomar un nuevo fármaco.
- External cross-ref (context): <https://www.mayoclinic.org/es-es/diseases-conditions/serotonin-syndrome/symptoms-causes/syc-20354758>

principio attivo

Semantics:

- Definition: Il principio attivo è il componente dei medicinali da cui dipende la sua azione curativa, il medicinale vero e proprio. Gli eccipienti sono invece componenti inattivi del medicinale, privi di ogni azione farmacologica.;
- External cross-ref (definition):
https://www.salute.gov.it/portale/temi/p2_6.jsp?area=farmaci&id=3615&menu=med
- Notes (definition):
- Synonym:
- Quasi-synonym: sostanza attiva, sostanza funzionale

Formal features:

- IATE Identifier: 1890248
- Term Reference: Foglio illustrativo: informazioni per il paziente NAPROSSENE EG 500 mg compresse Medicinale equivalente

Variation:

- Common name: principio attivo
- Scientific name: principio attivo
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

Usage

- Domain: medicina:
- Subdomain: industria farmaceutica
- Context: Tutti i medicinali sono costituiti da principi attivi e da vari eccipienti
- External cross-ref (context):
https://www.salute.gov.it/portale/temi/p2_6.jsp?area=farmaci&id=3615&menu=me

principio activo

Semantics:

- Definition: “Principio activo o sustancia activa”: toda sustancia o mezcla de sustancias destinadas a la fabricación de un medicamento y que, al ser utilizadas en su producción, se convierten en un componente activo de dicho medicamento destinado a ejercer una acción farmacológica, inmunológica o metabólica con el fin de restaurar, corregir o modificar las funciones fisiológicas, o de establecer un diagnóstico.;
- External cross-ref (definition): <https://www.aeseg.es/es/definiciones-medicamentos-genericos/principio-activo>
- Notes (definition):
- Synonym:
- Quasi-synonym: sustancia activa

Formal features:

- IATE Identifier: 1890248
- Term Reference: Prospecto: información para el usuario Acecat 1 g polvo efervescente Paracetamol

Variation:

- Common name: principio activo
- Scientific name: principio activo
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

Usage

- Domain: medicina:
- Subdomain: industria farmacéutica
- Context: La actividad de un principio activo varía debido a la naturaleza de estos, pero siempre está relacionado a la cantidad ingerida o absorbida.

External cross-ref (context): <https://www.engenerico.com/que-es-un-principio-activo/>

compressa effervescente

Semantics:

- Definition: compressa: pastiglia medicinale a forma di dischetto, ottenuta pressando la polvere da sola o miscelata con una sostanza agglomerante;
- effervescente: di sostanza che è in effervescenza o che la produce.;
- External cross-ref (definition): <https://www.treccani.it/vocabolario/ricerca/compressa/>
- Notes (definition): Ho ottenuto la definizione di "compressa effervescente" unendo le due singole definizioni.
- Synonym:
- Quasi-synonym: forma farmaceutica effervescente

Formal features:

- IATE Identifier: 35387
- Term Reference: Foglio illustrativo: informazioni per il paziente Aspirina 400 mg compresse effervescenti con Vitamina C acido acetilsalicilico + acido ascorbico

Variation:

- Common name: compressa effervescente
- Scientific name: forma farmaceutica effervescente
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

Usage

- Domain: medicina:
- Subdomain: industria farmaceutica
- Context: EFFERALGAN® 500 mg. 16 Compresse Effervescenti è un farmaco ad azione analgesica ed antipiretica, formulato a base di Paracetamolo, indicato per il trattamento sintomatico del dolore da lieve a moderato, e delle condizioni febbrili negli adulti e nei bambini.
- External cross-ref (context): <https://www.viafarmaciaonline.it/efferalganr-500-mg-16-compresse-effervescenti.html>

comprimido efervescente

Semantics:

- Definition: Los comprimidos efervescentes son comprimidos sin película, que generalmente contienen sustancias ácidas y carbonatos o bicarbonatos, que reaccionan rápidamente en presencia de agua con liberación de dióxido de carbono.;
- External cross-ref (definition): <https://itf-labomed.cl/salud/comprimido-o-granulado-efervescente/>
- Notes (definition):
- Synonym:
- Quasi-synonym: tabletas, comprimidos, forma farmacéutica efervescente

Formal features:

- IATE Identifier: 35387
- Term Reference: Prospecto: Información para el usuario Efferalgan 1 g comprimidos efervescentes Paracetamol

Variation:

- Common name: comprimido efervescente
- Scientific name: forma farmacéutica efervescente
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

Usage

- Domain: medicina:
- Subdomain: industria farmacéutica
- Context: Los comprimidos efervescentes son una excelente alternativa para obtener una rápida acción del fármaco.
- External cross-ref (context): <https://itf-labomed.cl/salud/comprimido-o-granulado-efervescente/>

soluzione iniettabile

Semantics:

- Definition: che si può iniettare: un medicinale iniettabile per via endovenosa.;
- External cross-ref (definition):
<https://www.garzantilinguistica.it/ricerca/?q=iniettabile>
- Notes (definition):
- Synonym:
- Quasi-synonym:

Formal features:

- IATE Identifier: 35540
- Term Reference: Foglio illustrativo: informazioni per l'utente MORFINA CLORIDRATO S.A.L.F. 10 mg/ml Soluzione iniettabile MORFINA CLORIDRATO S.A.L.F. 20 mg/ml Soluzione iniettabile Morfina cloridrato

Variation:

- Common name: soluzione iniettabile
- Scientific name: soluzione iniettabile
- Orthographic variant: iniettabile
- Acronym:
- Abbreviation:

Usage

- Domain: medicina:
- Subdomain: industria farmaceutica
- Context: EN 0,5 mg/1 ml soluzione iniettabile EN 2 mg/1 ml soluzione iniettabile EN 5 mg/1 ml soluzione iniettabile
- External cross-ref (context): https://www.torrimedica.it/schede-farmaci/en_soluzione_iniettabile/

solución inyectable

Semantics:

- Definition: Un inyectable es una forma farmacéutica líquida o semilíquida, estéril, constituida por uno o más principios medicamentosos disueltos o interpuestos de manera homogénea en un excipiente apropiado y destinada a suministrarse por vía subcutánea, intramuscular, intravenosa, intrarraquídea u otra vía parenteral.;
- External cross-ref (definition): <https://es.slideshare.net/XCONDEX/inyectables-27225417>
- Notes (definition):
- Synonym:
- Quasi-synonym:

Formal features:

- IATE Identifier: 35540
- Term Reference: Prospecto: información para el usuario Bronsal solución inyectable (Betametasona, Diprofilina, Guaifenesina)

Variation:

- Common name: solución inyectable
- Scientific name: solución inyectable
- Orthographic variant: inyectable
- Acronym:
- Abbreviation:

Usage

- Domain: medicina:
- Subdomain: industria farmacéutica
- Context: Cloruro de sodio PROAMP 0.9 %, solución inyectable es una solución para inyección que se utiliza como vehículo o diluyente para uso terapéutico para administración parenteral, intravenosa, intramuscular o subcutánea.
- External cross-ref (context):
https://cima.aemps.es/cima/dochtml/p/69133/P_69133.html

avvertenze

Semantics:

- Definition: Sotto questa voce sono elencate tutte le informazioni che è necessario conoscere prima di assumere il medicinale e durante il trattamento con lo stesso. Sono riportate anche tutte le condizioni/situazioni in cui il medicinale può essere utilizzato, ma con cautela e/o sotto lo stretto controllo del medico.;
- External cross-ref (definition): <https://www.my-personaltrainer.it/benessere/foglietto-illustrativo-bugiardino.html>
- Notes (definition):
- Synonym:
- Quasi-synonym:

Formal features:

- IATE Identifier: 1106944
- Term Reference: Foglio illustrativo: informazioni per il paziente NAPROSSENE EG 500 mg compresse

Variation:

- Common name: avvertenze
- Scientific name: avvertenze
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

Usage

- Domain: medicina:
- Subdomain: industria farmaceutica
- Context: Avvertenze e precauzioni
- External cross-ref (context): <https://www.aspirina.it/prodotti/aspirina-c/foglietto-illustrativo-aspirina-c/>

advertencias

Semantics:

- Definition: Las advertencias deben seguirse estrictamente para evitar daños físicos.;
- External cross-ref (definition): https://support.epson-europe.com/onlineguides/es/sc20/ref_g/safe_2.htm
- Notes (definition):
- Synonym:
- Quasi-synonym:

Formal features:

- IATE Identifier: 1106944
- Term Reference: PROSPECTO: INFORMACIÓN PARA EL USUARIO Dolocatil 65 mg/ml Solución Oral Paracetamol

Variation:

- Common name: advertencias
- Scientific name: advertencias
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

Usage

- Domain: medicina:
- Subdomain: industria farmacéutica
- Context: Advertencias y precauciones
- External cross-ref (context): https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/63833/63833_p.pdf

precauzioni

Semantics:

- Definition: Sotto questa voce vengono indicate tutte le condizioni in cui il farmaco può essere assunto ma con attenzione.;
- External cross-ref (definition): <https://www.paginemediche.it/benessere/cura-e-automedicazione/bugiardino-cos-e-e-come-si-legge-il-foglietto-illustrativo-dei-farmaci>
- Notes (definition):
- Synonym:
- Quasi-synonym:

Formal features:

- IATE Identifier: 1534038
- Term Reference: Foglio illustrativo: informazioni per il paziente NAPROSSENE EG 500 mg compresse

Variation:

- Common name: precauzioni
- Scientific name: precauzioni
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

Usage

- Domain: medicina:
- Subdomain: industria farmaceutica
- Context: Avvertenze e precauzioni
- External cross-ref (context): <https://www.aspirina.it/prodotti/aspirina-c/foglietto-illustrativo-aspirina-c/>

precauciones

Semantics:

- Definition: Aquí se recogen las precauciones, no contraindicaciones en firme, a menos que así lo indique el prospecto de un medicamento. Cuando se prescribe un medicamento se deben conocer las circunstancias del paciente y sus tratamientos concomitantes.
- ;
- External cross-ref (definition):
<https://www.salud.mapfre.es/enfermedades/reportajes-enfermedades/prospecto-de-un-medicamento-como-entenderlo/>
- Notes (definition):
- Synonym:
- Quasi-synonym:

Formal features:

- IATE Identifier: 1534038
- Term Reference: PROSPECTO: INFORMACIÓN PARA EL USUARIO Dolocatil 65 mg/ml Solución Oral Paracetamol

Variation:

- Common name: precauciones
- Scientific name: precauciones
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

Usage

- Domain: medicina:
- Subdomain: industria farmacéutica
- Context: Advertencias y precauciones
- External cross-ref (context):
https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/63833/63833_p.pdf

malattie del cuore

Semantics:

- Definition: Le malattie cardiovascolari sono un gruppo di patologie cui fanno parte le malattie ischemiche del cuore, come l'infarto acuto del miocardio e l'angina pectoris, e le malattie cerebrovascolari, come l'ictus ischemico ed emorragico. Rappresentano le principali cause di morbosità, invalidità e mortalità in Italia.;
- External cross-ref (definition): Le malattie cardiovascolari sono un gruppo di patologie cui fanno parte le malattie ischemiche del cuore, come l'infarto acuto del miocardio e l'angina pectoris, e le malattie cerebrovascolari, come l'ictus ischemico ed emorragico. Rappresentano le princi
- Notes (definition):
- Synonym: cardiopatie, malattie cardiovascolari,
- Quasi-synonym:

Formal features:

- IATE Identifier:
- Term Reference: Foglio illustrativo: informazioni per l'utilizzatore MOMENTACT 400 mg capsule molli Ibuprofene

Variation:

- Common name: malattie del cuore
- Scientific name: cardiopatie
- Orthographic variant:
- Acronym: CVD
- Abbreviation:

Usage

- Domain: medicina:
- Subdomain: cardiologia
- Context: L'elenco seguente delle malattie che interessano il cuore rappresenta soltanto alcune tra le patologie più importanti e tra le più frequenti di quest'organo vitale, allo scopo di dare al paziente un'idea della complessità della materia e della sua primaria importanza per la vita: pertanto non è da ritenersi esaustiva, ma soltanto utile a informare adeguatamente sulla necessità di fare periodici controlli al fine di prevenire eventuali danni che possono rivelarsi fatali, oltre che a far riflettere sulle cattive abitudini che possono ostacolare la corretta funzione del cuore e della propria vita.
- External cross-ref (context): <http://www.havelcardiologa.it/malattie>

enfermedades del corazón

Semantics:

- Definition: La enfermedad cardiovascular es un término amplio para problemas con el corazón y los vasos sanguíneos. Estos problemas a menudo se deben a la aterosclerosis. Esta afección ocurre cuando la grasa y el colesterol se acumulan en las paredes del vaso sanguíneo (arteria). Esta acumulación se llama placa.;
- External cross-ref (definition): <https://medlineplus.gov/spanish/ency/patientinstructions/000759.htm>
- Notes (definition):
- Synonym: cardiopatía, enfermedades cardiovasculares
- Quasi-synonym:

Formal features:

- IATE Identifier:
- Term Reference: Prospecto: Información para el paciente Cupanol niños 250 mg comprimidos Paracetamol

Variation:

- Common name: enfermedades del corazón
- Scientific name: cardiopatía
- Orthographic variant:
- Acronym: CVD
- Abbreviation:

Usage

- Domain: medicina:
- Subdomain: cardiología
- Context: Existen muchos tipos de enfermedades cardiacas pero la causa más común es el estrechamiento o bloqueo de las arterias coronarias, los vasos sanguíneos que suministran sangre al propio corazón.
- External cross-ref (context): <https://medlineplus.gov/spanish/heartdiseases.html>

emorragia

Semantics:

- Definition: Il termine emorragia designa la fuoriuscita di sangue dai vasi sanguigni. A seconda delle loro caratteristiche le emorragie possono essere interne o esterne, arteriose o venose. La gravità dipende dalla sede dell'emorragia, dalla quantità di sangue fluito e dai sintomi che accompagnano l'emorragia.
- ;
- External cross-ref (definition): <https://www.humanitas.it/enciclopedia/primo-soccorso/emorragia/>
- Notes (definition):
- Synonym:
- Quasi-synonym: versamento, perdita di sangue

Formal features:

- IATE Identifier: 1085030
- Term Reference: Foglio illustrativo: informazioni per il paziente IBUPROFENE MYLAN ITALIA 400 mg compresse rivestite Ibuprofene

Variation:

- Common name: emorragia
- Scientific name: emorragia
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

Usage

- Domain: medicina:
- Subdomain: medicina d'emergenza ed ematologia
- Context: Nel caso si sospetti un'emorragia interna è fondamentale recarsi al pronto soccorso.
- External cross-ref (context): <https://www.humanitas-care.it/enciclopedia/primo-soccorso/emorragia/>

hemorragia

Semantics:

- Definition: En el campo de la medicina, pérdida de sangre de vasos sanguíneos dañados. Una hemorragia puede ser interna o externa y, por lo general, incluye mucho sangrado en poco tiempo.;
- External <https://www.cancer.gov/espanol/publicaciones/diccionarios/diccionario-cancer/def/hemorragia> cross-ref (definition):
- Notes (definition):
- Synonym: sangrado
- Quasi-synonym: perdida de sangre

Formal features:

- IATE Identifier: 1085030
- Term Reference: PROSPECTO: INFORMACIÓN PARA EL USUARIO Ibuprofeno Kern Pharma 600 mg comprimidos recubiertos con película EFG

Variation:

- Common name: hemorragia
- Scientific name: hemorragia
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

Usage

- Domain: medicina:
- Subdomain: medicina de emergencia y hematología
- Context: Ciertas hemorragias pueden requerir primeros auxilios o ir a la sala de emergencias.
- External cross-ref (context): <https://medlineplus.gov/spanish/bleeding.html>

trombocitopenia

Semantics:

- Definition: La trombocitopenia è una carenza di piastrine (trombociti) nel sangue, che aumenta il rischio di sanguinamento. La trombocitopenia si verifica quando il midollo osseo produce una quantità insufficiente di piastrine, quando ne viene distrutto un numero eccessivo oppure quando si accumulano nella milza ingrossata.;
- External cross-ref (definition): <https://www.msdmanuals.com/it-it/casa/disturbi-del-sangue/alterazioni-piastriniche/panoramica-sulla-trombocitopenia>
- Notes (definition):
- Synonym: trombopenia, piastrinopenia
- Quasi-synonym:

Formal features:

- IATE Identifier: 1431975
- Term Reference: Foglio illustrativo: informazioni per il paziente ACTIGRIP compresse
- Paracetamolo, Pseudoefedrina cloridrato, Triprolidina cloridrato

Variation:

- Common name: disturbi del sangue
- Scientific name: trombocitopenia
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

Usage

- Domain: medicina:
- Subdomain: ematologia
- Context: La trombocitopenia si verifica quando il midollo osseo produce una quantità insufficiente di piastrine, quando ne viene distrutto un numero eccessivo oppure quando si accumulano nella milza ingrossata.
- External cross-ref (context): <https://www.msdmanuals.com/it-it/casa/disturbi-del-sangue/alterazioni-piastriniche/panoramica-sulla-trombocitopenia>

trombocitopenia

Semantics:

- Definition: La trombocitopenia es cualquier trastorno en el cual hay una cantidad anormalmente baja de plaquetas, que son partes de la sangre que ayudan a coagularla. Esta afección algunas veces se asocia con sangrado anormal.;
- External cross-ref (definition): <https://medlineplus.gov/spanish/ency/article/000586.htm>
- Notes (definition):
- Synonym: trombopenia
- Quasi-synonym:

Formal features:

- IATE Identifier: 1431975
- Term Reference: Prospecto: información para el usuario Acecat 1 g polvo efervescente Paracetamol

Variation:

- Common name: trastornos de las plaquetas
- Scientific name: trombocitopenia
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

Usage

- Domain: medicina:
- Subdomain: hematología
- Context: La trombocitopenia puede producirse a raíz de un trastorno de la médula ósea, como la leucemia o un problema del sistema inmunitario. O bien, puede ser un efecto secundario de ciertos medicamentos. Afecta tanto a niños como a adultos.
- External cross-ref (context): <https://www.mayoclinic.org/es-es/diseases-conditions/thrombocytopenia/symptoms-causes/syc-20378293>

ulcera

Semantics:

- Definition: escavazione della superficie di un organo o di un tessuto causata da un processo patologico che interessa gli strati più profondi del tessuto colpito e caratterizzata da scarse capacità di riparazione spontanea.;
- External cross-ref (definition): <https://www.corriere.it/salute/dizionario/ulcera/>
- Notes (definition):
- Synonym:
- Quasi-synonym: piaga, fistola, lesione, ulcerazione.

Formal features:

- IATE Identifier: 1520801
- Term Reference: Foglio illustrativo: informazioni per il paziente IBUPROFENE MYLAN ITALIA 400 mg compresse rivestite Ibuprofene

Variation:

- Common name: ulcera
- Scientific name: ulcera
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

Usage

- Domain: medicina:
- Subdomain: gastroenterologia
- Context: All'origine dell'ulcera ci sono tipicamente un'accresciuta acidità dello stomaco, gastriti croniche, terapie con antinfiammatori non steroidei (FANS) e corticosteroidi, fumo, stress. Un ruolo fondamentale nell'insorgenza del disturbo, ancora in fase di studio, sembra averlo l'infezione batterica da *Helicobacter Pylori*.
- External cross-ref (context): <https://www.gvmnet.it/patologie/ulcera>

úlceras

Semantics:

- Definition: Excavación o solución de continuidad creada en piel o mucosas, revestida en su fondo por un tejido de granulación, y sin tendencia a la cicatrización.;
- External cross-ref (definition):
https://dtme.ranm.es/buscador.aspx?NIVEL_BUS=3&LEMA_BUS=úlceras
- Notes (definition):
- Synonym:
- Quasi-synonym: llaga, pústula, fistula, supuración.

Formal features:

- IATE Identifier: 1520801
- Term Reference: PROSPECTO: INFORMACIÓN PARA EL USUARIO Ibuprofeno Kern Pharma 600 mg comprimidos recubiertos con película EFG

Variation:

- Common name: úlceras
- Scientific name: úlceras
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

Usage

- Domain: medicina:
- Subdomain: gastroenterología
- Context: Una úlceras se forma cuando las células superficiales se inflaman, mueren y se desechan.
- External cross-ref (context):
<https://www.cancer.gov/espanol/publicaciones/diccionarios/diccionario-cancer/def/ulceras>

ulcera peptica

Semantics:

- Definition: Un'ulcera peptica è una lesione rotonda o ovale della mucosa dello stomaco o del duodeno che è stata corrosa dall'acido gastrico e dai succhi digestivi. Le ulcere peptiche possono originare da un'infezione da *Helicobacter pylori* o da farmaci che indeboliscono la mucosa gastrica o il duodeno.;
- External cross-ref (definition): <https://www.msmanuals.com/it-it/casa/disturbi-digestivi/gastrite-e-malattia-ulcerosa-peptica/malattia-ulcerosa-peptica>
- Notes (definition):
- Synonym: malattia ulcerosa peptica
- Quasi-synonym:

Formal features:

- IATE Identifier: 1659247
- Term Reference: Foglio illustrativo: informazioni per il paziente NAPROSSENE EG 500 mg compresse Medicinale equivalente

Variation:

- Common name: ulcera peptica
- Scientific name: malattia ulcerosa peptica
- Orthographic variant:
- Acronym: PUD
- Abbreviation:

Usage

- Domain: medicina:
- Subdomain: gastroenterologia
- Context: L'ulcera peptica è la forma di ulcera più frequente, quella duodenale può colpire individui in età meno avanzata mentre l'ulcera gastrica interessa individui più in là con gli anni.
- External cross-ref (context): <https://www.humanitas.it/news/ulcera-peptica-spesso-causata-dallhelicobacter-pylori/>

úlceras pépticas

Semantics:

- Definition: Rotura del revestimiento de la parte inferior del esófago, el estómago o la parte superior del intestino delgado. Las úlceras pépticas se forman cuando las células de la superficie del revestimiento se inflaman y mueren. Por lo general, la causa de estas son las bacterias *Helicobacter pylori* y ciertos medicamentos, como la aspirina y otros medicamentos antiinflamatorios no esteroideos (MAINE). Las úlceras pépticas pueden estar relacionadas con el cáncer y otras enfermedades.;
- External cross-ref (definition):
<https://www.cancer.gov/espanol/publicaciones/diccionarios/diccionario-cancer/def/ulcera-peptica>
- Notes (definition):
- Synonym: enfermedad ulcerosa péptica
- Quasi-synonym:

Formal features:

- IATE Identifier:
- Term Reference: PROSPECTO: INFORMACIÓN PARA EL USUARIO Algiadín retard 600 mg comprimidos de liberación prolongada Ibuprofeno

Variation:

- Common name: úlcera péptica
- Scientific name: enfermedad ulcerosa péptica
- Orthographic variant:
- Acronym: PUD
- Abbreviation:

Usage

- Domain: medicina:
- Subdomain: gastroenterología
- Context: Cuando un individuo tiene úlceras pépticas crónicas, se conoce como enfermedad de úlcera péptica (PUD).
- External cross-ref (context): <https://www.gastrica.com.mx/ulcera-peptica>

ulcera gastrointestinale

Semantics:

- Definition: Un'ulcera gastroduodenale è un'erosione di un tratto della mucosa gastrointestinale, tipicamente nello stomaco (ulcera gastrica) o nei primi centimetri del duodeno (ulcera duodenale), che penetra attraverso la muscularis mucosae. Quasi tutte le ulcere sono causate dall' infezione da Helicobacter pylori.;
- External cross-ref (definition): <https://www.msmanuals.com/it-it/professionale/disturbi-gastrointestinali/gastrite-e-malattia-ulcerosa-gastroduodenale/malattia-ulcerosa-gastroduodenale>
- Notes (definition):
- Synonym: ulcera gastroduodenale
- Quasi-synonym:

Formal features:

- IATE Identifier:
- Term Reference: Foglio illustrativo: informazioni per il paziente ANTALGIL 200 mg compresse Ibuprofene

Variation:

- Common name: ulcera gastrointestinale
- Scientific name: ulcera gastroduodenale
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

Usage

- Domain: medicina:
- Subdomain: gastroenterologia
- Context: I sintomi della malattia ulcerosa gastroduodenale dipendono dalla localizzazione dell'ulcera e dall'età del paziente; molti pazienti, in particolare gli anziani, hanno pochi o nessun sintomo.
- External cross-ref (context): <https://www.msmanuals.com/it-it/professionale/disturbi-gastrointestinali/gastrite-e-malattia-ulcerosa-gastroduodenale/malattia-ulcerosa-gastroduodenale>

úlceras gastrointestinales

Semantics:

- Definition: Una úlcera gastroduodenal es una llaga circular u ovalada que aparece en el lugar donde se ha erosionado la mucosa gástrica o duodenal por la acción del ácido y los jugos digestivos del estómago.;
- External cross-ref (definition): <https://www.msmanuals.com/es-es/hogar/trastornos-gastrointestinales/gastritis-y-úlceras-gastroduodenal/úlceras-gastroduodenal>
- Notes (definition):
- Synonym: úlcera gastroduodenal
- Quasi-synonym:

Formal features:

- IATE Identifier:
- Term Reference: Prospecto: información para el usuario Nurofen pediátrico 20 mg/ml suspensión oral sabor naranja Ibuprofeno

Variation:

- Common name: úlcera gastrointestinal
- Scientific name: úlcera gastroduodenal
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

Usage

- Domain: medicina:
- Subdomain: gastroenterología
- Context: La infección a causa de esta bacteria no implica que la persona contagiada sufra molestias digestivas o que vaya a padecer una úlcera gastroduodenal.
- External cross-ref (context): <https://cuidateplus.marca.com/enfermedades/digestivas/ulceras-gastroduodenal.html>

vomito

Semantics:

- Definition: Emissione forzata e rapida dalla bocca di materiale gastrico causata dalla contrazione del diaframma e dei muscoli addominali e dal rilasciamento del cardias. Si definisce v. alimentare quando si presenta con emissione di alimenti, v. biliare con fuoriuscita di bile, v. fecaloide con emissione di materiale di colore marrone scuro e un tipico odore di feci. Si ha ematemesi se è presente sangue rosso vivo, e v. caffeeano se presente sangue digerito con un tipico colore nerastro.;
- External cross-ref (definition): https://www.treccani.it/enciclopedia/vomito_%28Dizionario-di-Medicina%29/
- Notes (definition):
- Synonym: emesi, rigetto, vomitamento
- Quasi-synonym:

Formal features:

- IATE Identifier: 1516065
- Term Reference: Foglio illustrativo: informazioni per il paziente ACETAMOL ADULTI 1000 mg compresse effervescenti Paracetamolo

Variation:

- Common name: vomito
- Scientific name: emesi
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

Usage

- Domain: medicina:
- Subdomain: gastroenterologia
- Context: Il vomito va distinto dal rigurgito, emissione del contenuto dello stomaco che non si associa a contrazioni forzate della muscolatura addominale.
- External cross-ref (context): <https://www.issalute.it/index.php/la-salute-dalla-a-alla-z-menu/v/vomito>

vómito

Semantics:

- **Definition:** Acción de vomitar. El vómito constituye un acto reflejo integrado en el bulbo raquídeo, con componentes somáticos y viscerales perfectamente coordinados. Comienza con salivación, aumento de secreciones digestivas y, generalmente, náuseas; después se produce cierre de la glotis, suspensión de la respiración a media inspiración, contracción de los músculos de la pared abdominal y del diafragma, relajación del cardias y movimientos antiperistálticos gástricos para expulsar su contenido. Se desencadena por la irritación de la mucosa de los tramos superiores del tubo digestivo a través de vías aferentes viscerales que discurren por nervios simpáticos y por el nervio vago hasta el centro del vómito en el bulbo, que también puede ser estimulado desde áreas corticales y subcorticales (olores, recuerdos, visiones, etc.) y por sustancias químicas (apomorfina, morfina, toxinas, productos endógenos, etc.) a través de los quimiorreceptores bulbares.;
- **External cross-ref (definition):**
https://dtme.ranm.es/buscador.aspx?NIVEL_BUS=3&LEMA_BUS=vómito
- **Notes (definition):**
- **Synonym:** emesis
- **Quasi-synonym:**

Formal features:

- **IATE Identifier:**
- **Term Reference:** PROSPECTO: INFORMACIÓN PARA EL USUARIO Dolocatil 65 mg/ml Solución Oral Paracetamol

Variation:

- **Common name:** vómito
- **Scientific name:** emesis
- **Orthographic variant:**
- **Acronym:**
- **Abbreviation:**

Usage

- **Domain:** medicina:
- **Subdomain:** gastroenterología
- **Context:** Las arcadas no siempre se presentan con vómito, sino que pueden estar precedidas o seguidas del mismo.
- **External cross-ref (context):** <https://gi.org/patients/recursos-en-espanol/nausea-y-vomito/>

eritema

Semantics:

- Definition: Con il termine eritema si intende un arrossamento della pelle che può risultare circoscritto a una specifica area o diffuso in più distretti del corpo, che alla digitopressione scompare per poi ricomparire con il cessare della stessa (caratteristica fondamentale per distinguere l'eritema).;
- External cross-ref (definition): <https://www.humanitas.it/sintomi/eritema/>
- Notes (definition):
- Synonym: arrossamento, eritrosi.
- Quasi-synonym:

Formal features:

- IATE Identifier: 1485148
- Term Reference: Foglio illustrativo: informazioni per il paziente Aspirina 500 mg granulato acido acetilsalicilico

Variation:

- Common name: arrossamento cutaneo
- Scientific name: eritema
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

Usage

- Domain: medicina:
- Subdomain: dermatologia
- Context: L'eritema può assumere le diverse sfumature cromatiche del rosso ed è presente in moltissime affezioni a carico della pelle delle quali può essere, a seconda delle patologie, sintomo iniziale, unico o prevalente.
- External cross-ref (context): <https://www.humanitas.it/sintomi/eritema/>

eritema

Semantics:

- Definition: Inflamación superficial de la piel, caracterizada por manchas rojas.;
- External cross-ref (definition): <https://dle.rae.es/eritema>
- Notes (definition):
- Synonym: dermatitis eritematosa, rubefacción.
- Quasi-synonym:

Formal features:

- IATE Identifier: 1485148
- Term Reference: PROSPECTO: INFORMACIÓN PARA EL USUARIO Ibuprofeno Kern Pharma 600 mg comprimidos recubiertos con película EFG

Variation:

- Common name: enrojecimiento de la piel
- Scientific name: eritema
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

Usage

- Domain: medicina:
- Subdomain: dermatología
- Context: Es difícil identificar una causa específica para el eritema. En los adultos la causa más común es la ingesta de algún medicamento como las penicilinas, sulfamidas y barbitúricos; normalmente por alguna alergia. También puede aparecer por un procedimiento radiológico o un tratamiento de radioterapia.
- External cross-ref (context):
[https://www.lavanguardia.com/vida/salud/enfermedades-
piel/20190706/463319441735/eritema-vasodilatacion-picaduras-infeccion-viral-
intertrigo-enrojecimiento-picor-erupcion.html](https://www.lavanguardia.com/vida/salud/enfermedades-piel/20190706/463319441735/eritema-vasodilatacion-picaduras-infeccion-viral-intertrigo-enrojecimiento-picor-erupcion.html)

nefrite interstiziale

Semantics:

- Definition: La nefrite interstiziale è una patologia a carattere infiammatorio, nella quale la lesione è prevalentemente e primitivamente localizzata nell'interstizio renale (tessuto connettivo del rene) e vengono risparmiati i glomeruli renali e i vasi sanguigni.;
- External cross-ref (definition):
https://www.cibo360.it/cibo_salute/altrepatologie/nefrite_interstiziale.htm
- Notes (definition):
- Synonym:
- Quasi-synonym:

Formal features:

- IATE Identifier:
- Term Reference: PROSPECTO: INFORMACIÓN PARA EL USUARIO Algasdin retard 600 mg comprimidos de liberación prolongada Ibuprofeno

Variation:

- Common name: nefrite interstiziale
- Scientific name: nefropatia tubulointerstiziale
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

Usage

- Domain: medicina:
- Subdomain: nefrologia
- Context: Il gruppo più importante delle malattie renale è rappresentato dalle glomerulonefriti e dalla nefrite interstiziale.
- External cross-ref (context): <https://www.pazienti.it/contenuti/malattie/nefrite>

nefritis intersticial

Semantics:

- Definition: Es un trastorno renal en el cual los espacios entre los túbulos renales resultan hinchados (inflamados). Esto puede causar problemas con la forma como funcionan los riñones.;
- External cross-ref (definition):
<https://medlineplus.gov/spanish/ency/article/000464.htm>
- Notes (definition):
- Synonym:
- Quasi-synonym:

Formal features:

- IATE Identifier:
- Term Reference: Foglio illustrativo: informazioni per il paziente NAPROSSENE EG 500 mg compresse

Variation:

- Common name: nefritis intersticial
- Scientific name: nefropatía tubulointersticial
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

Usage

- Domain: medicina:
- Subdomain: nefrología
- Context: La nefritis intersticial puede ser temporal (aguda) o puede ser prolongada (crónica) y empeorar con el tiempo.
- External cross-ref (context):
<https://medlineplus.gov/spanish/ency/article/000464.htm>

epilessia

Semantics:

- Definition: L'epilessia è un disturbo neurologico caratterizzato dalla predisposizione all'insorgenza di crisi epilettiche (o comiziali). È una delle malattie neurologiche più frequenti, con prevalenza di circa l'1% (500.000 pazienti) in Italia.;
- External cross-ref (definition): <https://www.humanitas.it/malattie/epilessia/>
- Notes (definition):
- Synonym: malattia epilettica, mal caduco, (non com.) morbo comiziale.
- Quasi-synonym:

Formal features:

- IATE Identifier: 1515764
- Term Reference: Foglio illustrativo: informazioni per il paziente NAPROSSENE EG 500 mg compresse

Variation:

- Common name: epilessia
- Scientific name: epilessia
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

Usage

- Domain: medicina:
- Subdomain: neurologia
- Context: L'epilessia è spesso idiopatica, ma vari disturbi del cervello, quali malformazioni, ictus o tumori, possono essere causa di epilessia sintomatica.
- External cross-ref (context):
<https://www.msdmanuals.com/it/professionale/malattie-neurologiche/epilessia/epilessia>

epilepsia

Semantics:

- Definition: La epilepsia es un trastorno cerebral en el cual una persona tiene convulsiones repetidas durante un tiempo. Las convulsiones son episodios de actividad descontrolada y anormal de las neuronas que puede causar cambios en la atención o el comportamiento.;
- External cross-ref (definition):
<https://medlineplus.gov/spanish/ency/article/000694.htm>
- Notes (definition):
- Synonym: síndrome epiléptico
- Quasi-synonym:

Formal features:

- IATE Identifier: 1515764
- Term Reference: PROSPECTO: INFORMACION PARA EL USUARIO Paracetamol MABO 500 mg comprimidos

Variation:

- Common name: epilessia
- Scientific name: epilessia
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

Usage

- Domain: medicina:
- Subdomain: neurología
- Context: La epilepsia ocurre cuando los cambios en el tejido cerebral hacen que el cerebro esté demasiado excitable o irritable. Como resultado de esto, el cerebro envía señales anormales.
- External cross-ref (context):
<https://medlineplus.gov/spanish/ency/article/000694.htm>

broncospasmo

Semantics:

- Definition: Il broncospasmo è una contrazione transitoria della muscolatura bronchiale in risposta a uno stimolo scatenante. Avviene nei pazienti asmatici ma non solo. Viene trattato con farmaci che rilassano la muscolatura bronchiale e corticosteroidi.;
- External cross-ref (definition): <https://www.ihealthyou.com/patologia/broncospasmo>
- Notes (definition):
- Synonym: spasmo bronchiale
- Quasi-synonym:

Formal features:

- IATE Identifier: 1142029
- Term Reference: Foglio illustrativo: informazioni per il paziente NAPROSSENE EG 500 mg compresse

Variation:

- Common name: spasmo bronchiale
- Scientific name: broncospasmo
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

Usage

- Domain: medicina:
- Subdomain: pneumologia
- Context: Il sintomo principale del broncospasmo è una sensazione di difficoltà nella respirazione (dispnea), che talvolta viene suggestivamente descritta come “fame d’aria”.
- External cross-ref (context): <https://healthy.thewom.it/salute/broncospasmo/>

broncoespasmo

Semantics:

- Definition: El broncoespasmo es la tensión de los músculos que recubren las vías respiratorias (bronquios) en los pulmones. Cuando estos músculos se tensan, las vías respiratorias se estrechan.;
- External cross-ref (definition):
<https://www.healthline.com/health/es/broncoespasmo>
- Notes (definition):
- Synonym: espasmo bronquial
- Quasi-synonym:

Formal features:

- IATE Identifier:
- Term Reference: PROSPECTO: INFORMACIÓN PARA EL USUARIO Algidrin pediátrico 40 mg/ml suspensión oral Ibuprofeno (lisina)

Variation:

- Common name: spasma bronchiale
- Scientific name: broncospasmo
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

Usage

- Domain: medicina:
- Subdomain: neumología
- Context: Los broncoespasmos, por sí mismos, no son contagiosos, pero algunos virus y bacterias que causan los broncoespasmos pueden transmitirse a otras personas.
- External cross-ref (context):
<https://www.medicalnewstoday.com/articles/es/broncoespasmo>

capogiro

Semantics:

- Definition: Sensazione di vuoto alla testa, dell'essere storditi o di avere una vertigine, poco prima di svenire. Le vertigini possono provocare capogiro ma non tutti i capogiri sono dovuti a vertigini.;
- External cross-ref (definition): <https://www.starbene.it/medicina-a-z/q=capogiro>
- Notes (definition):
- Synonym:
- Quasi-synonym:

Formal features:

- IATE Identifier:
- Term Reference: Foglio illustrativo: informazioni per il paziente IBUPROFENE MYLAN ITALIA 400 mg compresse rivestite Ibuprofene

Variation:

- Common name: capogiro
- Scientific name:
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

Usage

- Domain: medicina:
- Subdomain: neurologia
- Context: Associati al capogiro, possono manifestarsi anche dolori al petto, emicranie, respiro difficoltoso, aritmia cardiaca, stato confusionale, vomito, nausea, vista annebbiata e difficoltà motoria. All'origine del capogiro vi può essere l'ansia o gli attacchi di panico.
- External cross-ref (context): <https://www.materdomini.it/enciclopedia/sintomi-e-disturbi/capogiro/>

mareo

Semantics:

- Definition: Sensación de inestabilidad o inseguridad en la cabeza, aunque sin llegar a perder el tono o la postura corporales y conservando siempre el nivel de conciencia; suele acompañarse de náuseas.;
- External cross-ref (definition):
https://dtme.ranm.es/buscador.aspx?NIVEL_BUS=3&LEMA_BUS=broncoespa smo
- Notes (definition):
- Synonym:
- Quasi-synonym:

Formal features:

- IATE Identifier:
- Term Reference: PROSPECTO: INFORMACIÓN PARA EL USUARIO Ibuprofeno Kern Pharma 600 mg comprimidos recubiertos con película EFG

Variation:

- Common name: capogiro
- Scientific name:
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

Usage

- Domain: medicina:
- Subdomain: neurologia
- Context: La mayoría de las causas de mareo no son graves y mejoran por sí mismas de forma rápida o son fáciles de tratar.
- External cross-ref (context):
<https://medlineplus.gov/spanish/ency/article/003093.htm>

febbre

Semantics:

- **Definition:** La febbre è un aumento improvviso della temperatura corporea. È un segnale che l'organismo sta cercando di controllare fenomeni anomali, solitamente di natura infettiva. Il caso più comune è una sindrome influenzale, una condizione scatenata da virus stagionali ai quali l'organismo risponde con un incremento della temperatura tale da neutralizzare l'azione dei virus.;
- **External cross-ref (definition):** <https://www.humanitas.it/malattie/febbre/#>
- **Notes (definition):**
- **Synonym:** ipertermia, piressia
- **Quasi-synonym:**

Formal features:

- **IATE Identifier:** 1685201
- **Term Reference:** Foglio illustrativo: informazioni per il paziente Aspirina 500 mg granulato
- **acido acetilsalicilico**

Variation:

- **Common name:** febbre
- **Scientific name:** piressia
- **Orthographic variant:**
- **Acronym:**
- **Abbreviation:**

Usage

- **Domain:** medicina:
- **Subdomain:** medicina generale
- **Context:** I sintomi sono dovuti principalmente alla condizione che causa la febbre, anche se la febbre stessa può causare brividi, sudorazione e disagio e può far sentire il paziente accaldato e arrossato.
- **External cross-ref (context):** <https://www.msmanuals.com/it-it/professionale/malattie-infettive/biologia-delle-malattie-infettive/febbre>

fiebre

Semantics:

- Definition: La fiebre es el aumento temporal en la temperatura del cuerpo en respuesta a alguna enfermedad o padecimiento.;
- External cross-ref (definition):
<https://medlineplus.gov/spanish/ency/article/003090.htm>
- Notes (definition):
- Synonym: hipertermia, pirexia
- Quasi-synonym:

Formal features:

- IATE Identifier: 1685201
- Term Reference: PROSPECTO: INFORMACIÓN PARA EL USUARIO Dolocatil 65 mg/ml Solución Oral Paracetamol

Variation:

- Common name: fiebre
- Scientific name: pirexia
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

Usage

- Domain: medicina:
- Subdomain: medicina general
- Context: La fiebre es una parte importante de las defensas del cuerpo contra la infección. La mayoría de las bacterias y virus que causan las infecciones en las personas prosperan mejor a 98.6°F (37°C).
- External cross-ref (context):
<https://medlineplus.gov/spanish/ency/article/003090.htm>

malattia del fegato

Semantics:

- Definition: Il fegato è uno degli organi più importanti e più grandi del corpo umano. La sua funzione principale è quella di mantenere il corpo pulito e decomporre gli alimenti ingeriti, convertendoli in energia ed espellendo le varie tossine. Pertanto, le malattie del fegato sono quelle patologie che gli impediscono di funzionare correttamente.;
- External cross-ref (definition): <https://www.topdoctors.it/dizionario-medico/malattie-del-fegato>
- Notes (definition):
- Synonym: malattia epatica
- Quasi-synonym:

Formal features:

- IATE Identifier:
- Term Reference: Foglio illustrativo: informazioni per il paziente ORAMORPH 10 mg/5 ml soluzione orale ORAMORPH 30 mg/5 ml soluzione orale ORAMORPH 100 mg/5 ml soluzione orale Morfina solfato

Variation:

- Common name: malattia del fegato
- Scientific name: malattia epatica
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

Usage

- Domain: medicina:
- Subdomain: epatologia
- Context: Inizialmente, le malattie del fegato non mostrano alcun sintomo e il paziente non è consapevole di soffrire del suddetto problema, a meno che non venga diagnosticato grazie a test effettuati per altre ragioni.
- External cross-ref (context): <https://www.topdoctors.it/dizionario-medico/malattie-del-fegato>

enfermedad del hígado

Semantics:

- Definition: El término "enfermedad hepática" o enfermedad del hígado se aplica a muchas enfermedades que impiden que el hígado funcione o evitan que trabaje bien. El dolor abdominal, el color amarillo de la piel o los ojos (ictericia) o los resultados anormales de las pruebas de la función hepática pueden sugerir que usted padece una enfermedad hepática.;
- External cross-ref (definition): <https://medlineplus.gov/spanish/ency/article/000205.htm>
- Notes (definition):
- Synonym: enfermedad hepática
- Quasi-synonym:

Formal features:

- IATE Identifier:
- Term Reference: PROSPECTO: INFORMACIÓN PARA EL USUARIO Dolocatil 65 mg/ml Solución Oral Paracetamol

Variation:

- Common name: enfermedad del hígado
- Scientific name: enfermedad hepática
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

Usage

- Domain: medicina:
- Subdomain: hepatología
- Context: Hay muchos tipos de enfermedades del hígado. Algunas, como la hepatitis, son causadas por virus.
- External cross-ref (context): <https://www.niddk.nih.gov/health-information/informacion-de-la-salud/enfermedades-higado>

malattia dei reni

Semantics:

- Definition: Le malattie renali si manifestano nel momento in cui i reni non funzionano in maniera appropriata. Non esiste un solo tipo di malattia renale. Si tratta piuttosto di un gruppo di patologie che possono causare una malattia e/o la perdita della funzionalità renale, con segni e sintomi peculiari per ciascuna di esse.;
- External cross-ref (definition): <https://labtestsonline.it/conditions/malattie-renali>
- Notes (definition):
- Synonym: nefropatie
- Quasi-synonym:

Formal features:

- IATE Identifier:
- Term Reference: Foglio illustrativo: informazioni per il paziente ACETAMOL ADULTI 1000 mg compresse effervescenti Paracetamolo

Variation:

- Common name: malattia dei reni
- Scientific name: nefropatie
- Orthographic variant: malattia renale
- Acronym:
- Abbreviation:

Usage

- Domain: medicina:
- Subdomain: nefrologia
- Context: Le malattie renali possono essere gravi se non trattate tempestivamente, per questo motivo è importante rivolgersi ad uno specialista nel caso in cui si presentino dei sintomi tipici di una nefropatia.
- External cross-ref (context): <https://www.topdoctors.it/dizionario-medico/malattie-renali>

enfermedad de los riñones

Semantics:

- Definition: La enfermedad de los riñones significa que sus riñones están dañados y no pueden llevar a cabo sus funciones como por ejemplo, filtrar la sangre de la forma en que deberían. La enfermedad es “progresiva” porque el daño a sus riñones progresa lentamente por mucho tiempo.;
- External cross-ref (definition): <https://www.niddk.nih.gov/health-information/informacion-de-la-salud/enfermedades-rinones/informacion-general/que-es>
- Notes (definition):
- Synonym: nefropatías
- Quasi-synonym:

Formal features:

- IATE Identifier:
- Term Reference: PROSPECTO: INFORMACIÓN PARA EL USUARIO Ibuprofeno Kern Pharma 600 mg comprimidos recubiertos con película EFG

Variation:

- Common name: enfermedad de los riñones
- Scientific name: nefropatías
- Orthographic variant: enfermedad renal
- Acronym:
- Abbreviation:

Usage

- Domain: medicina:
- Subdomain: nefrología
- Context: La enfermedad de los riñones suele progresar a lo largo del tiempo y puede conllevar a la falla de los riñones.
- External cross-ref (context): <https://www.niddk.nih.gov/health-information/informacion-de-la-salud/enfermedades-rinones/informacion-general/que-es>

medicinali sedativi

Semantics:

- Definition: I sedativi sono una classe di farmaci utili a favorire il rilassamento del sistema nervoso centrale. Di questa ampia categoria fanno parte i farmaci calmanti o tranquillanti come i barbiturici, le benzodiazepine, i sedativi e gli ipnotici, gli anestetici, gli antistaminici e gli oppiacei.;
- External cross-ref (definition): <https://www.pazienti.it/contenuti/terapie/sedativi>
- Notes (definition):
- Synonym: farmaci sedativi
- Quasi-synonym: medicinali sedativo-ipnotici

Formal features:

- IATE Identifier: 1667201
- Term Reference:
https://www.google.com/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=&cad=rja&uact=8&ved=2ahUKEwie94XP6pP5AhX8gP0HHe3aDRMQFnoECAgQAQ&url=https%3A%2F%2Ffarmaci.agenziafarmaco.gov.it%2Faifa%2Fservlet%2FPdfDownloadServlet%3FpdfFileName%3Dfooter_002301_037941_FI.pdf

Variation:

- Common name: medicinali sedativi
- Scientific name: medicinali sedativi
- Orthographic variant: sedativi
- Acronym:
- Abbreviation:

Usage

- Domain: medicina:
- Subdomain: industria farmaceutica
- Context: I sedativi sono farmaci molto utilizzati nel trattamento degli stati d'ansia e di agitazione, insonnia e di disturbo bipolare ma il loro utilizzo è consigliato solo per brevi periodi, sono infatti controindicati nei trattamenti di lunga durata, in quanto con l'uso prolungato l'effetto tende a diminuire, fino a creare assuefazione oltre ad indurre stati di dipendenza dalla sostanza.
- External cross-ref (context): <https://www.pazienti.it/contenuti/terapie/sedativi>

medicamentos sedantes

Semantics:

- Definition: Medicamento que se usa para calmar a una persona, aliviar la ansiedad o ayudar a una persona a dormir.
- ;
- External cross-ref (definition):
<https://www.cancer.gov/espanol/publicaciones/diccionarios/diccionario-cancer/def/sedante>
- Notes (definition):
- Synonym:
- Quasi-synonym: medicamentos sedantes-hipnóticos

Formal features:

- IATE Identifier: 1667201
- Term Reference:
https://www.google.com/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=&cad=rja&uact=8&ved=2ahUKEwiI7JG56pP5AhUM8LsIHQicASEQFnoECAgQAQ&url=https%3A%2F%2Fcima.aemps.es%2Fcima%2Fdohtml%2Fp%2F63440%2FP_63440.html&usg=AOvVaw2buaAOfkVGkd9OXhYtTgY4

Variation:

- Common name: medicamentos sedantes
- Scientific name: medicamentos sedantes
- Orthographic variant: sedantes
- Acronym:
- Abbreviation:

Usage

- Domain: medicina:
- Subdomain: industria farmacéutica
- Context: Los ansiolíticos y los sedantes son fármacos con receta que se utilizan para aliviar la ansiedad y/o ayudar a conciliar el sueño, pero su consumo puede dar lugar a dependencia y a un trastorno por consumo de sustancias.
- External cross-ref (context): <https://www.msdmanuals.com/es/hogar/temas-especiales/drogas-recreativas-e-intoxicantes/fármacos-ansiol%C3%ADticos-y-sedantes>

compresse a rilascio prolungato

Semantics:

- Definition: Forme farmaceutiche a rilascio prolungato: sono preparazioni che liberano il farmaco lentamente nel tempo permettendo di prolungare la durata del suo effetto rispetto ad una forma farmaceutica convenzionale.;
- External cross-ref (definition): <https://medicinaonline.co/2018/07/04/farmaco-a-rilascio-prolungato-ritardato-modificato-ripetuto-controllato/>
- Notes (definition):
- Synonym:
- Quasi-synonym:

Formal features:

- IATE Identifier: 35390
- Term Reference:
https://www.google.com/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=&cad=rja&uact=8&ved=2ahUKEwi9_MuC95T5AhUAQ_EDHcIvBegQFnoECAYQAQ&url=https%3A%2F%2Ffarmaci.agenziafarmaco.gov.it%2Faiifa%2Fservlet%2FPdfDownloadServlet%3FpdfFileName%3Dfooter_001445_037396_FI.pdf

Variation:

- Common name: compresse a rilascio prolungato
- Scientific name: compresse a rilascio prolungato
- Orthographic variant:
- Acronym: RP
- Abbreviation:

Usage

- Domain: medicina:
- Subdomain: industria farmaceutica
- Context: Esistono anche sonniferi a rilascio prolungato, la cui sostanza attiva viene liberata durante tutta la notte.
- External cross-ref (context): <https://feelgoods-farmacie.ch/article/wie-wirkt-ein-retardpraeparat/>

comprimidos de liberación prolongada

Semantics:

- Definition: Sistemas de liberación prolongada: algunos autores hablan también de liberación controlada o sostenida. Se trata de sistemas diseñados principalmente para prolongar el efecto terapéutico o bien, disminuir los picos de concentración característicos de los sistemas convencionales.;
- External cross-ref (definition):
https://sanidad.castillalamancha.es/sites/sescam.castillalamancha.es/files/documentos/farmacia/ix_01_nuevasffdliberacionmodificada.pdf
- Notes (definition):
- Synonym: sistemas de liberación prolongada
- Quasi-synonym:

Formal features:

- IATE Identifier: 35390
- Term Reference:
https://www.google.com/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=&cad=rja&uact=8&ved=2ahUKEwjj3dyT95T5AhUQVPEDHbHZA9YQFnoEAcQAQ&url=https%3A%2F%2Fcima.aemps.es%2Fcima%2Fdohtml%2Fp%2F61609%2FProspecto_61609.html&usg=AOvVaw1vnFRASRCQARXexgbujClw

Variation:

- Common name: comprimidos de liberación prolongada
- Scientific name: sistemas de liberación prolongada
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation: comp.

Usage

- Domain: medicina:
- Subdomain: industria farmacéutica
- Context: Los fármacos de efecto prolongado pueden aumentar la satisfacción con el tratamiento para los pacientes con trastorno por consumo de opioides.
- External cross-ref (context): <https://nida.nih.gov/es/news-events/news-releases/2021/05/los-farmacos-de-efecto-prolongado-pueden-aumentar-la-satisfaccion-con-el-tratamiento-para-los-pacientes-con-trastorno-por-consumo-de-opioides>

farmaci antinfiammatori non steroidei

Semantics:

- Definition: Gli antinfiammatori non steroidei (FANS) sono farmaci utilizzati per alleviare il dolore (analgesici) ridurre l'infiammazione (antiflogistici), abbassare la temperatura corporea in caso di febbre (antipiretici).;
- External cross-ref (definition): <https://www.issalute.it/index.php/la-salute-dalla-a-alla-z-menu/f/fans-farmaci-antinfiammatori-non-steroidi>
- Notes (definition):
- Synonym: medicinali antinfiammatori non steroidei
- Quasi-synonym:

Formal features:

- IATE Identifier: 1073757
- Term Reference:
https://www.google.com/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=&cad=rja&uact=8&ved=2ahUKEwjm6IKo3Jf5AhUEQvEDHUw9BrkQFnoECAYQAQ&url=https%3A%2F%2Ffarmaci.agenziafarmaco.gov.it%2Faiifa%2Fservlet%2FPdfDownloadServlet%3FpdfFileName%3Dfooter_004157_042995_FI.pdf

Variation:

- Common name: farmaci antinfiammatori non steroidei
- Scientific name: FANS
- Orthographic variant:
- Acronym: FANS
- Abbreviation:

Usage

- Domain: medicina:
- Subdomain: industria farmaceutica
- Context: I farmaci antinfiammatori non steroidei o FANS sono tra i farmaci più utilizzati al mondo. Oltre a ridurre il processo infiammatorio sono anche utilizzati per la febbre ed il dolore.
- External cross-ref (context): <https://www.sifweb.org/sif-magazine/articolo/i-fans-farmaci-antinfiammatori-non-steroidi-cosa-sono-e-come-si-distinguono-2022-06-09>

medicamentos antiinflamatorios no esteroideos

Semantics:

- Definition: Fármaco con efectos analgésicos, antiinflamatorios y antipiréticos que no tienen en su estructura química el anillo esteroide de ciclopentanoperhidrofenantreno.;
- External cross-ref (definition):
https://dtme.ranm.es/buscador.aspx?NIVEL_BUS=3&LEMA_BUS=no%20esteroideo
- Notes (definition):
- Synonym: antiinflamatorio no hormonal, fármaco antiinflamatorio no esteroideo
- Quasi-synonym:

Formal features:

- IATE Identifier: 1073757
- Term Reference:
<https://www.google.com/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=&cad=rja&uact=8&ved=2ahUKEwjf4Jmw3Jf5AhVURPEDHWD4BR8QFnoECAkQAQ&url=https%3A%2F%2Fcima.aemps.es%2Fcima%2Fdohtml%2Fp%2F62974%2FProspecto&usg=AOvVaw0k11fEF7PSFxPP6YQiYr44>

Variation:

- Common name: medicamentos antiinflamatorios no esteroideos
- Scientific name: AINEs
- Orthographic variant:
- Acronym: AINE, AINH, FAINE, FANE
- Abbreviation:

Usage

- Domain: medicina:
- Subdomain: industria farmacéutica
- Context: Los antiinflamatorios no esteroideos (AINE) ayudan a aliviar el dolor y la inflamación
- External cross-ref (context):
<https://www.saludcastillayleon.es/AulaPacientes/es/necesario-puede-hacer-dano/recomendaciones-pacientes/uso-adecuado-antiinflamatorios-esteroideos>

angioedema

Semantics:

- Definition: L'angioedema è l'edema del derma profondo e dei tessuti sottocutanei. È in genere una reazione acuta mediata da mastociti causata dall'esposizione a farmaci, veleni, allergeni alimentari, pollini, residui animali.;
- External cross-ref (definition): <https://www.msmanuals.com/it-it/professionale/immunologia-malattie-allergiche/disturbi-allergici,-autoimmuni-ed-altre-ipersensibilità/angioedema>
- Notes (definition):
- Synonym: edema angioneurotico, edema di Quincke
- Quasi-synonym:

Formal features:

- IATE Identifier: 1431492
- Term Reference:
https://www.google.com/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=&cad=rja&uact=8&ved=2ahUKEwiKobaelJr5AhVpiv0HHXliCMUQFnoECAYQAAQ&url=https%3A%2F%2Ffarmaci.agenziafarmaco.gov.it%2Faiifa%2Fservlet%2FpdfDownloadServlet%3FpdfFileName%3Dfooter_004157_042995_FI.pdf

Variation:

- Common name: angioedema
- Scientific name: angioedema
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

Usage

- Domain: medicina:
- Subdomain: medicina d'urgenza/emergenza
- Context: L'angioedema può avere numerose cause diverse, ma in molti casi non è possibile individuare con certezza l'evento scatenante.
- External cross-ref (context): <https://healthy.thewom.it/salute/angioedema/>

angioedema

Semantics:

- Definition: El angioedema es un edema de la dermis profunda y de los tejidos subcutáneos. Suele deberse a una reacción aguda mediada por mastocitos causada por la exposición a fármacos, venenos o alérgenos de la dieta, el polen, o caspa de animales.;
- External cross-ref (definition):
<https://www.msdmanuals.com/es/professional/inmunolog%C3%ADa-y-trastornos-al%C3%A9rgicos/enfermedades-al%C3%A9rgicas,-autoinmunitarias-y-otros-trastornos-por-hipersensibilidad/angioedema?query=angioedema>
- Notes (definition):
- Synonym: edema angioneurótico, edema angioneurótico de Quincke, edema de Quincke, urticaria gigante
- Quasi-synonym:

Formal features:

- IATE Identifier: 1431492
- Term Reference:
https://www.google.com/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=&cad=rja&uact=8&ved=2ahUKEwiA0_2mlJr5AhW5nP0HHWRHD3QQFnoECAgQAQ&url=https%3A%2F%2Fcima.aemps.es%2Fcima%2Fdohtml%2Fp%2F62974%2FProspecto&usg=AOvVaw0k11fEF7PSFxPP6YQiYr44

Variation:

- Common name: angioedema
- Scientific name: angioedema
- Orthographic variant: angiedema
- Acronym:
- Abbreviation:

Usage

- Domain: medicina:
- Subdomain: medicina de urgencias/emergencias
- Context: El angioedema es la hinchazón (generalmente localizada) de los tejidos subcutáneos debido al aumento de la permeabilidad vascular y la extravasación de líquido intravascular.
- External cross-ref (context):
<https://www.msdmanuals.com/es/professional/inmunolog%C3%ADa-y-trastornos-al%C3%A9rgicos/enfermedades-al%C3%A9rgicas,-autoinmunitarias-y-otros-trastornos-por-hipersensibilidad/angioedema?query=angioedema>

anemia

Semantics:

- Definition: In medicina, condizione morbosa caratterizzata da alterazione (in genere diminuzione, ma in qualche caso anche aumento) del numero di globuli rossi (oligocitoemia) o di emoglobina (oligocromoemia) o di entrambi nel sangue: a. essenziali o primarie, dovute a una malattia intrinseca del sangue e degli organi emopoietici (midollo osseo e milza).;
- External cross-ref (definition): <https://www.treccani.it/vocabolario/anemia/>
- Notes (definition):
- Synonym: oligoemia
- Quasi-synonym:

Formal features:

- IATE Identifier: 197506
- Term Reference:
https://www.google.com/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=&cad=rja&uact=8&ved=2ahUKEwiO5t2MoZv5AhUKXfEDHbVPBuQQFnoECAwQAQ&url=https%3A%2F%2Ffarmaci.agenziafarmaco.gov.it%2Faifa%2Fservlet%2FPdfDownloadServlet%3FpdfFileName%3Dfooter_006015_024823_FL.pdf

Variation:

- Common name: anemia
- Scientific name: anemia
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

Usage

- Domain: medicina:
- Subdomain: ematologia
- Context: In genere si parla di anemia quando i livelli di emoglobina nel sangue sono inferiori a 13 g/dl nel caso dell'uomo o 12 g/dl nel caso della donna.
- External cross-ref (context): <https://www.humanitas.it/malattie/anemia/>

anemia

Semantics:

- Definition: Disminución de la masa eritrocitaria, que reduce el transporte de oxígeno, ocasiona hipoxia tisular y obedece a un trastorno en la formación de los eritrocitos (anemias centrales o arregenerativas) o a pérdidas o destrucción excesiva de los mismos (anemias periféricas o regenerativas). Se acompaña a menudo de palidez de piel y mucosas, palpitaciones, astenia y disnea.;
- External cross-ref (definition):
https://dtme.ranm.es/buscador.aspx?NIVEL_BUS=3&LEMA_BUS=angioedema
- Notes (definition):
- Synonym: hipoemia, hipoemoglobinemia, oligoemia
- Quasi-synonym:

Formal features:

- IATE Identifier: 197506
- Term Reference:
<https://www.google.com/url?sa=t&ret=j&q=&esrc=s&source=web&cd=&cad=rja&uact=8&ved=2ahUKEwjulMeboZv5AhWBQvEDHvRTA-cQFnoECAkQAQ&url=https%3A%2F%2Fcima.aemps.es%2Fcima%2Fdoctm1%2Fp%2F62974%2FProspecto&usg=AOvVaw0k11fEF7PSFxPP6YQiYr44>

Variation:

- Common name: anemia
- Scientific name: anemia
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

Usage

- Domain: medicina:
- Subdomain: hematología
- Context: Si tiene anemia, su cuerpo no obtiene suficiente cantidad de sangre rica en oxígeno. La falta de oxígeno puede hacer que se sienta cansado o débil.
- External cross-ref (context): <https://www.nhlbi.nih.gov/es/salud/anemia>

carbamazepina

Semantics:

- Definition: La carbamazepina è un farmaco anticonvulsivante. Agisce riducendo l'attività elettrica nel cervello.;
- External cross-ref (definition): <https://www.humanitas.it/enciclopedia/principi-attivi/farmaci-attivi-sul-sistema-nervoso/carbamazepina/>
- Notes (definition):
- Synonym:
- Quasi-synonym:

Formal features:

- IATE Identifier: 1687096
- Term Reference:
https://www.google.com/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=&cad=rja&uact=8&ved=2ahUKEwjF99Sswc35AhXyQ_EDHdAWCOcQFnoEAgQAQ&url=https%3A%2F%2Ffarmaci.agenziafarmaco.gov.it%2Faiifa%2Fservlet%2FPdfDownloadServlet%3FpdfFileName%3Dfooter_002753_037351_FI.pdf

Variation:

- Common name: carbamazepina
- Scientific name: carbamazepina
- Orthographic variant:
- Acronym: CBZ; C15H12N2O; 5H-dibenzo [b,f]azepina-5-carbossammide;
- Abbreviation:

Usage

- Domain: medicina:
- Subdomain: farmacologia
- Context: medicinali antiepilettici, utilizzati per trattare le convulsioni (glutetimide, fenobarbital, carbamazepina).
- External cross-ref (context):
https://www.google.com/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=&cad=rja&uact=8&ved=2ahUKEwjF99Sswc35AhXyQ_EDHdAWCOcQFnoEAgQAQ&url=https%3A%2F%2Ffarmaci.agenziafarmaco.gov.it%2Faiifa%2Fservlet%2FPdfDownloadServlet%3FpdfFileName%3Dfooter_002753_037351_FI.pdf

carbamacepina

Semantics:

- Definition: Antiepiléptico derivado del iminoestilbano, relacionado químicamente con los antidepresivos tricíclicos, que bloquea selectivamente las descargas neuronales de alta frecuencia. De efecto anticonvulsivo, está indicado en el tratamiento de diversas formas de epilepsia, en la neuralgia del trigémino y otras neuropatías, en la manía y en el síndrome de deshabitación alcohólica. Se administra por vía oral.;
- External cross-ref (definition):
https://dtme.ranm.es/buscador.aspx?NIVEL_BUS=3&LEMA_BUS=carbamacepina
- Notes (definition):
- Synonym:
- Quasi-synonym:

Formal features:

- IATE Identifier: 1687096
- Term Reference:
https://www.google.com/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=&cad=rja&uact=8&ved=2ahUKEwitwpq4wc35AhVIVPEDHWOuAtEQFnoECAyQAQ&url=https%3A%2F%2Fcima.aemps.es%2Fcima%2Fdohtml%2Fp%2F57652%2FProspecto_57652.html&usg=AOvVaw1u8CBrwoqo10MLELyDmhEd

Variation:

- Common name: carbamacepina
- Scientific name: carbamazepina
- Orthographic variant: carbamazepina
- Acronym: CBZ; C15H12N2O; 5H-dibenzo-[b,f]-azepina-5-carboxamida;
- Abbreviation:

Usage

- Domain: medicina:
- Subdomain: farmacología
- Context: Medicamentos para tratar la epilepsia: Antiepilépticos (lamotrigina, fenitoina u otras hidantoínas, fenobarbital, metilfenobarbital, primidona, carbamacepina).
- External cross-ref (context):
https://www.google.com/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=&cad=rja&uact=8&ved=2ahUKEwitwpq4wc35AhVIVPEDHWOuAtEQFnoECAyQAQ&url=https%3A%2F%2Fcima.aemps.es%2Fcima%2Fdohtml%2Fp%2F57652%2FProspecto_57652.html&usg=AOvVaw1u8CBrwoqo10MLELyDmhEd

durata del trattamento

Semantics:

- Definition: La durata del trattamento con un farmaco indica per quanto tempo occorre assumere quel determinato farmaco con l'obiettivo di guarigione.;
- External cross-ref (definition):
- Notes (definition): Ho formulato personalmente la definizione prendendo spunti da diverse fonti.
- Synonym:
- Quasi-synonym:

Formal features:

- IATE Identifier:
- Term Reference:
https://www.google.com/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=&cad=rja&uact=8&ved=2ahUKEwiLjID9xM35AhU5nP0HHSaXDRoQFnoEACaQQA&url=https%3A%2F%2Ffarmaci.agenziafarmaco.gov.it%2Faiifa%2Fservlet%2FPdfDownloadServlet%3FpdfFileName%3Dfooter_004157_042995_FI.pdf

Variation:

- Common name: durata del trattamento
- Scientific name: durata del trattamento
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

Usage

- Domain: medicina:
- Subdomain: farmacologia
- Context: Non superare la dose raccomandata o la durata del trattamento.
- External cross-ref (context):
https://www.google.com/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=&cad=rja&uact=8&ved=2ahUKEwjW0YOn0s35AhXA_bsIHTdKAXIQFnoECAkQAQ&url=https%3A%2F%2Ffarmaci.agenziafarmaco.gov.it%2Faiifa%2Fservlet%2FPdfDownloadServlet%3FpdfFileName%3Dfooter_004157_042995_FI.pdf

duración del tratamiento

Semantics:

- Definition: La duración del tratamiento con un medicamento indica cuánto tiempo hay que tomar ese medicamento en particular con el objetivo de recuperarse.;
- External cross-ref (definition):
- Notes (definition): La definición la he formulado personalmente, tomando referencias de varias fuentes.
- Synonym:
- Quasi-synonym:

Formal features:

- IATE Identifier:
- Term Reference:
https://www.google.com/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=&cad=rja&uact=8&ved=2ahUKEwjA2sGExc35AhUBhP0HHYLTBrSQFnoECAsQAQ&url=https%3A%2F%2Fcima.aemps.es%2Fcima%2Fpdfs%2Fes%2Fp%2F62974%2FP_62974.pdf&usg=AOvVaw0XG3cBYzwld7SuElrT-x48

Variation:

- Common name: duración del tratamiento
- Scientific name: duración del tratamiento
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

Usage

- Domain: medicina:
- Subdomain: farmacología
- Context: No supere la dosis recomendada ni la duración del tratamiento.
- External cross-ref (context):
https://www.google.com/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=&cad=rja&uact=8&ved=2ahUKEwjsr4iV0s35AhVsiP0HHY6kBzgQFnoECBIQAQ&url=https%3A%2F%2Fcima.aemps.es%2Fcima%2Fpdfs%2Fes%2Fp%2F62974%2FP_62974.pdf&usg=AOvVaw0XG3cBYzwld7SuElrT-x48

dimenticanza della dose

Semantics:

- Definition: La dimenticanza della dose è un accorgimento che fa riferimento al fatto che la persona in cura possa dimenticare di assumere la dose prevista.;
- External cross-ref (definition):
- Notes (definition): Ho formulato personalmente la definizione attingendo a varie fonti online.
- Synonym:
- Quasi-synonym:

Formal features:

- IATE Identifier:
- Term Reference:
https://www.google.com/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=&cad=rja&uact=8&ved=2ahUKEwi__uft2835AhXq77sIHdouBCMqFnoECBMQAQ&url=https%3A%2F%2Ffarmaci.agenziafarmaco.gov.it%2Faiifa%2Fservlet%2FPdfDownloadServlet%3FpdfFileName%3Dfooter_000141_030677_FI.pdf

Variation:

- Common name: dimenticanza della dose
- Scientific name: dimenticanza della dose
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

Usage

- Domain: medicina:
- Subdomain: farmacologia
- Context: Questo medicinale le sarà somministrato da un medico o da un infermiere, quindi è improbabile che si verifichi una dimenticanza. Tuttavia, non usi una dose doppia per compensare la dimenticanza della dose.
- External cross-ref (context):
https://www.google.com/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=&cad=rja&uact=8&ved=2ahUKEwi__uft2835AhXq77sIHdouBCMqFnoECBMQAQ&url=https%3A%2F%2Ffarmaci.agenziafarmaco.gov.it%2Faiifa%2Fservlet%2FPdfDownloadServlet%3FpdfFileName%3Dfooter_000141_030677_FI.pdf

dosis olvidada

Semantics:

- Definition: El olvido de la dosis es un expediente que se refiere al hecho de que la persona en tratamiento puede olvidar tomar la dosis prescrita.;
- External cross-ref (definition):
- Notes (definition): La definición la he formulado por mi cuenta recurriendo a diversas fuentes en línea.
- Synonym:
- Quasi-synonym:

Formal features:

- IATE Identifier:
- Term Reference:
https://www.google.com/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=&cad=rja&uact=8&ved=2ahUKEwizx7382835AhUOgv0HHThyCpkQFnoEAcQAQ&url=https%3A%2F%2Fcima.aemps.es%2Fcima%2Fdohtml%2Fp%2F63309%2FProspecto_63309.html&usg=AOvVaw3jnlFPVbUoT5UYKcBJKFSz

Variation:

- Common name: dosis olvidada
- Scientific name: dosis olvidada
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

Usage

- Domain: medicina:
- Subdomain: farmacología
- Context: No tome una dosis doble para compensar las dosis olvidadas, simplemente tome la dosis olvidada cuando se acuerde, tomando las siguientes dosis con la separación entre tomas indicada en cada caso (al menos 4 horas).
- External cross-ref (context):
https://www.google.com/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=&cad=rja&uact=8&ved=2ahUKEwizx7382835AhUOgv0HHThyCpkQFnoEAcQAQ&url=https%3A%2F%2Fcima.aemps.es%2Fcima%2Fdohtml%2Fp%2F63309%2FProspecto_63309.html&usg=AOvVaw3jnlFPVbUoT5UYKcBJKFSz

sedativi

Semantics:

- Definition: Farmaco con funzione calmante nei confronti del dolore (analgesico) o dell'ansia (ansiolitico).;
- External cross-ref (definition): https://dizionari.corriere.it/dizionario_italiano/S/sedativo.shtml
- Notes (definition):
- Synonym:
- Quasi-synonym: calmante, lenitivo, tranquillante

Formal features:

- IATE Identifier: 1399927
- Term Reference:
<https://www.google.com/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=&cad=rja&uact=8&ved=2ahUKEwjcg-jems75AhXmif0HHWY3A1UQFnoECBwQAQ&url=https%3A%2F%2Fwww.zerinol.it%2F-%2Fmedia%2Fems%2Fconditions%2Fconsumer%2520healthcare%2Fbrands%2Fzerinol-it%2Fprodotti%2Fpdf%2F>

Variation:

- Common name: sedativi
- Scientific name: sedativi
- Orthographic variant:
- Acronym: SED
- Abbreviation:

Usage

- Domain: medicina:
- Subdomain: industria farmaceutica
- Context: La maggior parte dei dipendenti da ansiolitici e sedativi ha iniziato ad assumerli a scopo terapeutico. L'assuefazione può manifestarsi precocemente nell'arco di 2 settimane di uso continuo.
- External cross-ref (context): <https://www.msmanuals.com/it-it/casa/argomenti-speciali/sostanze-stupefacenti-e-intossicanti-per-uso-ricreativo/ansiolitici-e-sedativi?query=sedativi>

sedantes

Semantics:

- Definition: Medicamento que se usa para calmar a una persona, aliviar la ansiedad o ayudar a una persona a dormir.;
- External cross-ref (definition): <https://www.cancer.gov/espanol/publicaciones/diccionarios/diccionario-cancer/def/sedante>
- Notes (definition):
- Synonym: sedativo
- Quasi-synonym: calmante, sedativo, tranquilizante, lenitivo, barbitúrico, analgésico

Formal features:

- IATE Identifier: 1399927
- Term Reference: https://www.google.com/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=&cad=rja&uact=8&ved=2ahUKEwiL4Nzomc75AhXIXvEDHWVMA5cQFnoECAgQAQ&url=https%3A%2F%2Fcima.aemps.es%2Fcima%2Fdohtml%2Fp%2F63440%2FP_63440.html&usg=AOvVaw2buaAOfkVGkd9OXhYtTgY4

Variation:

- Common name: sedantes
- Scientific name: sedantes
- Orthographic variant:
- Acronym: SED
- Abbreviation:

Usage

- Domain: medicina:
- Subdomain: industria farmacéutica
- Context: La mayoría de las personas adictas a los ansiolíticos y a los sedantes comenzaron a tomarlos por razones médicas. La dependencia puede desarrollarse en muy poco tiempo, tan solo con 2 semanas de consumo constante.
- External cross-ref (context): <https://www.msdmanuals.com/es/hogar/temas-especiales/drogas-recreativas-e-intoxicantes/fármacos-ansiol%C3%ADticos-y-sedantes>

sanguinamento gastrointestinale

Semantics:

- Definition: Si definisce emorragia gastrointestinale la perdita di sangue, spia di probabili lesioni e disturbi a carico di esofago, stomaco, intestino (tenue, crasso e retto) e ano. Il disturbo può manifestarsi con importanti perdite di sangue (emorragia), o tracce rilevabili solo grazie ad esami di laboratorio.;
- External cross-ref (definition): <https://www.materdomini.it/enciclopedia/sintomi-e-disturbi/emorragia-gastrointestinale/>
- Notes (definition):
- Synonym: emorragia gastrointestinale
- Quasi-synonym:

Formal features:

- IATE Identifier: 1141444
- Term Reference:
https://www.google.com/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=&cad=rja&uact=8&ved=2ahUKEwilpLPgt875AhV1XfEDHeBFamsQFnoECAQQAQ&url=https%3A%2F%2Ffarmaci.agenziafarmaco.gov.it%2Ffaifa%2Fservlet%2FPdfDownloadServlet%3FpdfFileName%3Dfooter_002558_025634_FI.pdf

Variation:

- Common name: sanguinamento gastrointestinale
- Scientific name: emorragia gastrointestinale
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

Usage

- Domain: medicina:
- Subdomain: gastroenterologia
- Context: Durante il trattamento con tutti i FANS, in qualsiasi momento, con o senza sintomi di preavviso o precedente storia di gravi eventi gastrointestinali, possono verificarsi sanguinamento, ulcerazione e perforazione dello stomaco o dell'intestino, che possono essere fatali. Pertanto, informi il medico di qualsiasi sintomo gastrointestinale non comune (soprattutto sanguinamento gastrointestinale) in particolare nelle fasi iniziali del trattamento.
- External cross-ref (context):
https://www.google.com/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=&cad=rja&uact=8&ved=2ahUKEwjZofecvM75AhXYhf0HHXgIBvsQFnoECAQQAQ&url=https%3A%2F%2Ffarmaci.agenziafarmaco.gov.it%2Ffaifa%2Fservlet%2FPdfDownloadServlet%3FpdfFileName%3Dfooter_002558_025634_FI.pdf

hemorragia gastrointestinal

Semantics:

- Definition: La hemorragia gastrointestinal no es una enfermedad, sino el síntoma de una enfermedad. Existen muchas causas posibles de hemorragia gastrointestinal, entre ellas se encuentran hemorroides, úlceras pépticas, desgarres o inflamación en el esófago, diverticulosis y diverticulitis, colitis ulcerativa o ulcerosa y enfermedad de Crohn, pólipos del colon o cáncer de colon, estómago o esófago.;
- External cross-ref (definition):
<https://medlineplus.gov/spanish/gastrointestinalbleeding.html>
- Notes (definition):
- Synonym: sangrado gastrointestinal
- Quasi-synonym: hemorragia digestiva

Formal features:

- IATE Identifier: 1141444
- Term Reference:
https://www.google.com/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=&cad=rja&uact=8&ved=2ahUKEwja35D_t875AhXVQvEDHSmGD9gQFnoECACQAQ&url=https%3A%2F%2Fbotplusweb.portalfarma.com%2Fdocumentos%2F2010%2F2%2F3%2F41916.pdf&usg=AOvVaw2zdqB2B4BOWJRdLnLJCv9m

Variation:

- Common name: sangrado gastrointestinal
- Scientific name: hemorragia gastrointestinal
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

Usage

- Domain: medicina:
- Subdomain: gastroenterología
- Context: Antecedentes de hemorragia gastrointestinal o perforación relacionados con tratamientos anteriores con AINE. Úlcera péptica/hemorragia gastrointestinal activa o recidivante (dos o más episodios diferentes de ulceración o hemorragia comprobados).
- External cross-ref (context):
https://www.google.com/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=&cad=rja&uact=8&ved=2ahUKEwjKna6KvM75AhWzg_0HHR11ASUQFnoECACQAQ&url=https%3A%2F%2Fbotplusweb.portalfarma.com%2Fdocumentos%2F2010%2F2%2F3%2F41916.pdf&usg=AOvVaw2zdqB2B4BOWJRdLnLJCv9m

eritema multiforme

Semantics:

- Definition: L'eritema multiforme è una reazione infiammatoria caratterizzata da lesioni cutanee a bersaglio o a iride. Può essere coinvolta la mucosa orale. La diagnosi è clinica. Le lesioni si risolvono spontaneamente ma spesso recidivano.;
- External cross-ref (definition): <https://www.msmanuals.com/it-it/professionale/disturbi-dermatologici/malattie-cutanee-infiammatorie-e-da-ipersensibilità/eritema-multiforme>
- Notes (definition):
- Synonym: eritema polimorfo
- Quasi-synonym:

Formal features:

- IATE Identifier:
- Term Reference:
https://www.google.com/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=&cad=rja&uact=8&ved=2ahUKEwi0gLCT9c75AhXHnf0HHSf7ClwQFnoECAkQAQ&url=https%3A%2F%2Ffarmaci.agenziafarmaco.gov.it%2Faiifa%2Fservlet%2FPdfDownloadServlet%3FpdfFileName%3Dfooter_004157_042995_FI.pdf

Variation:

- Common name: eritema multiforme
- Scientific name: eritema polimorfo
- Orthographic variant:
- Acronym: EM
- Abbreviation:

Usage

- Domain: medicina:
- Subdomain: dermatologia
- Context: gravi eruzioni cutanee con arrossamento, esfoliazione e/o formazione di vesciche (es. eritema multiforme, Sindrome di Steven-Johnson, necrolisi tossica epidermica, dermatite esfoliativa e bollose). Tali condizioni si verificano molto raramente.
- External cross-ref (context):
https://www.google.com/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=&cad=rja&uact=8&ved=2ahUKEwi0gLCT9c75AhXHnf0HHSf7ClwQFnoECAkQAQ&url=https%3A%2F%2Ffarmaci.agenziafarmaco.gov.it%2Faiifa%2Fservlet%2FPdfDownloadServlet%3FpdfFileName%3Dfooter_004157_042995_FI.pdf

eritema multiforme

Semantics:

- Definition: El eritema multiforme es una reacción inflamatoria que se caracteriza por lesiones cutáneas en "diana" o en "iris". La mucosa bucal puede estar comprometida. El diagnóstico es clínico. Las lesiones suelen resolver espontáneamente, aunque con frecuencia recurren.;
- External cross-ref (definition):
<https://www.msmanuals.com/es/professional/trastornos-dermatológicos/hipersensibilidad-y-trastornos-inflamatorios-cutáneos/eritema-multiforme>
- Notes (definition):
- Synonym: eritema polimorfo
- Quasi-synonym:

Formal features:

- IATE Identifier:
- Term Reference:
https://www.google.com/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=&ved=2ahUKEwjJrrH-9M75AhW-gv0HHTn4B4UQFnoECBUQAQ&url=https%3A%2F%2Fcima.aemps.es%2Fcima%2Fpdfs%2Fes%2Fp%2F62974%2FP_62974.pdf&usg=AOvVaw0XG3cBYzwld7SuElrT-x48

Variation:

- Common name: eritema multiforme
- Scientific name: eritema polimorfo
- Orthographic variant:
- Acronym: EM
- Abbreviation:

Usage

- Domain: medicina:
- Subdomain: dermatología
- Context: Muy raros: caída del cabello, eritema multiforme (lesión en la piel), reacciones en la piel por influencia de la luz, inflamación de los vasos sanguíneos de la piel.
- External cross-ref (context):
https://www.google.com/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=&ved=2ahUKEwjJrrH-9M75AhW-gv0HHTn4B4UQFnoECBUQAQ&url=https%3A%2F%2Fcima.aemps.es%2Fcima%2Fpdfs%2Fes%2Fp%2F62974%2FP_62974.pdf&usg=AOvVaw0XG3cBYzwld7SuElrT-x48

AIFA

Semantics:

- Definition: Agenzia Italiana del Farmaco;
- External cross-ref (definition): <https://www.aifa.gov.it>
- Notes (definition):
- Synonym:
- Quasi-synonym:

Formal features:

- IATE Identifier:
- Term Reference:
https://www.google.com/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=&cad=rja&uact=8&ved=2ahUKEwi0gLCT9c75AhXHnf0HHSf7ClwQFnoECAkQAQ&url=https%3A%2F%2Ffarmaci.agenziafarmaco.gov.it%2Faifa%2Fservlet%2FPdfDownloadServlet%3FpdfFileName%3Dfooter_004157_042995_FI.pdf

Variation:

- Common name: AIFA
- Scientific name: AIFA
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

Usage

- Domain: medicina:
- Subdomain: industria farmaceutica
- Context: Documento reso disponibile da AIFA il 16/03/2022
- External cross-ref (context):
https://www.google.com/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=&cad=rja&uact=8&ved=2ahUKEwi0gLCT9c75AhXHnf0HHSf7ClwQFnoECAkQAQ&url=https%3A%2F%2Ffarmaci.agenziafarmaco.gov.it%2Faifa%2Fservlet%2FPdfDownloadServlet%3FpdfFileName%3Dfooter_004157_042995_FI.pdf

AEMPS

Semantics:

- Definition: Agencia española de medicamentos y productos sanitarios;
- External cross-ref (definition): <https://www.aemps.gob.es>
- Notes (definition):
- Synonym:
- Quasi-synonym:

Formal features:

- IATE Identifier:
- Term Reference:
https://www.google.com/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=&ved=2ahUKEwjJrrH-9M75AhW-gv0HHTn4B4UQFnoECBUQAQ&url=https%3A%2F%2Fcima.aemps.es%2Fcima%2Fpdfs%2Fes%2Fp%2F62974%2FP_62974.pdf&usg=AOvVaw0XG3cBYzwld7SuElrT-x48

Variation:

- Common name: AEMPS
- Scientific name: AEMPS
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

Usage

- Domain: medicina:
- Subdomain: industria farmacéutica
- Context: La información detallada y actualizada de este medicamento está disponible en la página Web de la Agencia Española de Medicamentos y Productos Sanitarios (AEMPS)
- External cross-ref (context):
https://www.google.com/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=&ved=2ahUKEwjJrrH-9M75AhW-gv0HHTn4B4UQFnoECBUQAQ&url=https%3A%2F%2Fcima.aemps.es%2Fcima%2Fpdfs%2Fes%2Fp%2F62974%2FP_62974.pdf&usg=AOvVaw0XG3cBYzwld7SuElrT-x48

FANS

Semantics:

- Definition: Gli antinfiammatori non steroidei (FANS) sono farmaci utilizzati per alleviare il dolore (analgesici) ridurre l'infiammazione (antiflogistici), abbassare la temperatura corporea in caso di febbre (antipiretici).;
- External cross-ref (definition): <https://www.issalute.it/index.php/la-salute-dalla-a-alla-z-menu/f/fans-farmaci-antinfiammatori-non-steroidi>
- Notes (definition):
- Synonym:
- Quasi-synonym:

Formal features:

- IATE Identifier:
- Term Reference:
https://www.google.com/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=&cad=rja&uact=8&ved=2ahUKEwiby52CgM_5AhWn8rsIHStvDq4QFnoECA0QAQ&url=https%3A%2F%2Ffarmaci.agenziafarmaco.gov.it%2Faiifa%2Fservlet%2FpdfDownloadServlet%3FpdfFileName%3Dfooter_000813_042207_FI.pdf

Variation:

- Common name: FANS
- Scientific name: FANS
- Orthographic variant: farmaci antinfiammatori non steroidei
- Acronym: FANS
- Abbreviation:

Usage

- Domain: medicina:
- Subdomain: industria farmaceutica
- Context: I FANS agiscono inibendo la COX bloccando l'interazione e quindi la trasformazione dell'acido arachidonico nelle prostaglandine, vengono così arrestati i processi infiammatori e così anche gli effetti che ne derivano.
- External cross-ref (context): <https://www.sifweb.org/sif-magazine/articolo/i-fans-farmaci-antinfiammatori-non-steroidi-cosa-sono-e-come-si-distinguono-2022-06-09>

AINE

Semantics:

- Definition: Los AINE (medicamentos antiinflamatorios no esteroides) son algunos de los analgésicos más utilizados en adultos. También son un tratamiento común para los problemas de salud crónicos (a largo plazo), como la artritis (artritis reumatoide, osteoartritis y otros) y el lupus.;
- External cross-ref (definition): <https://www.rheumatology.org/I-Am-A/Patient-Caregiver/Tratamientos/AINEs>
- Notes (definition):
- Synonym:
- Quasi-synonym:

Formal features:

- IATE Identifier:
- Term Reference:
https://www.google.com/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=&cad=rja&uact=8&ved=2ahUKEwimhZySgM_5AhWg57sIHV4gCE4QFnoEAcQAQ&url=https%3A%2F%2Fcima.aemps.es%2Fcima%2Fdohtml%2Fp%2F61609%2FProspecto_61609.html&usg=AOvVaw1vnFRASRCQARXexgbujClw

Variation:

- Common name: AINE
- Scientific name: AINE
- Orthographic variant: antiinflamatorios no esteroideos
- Acronym: AINE
- Abbreviation:

Usage

- Domain: medicina:
- Subdomain: industria farmacéutica
- Context: Los AINE bloquean unas proteínas, llamadas enzimas, en el cuerpo que ayudan a producir prostaglandinas.
- External cross-ref (context): <https://www.rheumatology.org/I-Am-A/Patient-Caregiver/Tratamientos/AINEs>

morfina

Semantics:

- Definition: La Morfina è un narcotico. Il suo esatto meccanismo di funzionamento non è noto, ma si sa che interagisce con recettori specifici nel cervello (i recettori mu degli oppioidi) ed è stato dimostrato che inibisce alcuni neuroni che partecipano alla percezione del dolore. Inoltre riduce la respirazione facendo diminuire la capacità dei centri cerebrali che la controllano agli aumenti di concentrazione dell'anidride carbonica e alla stimolazione elettrica.;
- External cross-ref (definition): <https://www.humanitas.it/enciclopedia/principi-attivi/farmaci-attivi-sul-sistema-nervoso/morfina/>
- Notes (definition):
- Synonym:
- Quasi-synonym:

Formal features:

- IATE Identifier: 1399742
- Term Reference:
https://www.google.com/url?sa=t&ret=j&q=&esrc=s&source=web&cd=&ved=2ahUKEwjU5ZK1i9D5AhWzYvEDHXuABKEQFnoECBQQAQ&url=https%3A%2F%2Ffarmaci.agenziafarmaco.gov.it%2Faiifa%2Fservlet%2FPdfDownloadServlet%3FpdfFileName%3Dfooter_000141_030677_FI.pdf%26sys%3Dm0b113

Variation:

- Common name: morfina
- Scientific name: morfina
- Orthographic variant:
- Acronym: (5 α ,6 α)-7,8-dideidro-4,5-epossi-17-metilmorfinan-3,6-diolo; C17H19NO3;
- Abbreviation:

Usage

- Domain: medicina:
- Subdomain: industria farmaceutica
- Context: La morfina può essere somministrata per via orale, sotto forma di supposte, mediante iniezioni direttamente in vena, sottocutanee, intratecali o epidurali.
- External cross-ref (context): <https://www.humanitas.it/enciclopedia/principi-attivi/farmaci-attivi-sul-sistema-nervoso/morfina/>

morfina

Semantics:

- Definition: Preparación farmacéutica de morfina extraída del opio. De potente efecto analgésico, está indicada para el tratamiento del dolor moderado o intenso de pacientes cancerosos, quirúrgicos o con infarto de miocardio, y para aliviar la ansiedad que acompaña al dolor y a la disnea en el edema pulmonar. Posee un efecto depresor respiratorio y del sistema nervioso central, aumenta el tono de la fibra lisa muscular y reduce la motilidad gastrointestinal. Produce dependencia física y psíquica, y tolerancia. Se administra por vía oral, subcutánea, intramuscular, intravenosa e intrarraquídea.;
- External cross-ref (definition):
https://dtme.ranm.es/buscador.aspx?NIVEL_BUS=3&LEMA_BUS=morfina
- Notes (definition):
- Synonym:
- Quasi-synonym:

Formal features:

- IATE Identifier: 1399742
- Term Reference:
https://www.google.com/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=&cad=rja&uact=8&ved=2ahUKEwi77b-oi9D5AhXmVfEDHZQnBN0QFnoECAgQAQ&url=https%3A%2F%2Fcima.amps.es%2Fcima%2Fdohtml%2Fp%2F63440%2FP_63440.html&usg=AOvVaw2buaAOfkVGkd9OXhYtTgY4

Variation:

- Common name: morfina
- Scientific name: morfina
- Orthographic variant:
- Acronym: (5 α ,6 α)-7,8-didehidro- 4,5-epoxi-17-metilmorfinan-3,6-diol; C17H19NO3;
- Abbreviation:

Usage

- Domain: medicina:
- Subdomain: industria farmacéutica
- Context: La presentación de la morfina es en una solución (líquido), tabletas de liberación prolongada (acción prolongada), y cápsulas de liberación prolongada (acción prolongada) para tomar por vía oral.
- External cross-ref (context):
<https://medlineplus.gov/spanish/druginfo/meds/a682133-es.html>

codeina

Semantics:

- Definition: La codeina è un analgesico che ha anche effetti antiussigeni, che agisce intervenendo sul modo in cui il cervello e il sistema nervoso percepiscono il dolore e riducendo l'attività delle parti del cervello che controllano la tosse.;
- External cross-ref (definition): <https://www.gavazzeni.it/enciclopedia/principi-attivi/codeina/>
- Notes (definition):
- Synonym: metilmorfina
- Quasi-synonym:

Formal features:

- IATE Identifier: 1399924
- Term Reference:
https://www.google.com/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=&cad=rja&uact=8&ved=2ahUKEwix9r7N0dD5AhUZVfEDHbrJCmoQFnoECBYQAQ&url=https%3A%2F%2Ffarmaci.agenziafarmaco.gov.it%2Faifa%2Fservlet%2FPdfDownloadServlet%3FpdfFileName%3Dfooter_000141_030677_FI.pdf

Variation:

- Common name: codeina
- Scientific name: codeina
- Orthographic variant:
- Acronym: (5 α ,6 α)-7,8-dideidro-4,5-epossi-3-metossi-17-metilmorfinan-6-olo; C₁₈H₂₁NO₃;
- Abbreviation:

Usage

- Domain: medicina:
- Subdomain: industria farmaceutica
- Context: La codeina può essere assunta per alleviare il dolore lieve o moderato o per tenere sotto controllo gli attacchi di tosse.
- External cross-ref (context): <https://www.gavazzeni.it/enciclopedia/principi-attivi/codeina/>

codeína

Semantics:

- Definition: Alcaloide natural del opio, derivado del fenantreno con estructura de metilmorfina, tiene una leve actividad agonista sobre los receptores opioides μ . De efecto antitusígeno y moderado efecto analgésico, está indicado en el tratamiento de la tos no productiva y del dolor leve o moderado, solo o asociado a otros analgésicos no opiáceos. Se administra por vía oral, como sal fosfato.;
- External cross-ref (definition):
https://dtme.ranm.es/buscador.aspx?NIVEL_BUS=3&LEMA_BUS=code%C3%ADna
- Notes (definition):
- Synonym: metilmorfina
- Quasi-synonym:

Formal features:

- IATE Identifier: 1399924
- Term Reference:
https://www.google.com/url?sa=t&ret=j&q=&esrc=s&source=web&cd=&cad=rja&uact=8&ved=2ahUKEwiJrrO50dD5AhUBXvEDHfuxCj0QFnoECAYQAQ&url=https%3A%2F%2Fcima.aemps.es%2Fcima%2Fdohtml%2Fp%2F63440%2FP_63440.html&usg=AOvVaw2buaAOfkVGkd9OXhYtTgY4

Variation:

- Common name: codeína
- Scientific name: codeína
- Orthographic variant:
- Acronym: (5 α ,6 α)-7,8-didehidro-4,5-epoxi- 3-metoxi-17-metilmorfinan-6-ol; C18H21NO3;
- Abbreviation:

Usage

- Domain: medicina:
- Subdomain: industria farmacéutica
- Context: El uso de la Codeína está contraindicado en el embarazo o cuando se sospeche su existencia, ni durante la lactancia materna.
- External cross-ref (context): <https://www.tuasaude.com/es/codeina/>

acido ascorbico

Semantics:

- Definition: L'acido ascorbico è la vitamina C: appartiene al gruppo delle vitamine cosiddette idrosolubili, quelle cioè che non possono essere accumulate nell'organismo, ma devono essere regolarmente assunte attraverso l'alimentazione.;
- External cross-ref (definition): <https://www.humanitas.it/enciclopedia/integratori-alimentari/acido-ascorbico/>
- Notes (definition):
- Synonym: acido L-ascorbico
- Quasi-synonym:

Formal features:

- IATE Identifier: 1894434
- Term Reference:
<https://www.google.com/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=&cad=rja&uact=8&ved=2ahUKEwiW2q2S4tD5AhXRQvEDHWD3AKYQFnoECAQQAQ&url=https%3A%2F%2Fwww.aspirina.it%2Fprodotti%2Faspirina-c%2Ffoglietto-illustrativo-aspirina-c%2F&usq=A0vVaw2ACTJ2wwQg2p2zoeUhEp-v>

Variation:

- Common name: vitamina C
- Scientific name: acido ascorbico
- Orthographic variant:
- Acronym: 5R-(1S,2-diidrossietil)-3,4-diidrossifuran-2(5H)-one; C₆H₈O₆;
- Abbreviation:

Usage

- Domain: medicina:
- Subdomain: industria farmaceutica
- Context: Oltre a sciogliersi nell'acqua, l'acido ascorbico è sensibile alle alte temperature, per cui si perde del tutto in caso di cottura in acqua.
- External cross-ref (context): <https://www.humanitas.it/enciclopedia/integratori-alimentari/acido-ascorbico/>

ácido ascórbico

Semantics:

- Definition: El ácido ascórbico (vitamina C) se usa como suplemento dietético cuando la cantidad de ácido ascórbico en la dieta no es suficiente. Las personas con mayor riesgo de deficiencia de ácido ascórbico son aquellas que tienen una variedad limitada de alimentos en su dieta o que tienen problemas de malabsorción intestinal por cáncer o enfermedad renal.;
- External cross-ref (definition): <https://medlineplus.gov/spanish/druginfo/meds/a682583-es.html>
- Notes (definition):
- Synonym: acido L-ascorbico
- Quasi-synonym:

Formal features:

- IATE Identifier: 1894434
- Term Reference:
https://www.google.com/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=&cad=rja&uact=8&ved=2ahUKEwitttD729D5AhUdX_EDHY2HA44QFnoECAYQAQ&url=https%3A%2F%2Fcima.aemps.es%2Fcima%2Fdohtml%2Fp%2F63309%2FProspecto_63309.html&usg=AOvVaw3jnlFPVbUoT5UYKcBJKFSz

Variation:

- Common name: vitamina C
- Scientific name: ácido ascórbico
- Orthographic variant:
- Acronym: 5-((s)-1,2-dihidroxietil)-3,4-dihidroxifuran-2(5H)-ona; C₆H₈O₆;
- Abbreviation:

Usage

- Domain: medicina:
- Subdomain: industria farmacéutica
- Context: El ácido ascórbico pertenece a una clase de medicamentos llamados antioxidantes.
- External cross-ref (context): <https://medlineplus.gov/spanish/druginfo/meds/a682583-es.html>

naprossene

Semantics:

- Definition: Si tratta di un antinfiammatorio non steroideo (Fans) e può essere consigliato per alleviare il dolore, la sensibilità al tatto, il gonfiore e la rigidità collegate all'artrosi, all'artrite reumatoide, all'artrite giovanile e alla spondilite anchilosante. Il Naprossene, come tutti i Fans, agisce bloccando la produzione delle Prostaglandine, molecole incluse nei processi infiammatori.
- External cross-ref (definition): <https://www.materdomini.it/enciclopedia/principi-attivi/naprossene/>
- Notes (definition):
- Synonym:
- Quasi-synonym:

Formal features:

- IATE Identifier: 1892986
- Term Reference:
https://www.google.com/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=&cad=rja&uact=8&ved=2ahUKEwjQ_6qy8dD5AhUe_bsIHWXgCcYQFnoECAsQAQ&url=https%3A%2F%2Ffarmaci.agenziafarmaco.gov.it%2Ffaifa%2Fservlet%2FPdfDownloadServlet%3FpdfFileName%3Dfooter_001561_033294_FI.pdf

Variation:

- Common name: naprossene
- Scientific name: naprossene
- Orthographic variant: naproxene
- Acronym: acido (+)-(S)-2-(6-metossinaftalen-2-il)propanoico; C₁₄H₁₄O₃;
- Abbreviation:

Usage

- Domain: medicina:
- Subdomain: industria farmaceutica
- Context: Il Naprossene è utilizzato nella terapia del dolore collegato alla borsite, alla tendinite, all'artrite provocata dalla gotta e ad altre tipologie di sindromi dolorose, compresi i dolori mestruali.
- External cross-ref (context): <https://www.materdomini.it/enciclopedia/principi-attivi/naprossene/>

naproxeno

Semantics:

- Definition: Antiinflamatorio no esteroideo derivado del ácido propiónico, es inhibidor de la ciclooxigenasa y de la síntesis de prostaglandinas, mediadoras proinflamatorias. De efecto analgésico, antitérmico y antiinflamatorio, está indicado en el tratamiento del dolor leve o moderado, y del dolor e inflamación asociados a procesos reumáticos, osteoarticulares y odontológicos. Es uno de los antiinflamatorios no esteroideos con mayor perfil de seguridad. Se administra por vía oral.;
- External cross-ref (definition):
https://dtme.ranm.es/buscador.aspx?NIVEL_BUS=3&LEMA_BUS=code%C3%ADna
- Notes (definition):
- Synonym:
- Quasi-synonym:

Formal features:

- IATE Identifier: 1892986
- Term Reference:
https://www.google.com/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=&cad=rja&uact=8&ved=2ahUKEwiCrqOX8dD5AhW68LsIHRniBaoQFnoECAUQAQ&url=https%3A%2F%2Fcima.aemps.es%2Fcima%2Fdohtml%2Fp%2F68004%2FP_68004.html&usg=AOvVaw0VYf8SxGNRi-7TtsegPJdY

Variation:

- Common name: naproxeno
- Scientific name: naproxeno
- Orthographic variant:
- Acronym: Ácido (S)-2-(6-metoxi-2-naftil)propanoico; C₁₄H₁₄O₃;
- Abbreviation:

Usage

- Domain: medicina:
- Subdomain: industria farmacéutica
- Context: Las personas que toman medicamentos antiinflamatorios no esteroides (AINE) (distintos de la aspirina) como naproxeno, pueden tener un riesgo más alto de sufrir un ataque cardíaco o un derrame cerebral que las personas que no toman estos medicamentos.
- External cross-ref (context):
<https://medlineplus.gov/spanish/druginfo/meds/a681029-es.html>

inibitori selettivi della ricaptazione della serotonina

Semantics:

- **Definition:** Questi farmaci impediscono la ricaptazione della serotonina (5-idrossitriptamina [5-HT]). Gli inibitori selettivi della ricaptazione della serotonina comprendono citalopram, escitalopram, fluoxetina, fluvoxamina, paroxetina, sertralina e vilazodone. Anche se hanno lo stesso meccanismo d'azione, le differenze nelle loro proprietà cliniche rendono la scelta importante. Gli inibitori selettivi della ricaptazione della serotonina hanno un ampio margine terapeutico; sono relativamente facili da utilizzare e hanno poco bisogno di adattamenti nel dosaggio (ad eccezione della fluvoxamina).;
- **External cross-ref (definition):** <https://www.msmanuals.com/it-it/professionale/disturbi-psichiatrici/disturbi-dell-umore/trattamento-farmacologico-della-depressione>
- **Notes (definition):**
- **Synonym:**
- **Quasi-synonym:**

Formal features:

- **IATE Identifier:**
- **Term Reference:**
https://www.google.com/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=&cad=rja&uact=8&ved=2ahUKEwiz0ZCY-ND5AhWigP0HHaTRC7cQFnoECACQAQ&url=https%3A%2F%2Ffarmaci.agenziafarmaco.gov.it%2Faiifa%2Fservlet%2FPdfDownloadServlet%3FpdfFileName%3Dfooter_004157_042995_FL.pdf

Variation:

- **Common name:** antidepressivi SSRI
- **Scientific name:** inibitori selettivi della ricaptazione della serotonina
- **Orthographic variant:**
- **Acronym:** SSRI
- **Abbreviation:**

Usage

- **Domain:** medicina:
- **Subdomain:** industria farmaceutica
- **Context:** Gli inibitori selettivi della ricaptazione della serotonina (SSRI) agiscono andando ad inibire il trasportatore responsabile della ricaptazione della serotonina, aumentandone così la disponibilità.
- **External cross-ref (context):**
<https://www.nurse24.it/infermiere/farmaci/antidepressivi-inibitori-selettivi-ricaptazione-della-serotonina-ssri.html>

inhibidores selectivos de la recaptación de serotonina

Semantics:

- **Definition:** Los inhibidores selectivos de la recaptación de serotonina (ISRS) son los antidepresivos que se recetan con más frecuencia. Pueden aliviar los síntomas de la depresión moderada a grave, son relativamente seguros y, por lo general, ocasionan menos efectos secundarios que otros tipos de antidepresivos.;
- **External cross-ref (definition):**
https://www.google.com/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=&cad=rja&uact=8&ved=2ahUKEwj2-pTm-ND5AhUai_0HHcb6AJcQFnoECAIQAw&url=https%3A%2F%2Fwww.mayoclinic.org%2Fes-es%2Fdiseases-conditions%2Fdepression%2Fin-depth%2Fssris%2Fart-20044825&usg=AOvVaw3XwEA
- **Notes (definition):**
- **Synonym:**
- **Quasi-synonym:**

Formal features:

- **IATE Identifier:**
- **Term Reference:**
https://www.google.com/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=&cad=rja&uact=8&ved=2ahUKEwie56j699D5AhVziv0HHba6AioQFnoECAgQAQ&url=https%3A%2F%2Fcima.aemps.es%2Fcima%2Fdohtml%2Fp%2F61609%2FProspecto_61609.html&usg=AOvVaw1vnFRASRCQARXexgbujClw

Variation:

- **Common name:** antidepresivos ISRS
- **Scientific name:** inhibidores selectivos de la recaptación de serotonina
- **Orthographic variant:**
- **Acronym:** ISRS
- **Abbreviation:**

Usage

- **Domain:** medicina:
- **Subdomain:** industria farmacéutica
- **Context:** Los inhibidores selectivos de la recaptación de serotonina (ISRS) tratan la depresión aumentando los niveles de serotonina en el cerebro. La serotonina es uno de los mensajeros químicos (neurotransmisores) que transportan señales entre las células nerviosas del cerebro (neuronas).
- **External cross-ref (context):** <https://middlesexhealth.org/learning-center/espanol/articulos/inhibidores-selectivos-de-la-recaptaci-n-de-serotonina-isrs>

inibitori selettivi della COX-2

Semantics:

- Definition: Inibitore della ciclossigenasi-2 (COX-2). Tali inibitori sono una classe di farmaci a cui appartengono i cosiddetti antinfiammatori non-steroidi (FANS), di cui fanno parte molecole molto note come l'acido acetilsalicilico, l'ibuprofene e il diclofenac.;
- External cross-ref (definition): https://www.treccani.it/enciclopedia/cox-2-inibitore_%28Enciclopedia-della-Scienza-e-della-Tecnica%29/
- Notes (definition):
- Synonym:
- Quasi-synonym:

Formal features:

- IATE Identifier:
- Term Reference:
https://www.google.com/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=&cad=rja&uact=8&ved=2ahUKEwjx-eLR_9D5AhWZQvEDHVqUBuwQFnoECAgQAQ&url=https%3A%2F%2Ffarmaci.agenziafarmaco.gov.it%2Faiifa%2Fservlet%2FPdfDownloadServlet%3FpdfFileName%3Dfooter_002322_042386_FI.pdf

Variation:

- Common name: COX-2 inibitore
- Scientific name: Inibitore della ciclossigenasi-2 (COX-2)
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

Usage

- Domain: :
- Subdomain:
- Context:
- External cross-ref (context):

Inhibidores selectivos de la COX-2

Semantics:

- Definition: Inhibidor de la cicloxigenasa-2. Medicamento antiinflamatorio no esteroideo usado para aliviar el dolor y la inflamación. Los inhibidores de la COX-2 están en estudio para la prevención de los pólipos del colon y como medicamentos contra el cáncer. También se llama inhibidor de la ciclooxigenasa-2.;
- External cross-ref (definition):
<https://www.cancer.gov/espanol/publicaciones/diccionarios/diccionario-cancer/def/inhibidor-de-cox-2>
- Notes (definition):
- Synonym:
- Quasi-synonym:

Formal features:

- IATE Identifier:
- Term Reference:
https://www.google.com/url?sa=t&ret=j&q=&esrc=s&source=web&cd=&cad=rja&uact=8&ved=2ahUKEwj--NDR_9D5AhVBX_EDHZ1pAuAQFnoECBQQAQ&url=https%3A%2F%2Fcima.aemps.es%2Fcima%2Fdohtml%2Fft%2F63597%2FFT_63597.html&usg=AOvVaw29SD-SsESAzdygr11oClG

Variation:

- Common name:
- Scientific name:
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

Usage

- Domain: :
- Subdomain:
- Context:
- External cross-ref (context):

Efferalgan

Semantics:

- Definition: Efferalgan si utilizza nel trattamento sintomatico del dolore da lieve a moderato e delle condizioni febbrili negli adulti e nei bambini e nel trattamento sintomatico del dolore artrosico.;
- External cross-ref (definition): <https://www.tuttofarma.it/antipiretici-per-adulti/5473-efferalgan-16-compresse-effervescenti-500-mg-paracetamolo.html>
- Notes (definition):
- Synonym:
- Quasi-synonym:

Formal features:

- IATE Identifier:
- Term Reference:
https://www.google.com/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=&cad=rja&uact=8&ved=2ahUKEwj66qH9jdH5AhWj7rsIHc9bBQAQFnoECAUQAQ&url=https%3A%2F%2Ffarmaci.agenziafarmaco.gov.it%2Faifa%2Fservlet%2FPdfDownloadServlet%3FpdfFileName%3Dfooter_004237_026608_FI.pdf

Variation:

- Common name: Efferalgan
- Scientific name: Efferalgan
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

Usage

- Domain: medicina:
- Subdomain: industria farmaceutica
- Context: Efferalgan adulti contiene il principio attivo paracetamolo che agisce alleviando il dolore (analgesico) e riducendo la febbre (antipiretico).
- External cross-ref (context):
https://www.google.com/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=&cad=rja&uact=8&ved=2ahUKEwj66qH9jdH5AhWj7rsIHc9bBQAQFnoECAUQAQ&url=https%3A%2F%2Ffarmaci.agenziafarmaco.gov.it%2Faifa%2Fservlet%2FPdfDownloadServlet%3FpdfFileName%3Dfooter_004237_026608_FI.pdf

Efferalgan

Semantics:

- Definition: Efferalgan pertenece al grupo de medicamentos llamados analgésicos y antipiréticos. Este medicamento se utiliza para el tratamiento sintomático del dolor leve o moderado y de la fiebre, en adultos y adolescentes a partir de 15 años y peso superior a 50 kg.;
- External cross-ref (definition):
https://www.google.com/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=&cad=rja&uact=8&ved=2ahUKEwjBsbOTjtH5AhWtiv0HHRRPDCsQFnoECAoQAw&url=https%3A%2F%2Fcima.aemps.es%2Fcima%2Fdohtml%2Fp%2F61510%2FProspecto_61510.html&usg=AOvVaw0W-MEg-oH3wJjc9URLWEp3
- Notes (definition):
- Synonym:
- Quasi-synonym:

Formal features:

- IATE Identifier:
- Term Reference:
https://www.google.com/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=&cad=rja&uact=8&ved=2ahUKEwjXhabojdH5AhW0hv0HHV6fCIsQFnoECA4QAQ&url=https%3A%2F%2Fcima.aemps.es%2Fcima%2Fdohtml%2Fp%2F61510%2FProspecto_61510.html&usg=AOvVaw0W-MEg-oH3wJjc9URLWEp3

Variation:

- Common name: Efferalgan
- Scientific name: Efferalgan
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

Usage

- Domain: medicina:
- Subdomain: industria farmacéutica
- Context: Efferalgan pertenece al grupo de medicamentos llamados analgésicos y antipiréticos.
- External cross-ref (context):
https://www.google.com/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=&cad=rja&uact=8&ved=2ahUKEwjBsbOTjtH5AhWtiv0HHRRPDCsQFnoECAoQAw&url=https%3A%2F%2Fcima.aemps.es%2Fcima%2Fdohtml%2Fp%2F61510%2FProspecto_61510.html&usg=AOvVaw0W-MEg-oH3wJjc9URLWEp3

fenitoina

Semantics:

- Definition: La Fenitoina è un farmaco contro le convulsioni. Agisce bloccando attività elettriche anomale nel cervello.;
- External cross-ref (definition):
<https://www.materdomini.it/enciclopedia/principi-attivi/fenitoina/>
- Notes (definition):
- Synonym: difenilidantoina; dintorna
- Quasi-synonym:

Formal features:

- IATE Identifier: 1894962
- Term Reference:
https://www.google.com/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=&cad=rja&uact=8&ved=2ahUKEwiPpIntkNH5AhVEiv0HHXGgDBMQFnoECAUQAQ&url=https%3A%2F%2Ffarmaci.agenziafarmaco.gov.it%2Faiifa%2Fservlet%2FPdfDownloadServlet%3FpdfFileName%3Dfooter_004237_026608_FI.pdf

Variation:

- Common name: fenitoina
- Scientific name: fenitoina, difenilidantoina
- Orthographic variant:
- Acronym: 5,5-difenilimidazolidina-2,4-dione; C15H12N2O2
- Abbreviation: PHT

Usage

- Domain: medicina:
- Subdomain: industria farmaceutica
- Context: In caso di trattamento con fenitoina non assumere dosi elevate o prolungate di paracetamolo.
- External cross-ref (context):
https://www.google.com/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=&cad=rja&uact=8&ved=2ahUKEwiPpIntkNH5AhVEiv0HHXGgDBMQFnoECAUQAQ&url=https%3A%2F%2Ffarmaci.agenziafarmaco.gov.it%2Faiifa%2Fservlet%2FPdfDownloadServlet%3FpdfFileName%3Dfooter_004237_026608_FI.pdf

fenitoína

Semantics:

- Definition: Antiepiléptico derivado de la hidantoína, que bloquea los canales de sodio dependientes del voltaje evitando la activación repetitiva de los potenciales de acción provocados por la despolarización neuronal. De efecto anticonvulsivo, está indicado para el tratamiento de las crisis parciales y tonicoclónicas generalizadas, para el control del estado epiléptico y como profiláctico de las convulsiones asociadas a la neurocirugía. Se administra por vía oral, intramuscular e intravenosa. Produce muchas interacciones farmacológicas y es un potente inductor enzimático del metabolismo de muchos fármacos.;
- External cross-ref (definition):
https://dtme.ranm.es/buscador.aspx?NIVEL_BUS=3&LEMA_BUS=code%C3%ADna
- Notes (definition):
- Synonym: difenilhidantoína; fenantoína
- Quasi-synonym:

Formal features:

- IATE Identifier: 1894962
- Term Reference:
https://www.google.com/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=&cad=rja&uact=8&ved=2ahUKEwjxjb_dkNH5AhUVRuUKHZMMB0UQFnoECA0QAQ&url=https%3A%2F%2Fcima.aemps.es%2Fcima%2Fdohtml%2Fft%2F63597%2FFT_63597.html&usg=AOvVaw29SD-SsESAzdygcr11oCIG

Variation:

- Common name: fenitoína
- Scientific name: fenitoína, difenilhidantoína
- Orthographic variant:
- Acronym: 5,5-difenilimidazolidina-2,4-diona; C15H12N2O2
- Abbreviation: DFH, DPH

Usage

- Domain: medicina:
- Subdomain: industria farmacéutica
- Context: Durante el tratamiento simultáneo con ibuprofeno podrían verse aumentados los niveles plasmáticos de fenitoína.
- External cross-ref (context):
https://www.google.com/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=&cad=rja&uact=8&ved=2ahUKEwjxjb_dkNH5AhUVRuUKHZMMB0UQFnoECA0QAQ&url=https%3A%2F%2Fcima.aemps.es%2Fcima%2Fdohtml%2Fft%2F63597%2FFT_63597.html&usg=AOvVaw29SD-SsESAzdygcr11oCIG

allattamento

Semantics:

- Definition: L'allattare, e l'essere allattato; alimentazione del bambino (o del nato di un animale) per mezzo del latte: a. naturale (materno o baliatico), in cui il bambino succhia direttamente il latte dalla mammella della madre o della balia; a. artificiale, con latte di mucca o suoi surrogati; a. misto, in cui le poppate alla mammella vengono integrate con altre al poppatoio.;
- External cross-ref (definition): <https://www.treccani.it/vocabolario/allattamento/>
- Notes (definition):
- Synonym: dare il latte
- Quasi-synonym: nutrire, allevare

Formal features:

- IATE Identifier: 1489468
- Term Reference:
https://www.google.com/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=&ved=2ahUKEwinz8HxytH5AhVXQvEDHSEBDSQFnoECAYQAQ&url=https%3A%2F%2Ffarmaci.agenziafarmaco.gov.it%2Faifa%2Fservlet%2FPdfDownloadServlet%3FpdfFileName%3Dfooter_004237_026608_FI.pdf%26sys%3Dm0b113

Variation:

- Common name: allattamento
- Scientific name: allattamento
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

Usage

- Domain: medicina:
- Subdomain: industria farmaceutica
- Context: Allattamento Il paracetamolo passa in piccole quantità nel latte materno. E' stata riportata eruzione della pelle nei bambini allattati al seno. Tuttavia la somministrazione di paracetamolo è considerata compatibile con l'allattamento al seno. Il paracetamolo passa in piccole quantità nel latte materno. E' stata riportata eruzione della pelle nei bambini allattati al seno. Tuttavia la somministrazione di paracetamolo è considerata compatibile con l'allattamento al seno. Il paracetamolo nelle donne che allattano deve essere comunque usato con cautela.
- External cross-ref (context):
https://www.google.com/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=&ved=2ahUKEwinz8HxytH5AhVXQvEDHSEBDSQFnoECAYQAQ&url=https%3A%2F%2Ffarmaci.agenziafarmaco.gov.it%2Faifa%2Fservlet%2FPdfDownloadServlet%3FpdfFileName%3Dfooter_004237_026608_FI.pdf%26sys%3Dm0b113

lactancia

Semantics:

- Definition: Acción de amamantar o de mamar.;
- External cross-ref (definition): <https://dle.rae.es/lactancia>
- Notes (definition):
- Synonym: lactación, amamantamiento
- Quasi-synonym: crianza

Formal features:

- IATE Identifier: 1489468
- Term Reference:
https://www.google.com/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=&cad=rja&uact=8&ved=2ahUKEwilh9nkytH5AhUCOHOHfZDAycQFnoECBEQAQ&url=https%3A%2F%2Fcima.aemps.es%2Fcima%2Fdohtml%2Fft%2F63597%2FFT_63597.html&usg=AOvVaw29SD-SsESAzdygcr11oClG

Variation:

- Common name: lactancia
- Scientific name: lactancia
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

Usage

- Domain: medicina:
- Subdomain: industria farmacéutica
- Context: Lactancia A pesar de que las concentraciones de ibuprofeno que se alcanzan en la leche materna son inapreciables y no son de esperar efectos indeseables en el lactante, no se recomienda el uso de ibuprofeno durante la lactancia debido al riesgo potencial de inhibir la síntesis de prostaglandinas en el neonato.
- External cross-ref (context):
https://www.google.com/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=&cad=rja&uact=8&ved=2ahUKEwilh9nkytH5AhUCOHOHfZDAycQFnoECBEQAQ&url=https%3A%2F%2Fcima.aemps.es%2Fcima%2Fdohtml%2Fft%2F63597%2FFT_63597.html&usg=AOvVaw29SD-SsESAzdygcr11oClG

gravidanza

Semantics:

- Definition: La condizione (detta anche gestazione) della donna, e in genere delle femmine dei mammiferi, nel periodo che va dall'inizio del concepimento al parto (o comunque all'espulsione del feto), e la durata stessa di tale periodo: avere una g. facile, difficile; i disturbi della g.; trascorrere una g. tranquilla.;
- External cross-ref (definition): <https://www.treccani.it/vocabolario/gravidanza>
- Notes (definition):
- Synonym: gestazione, gravidanza, gravidanza, stato interessante, maternità
- Quasi-synonym:

Formal features:

- IATE Identifier:
- Term Reference:
<https://www.google.com/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=&cad=rja&uact=8&ved=2ahUKEwjI9L6Zz9H5AhXGXvEDHVaUBZIQFnoECACQAQ&url=https%3A%2F%2Fwww.efferalghan.it%2Fwp-content%2Fthemes%2Fefferalghan%2Fpdf%2FRCP-Efferalghan-supposte.pdf&usg=AOvVaw1DmeC5a8-UdC>

Variation:

- Common name: gravidanza
- Scientific name: gestazione
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

Usage

- Domain: medicina:
- Subdomain: industria farmaceutica
- Context: Gravidanza Se necessario, durante la gravidanza Efferalghan deve essere usato solo sotto stretto controllo del medico, che valuterà il rapporto rischio/beneficio e raccomanderà la dose da assumere e la durata del trattamento, che devono essere strettamente osservati.
- External cross-ref (context):
<https://www.google.com/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=&cad=rja&uact=8&ved=2ahUKEwjI9L6Zz9H5AhXGXvEDHVaUBZIQFnoECACQAQ&url=https%3A%2F%2Fwww.efferalghan.it%2Fwp-content%2Fthemes%2Fefferalghan%2Fpdf%2FRCP-Efferalghan-supposte.pdf&usg=AOvVaw1DmeC5a8-UdC>

embarazo

Semantics:

- Definition: Estado en que se halla la mujer gestante.;
- External cross-ref (definition): <https://dle.rae.es/embarazo?m=form>
- Notes (definition):
- Synonym: gestación, preñez, gravidez
- Quasi-synonym:

Formal features:

- IATE Identifier:
- Term Reference:
https://www.google.com/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=&cad=rja&uact=8&ved=2ahUKEwjwMz-ztH5AhXfXvEDHU9fDpIQFnoECAsQAQ&url=https%3A%2F%2Fcima.aemp.s.es%2Fcima%2Fdohtml%2Fft%2F63597%2FFT_63597.html&usg=AOvVaw29SD-SsESAzdyger11oClG

Variation:

- Common name: embarazo
- Scientific name: gestación
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

Usage

- Domain: medicina:
- Subdomain: industria farmacéutica
- Context: Consecuentemente, este medicamento está contraindicado durante el tercer trimestre de embarazo (ver sección 4.3).
- External cross-ref (context):
https://www.google.com/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=&cad=rja&uact=8&ved=2ahUKEwjwMz-ztH5AhXfXvEDHU9fDpIQFnoECAsQAQ&url=https%3A%2F%2Fcima.aemp.s.es%2Fcima%2Fdohtml%2Fft%2F63597%2FFT_63597.html&usg=AOvVaw29SD-SsESAzdyger11oClG

anticoagulanti

Semantics:

- Definition: Nel linguaggio medico, di sostanza o azione che ostacola la coagulazione del sangue: agenti a., i molteplici agenti fisici (es., la bassa temperatura) e chimici (es., i fluoruri, gli ossalati, l'eparina, il dicumarolo, ecc.) che ritardano o inibiscono la coagulazione del sangue; come sost., la sostanza stessa.;
- External cross-ref (definition): <https://www.treccani.it/vocabolario/anticoagulante/>
- Notes (definition):
- Synonym:
- Quasi-synonym:

Formal features:

- IATE Identifier:
- Term Reference: https://www.google.com/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=&cad=rja&uact=8&ved=2ahUKEwilk4eWw9L5AhXl_rsIHR6qBZMQFnoECBEQAQ&url=https%3A%2F%2Ffarmaci.agenziafarmaco.gov.it%2Ffaifa%2Fservlet%2FPdfDownloadServlet%3FpdfFileName%3Dfooter_001561_033878_FI.pdf

Variation:

- Common name: anticoagulanti
- Scientific name: anticoagulanti
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

Usage

- Domain: medicina:
- Subdomain: ematologia
- Context: Gli anticoagulanti, spesso definiti erroneamente “fluidificanti del sangue”, non rendono il sangue più fluido, ma inibiscono in modo significativo il processo che porta alla coagulazione. Al pari dei fluidificanti propriamente detti, cioè gli antiaggreganti piastrinici (come l'aspirina a basso dosaggio e il clopridogel), gli anticoagulanti vengono utilizzati nei casi ad alto rischio di formazione di coaguli per ridurre le probabilità di sviluppare gravi condizioni come l'ictus e l'infarto.
- External cross-ref (context): <https://www.issalute.it/index.php/la-salute-dalla-a-alla-z-menu/f/farmaci-anticoagulanti>

anticoagulantes

Semantics:

- Definition: Sustancia que se usa para prevenir y tratar los coágulos de sangre en los vasos sanguíneos y el corazón. También se llama diluyente de la sangre.;
- External cross-ref (definition):
<https://www.cancer.gov/espanol/publicaciones/diccionarios/diccionario-cancer/def/anticoagulante>
- Notes (definition):
- Synonym: descoagulante, diluyente de la sangre
- Quasi-synonym:

Formal features:

- IATE Identifier:
- Term Reference:
https://www.google.com/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=&ved=2ahUKEwjD4ZeAw9L5AhXKiv0HHYuuA6YQFnoECAgQAQ&url=https%3A%2F%2Fcima.aemps.es%2Fcima%2Fpdfs%2Fes%2Fp%2F68897%2F68897_p.pdf&usg=AOvVaw082bqRDvecjXSmgD0WqOgg

Variation:

- Common name: anticoagulantes
- Scientific name: anticoagulantes
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

Usage

- Domain: medicina:
- Subdomain: hematología
- Context: Los anticoagulantes como la heparina o la warfarina (también llamada Coumadin), hacen más lento el proceso de formación de coágulos del cuerpo.
- External cross-ref (context): <https://medlineplus.gov/spanish/bloodthinners.html>

posologia

Semantics:

- Definition: La parte della farmacologia che studia e determina le dosi dei medicinali; la determinazione stessa delle dosi (e delle modalità di somministrazione) nei vari casi particolari.;
- External cross-ref (definition): <https://www.treccani.it/vocabolario/posologia/>
- Notes (definition):
- Synonym: dose, modalità d'impiego, dosaggio, somministrazione
- Quasi-synonym:

Formal features:

- IATE Identifier: 1205311
- Term Reference:
https://www.google.com/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=&cad=rja&uact=8&ved=2ahUKEwi9lrDIyNL5AhXFi_0HHdsbCBAQFnoECBAQAQ&url=https%3A%2F%2Ffarmaci.agenziafarmaco.gov.it%2Faifa%2Fservlet%2FPdfDownloadServlet%3FpdfFileName%3Dfooter_001561_033878_FI.pdf

Variation:

- Common name: posologia, dose, dosaggio
- Scientific name: posologia
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation: POS

Usage

- Domain: medicina:
- Subdomain: farmacologia
- Context: Il medico valuterà un'eventuale riduzione delle dosi sopraindicate e stabilirà la posologia adatta in questa popolazione di pazienti.
- External cross-ref (context):
https://www.google.com/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=&cad=rja&uact=8&ved=2ahUKEwi9lrDIyNL5AhXFi_0HHdsbCBAQFnoECBAQAQ&url=https%3A%2F%2Ffarmaci.agenziafarmaco.gov.it%2Faifa%2Fservlet%2FPdfDownloadServlet%3FpdfFileName%3Dfooter_001561_033878_FI.pdf

posología

Semantics:

- Definition: Disciplina científica, rama de la terapéutica y de la farmacología, que se ocupa de determinar la dosis y el intervalo de administración correctos de los medicamentos y la determinación misma de las dosis (y modos de administración).;
- External cross-ref (definition):
https://dtme.ranm.es/buscador.aspx?NIVEL_BUS=3&LEMA_BUS=anticoagulantes
- Notes (definition): He ampliado la definición de la RAE haciéndola más coherente con el ámbito al que se refiere el término, en este caso.
- Synonym: dosis, dosificación, administración, cantidad
- Quasi-synonym:

Formal features:

- IATE Identifier: 1205311
- Term Reference:
https://www.google.com/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=&cad=rja&uact=8&ved=2ahUKEwjNr7DbyNL5AhVXi_0HHbSuBFkQFnoECAMQAQ&url=https%3A%2F%2Fcima.aemps.es%2Fcima%2Fdohtml%2Fp%2F84644%2FP_84644.html&usg=AOvVaw3cTRUyRc9mfHYocwfW5Gpu

Variation:

- Common name: posología, dosis
- Scientific name: posología
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation: POS

Usage

- Domain: medicina:
- Subdomain: farmacología
- Context: Generalmente no se requiere modificar la posología, aunque en algunos casos podría ser necesaria una reducción de la misma.
- External cross-ref (context):
https://www.google.com/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=&cad=rja&uact=8&ved=2ahUKEwjNr7DbyNL5AhVXi_0HHbSuBFkQFnoECAMQAQ&url=https%3A%2F%2Fcima.aemps.es%2Fcima%2Fdohtml%2Fp%2F84644%2FP_84644.html&usg=AOvVaw3cTRUyRc9mfHYocwfW5Gpu

dosaggio

Semantics:

- Definition: Determinazione o misurazione della dose giusta, o delle dosi nel loro giusto rapporto, nel compiere operazioni di vario genere: modificare, sbagliare il d. dello zucchero nella preparazione di una marmellata; d. delle medicine, delle vitamine; d. dei raggi X, in radioterapia.;
- External cross-ref (definition): <https://www.treccani.it/vocabolario/dosaggio/>
- Notes (definition):
- Synonym: dose, posologia, somministrazione
- Quasi-synonym:

Formal features:

- IATE Identifier: 1205311
- Term Reference:
https://www.google.com/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=&cad=rja&uact=8&ved=2ahUKEwj3qzD0dL5AhUngv0HHYGxCuoQFnoECBEQAQ&url=https%3A%2F%2Ffarmaci.agenziafarmaco.gov.it%2Faifa%2Fservlet%2FPdfDownloadServlet%3FpdfFileName%3Dfooter_001561_033878_FI.pdf

Variation:

- Common name: dosaggio
- Scientific name: dosaggio
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

Usage

- Domain: medicina:
- Subdomain: farmacologia

Context: In base alla dose e alla sensibilità individuale Clonazepam EG può modificare per esempio l'abilità nella guida o il comportamento nel traffico. Eventuali alterazioni dei riflessi possono verificarsi anche ad ogni aumento del dosaggio o cambiamento del tempo di assunzione

- External cross-ref (context):
https://www.google.com/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=&cad=rja&uact=8&ved=2ahUKEwj3qzD0dL5AhUngv0HHYGxCuoQFnoECBEQAQ&url=https%3A%2F%2Ffarmaci.agenziafarmaco.gov.it%2Faifa%2Fservlet%2FPdfDownloadServlet%3FpdfFileName%3Dfooter_001561_033878_FI.pdf

dosificación

Semantics:

- Definition: Acción o efecto de dosificar.;
- External cross-ref (definition):
https://dtme.ranm.es/buscador.aspx?NIVEL_BUS=3&LEMA_BUS=anticoagulantes
- Notes (definition):
- Synonym: dosis, posología, administración, pauta
- Quasi-synonym:

Formal features:

- IATE Identifier: 1205311
- Term Reference:
https://www.google.com/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=&cad=rja&uact=8&ved=2ahUKEwior6fR0dL5AhXDi_0HHTBUAIMQFnoECBIQAQ&url=https%3A%2F%2Fcima.aemps.es%2Fcima%2Fdohtml%2Fp%2F68004%2FP_68004.html&usg=AOvVaw0VYf8SxGNRi-7TtsegPJdY

Variation:

- Common name: dosificación
- Scientific name: dosificación
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

Usage

- Domain: medicina:
- Subdomain: farmacología
- Context: Para una dosificación exacta los envases contienen una jeringa oral graduada. La jeringa se introduce en el tapón perforado, se invierte el frasco, se tira del émbolo hasta que el líquido alcance la marca en ml, o el equivalente en kg de peso del niño, se vuelve el frasco a su posición inicial y se retira la jeringa. La jeringa deberá limpiarse y secarse después de cada uso.
- External cross-ref (context):
https://www.google.com/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=&cad=rja&uact=8&ved=2ahUKEwior6fR0dL5AhXDi_0HHTBUAIMQFnoECBIQAQ&url=https%3A%2F%2Fcima.aemps.es%2Fcima%2Fdohtml%2Fp%2F68004%2FP_68004.html&usg=AOvVaw0VYf8SxGNRi-7TtsegPJdY

leucopenia

Semantics:

- Definition: Con il termine leucopenia si identifica una situazione in cui il numero di globuli bianchi nel sangue è inferiore alla norma. Il valore di riferimento varia a seconda del sesso e dell'età.;
- External cross-ref (definition): <https://www.humanitas.it/sintomi/leucopenia/>
- Notes (definition):
- Synonym:
- Quasi-synonym:

Formal features:

- IATE Identifier: 201457
- Term Reference:
https://www.google.com/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=&cad=rja&uact=8&ved=2ahUKEwio_e3Ft9P5AhWS16QKHYOJBFUQFnoEACAcQAQ&url=https%3A%2F%2Ffarmaci.agenziafarmaco.gov.it%2Ffaifa%2Fservlet%2FPdfDownloadServlet%3FpdfFileName%3Dfooter_001561_044150_FI.pdf

Variation:

- Common name: leucopenia
- Scientific name: leucopenia
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

Usage

- Domain: medicina:
- Subdomain: ematologia
- Context: In presenza di un emocromo con leucopenia moderata e stabile o con un aumento isolato di gamma-GT, generalmente non è necessario sospendere il trattamento.
- External cross-ref (context):
https://www.google.com/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=&cad=rja&uact=8&ved=2ahUKEwiouJiVu9P5AhXz7rsIHZykCoQQFnoECA0QAQ&url=https%3A%2F%2Ffarmaci.agenziafarmaco.gov.it%2Ffaifa%2Fservlet%2FPdfDownloadServlet%3FpdfFileName%3Dfooter_002653_038935_FI.pdf

leucopenia

Semantics:

- Definition: Disminución anormal del número de leucocitos en la sangre, por debajo de $5 \times 10^9/l$;
- External cross-ref (definition):
https://dtme.ranm.es/buscador.aspx?NIVEL_BUS=3&LEMA_BUS=leucopenia
- Notes (definition):
- Synonym: leucocitopenia; desus.: hipoleucocitemia, hipoleucocitosis, oligoleucocitemia, oligoleucocitosis
- Quasi-synonym:

Formal features:

- IATE Identifier: 201457
- Term Reference:
https://www.google.com/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=&cad=rja&uact=8&ved=2ahUKEwja9o_Zt9P5AhVBP-wKHaV-AMIQFnoECACQAQ&url=https%3A%2F%2Fbotplusweb.portalfarma.com%2Fdocumentos%2F2010%2F2%2F3%2F41916.pdf&usg=AOvVaw2zdqB2B4BOWJRdLnLJCv9m

Variation:

- Common name: leucopenia
- Scientific name: leucopenia
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

Usage

- Domain: medicina:
- Subdomain: hematología
- Context: Los raros casos observados de trastornos de la sangre corresponden a trombocitopenia, leucopenia, granulocitopenia, pancitopenia, agranulocitosis, anemia aplásica o anemia hemolítica.
- External cross-ref (context):
https://www.google.com/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=&cad=rja&uact=8&ved=2ahUKEwja9o_Zt9P5AhVBP-wKHaV-AMIQFnoECACQAQ&url=https%3A%2F%2Fbotplusweb.portalfarma.com%2Fdocumentos%2F2010%2F2%2F3%2F41916.pdf&usg=AOvVaw2zdqB2B4BOWJRdLnLJCv9m

dose doppia

Semantics:

- Definition: Nei foglietti illustrativi, vi è un'avvertenza che indica di non assumere una dose doppia del trattamento indicato (solitamente compressa o capsula) in caso di dimenticanza.;
- External cross-ref (definition):
- Notes (definition): Ho formulato personalmente la definizione adattandola al contesto dei foglietti illustrativi.
- Synonym:
- Quasi-synonym:

Formal features:

- IATE Identifier:
- Term Reference:
https://www.google.com/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=&cad=rja&uact=8&ved=2ahUKEwjO_eXyu9P5AhV2hP0HHSPOChcQFnoECAwQAQ&url=https%3A%2F%2Ffarmaci.agenziafarmaco.gov.it%2Faiifa%2Fservlet%2FPdfDownloadServlet%3FpdfFileName%3Dfooter_002322_035301_FI.pdf

Variation:

- Common name: dose doppia
- Scientific name: dose doppia
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

Usage

- Domain: medicina:
- Subdomain: industria farmaceutica
- Context: Se si dimentica una dose, non si preoccupi. Prenda la dose successiva il giorno dopo alla solita ora. Non prenda una dose doppia per compensare la dimenticanza di una capsula.
- External cross-ref (context):
https://www.google.com/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=&cad=rja&uact=8&ved=2ahUKEwjO_eXyu9P5AhV2hP0HHSPOChcQFnoECAwQAQ&url=https%3A%2F%2Ffarmaci.agenziafarmaco.gov.it%2Faiifa%2Fservlet%2FPdfDownloadServlet%3FpdfFileName%3Dfooter_002322_035301_FI.pdf

dosis doble

Semantics:

- Definition: En los prospectos, se advierte que no se debe tomar una dosis doble del tratamiento indicado (normalmente, un comprimido o una cápsula) en caso de olvido.;
- External cross-ref (definition):
- Notes (definition): La definición la he formulado yo personalmente, adaptándola al contexto de los prospectos.
- Synonym:
- Quasi-synonym:

Formal features:

- IATE Identifier:
- Term Reference:
https://www.google.com/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=&cad=rja&uact=8&ved=2ahUKEwig1f76u9P5AhVIVeUKHdzEBZMQFnoECAQQAQ&url=https%3A%2F%2Fcima.aemps.es%2Fcima%2Fdohtml%2Fp%2F56815%2FProspecto_56815.html&usg=AOvVaw1g7B-Pc8fgSBfMYU72LPWH

Variation:

- Common name: dosis doble
- Scientific name: dosis doble
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

Usage

- Domain: medicina:
- Subdomain: industria farmacéutica
- Context: No tome una dosis doble para compensar las dosis olvidadas, simplemente tome la dosis olvidada cuando se acuerde, tomando las siguientes dosis con la separación entre tomas indicada en cada caso (al menos 4 horas).
- External cross-ref (context):
https://www.google.com/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=&cad=rja&uact=8&ved=2ahUKEwig1f76u9P5AhVIVeUKHdzEBZMQFnoECAQQAQ&url=https%3A%2F%2Fcima.aemps.es%2Fcima%2Fdohtml%2Fp%2F56815%2FProspecto_56815.html&usg=AOvVaw1g7B-Pc8fgSBfMYU72LPWH

coagulazione del sangue

Semantics:

- Definition: Fenomeno per cui dal sangue liquido si costituisce un gel di fibrina che congloba gli elementi cellulari del sangue stesso. Rappresenta uno dei meccanismi fondamentali dell'omeostasi, intervenendo nella protezione dai processi emorragici. I fattori che concorrono al processo emostatico e alla formazione del coagulo di fibrina sono fondamentalmente quattro: i vasi; le piastrine; la coagulazione plasmatica; la fibrinolisi.;
- External cross-ref (definition): https://www.treccani.it/enciclopedia/coagulazione-del-sangue_%28Dizionario-di-Medicina%29/
- Notes (definition):
- Synonym: coagulazione sanguigna
- Quasi-synonym:

Formal features:

- IATE Identifier: 1084631
- Term Reference:
https://www.google.com/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=&cad=rja&uact=8&ved=2ahUKEwiJic7Jg9T5AhWagv0HHflWBQMqFnoECAsQAQ&url=https%3A%2F%2Ffarmaci.agenziafarmaco.gov.it%2Faifa%2Fservlet%2FPdfDownloadServlet%3FpdfFileName%3Dfooter_004157_042995_FI.pdf

Variation:

- Common name: coagulazione del sangue
- Scientific name: coagulazione sanguigna
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

Usage

- Domain: medicina:
- Subdomain: ematologia
- Context: Le piastrine sono piccole cellule del sangue che causano la coagulazione e sono coinvolte nella trombosi. Quando si forma un coagulo di sangue in un'arteria, il flusso sanguigno si blocca e si interrompe la fornitura di ossigeno. Quando questo si verifica nel cuore, può provocare un attacco di cuore o angina; nel cervello può provocare un ictus.
- External cross-ref (context): https://www.google.com/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=&cad=rja&uact=8&ved=2ahUKEwiJ5s6kh9T5AhVuQvEDHR1RAmAQFnoECBIQAQ&url=https%3A%2F%2Ffarmaci.agenziafarmaco.gov.it%2Faifa%2Fservlet%2FPdfDownloadServlet%3FpdfFileName%3Dfooter_000813_042207_FI.pdf

coagulación de la sangre

Semantics:

- Definition: La coagulación sanguínea es el proceso por el que la sangre líquida pasa a convertirse en coágulos de sangre semisólidos. Este proceso ayuda a evitar que se pierda sangre al dañarse los vasos sanguíneos.;
- External cross-ref (definition):
https://ec.europa.eu/health/scientific_committees/opinions_layman/es/primates-no-humanos/glosario/abc/coagulacion-sanguinea.htm
- Notes (definition):
- Synonym: coagulación sanguínea
- Quasi-synonym:

Formal features:

- IATE Identifier: 1084631
- Term Reference:
https://www.google.com/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=&cad=rja&uact=8&ved=2ahUKEwiEjb_Xg9T5AhVP_bsIHVKZD3gQFnoECAwQAQ&url=https%3A%2F%2Fcima.aemps.es%2Fcima%2Fdohtml%2Fp%2F59166%2FProspecto_59166.html&usg=AOvVaw3HucdScARsJgcv1vSoo6fm

Variation:

- Common name: coagulación de la sangre
- Scientific name: coagulación sanguínea
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

Usage

- Domain: medicina:
- Subdomain: hematología
- Context: Si toma simultáneamente medicamentos que alteran la coagulación de la sangre como anticoagulantes orales, antiagregantes plaquetarios del tipo de ácido acetilsalicílico. También debe comentarle la utilización de otros medicamentos que podrían aumentar el riesgo de dichas hemorragias como los corticoides y los antidepresivos inhibidores selectivos de la recaptación de serotonina.
- External cross-ref (context):
https://www.google.com/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=&cad=rja&uact=8&ved=2ahUKEwj31amth9T5AhXBVfEDHZDOAeAQFnoECAcQAQ&url=https%3A%2F%2Fcima.aemps.es%2Fcima%2Fdohtml%2Fp%2F59166%2FProspecto_59166.html&usg=AOvVaw3HucdScARsJgcv1vSoo6fm

infiammazione dell'esofago

Semantics:

- Definition: L'esofagite è una condizione caratterizzata da infiammazione acuta o cronica dell'esofago a causa della risalita eccessiva dei succhi acidi provenienti dallo stomaco. Cause minori dell'esofagite sono le malattie infettive, le allergie, l'ingestione di farmaci o sostanze corrosive oppure altre malattie come il cancro.;
- External cross-ref (definition):
<https://www.google.com/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=&cad=rja&uact=8&ved=2ahUKEwjrv5G1kNT5AhXJVfEDHS3GA5cQFnoECBAQAw&url=https%3A%2F%2Fwww.nurse24.it%2Fstudenti%2Fpatologia%2Fesofagite.html&usg=AOvVaw34g2X9OGvbcQ1xY3cSdaF2>
- Notes (definition):
- Synonym: esofagite
- Quasi-synonym:

Formal features:

- IATE Identifier:
- Term Reference:
https://www.google.com/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=&cad=rja&uact=8&ved=2ahUKEwjlmcGWkNT5AhVBXvEDHeiQAxcQFnoECAUQAQ&url=https%3A%2F%2Fwww.buscofen.it%2Fassets%2Fpdf%2FBuscofenAct_FL.pdf&usg=AOvVaw3UdAHj40j4KYq6WE0BlxO6

Variation:

- Common name: infiammazione dell'esofago
- Scientific name: esofagite
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

Usage

- Domain: medicina:
- Subdomain: gastroenterologia
- Context: o del pancreas, formazione di restringimento nell'intestino tenue e crasso (in forma di stenosi diaframmatica e intestinale);
- External cross-ref (context):
https://www.google.com/url?sa=t&source=web&cd=&cad=rja&uact=8&ved=2ahUKEwjlmcGWkNT5AhVBXvEDHeiQAxcQFnoECAUQAQ&url=https%3A%2F%2Fwww.buscofen.it%2Fassets%2Fpdf%2FBuscofenAct_FL.pdf&usg=AOvVaw3UdAHj40j4KYq6WE0BlxO6

inflamación del esófago

Semantics:

- **Definition:** La esofagitis es una inflamación que puede dañar los tejidos del esófago, que es el tubo muscular que hace transitar la comida desde la boca hasta el estómago. Si tienes esofagitis, puedes tener dificultad para tragar y puedes sentir dolor al hacerlo, también en el pecho.;
- **External cross-ref (definition):**
<https://www.google.com/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=&cad=rja&uact=8&ved=2ahUKEwicyJC-kNT5AhUcQfEDHef6BX8QFnoECA8QAw&url=https%3A%2F%2Fwww.mayoclinic.org%2Fes-es%2Fdiseases-conditions%2Fesophagitis%2Fsymptoms-causes%2Fsyc-20361224&usg=AOvVaw2rA6x>
- **Notes (definition):**
- **Synonym:** esofagitis
- **Quasi-synonym:**

Formal features:

- **IATE Identifier:**
- **Term Reference:**
https://www.google.com/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=&cad=rja&uact=8&ved=2ahUKEwjy19nUj9T5AhVTXfEDHVD6Ca0QFnoECAYQAQ&url=https%3A%2F%2Fcima.aemps.es%2Fcima%2Fdohtml%2Fp%2F68004%2FP_68004.html&usg=AOvVaw0VYf8SxGNRi-7TtsegPJdY

Variation:

- **Common name:** inflamación del esófago
- **Scientific name:** esofagitis
- **Orthographic variant:**
- **Acronym:**
- **Abbreviation:**

Usage

- **Domain:** medicina:
- **Subdomain:** gastroenterología
- **Context:** Otros efectos adversos son: Poco frecuentes: inflamación de la mucosa bucal con formación de úlceras. Raros: inflamación del esófago, estrechamiento del esófago (estenosis esofágica), exacerbación de enfermedad de los divertículos intestinales, colitis hemorrágica inespecífica (gastroenteritis que cursa con diarrea con sangre).
- **External cross-ref (context):**
https://cima.aemps.es/cima/dohtml/p/68004/P_68004.html

agranulocitosi

Semantics:

- Definition: Nome dato a sindromi acute o croniche, caratterizzate da una diminuzione notevolissima, fino alla scomparsa, dei leucociti polinucleati, o granulociti. Descritta nel 1922 da W. Schultz, l'a. si distingue in centrale e periferica.;
- External cross-ref (definition):
<https://www.treccani.it/enciclopedia/agranulocitosi/>
- Notes (definition):
- Synonym:
- Quasi-synonym:

Formal features:

- IATE Identifier: 1431287
- Term Reference: Foglio illustrativo: informazioni per il paziente
- ACETAMOL ADULTI 1000 mg compresse effervescenti Paracetamolo

Variation:

- Common name: agranulocitosi
- Scientific name: agranulocitosi
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

Usage

- Domain: medicina:
- Subdomain: ematologia
- Context: L'agranulocitosi può essere asintomatica se non ci sono infezioni in atto, ma tende a manifestarsi quando si contrae un'infezione.
- External cross-ref (context):
<https://www.pazienti.it/contenuti/malattie/agranulocitosi>

agranulocitosis

Semantics:

- Definition: Ausencia o disminución importante del número de granulocitos en la sangre.;
- External cross-ref (definition):
https://dtme.ranm.es/buscador.aspx?NIVEL_BUS=3&LEMA_BUS=agranulocitosis
- Notes (definition):
- Synonym: desus.: aneutrocitosis, aneutrofilia, aneutrofilocitosis.
- Quasi-synonym:

Formal features:

- IATE Identifier: 1431287
- Term Reference: Prospecto: información para el usuario
- Acecat 1 g polvo efervescente
- Paracetamol

Variation:

- Common name: agranulocitosis
- Scientific name: agranulocitosis
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

Usage

- Domain: medicina:
- Subdomain: hematología
- Context: Cuando el cuerpo tiene pocos granulocitos, la condición se llama agranulocitosis.
- External cross-ref (context):
<https://medlineplus.gov/spanish/ency/article/001295.htm>

zidovudina

Semantics:

- Definition: Farmaco antivirale che viene adoperato per ridurre la gravità delle condizioni associate all'AIDS.;
- External cross-ref (definition): <https://it.mimi.hu/medicina/zidovudina.html>
- Notes (definition):
- Synonym: azidotimidina
- Quasi-synonym:

Formal features:

- IATE Identifier: 1431984
- Term Reference:
<https://www.google.com/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=&cad=rja&uact=8&ved=2ahUKEwjQ8Ifq4NX5AhWxhP0HHa7pAUwQFnoECAUQAQ&url=https%3A%2F%2Fwww.farmaciazappetti.it%2Fwp-content%2Fuploads%2F2020%2F07%2FAcetamol-Adulti-20-compresse-da-500-mg.pdf&usg=AOv>

Variation:

- Common name: zidovudina
- Scientific name: zidovudina
- Orthographic variant:
- Acronym: 3'-azido-2',3'-dideostitimidina; C₁₀H₁₃N₅O₄
- Abbreviation: ZDV, AZT

Usage

- Domain: medicina:
- Subdomain: industria farmaceutica
- Context: zidovudina, un medicinale usato per trattare l'infezione da HIV.
- External cross-ref (context): <https://www.farmaciazappetti.it/wp-content/uploads/2020/07/Acetamol-Adulti-20-compresse-da-500-mg.pdf>

zidovudina

Semantics:

- Definition: Antirretroviral análogo estructural de la timidina, del grupo de los inhibidores de la transcriptasa inversa, análogos de nucleótidos y nucleósidos. Bloquea la síntesis de la cadena de ADN viral tras su fosforilación y posterior inhibición competitiva con los nucleósidos que utiliza la transcriptasa inversa. También posee actividad frente al virus de Epstein-Barr y algunas bacterias gramnegativas. Está indicado en el tratamiento de las infecciones por el VIH, como parte de una terapia combinada, en la prevención de la transmisión maternofetal por mujeres embarazadas con infección por el VIH y en la profilaxis primaria de la infección por el VIH de los recién nacidos. Se administra por vía oral e intravenosa.;
- External cross-ref (definition):
https://dtme.ranm.es/busador.aspx?NIVEL_BUS=3&LEMA_BUS=agranulocitosis
- Notes (definition):
- Synonym: azidotimidina
- Quasi-synonym:

Formal features:

- IATE Identifier: 1431984
- Term Reference:
https://www.google.com/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=&cad=rja&uact=8&ved=2ahUKEwiMsd3Z4NX5AhXH57sIHcYFBukQFnoECAoQAQ&url=https%3A%2F%2Fcima.aemps.es%2Fcima%2Fpdfs%2Fes%2Fp%2F68897%2F68897_p.pdf&usg=AOvVaw082bqRDvecjXSmgD0WqOgg

Variation:

- Common name: zidovudina
- Scientific name: zidovudina
- Orthographic variant:
- Acronym: 1-[(2R,4S,5S)-4-azido-5-(hidroximetil)oxolan-2-il]-5-metilpirimidin-2,4-diona; C₁₀H₁₃N₅O₄
- Abbreviation: ZDV, AZT

Usage

- Domain: medicina:
- Subdomain: industria farmacéutica
- Context: Zidovudina (utilizado para el tratamiento de las infecciones por VIH).
- External cross-ref (context):
https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/68897/68897_p.pdf

autorizzazione all'immissione in commercio

Semantics:

- Definition: Per essere commercializzato in Italia un medicinale deve aver ottenuto il rilascio dell'Autorizzazione all'Immissione in Commercio (AIC) da parte dell'AIFA o della Commissione Europea. L'AIC viene rilasciata a seguito di una valutazione scientifica dei requisiti di qualità, sicurezza ed efficacia del medicinale.;
- External cross-ref (definition): <https://www.aifa.gov.it/autorizzazione-dei-farmaci>
- Notes (definition):
- Synonym:
- Quasi-synonym:

Formal features:

- IATE Identifier: 1687017
- Term Reference:
<https://www.google.com/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=&cad=rja&uact=8&ved=2ahUKEwjC6P6a5NX5AhUanf0HHW9ECYcQFnoECAUQAQ&url=https%3A%2F%2Fwww.farmaciazappetti.it%2Fwp-content%2Fuploads%2F2020%2F07%2FAcetamol-Adulti-20-compresse-da-500-mg.pdf&usg=AOv>

Variation:

- Common name: autorizzazione all'immissione in commercio
- Scientific name: autorizzazione all'immissione in commercio
- Orthographic variant:
- Acronym: AIC
- Abbreviation:

Usage

- Domain: medicina:
- Subdomain: industria farmaceutica
- Context: Esula dalla competenza dell'AIFA ogni eventuale disputa concernente i diritti di proprietà industriale e la tutela brevettuale dei dati relativi all'AIC dei medicinali e, pertanto, l'Agenzia non può essere ritenuta responsabile in alcun modo di eventuali violazioni da parte del titolare dell'autorizzazione all'immissione in commercio (o titolare AIC).
- External cross-ref (context):
<https://www.google.com/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=&cad=rja&uact=8&ved=2ahUKEwjC6P6a5NX5AhUanf0HHW9ECYcQFnoECAUQAQ&url=https%3A%2F%2Fwww.farmaciazappetti.it%2Fwp-content%2Fuploads%2F2020%2F07%2FAcetamol-Adulti-20-compresse-da-500-mg.pdf&usg=AOv>

autorización de comercialización

Semantics:

- Definition: El término Autorización de comercialización (AC) se refiere a la aprobación de un medicamento para su lanzamiento al mercado. El sistema de autorización de comercialización se implantó como un medio de proteger la salud pública.;
- External cross-ref (definition): <https://toolbox.eupati.eu/glossary/autorizacion-de-comercializacion/?lang=es>
- Notes (definition):
- Synonym:
- Quasi-synonym:

Formal features:

- IATE Identifier: 1687017
- Term Reference:
https://www.google.com/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=&ved=2ahUKEwiMsd3Z4NX5AhXH57sIHcYFBUKQFnoECAoQAQ&url=https%3A%2F%2Fcima.aemps.es%2Fcima%2Fpdfs%2Fes%2Fp%2F68897%2F68897_p.pdf&usg=AOvVaw082bqRDvecjXSmgD0WqOgg

Variation:

- Common name: autorización de comercialización
- Scientific name: autorización de comercialización
- Orthographic variant:
- Acronym: AC
- Abbreviation:

Usage

- Domain: medicina:
- Subdomain: industria farmacéutica
- Context: Titular de la Autorización de Comercialización y responsable de la fabricación.
- External cross-ref (context):
https://www.google.com/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=&cad=rja&uact=8&ved=2ahUKEwjQ1-mG5tX5AhWCg_0HHfryAAkQFnoECA4QAQ&url=https%3A%2F%2Fcima.aemps.es%2Fcima%2Fpdfs%2Fes%2Fp%2F68897%2F68897_p.pdf&usg=AOvVaw082bqRDvecjXSmgD0WqOgg

lupus eritematoso sistemico

Semantics:

- Definition: Il Lupus eritematoso sistemico (LES) è una malattia del connettivo caratterizzata da manifestazioni eritematose cutanee e mucose, sensibilità alla luce del sole e coinvolgimento sistemico di quasi tutti gli organi e apparati come il rene, le articolazioni, il sistema nervoso centrale, le sierose e il sistema emopoietico, dovute a deposito di immunocomplessi e complemento. Colpisce più frequentemente le donne, soprattutto fra i 15 e i 40 anni.;
- External cross-ref (definition): <https://www.humanitas.it/malattie/lupus-eritematoso-sistemico-les/>
- Notes (definition):
- Synonym:
- Quasi-synonym:

Formal features:

- IATE Identifier: 1685462
- Term Reference:
https://www.google.com/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=&cad=rja&uact=8&ved=2ahUKEwi-v9CY69X5AhUwQ_EDHVpnBT8QFnoECAwQAQ&url=https%3A%2F%2Ffarmaci.agenziafarmaco.gov.it%2Faiifa%2Fservlet%2FPdfDownloadServlet%3FpdfFileName%3Dfooter_001561_038036_FI.pdf

Variation:

- Common name: lupus
- Scientific name: lupus eritematoso sistemico
- Orthographic variant:
- Acronym: LES
- Abbreviation: lupus

Usage

- Domain: medicina:
- Subdomain: immunologia
- Context: se soffre di malattie di tipo infiammatorio a carico della cute e/o degli organi interni (lupus eritematoso sistemico LES); questo disturbo può peggiorare o essere indotto a causa di ACIDO VALPROICO E SODIO VALPROATO EG. Il medico valuterà i benefici di ACIDO VALPROICO E SODIO VALPROATO EG contro i possibili rischi.
- External cross-ref (context):
https://www.google.com/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=&cad=rja&uact=8&ved=2ahUKEwi-v9CY69X5AhUwQ_EDHVpnBT8QFnoECAwQAQ&url=https%3A%2F%2Ffarmaci.agenziafarmaco.gov.it%2Faiifa%2Fservlet%2FPdfDownloadServlet%3FpdfFileName%3Dfooter_001561_038036_FI.pdf

lupus eritematoso sistémico

Semantics:

- Definition: Lupus eritematoso diseminado, de claro predominio femenino, naturaleza autoinmunitaria y curso caprichoso, habitualmente crónico con recidivas y remisiones intermitentes. De presentación clínica variable, puede afectar a múltiples órganos y sistemas, con aparición de fiebre, malestar general, artralgias o artritis, cambios de peso, síntomas renales, gastrointestinales, pulmonares, cardíacos, vasculitis, linfadenopatías, hepatomegalia, esplenomegalia y afectación del sistema nervioso. En una cuarta parte de los casos hay también afectación cutánea con aparición de lesiones discoides, en zonas descubiertas principalmente, pero a veces generalizadas, con gran fotosensibilidad.;
- External cross-ref (definition):
https://dtme.ranm.es/busador.aspx?NIVEL_BUS=3&LEMA_BUS=agranulocitosis
- Notes (definition):
- Synonym: lupus eritematoso diseminado, lupus eritematoso generalizado
- Quasi-synonym:

Formal features:

- IATE Identifier: 1685462
- Term Reference:
https://www.google.com/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=&cad=rja&uact=8&ved=2ahUKEwjOkvqL69X5AhW1XfEDHTqx7kQFnoECAYQAQ&url=https%3A%2F%2Fcima.aemps.es%2Fcima%2Fdohtml%2Fp%2F61609%2FProspecto_61609.html&usg=AOvVaw1vnFRASRCQARXexgbujClw

Variation:

- Common name: lupus
- Scientific name: lupus eritematoso sistémico
- Orthographic variant:
- Acronym: LED, LEG, LES
- Abbreviation: lupus

Usage

- Domain: medicina:
- Subdomain: inmunología
- Context: Si padece lupus eritematoso sistémico (enfermedad crónica que afecta al sistema inmunitario y que puede afectar distintos órganos vitales, al sistema nervioso, los vasos sanguíneos, la piel y las articulaciones) ya que puede producirse meningitis aséptica (inflamación de las meninges que son las membranas que protegen el cerebro y la medula espinal, no causada por bacterias).
- External cross-ref (context):
https://www.google.com/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=&cad=rja&uact=8&ved=2ahUKEwjOkvqL69X5AhW1XfEDHTqx7kQFnoECAYQAQ&url=https%3A%2F%2Fcima.aemps.es%2Fcima%2Fdohtml%2Fp%2F61609%2FProspecto_61609.html&usg=AOvVaw1vnFRASRCQARXexgbujClw

contenuto della confezione

Semantics:

- Definition: Fa riferimento al contenuto della confezione di un determinato farmaco al quale il foglietto illustrativo si riferisce.;
- External cross-ref (definition):
- Notes (definition): Ho formulato personalmente la definizione adattandola al contesto.
- Synonym:
- Quasi-synonym:

Formal features:

- IATE Identifier:
- Term Reference:
<https://www.google.com/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=&cad=rja&uact=8&ved=2ahUKEwj-zZLt-tX5AhXVXvEDHYf5BnMQFnoECBMQAQ&url=https%3A%2F%2Fwww.aspirina.it%2Fprodotti%2Faspirina-dolore-infiammazione%2Ffoglietto-illustrativo-aspirina-dolore-infiammazio>

Variation:

- Common name: contenuto della confezione
- Scientific name: contenuto della confezione
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

Usage

- Domain: medicina:
- Subdomain: industria farmaceutica
- Context: Contenuto della confezione e altre informazioni
- External cross-ref (context):
<https://www.google.com/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=&cad=rja&uact=8&ved=2ahUKEwj-zZLt-tX5AhXVXvEDHYf5BnMQFnoECBMQAQ&url=https%3A%2F%2Fwww.aspirina.it%2Fprodotti%2Faspirina-dolore-infiammazione%2Ffoglietto-illustrativo-aspirina-dolore-infiammazio>

contenido del envase

Semantics:

- Definition: Se refiere al contenido del envase de un medicamento al que el prospecto se refiere.;
- External cross-ref (definition):
- Notes (definition): He formulado la definición personalmente, adaptándola al contexto.
- Synonym:
- Quasi-synonym:

Formal features:

- IATE Identifier:
- Term Reference:
https://www.google.com/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=&cad=rja&uact=8&ved=2ahUKEwii2LrP-tX5AhXTXfEDHZIIDnMQFnoECACQAQ&url=https%3A%2F%2Fcima.aemps.es%2Fcima%2Fdohtml%2Fp%2F61609%2FProspecto_61609.html&usg=AOvVaw1vnFRASRCQARXexgbujClw

Variation:

- Common name: contenido del envase
- Scientific name: contenido del envase
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

Usage

- Domain: medicina:
- Subdomain: industria farmacéutica
- Context: Contenido del envase e información adicional
- External cross-ref (context):
https://www.google.com/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=&cad=rja&uact=8&ved=2ahUKEwii2LrP-tX5AhXTXfEDHZIIDnMQFnoECACQAQ&url=https%3A%2F%2Fcima.aemps.es%2Fcima%2Fdohtml%2Fp%2F61609%2FProspecto_61609.html&usg=AOvVaw1vnFRASRCQARXexgbujClw

dolori mestruali

Semantics:

- Definition: Dismenorrea è il termine medico con cui vengono indicati i dolori associati al ciclo mestruale. In alcuni casi, la sintomatologia è facilmente controllabile mediante l'assunzione di antidolorifici; per alcune donne, invece, si tratta di un problema estremamente debilitante che può interferire con le normali attività quotidiane.;
- External cross-ref (definition): <https://www.humanitas.it/malattie/dismenorrea/>
- Notes (definition):
- Synonym: dismenorrea, mestruazioni dolorose
- Quasi-synonym:

Formal features:

- IATE Identifier:
- Term Reference:
<https://www.google.com/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=&cad=rja&uact=8&ved=2ahUKEwiLnrCcgNb5AhXhiv0HHcQoDcUQFnoECAoQAQ&url=https%3A%2F%2Fwww.aspirina.it%2Fprodotti%2Faspirina-dolore-infiammazione%2Ffoglio-illustrativo-aspirina-dolore-infiammazio>

Variation:

- Common name: dolori mestruali
- Scientific name: dismenorrea
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

Usage

- Domain: :
- Subdomain: medicina generale, ginecologia
- Context: Aspirina si usa per la terapia sintomatica degli stati febbrili e delle sindromi influenzali e da raffreddamento e per il trattamento sintomatico di mal di testa, mal di denti, nevralgie, dolori mestruali, dolori reumatici e muscolari.
- External cross-ref (context):
<https://www.google.com/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=&cad=rja&uact=8&ved=2ahUKEwiLnrCcgNb5AhXhiv0HHcQoDcUQFnoECAoQAQ&url=https%3A%2F%2Fwww.aspirina.it%2Fprodotti%2Faspirina-dolore-infiammazione%2Ffoglio-illustrativo-aspirina-dolore-infiammazio>

dolores menstruales

Semantics:

- Definition: La dismenorrea es el dolor uterino en el momento de la menstruación. Puede aparecer con las menstruaciones o precederlas 1 a 3 días. El dolor tiende a .ai más intenso 24 después del inicio de la menstruación y continúa por 2 a 3 días. En general es urente, pero puede .ai cólico, pulsante o sordo y constante; puede irradiarse hacia las piernas.
- ;
- External cross-ref (definition):
<https://www.msdmanuals.com/es/professional/ginecolog%C3%ADa-y-obstetricia/anomal%C3%ADas-menstruales/dismenorrea>
- Notes (definition):
- Synonym: dismenorrea, cólico menstrual, menstruación dolorosa
- Quasi-synonym: algomenorrea

Formal features:

- IATE Identifier:
- Term Reference:
<https://www.google.com/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=&cad=rja&uact=8&ved=2ahUKEwjEy56SgNb5AhXJif0HHS1aBZ4QFnoECAYQAQ&url=https%3A%2F%2Fbotplusweb.portalfarma.com%2Fdocumentos%2F2002%2F12%2F5%2F15133.pdf&usg=AOvVaw25t9yU7308mhErP6PLzw2C>

Variation:

- Common name: dolores menstruales
- Scientific name: dismenorrea
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

Usage

- Domain: :
- Subdomain: medicina familiar, ginecología
- Context: Los dolores menstruales pueden ser leves o muy fuertes.
- External cross-ref (context): <https://kidshealth.org/es/kids/period-cramps.html>

Brufen

Semantics:

- Definition: Brufen analgesico 400 mg è un analgesico per il trattamento sintomatico del dolore da lieve a moderato, quale cefalea, emicrania acuta con o senza aura, dolore dentale, dolore mestruale e febbre e dolore nel raffreddore comune.;
- External cross-ref (definition): <https://www.farmaciamato.it/farmaciantiinfiammatori-e-antidolorifici/42386348-brufen-analgesico-400-mg-12-compresse-rivestite.html>
- Notes (definition):
- Synonym:
- Quasi-synonym:

Formal features:

- IATE Identifier:
- Term Reference:
https://www.google.com/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=&cad=rja&uact=8&ved=2ahUKEwiB453yh9b5AhX-XvEDHdBKDBEQFnoECBIQAQ&url=https%3A%2F%2Ffarmaci.agenziafarmaco.gov.it%2Faiifa%2Fservlet%2FPdfDownloadServlet%3FpdfFileName%3Dfoter_002322_042386_FI.pdf

Variation:

- Common name: Brufen
- Scientific name: Brufen
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

Usage

- Domain: medicina:
- Subdomain: industria farmaceutica
- Context: BRUFEN contiene ibuprofene, un principio attivo appartenente ad un gruppo di medicinali chiamati FANS (farmaci anti-infiammatori non steroidei). I FANS sono farmaci contro il dolore e l'infiammazione.
- External cross-ref (context):
https://www.google.com/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=&cad=rja&uact=8&ved=2ahUKEwiB453yh9b5AhX-XvEDHdBKDBEQFnoECBIQAQ&url=https%3A%2F%2Ffarmaci.agenziafarmaco.gov.it%2Faiifa%2Fservlet%2FPdfDownloadServlet%3FpdfFileName%3Dfoter_002322_042386_FI.pdf

Brufen

Semantics:

- Definition: Brufen se utiliza para el tratamiento sintomático a corto plazo del dolor de intensidad leve a moderada:
- - Dolor reumático y muscular; Dolores en la espalda; Neuralgia, dismenorrea primaria; Dolor de muelas; Migraña; Dolores de cabeza leves a moderados; Sintomatología asociada con gripe y resfriados; Fiebre (menos de tres días).;
- External [cross-ref](https://farmacianovadamaia.pt/es/medicamentos/10887-brufen-400-mg-20-comprimidos.html) (definition):
<https://farmacianovadamaia.pt/es/medicamentos/10887-brufen-400-mg-20-comprimidos.html>
- Notes (definition):
- Synonym:
- Quasi-synonym:

Formal features:

- IATE Identifier:
- Term Reference:
<https://www.google.com/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=&cad=rja&uact=8&ved=2ahUKEwiYxuf9h9b5AhVdVfEDHWSsB4sQFnoECAcQAQ&url=https%3A%2F%2Fbotplusweb.portalfarma.com%2Fdocumentos%2F2010%2F2%2F3%2F41916.pdf&usg=AOvVaw2zdqB2B4BOWJRdLnLJCv9m>

Variation:

- Common name: Brufen
- Scientific name: Brufen
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

Usage

- Domain: medicina:
- Subdomain: industria farmacéutica
- Context: No se recomienda el uso de BRUFEN 600 mg comprimidos recubiertos en niños menores de 14 años, ya que la dosis de ibuprofeno que contienen no es adecuada para la posología recomendada en estos niños. En artritis reumatoide juvenil, se pueden dar hasta 40mg/kg de peso corporal por día en dosis divididas.
- External [cross-ref](https://www.google.com/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=&cad=rja&uact=8&ved=2ahUKEwiYxuf9h9b5AhVdVfEDHWSsB4sQFnoECAcQAQ&url=https%3A%2F%2Fbotplusweb.portalfarma.com%2Fdocumentos%2F2010%2F2%2F3%2F41916.pdf&usg=AOvVaw2zdqB2B4BOWJRdLnLJCv9m) (context):
<https://www.google.com/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=&cad=rja&uact=8&ved=2ahUKEwiYxuf9h9b5AhVdVfEDHWSsB4sQFnoECAcQAQ&url=https%3A%2F%2Fbotplusweb.portalfarma.com%2Fdocumentos%2F2010%2F2%2F3%2F41916.pdf&usg=AOvVaw2zdqB2B4BOWJRdLnLJCv9m>

Tachipirina

Semantics:

- Definition: Tachipirina contiene il principio attivo paracetamolo che agisce riducendo la febbre (antipiretico) e alleviando il dolore (analgesico).;
- External cross-ref (definition):
https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_000219_012745_FI.pdf&sys=m0b113
- Notes (definition):
- Synonym:
- Quasi-synonym:

Formal features:

- IATE Identifier:
- Term Reference:
https://www.google.com/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=&cad=rja&uact=8&ved=2ahUKEwjU4u-2idb5AhUPX_EDHe04CNAQFnoECAsQAQ&url=https%3A%2F%2Ffarmaci.agenziafarmaco.gov.it%2Faifa%2Fservlet%2FPdfDownloadServlet%3FpdfFileName%3Dfooter_000219_012745_FI.pdf

Variation:

- Common name: Tachipirina
- Scientific name: Tachipirina
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

Usage

- Domain: medicina:
- Subdomain: industria farmaceutica
- Context: Tachipirina è utilizzato negli adulti, adolescenti e bambini per: - il trattamento sintomatico degli stati febbrili quali l'influenza, le malattie esantematiche (malattie infettive tipiche dei bambini e degli adolescenti), le malattie acute del tratto respiratorio, ecc. - dolori di varia origine e natura (mal di testa, nevralgie, dolori muscolari ed altre manifestazioni dolorose di media entità).
- External cross-ref (context):
https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_000219_012745_FI.pdf&sys=m0b113

Takipirina

Semantics:

- Definition: Takipirina pertenece a un grupo de medicamentos llamados analgésicos y antipiréticos.
-
- Este medicamento está indicado en adultos y niños mayores de 11 años para el tratamiento sintomático de los dolores ocasionales leves o moderados, como dolores de cabeza, dolores dentales. Estados febriles.
- ;
- External cross-ref (definition):
https://cima.aemps.es/cima/dochtml/p/63164/Prospecto_63164.html
- Notes (definition):
- Synonym:
- Quasi-synonym:

Formal features:

- IATE Identifier:
- Term Reference:
https://www.google.com/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=&cad=rja&uact=8&ved=2ahUKEwiHns-lidb5AhU9X_EDHQs_BEAQFnoECAIQAQ&url=https%3A%2F%2Fcima.aemps.es%2Fcima%2Fdochtml%2Fp%2F63164%2FProspecto_63164.html&usg=AOvVaw2LFp655D-becKskx8GeVXP

Variation:

- Common name: Takipirina
- Scientific name: Takipirina
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

Usage

- Domain: medicina:
- Subdomain: industria farmacéutica
- Context: Takipirina contiene aspartamo (E-951), maltitol (E-965) y sodio Este medicamento puede ser perjudicial para personas con fenilcetonuria porque contiene aspartamo (E-951) que es una fuente de fenilalanina Este medicamento contiene maltitol (E-965). Si su médico le ha indicado que padece una intolerancia a ciertos azúcares, consulte con él antes de tomar este medicamento. Los pacientes con dietas pobres en sodio deben tener en cuenta que este medicamento contiene 282 mg (12,26 mmol) de sodio por sobre.
- External cross-ref (context):
https://cima.aemps.es/cima/dochtml/p/63164/Prospecto_63164.html

tramadolo

Semantics:

- Definition: Il Tramadolo è un analgesico: riduce il dolore senza curare la causa che lo scatena. Agisce modificando i livelli di Noradrenalina e Serotonina, due ormoni, nel cervello.;
- External cross-ref (definition):
<https://www.materdomini.it/enciclopedia/principi-attivi/tramadolo/>
- Notes (definition):
- Synonym:
- Quasi-synonym:

Formal features:

- IATE Identifier: 1893277
- Term Reference:
https://www.google.com/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=&cad=rja&uact=8&ved=2ahUKEwie9sP-itb5AhWPhv0HHfK8C8EQFnoECBIQAQ&url=https%3A%2F%2Ffarmaci.agenziafarmaco.gov.it%2Faiifa%2Fservlet%2FPdfDownloadServlet%3FpdfFileName%3Dfooter_001561_033878_FI.pdf

Variation:

- Common name: tramadolo
- Scientific name: tramadolo
- Orthographic variant:
- Acronym: (1R,2R)-rel-2-[(dimetilammino)metil]-1-(3-metossifenil)cicloesano; C16H25NO2
- Abbreviation:

Usage

- Domain: medicina:
- Subdomain: industria farmaceutica
- Context: Informi il medico se sta assumendo: medicinali usati per trattare il dolore e l'infiammazione (ad es. destropropossifene, ibuprofene, buprenorfina, metadone, paracetamolo, fenazone, tramadolo);
- External cross-ref (context):
https://www.google.com/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=&cad=rja&uact=8&ved=2ahUKEwie9sP-itb5AhWPhv0HHfK8C8EQFnoECBIQAQ&url=https%3A%2F%2Ffarmaci.agenziafarmaco.gov.it%2Faiifa%2Fservlet%2FPdfDownloadServlet%3FpdfFileName%3Dfooter_001561_033878_FI.pdf

tramadol

Semantics:

- Definition: Analgésico opiáceo sintético, análogo estructural de la codeína, agonista de los receptores μ , δ y κ , aunque con poca afinidad, e inhibidor de la recaptación de serotonina y noradrenalina. Está indicado en el tratamiento del dolor moderado o intenso. Se administra por vía oral, intravenosa y rectal.;
- External cross-ref (definition): <https://dtme.ranm.es/buscador.aspx>
- Notes (definition):
- Synonym:
- Quasi-synonym:

Formal features:

- IATE Identifier: 1893277
- Term Reference:
https://www.google.com/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=&cad=rja&uact=8&ved=2ahUKEwiu56WNI9b5AhVznf0HHdWnBKEQFnoECAyQAQ&url=https%3A%2F%2Fcima.aemps.es%2Fcima%2Fdohtml%2Fp%2F63440%2FP_63440.html&usg=AOvVaw2buaAOfkVGkd9OXhYtTgY4

Variation:

- Common name: tramadol
- Scientific name: tramadol
- Orthographic variant:
- Acronym: (\pm)-cis-2-[(dimetilamino)metil]-1-(3-metoxifenil) ciclohexanol hidrocloreuro; C₁₆H₂₅NO₂
- Abbreviation:

Usage

- Domain: medicina:
- Subdomain: industria farmacéutica
- Context: Tramadol - el principio activo de este medicamento - es un analgésico perteneciente al grupo de los opioides que actúa sobre el sistema nervioso central. Alivia el dolor actuando sobre células nerviosas específicas de la médula espinal y del cerebro.
- External cross-ref (context):
https://www.google.com/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=&cad=rja&uact=8&ved=2ahUKEwiu56WNI9b5AhVznf0HHdWnBKEQFnoECAyQAQ&url=https%3A%2F%2Fcima.aemps.es%2Fcima%2Fdohtml%2Fp%2F63440%2FP_63440.html&usg=AOvVaw2buaAOfkVGkd9OXhYtTgY4

tachicardia

Semantics:

- Definition: Si definisce tachicardia un ritmo cardiaco accelerato, con un numero di pulsazioni al minuto al di sopra di 100 ma che può raggiungere anche il valore di 400. A frequenze così elevate, il cuore non è in grado di pompare efficacemente il sangue ossigenato all'interno del sistema cardio-circolatorio.;
- External cross-ref (definition): <https://www.medtronic.com/it-it/pazienti/patologie/tachicardia.html>
- Notes (definition):
- Synonym: batticuore, cardiopalmo, palpitazione (cardiaca)
- Quasi-synonym:

Formal features:

- IATE Identifier: 1666832
- Term Reference:
https://www.google.com/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=&cad=rja&uact=8&ved=2ahUKEwiUrYu5wNf5AhUigv0HHcWXA0IQFnoECAoQAQ&url=https%3A%2F%2Ffarmaci.agenziafarmaco.gov.it%2Ffaifa%2Fservlet%2FPdfDownloadServlet%3FpdfFileName%3Dfooter_007184_028681_FI.pdf

Variation:

- Common name: tachicardia
- Scientific name: tachicardia
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

Usage

- Domain: medicina:
- Subdomain: medicina generale
- Context: Se lei (o qualcun altro) ha assunto una dose eccessiva di ELOPRAM o se pensa che un bambino possa avere preso questo medicinale, avverta immediatamente il medico o si rivolga al Pronto Soccorso dell'ospedale più vicino. Una dose eccessiva può causare convulsioni, aumento dei battiti del cuore (tachicardia), sonnolenza, disturbi del ritmo del cuore (prolungamento dell'intervallo QT, torsioni di punta, aritmia atrioventricolare), coma, vomito, tremore, abbassamento della pressione del sangue (ipotensione), arresto cardiaco, nausea, sindrome serotoninergica (febbre alta, tremori, contrazioni muscolari e ansia), agitazione, riduzione dei battiti del cuore (bradicardia), vertigini, blocco della conduzione elettrica nel cuore, alterazioni dell'attività del cuore (prolungamento del QRS).
- External cross-ref (context):
https://www.google.com/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=&cad=rja&uact=8&ved=2ahUKEwiUrYu5wNf5AhUigv0HHcWXA0IQFnoECAoQAQ&url=https%3A%2F%2Ffarmaci.agenziafarmaco.gov.it%2Ffaifa%2Fservlet%2FPdfDownloadServlet%3FpdfFileName%3Dfooter_007184_028681_FI.pdf

taquicardia

Semantics:

- Definition: Ritmo cardíaco anormalmente rápido, superior a 100 latidos por minutos.;
- External cross-ref (definition):
https://dtme.ranm.es/buscador.aspx?NIVEL_BUS=3&LEMA_BUS=taquicardia
- Notes (definition):
- Synonym: taquirritmia, taquisistolia; desus.: picnocardia, policardia
- Quasi-synonym:

Formal features:

- IATE Identifier: 1666832
- Term Reference:
https://www.google.com/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=&cad=rja&uact=8&ved=2ahUKEwjnyfvKwNf5AhUL8bsIHW-8COgQFnoECAYQAQ&url=https%3A%2F%2Fcima.aemps.es%2Fcima%2Fdohtml%2Fp%2F61609%2FProspecto_61609.html&usg=AOvVaw1vnFRASRCQARXexgbujClw

Variation:

- Common name: taquicardia
- Scientific name: taquicardia
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

Usage

- Domain: medicina:
- Subdomain: medicina familiar
- Context: En caso de reacción de hipersensibilidad generalizada grave puede aparecer hinchazón de cara, lengua y laringe, broncoespasmo, asma, taquicardia, hipotensión y shock. Muy raros: dolor en las articulaciones y fiebre (lupus eritematoso).
- External cross-ref (context):
https://www.google.com/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=&cad=rja&uact=8&ved=2ahUKEwjnyfvKwNf5AhUL8bsIHW-8COgQFnoECAYQAQ&url=https%3A%2F%2Fcima.aemps.es%2Fcima%2Fdohtml%2Fp%2F61609%2FProspecto_61609.html&usg=AOvVaw1vnFRASRCQARXexgbujClw

bradycardia

Semantics:

- Definition: Si definisce bradycardia la presenza di un battito cardiaco lento o irregolare, in genere al di sotto delle 60 pulsazioni al minuto. A queste frequenze, talvolta il cuore non è in grado di pompare una quantità sufficiente di sangue ossigenato in circolo durante lo svolgimento di normali attività o uno sforzo fisico.;
- External cross-ref (definition): <https://www.medtronic.com/it-it/pazienti/patologie/battito-cardiaco-irregolare.html>
- Notes (definition):
- Synonym: brachicardia
- Quasi-synonym:

Formal features:

- IATE Identifier:
- Term Reference:
https://www.google.com/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=&cad=rja&uact=8&ved=2ahUKEwj_6-CUxdf5AhU1SPEDHYoOCBsQFnoECAYQAQ&url=https%3A%2F%2Ffarmaci.agenziafarmaco.gov.it%2Faiifa%2Fservlet%2FPdfDownloadServlet%3FpdfFileName%3Dfooter_007184_028681_FI.pdf

Variation:

- Common name: bradycardia
- Scientific name: bradycardia
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

Usage

- Domain: medicina:
- Subdomain: medicina generale
- Context: La bradycardia è comune nelle persone che effettuano sport a livello agonistico; questa forma non rappresenta motivo di preoccupazione.
- External cross-ref (context): <https://www.issalute.it/index.php/la-salute-dalla-a-alla-z-menu/b/bradycardia>.

bradicardia

Semantics:

- Definition: Ritmo cardíaco inferior a 60 latidos por minuto, sea su origen el nódulo sinusal normal o cualquier otro ritmo cardíaco.;
- External cross-ref (definition):
https://dtme.ranm.es/buscador.aspx?NIVEL_BUS=3&LEMA_BUS=taquicardia
- Notes (definition):
- Synonym: bradirritmia, bradisistolia, braquicardia; desus.: espanocardia, oligocardia
- Quasi-synonym:

Formal features:

- IATE Identifier:
- Term Reference:
https://www.google.com/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=&cad=rja&uact=8&ved=2ahUKEwjf2Zakxdf5AhVnQfEDHT5xDCUQFnoECAoQAQ&url=https%3A%2F%2Fcima.aemps.es%2Fcima%2Fdohtml%2Fft%2F63597%2FFT_63597.html&usg=AOvVaw29SD-SsESAzdygcr11oClG

Variation:

- Common name: bradicardia
- Scientific name: bradicardia
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

Usage

- Domain: medicina:
- Subdomain: medicina familiar
- Context: Si la bradicardia es grave, es posible que se necesite implantar un marcapasos para ayudar al corazón a mantener un ritmo apropiado.
- External cross-ref (context): <https://www.mayoclinic.org/es-es/diseases-conditions/bradycardia/symptoms-causes/syc-20355474>.

necrolisi epidermica tossica

Semantics:

- Definition: La necrolisi epidermica tossica o sindrome di Lyell è una rara e grave patologia che si caratterizza dall'improvviso formarsi di bolle o distacco dell'intera epidermide, come se la pelle si fosse ustionata, ma in assenza di ustione.;
- External cross-ref (definition): <https://www.pazienti.it/contenuti/malattie/necrolisi-epidermica-tossica>
- Notes (definition):
- Synonym: Sindrome di Lyell, malattia di Ritter-Lyell
- Quasi-synonym:

Formal features:

- IATE Identifier: 261977
- Term Reference:
https://www.google.com/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=&cad=rja&uact=8&ved=2ahUKEwjcp_7bzNf5AhXIVfEDHSMsD7kQFnoECA8QAQ&url=https%3A%2F%2Ffarmaci.agenziafarmaco.gov.it%2Faifa%2Fservlet%2FPdfDownloadServlet%3FpdfFileName%3Dfooter_002653_038935_FI.pdf

Variation:

- Common name: necrolisi epidermica tossica
- Scientific name: Sindrome di Lyell
- Orthographic variant:
- Acronym: NET
- Abbreviation:

Usage

- Domain: medicina:
- Subdomain: dermatologia
- Context: La necrolisi epidermica tossica, detta anche NET, può interessare oltre il 30% della superficie cutanea. Inoltre, questa grave patologia comporta la formazione di erosioni anche nelle aree mucose della bocca e dei genitali.
- External cross-ref (context): <https://www.pazienti.it/contenuti/malattie/necrolisi-epidermica-tossica>.

necrolisis epidérmica tóxica

Semantics:

- Definition: Necrólisis epidérmica caracterizada por la presencia de máculas irregulares de color rojo intenso, algo oscuro, agrupadas en grandes placas con necrosis de la epidermis, que se exfolia en láminas de modo similar al de una quemadura. Hay afectación de las mucosas y, a menudo, síntomas generales y de órganos internos. Suele estar desencadenada por medicamentos y su mortalidad es elevada. Esta variante clínica es más grave y extensa que el síndrome de Stevens-Johnson.;
- External cross-ref (definition): https://dtme.ranm.es/buscador.aspx?NIVEL_BUS=3&LEMA_BUS=taquicardia
- Notes (definition):
- Synonym: Enfermedad de Lyell, epidermólisis tóxica aguda, síndrome de la piel escaldada, síndrome de Lyell.
- Quasi-synonym:

Formal features:

- IATE Identifier: 261977
- Term Reference:
https://www.google.com/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=&cad=rja&uact=8&ved=2ahUKEwii6fnOzNf5AhXEQfEDHXIsBK8QFnoECBMQAQ&url=https%3A%2F%2Fcima.aemps.es%2Fcima%2Fdohtml%2Fft%2F63597%2FFT_63597.html&usg=AOvVaw29SD-SsESAzdygcr11oC1G

Variation:

- Common name: necrolisis epidérmica tóxica
- Scientific name: Enfermedad de Lyell
- Orthographic variant:
- Acronym: NET
- Abbreviation:

Usage

- Domain: medicina:
- Subdomain: dermatología
- Context: La necrólisis epidérmica tóxica es una afección que pone en riesgo la vida y afecta a personas de todas las edades. Por lo general, la necrólisis epidérmica tóxica se trata en un hospital. Mientras la piel se cura, la atención médica complementaria incluye controlar el dolor, cuidar las heridas y asegurarse de tomar suficiente líquido.
- External cross-ref (context): <https://www.mayoclinic.org/es-es/diseases-conditions/toxic-epidermal-necrolysis/symptoms-causes/syc-20491903>.

alopecia

Semantics:

- Definition: Mancanza di capelli, o di altri peli del corpo, che può essere circoscritta o diffusa e può accompagnarsi o no ad atrofia e distruzione del follicolo pilifero. Nell'uomo le a. possono essere congenite o acquisite. Le prime, rare, sono spesso familiari e associate ad anomalie in altri organi. Le acquisite, più frequenti, possono essere dovute a un processo distruttivo del tessuto cutaneo oppure no: in questi casi si parla rispettivamente di a. cicatriziali e di a. non cicatriziali.;
- External cross-ref (definition): https://www.treccani.it/enciclopedia/alopecia_%28Dizionario-di-Medicina%29/
- Notes (definition):
- Synonym: calvizie, psilosi
- Quasi-synonym:

Formal features:

- IATE Identifier: 1511499
- Term Reference:
https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileNume=footer_008007_042178_FI.pdf&sys=m0b113

Variation:

- Common name: calvizie
- Scientific name: alopecia
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

Usage

- Domain: medicina:
- Subdomain: dermatologia
- Context: L'alopecia può essere classificata come focale o diffusa e può essere distinta in cicatriziale o non-cicatriziale.
- External cross-ref (context): <https://www.msmanuals.com/it-it/professionale/disturbi-dermatologici/patologie-di-peli-e-capelli/alopecia>

alopecia

Semantics:

- Definition: Disminución o caída del pelo en el cuero cabelludo, por cualquier causa.;
- External cross-ref (definition):
https://dtme.ranm.es/buscador.aspx?NIVEL_BUS=3&LEMA_BUS=taquicardia
- Notes (definition):
- Synonym: caída del cabello, caída del pelo, decalvación, defludio, efludio, pérdida del cabello, pérdida del pelo; desus.: defludio capilar, efludio capilar, psilosis
- Quasi-synonym:

Formal features:

- IATE Identifier: 1511499
- Term Reference:
<https://botplusweb.farmaceuticos.com/documentos/2010/2/3/41916.pdf>

Variation:

- Common name: decalvación
- Scientific name: alopecia
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

Usage

- Domain: medicina:
- Subdomain: dermatología
- Context: Puede clasificarse la alopecia como focal o difusa y por la presencia o ausencia de cicatrices.
- External cross-ref (context):
<https://www.msmanuals.com/es/professional/trastornos-dermatológicos/trastornos-del-cabello/alopecia>

Sindrome di Stevens-Johnson

Semantics:

- Definition: La sindrome di Stevens-Johnson è una malattia rara (l'incidenza è inferiore a 1-5/1.000.000 annuo) piuttosto grave. È caratterizzata da eruzione cutanea di colore rosso-viola, vesciche e lesioni sulla pelle e sulle mucose del corpo (inclusi occhi, bocca, vagina e ano) e conseguente desquamazione cutanea.;
- External cross-ref (definition): <https://www.nurse24.it/studenti/patologia/sindrome-stevens-johnson.html>
- Notes (definition):
- Synonym:
- Quasi-synonym: necrologi epidermica tossica

Formal features:

- IATE Identifier: 1141843
- Term Reference:
https://www.google.com/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=&cad=rja&uact=8&ved=2ahUKEwiilqzm2df5AhUQi_0HHSDBDe8QFnoECAsQAQ&url=https%3A%2F%2Ffarmaci.agenziafarmaco.gov.it%2Faifa%2Fservlet%2FpdfDownloadServlet%3FpdfFileName%3Dfooter_008007_042178_FI.pdf

Variation:

- Common name: Sindrome di Stevens-Johnson
- Scientific name: Sindrome di Stevens-Johnson
- Orthographic variant:
- Acronym: SJS
- Abbreviation:

Usage

- Domain: medicina:
- Subdomain: dermatologia
- Context: Nel 25-30% dei casi l'eziologia della sindrome di Stevens-Johnson è sconosciuta, ma nella maggior parte dei casi la malattia è causata da una reazione eccessiva del sistema immunitario (grave reazione da ipersensibilità) a infezioni o più comunemente a un farmaco. Può esordire a qualsiasi età, tuttavia la malattia è più comune nei bambini e nei giovani adulti (< 30 anni) e le donne sembrano essere più colpite rispetto agli uomini.
-
- External cross-ref (context): <https://www.nurse24.it/studenti/patologia/sindrome-stevens-johnson.html>

Síndrome de Stevens-Johnson

Semantics:

- Definition: El síndrome de Stevens-Johnson es un trastorno grave poco común de la piel y de las membranas mucosas. Suele ser una reacción al medicamento que comienza con síntomas similares a los de la gripe, seguidos de un sarpullido doloroso que se disemina y ampollas. Luego, la capa superior de la piel afectada muere, se desprende y comienza a curarse después de varios días.;
- External cross-ref (definition): <https://www.mayoclinic.org/es-es/diseases-conditions/stevens-johnson-syndrome/symptoms-causes/syc-20355936>
- Notes (definition):
- Synonym:
- Quasi-synonym: necrolisis epidermica tóxica

Formal features:

- IATE Identifier: 1141843
- Term Reference:
<https://www.google.com/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=&cad=rja&uact=8&ved=2ahUKEwIj4OLY2df5AhUURuUKHXkZCbcQFnoECAyQAQ&url=https%3A%2F%2Fbotplusweb.portalfarma.com%2Fdocumentos%2F2010%2F2%2F3%2F41916.pdf&usg=AOvVaw2zdqB2B4BOWJRdLnLJCv9m>

Variation:

- Common name: Síndrome de Stevens-Johnson
- Scientific name: Síndrome de Stevens-Johnson
- Orthographic variant:
- Acronym: SJS
- Abbreviation:

Usage

- Domain: medicina:
- Subdomain: dermatología
- Context: El síndrome de Stevens-Johnson es una urgencia médica que suele requerir hospitalización. El tratamiento se centra en eliminar la causa, cuidar las heridas, controlar el dolor y minimizar las complicaciones a medida que la piel vuelve a crecer.
- External cross-ref (context): <https://www.mayoclinic.org/es-es/diseases-conditions/stevens-johnson-syndrome/symptoms-causes/syc-20355936>

aborto

Semantics:

- Definition: Nella donna, interruzione della gravidanza prima del 180° giorno: a. spontaneo, dovuto a cause naturali, provocato da cause patologiche; a. procurato (o provocato o indotto), interruzione volontaria della gravidanza; a. terapeutico, quello praticato quando la gravidanza costituisce pregiudizio per la salute della donna; a. interno o intrauterino, tipo di aborto in cui il feto viene ritenuto nell'utero per lungo tempo (mesi o anche anni) senza essere espulso.;
- External cross-ref (definition): <https://www.treccani.it/vocabolario/aborto/>
- Notes (definition):
- Synonym: aborto spontaneo, aborto naturale,
- Quasi-synonym:

Formal features:

- IATE Identifier: 1489198
- Term Reference:
https://www.google.com/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=&cad=rja&uact=8&ved=2ahUKEwjKiOnSnNj5AhVSVfEDHXy1B34QFnoECAwQAQ&url=https%3A%2F%2Ffarmaci.agenziafarmaco.gov.it%2Faiifa%2Fservlet%2FPdfDownloadServlet%3FpdfFileName%3Dfooter_008007_042178_FI.pdf

Variation:

- Common name: aborto
- Scientific name: aborto
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

Usage

- Domain: medicina:
- Subdomain: ginecologia
- Context: non prenda ALGOPIRINA FEBBRE E DOLORE nelle prime fasi della gravidanza, infatti risultati di studi epidemiologici suggeriscono un aumentato rischio di aborto e di malformazione cardiaca e di gastroschisi (un difetto durante lo sviluppo embrionale della parete addominale che determina la non completa chiusura dei muscoli e della cute dell'addome ed ha come conseguenza la fuoriuscita dei visceri) dopo l'uso di un inibitore della sintesi di prostaglandine.
- External cross-ref (context):
https://www.google.com/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=&cad=rja&uact=8&ved=2ahUKEwjKiOnSnNj5AhVSVfEDHXy1B34QFnoECAwQAQ&url=https%3A%2F%2Ffarmaci.agenziafarmaco.gov.it%2Faiifa%2Fservlet%2FPdfDownloadServlet%3FpdfFileName%3Dfooter_008007_042178_FI.pdf

aborto

Semantics:

- Definition: Expulsión espontánea por el útero del producto de la concepción antes de que sea viable; obedece a causas fetales o genéticas, las más frecuentes, y maternas o ambientales. Alrededor del 80 % de los abortos ocurre durante el primer trimestre de gestación.;
- External cross-ref (definition):
https://dtme.ranm.es/busador.aspx?NIVEL_BUS=3&LEMA_BUS=aborto
- Notes (definition):
- Synonym: aborto espontáneo, aborto natural; desus.: embriotocia
- Quasi-synonym:

Formal features:

- IATE Identifier: 1489198
- Term Reference:
<https://www.google.com/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=&cad=rja&uact=8&ved=2ahUKEwiErI7inNj5AhXHXfEDHSDVAQIQFnoECAYQAQ&url=https%3A%2F%2Fbotplusweb.portalfarma.com%2Fdocumentos%2F2010%2F2%2F3%2F41916.pdf&usg=AOvVaw2zdqB2B4BOWJRdLnLJCv9m>

Variation:

- Common name: aborto
- Scientific name: aborto
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

Usage

- Domain: medicina:
- Subdomain: ginecología
- Context: La inhibición de la síntesis de prostaglandinas, puede afectar negativamente la gestación y/o el desarrollo del embrión/feto. Datos procedentes de estudios epidemiológicos sugieren un aumento del riesgo de aborto y de malformaciones cardiacas y gastrosquisis tras el uso de un inhibidor de la síntesis de prostaglandinas en etapas tempranas de la gestación.
- External cross-ref (context):
<https://www.google.com/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=&cad=rja&uact=8&ved=2ahUKEwiErI7inNj5AhXHXfEDHSDVAQIQFnoECAYQAQ&url=https%3A%2F%2Fbotplusweb.portalfarma.com%2Fdocumentos%2F2010%2F2%2F3%2F41916.pdf&usg=AOvVaw2zdqB2B4BOWJRdLnLJCv9m>

sistema nervoso

Semantics:

- Definition: Il sistema nervoso è l'insieme degli organi e delle strutture che permettono di trasmettere segnali tra le diverse parti del corpo e di coordinare le sue azioni e le sue funzioni volontarie e involontarie, sia fisiche che psicologiche. Il sistema nervoso è formato dal cervello, dal midollo spinale, dagli organi di senso e da tutti i nervi che mettono in comunicazione questi organi con il resto del corpo.;
- External cross-ref (definition):
<https://www.humanitas.it/enciclopedia/anatomia/sistema-nervoso/>
- Notes (definition):
- Synonym:
- Quasi-synonym:

Formal features:

- IATE Identifier: 1488811
- Term Reference:
https://www.google.com/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=&cad=rja&uact=8&ved=2ahUKEwjbwZaJodj5AhWMXvEDHePkDvIQFnoECAUQAQ&url=https%3A%2F%2Ffarmaci.agenziafarmaco.gov.it%2Faiifa%2Fservlet%2FPdfDownloadServlet%3FpdfFileName%3Dfooter_001561_044532_FI.pdf

Variation:

- Common name: sistema nervoso
- Scientific name: sistema nervoso
- Orthographic variant:
- Acronym: SN
- Abbreviation:

Usage

- Domain: medicina:
- Subdomain: neurologia, anatomia
- Context: trattamento del dolore cronico causato da un danno del sistema nervoso (dolore neuropatico periferico) dell'adulto.
- External cross-ref (context):
https://www.google.com/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=&cad=rja&uact=8&ved=2ahUKEwjbwZaJodj5AhWMXvEDHePkDvIQFnoECAUQAQ&url=https%3A%2F%2Ffarmaci.agenziafarmaco.gov.it%2Faiifa%2Fservlet%2FPdfDownloadServlet%3FpdfFileName%3Dfooter_001561_044532_FI.pdf

sistema nervioso

Semantics:

- Definition: Sistema orgánico constituido por el encéfalo y la médula espinal (sistema nervioso central), y los nervios que comunican estas estructuras con órganos receptores o efectores localizados en estructuras somáticas o viscerales de la periferia (sistema nervioso periférico). Tiene una estrecha interacción con el resto de los aparatos y sistemas corporales. Es un sistema integrador fundamental para la interacción del individuo con el entorno y el control homeostático frente a modificaciones internas o externas del medio. La primera función del sistema nervioso es dar unidad al ser humano, de tal manera que es todo el individuo el que participa en todas sus acciones, desde las más sencillas hasta las intelectualmente más complejas y sofisticadas.;
- External cross-ref (definition):
https://dtme.ranm.es/busador.aspx?NIVEL_BUS=3&LEMA_BUS=aborto
- Notes (definition):
- Synonym:
- Quasi-synonym:

Formal features:

- IATE Identifier: 1488811
- Term Reference:
https://www.google.com/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=&cad=rja&uact=8&ved=2ahUKEwjh-dyWodj5AhXDX_EDHQkTB9EQFnoECAkQAQ&url=https%3A%2F%2Fcima.aemps.es%2Fcima%2Fdohtml%2Fp%2F59166%2FProspecto_59166.html&usg=AOvVaw3HucdScARsJgcv1vSoo6fm

Variation:

- Common name: sistema nervioso
- Scientific name: sistema nervioso
- Orthographic variant:
- Acronym: SN
- Abbreviation:

Usage

- Domain: medicina:
- Subdomain: neurología, anatomía
- Context: Si padece lupus eritematoso sistémico (enfermedad crónica que afecta al sistema inmunitario y que puede afectar distintos órganos vitales, al sistema nervioso, los vasos sanguíneos, la piel y las articulaciones), ya que puede producirse meningitis aséptica (inflamación de las meninges, que son las membranas que protegen el cerebro y la médula espinal, no causada por bacterias).
- External cross-ref (context):
https://www.google.com/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=&cad=rja&uact=8&ved=2ahUKEwjh-dyWodj5AhXDX_EDHQkTB9EQFnoECAkQAQ&url=https%3A%2F%2Fcima.aemps.es%2Fcima%2Fdohtml%2Fp%2F59166%2FProspecto_59166.html&usg=AOvVaw3HucdScARsJgcv1vSoo6fm

sistema nervoso centrale

Semantics:

- Definition: Il sistema nervoso centrale è formato dal cervello e dal midollo spinale. Il primo, racchiuso nella scatola cranica, è in continuità diretta con il secondo, insieme al quale raccoglie e integra le informazioni provenienti dagli altri organi e dall'ambiente, pianifica opportune risposte e le trasmette al resto dell'organismo.;
- External cross-ref (definition):
<https://www.humanitas.it/enciclopedia/anatomia/sistema-nervoso/sistema-nervoso-centrale/>
- Notes (definition):
- Synonym:
- Quasi-synonym:

Formal features:

- IATE Identifier: 979431
- Term Reference:
https://www.google.com/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=&cad=rja&uact=8&ved=2ahUKEwjNwd7ZpNj5AhWghP0HHVB-BVEQFnoECAUQAQ&url=https%3A%2F%2Ffarmaci.agenziafarmaco.gov.it%2Faiifa%2Fservlet%2FPdfDownloadServlet%3FpdfFileName%3Dfooter_001561_044532_FI.pdf

Variation:

- Common name: sistema nervoso centrale
- Scientific name: sistema nervoso centrale
- Orthographic variant:
- Acronym: SNC
- Abbreviation:

Usage

- Domain: medicina:
- Subdomain: neurologia, anatomia
- Context: medicinali con azione depressiva sul sistema nervoso centrale, come ipnotici, sedativi, ansiolitici ed anestetici. AMITRIPTILINA EG deve essere sospeso quanto più precocemente consentito dalla situazione clinica prima di un intervento chirurgico;

External cross-ref (context):

https://www.google.com/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=&cad=rja&uact=8&ved=2ahUKEwjNwd7ZpNj5AhWghP0HHVB-BVEQFnoECAUQAQ&url=https%3A%2F%2Ffarmaci.agenziafarmaco.gov.it%2Faiifa%2Fservlet%2FPdfDownloadServlet%3FpdfFileName%3Dfooter_001561_044532_FI.pdf

sistema nervioso central

Semantics:

- Definition: División del sistema nervioso formada por el encéfalo (situado en el interior de la cavidad craneal) y la médula espinal (situada en el interior del conducto raquídeo).;
- External cross-ref (definition):
https://dtme.ranm.es/buscador.aspx?NIVEL_BUS=3&LEMA_BUS=aborto
- Notes (definition):
- Synonym: eje cerebroespinal, eje cerebromedular, eje encefalomedular, neuroeje, porción central del sistema nervioso.
- Quasi-synonym:

Formal features:

- IATE Identifier: 979431
- Term Reference:
https://www.google.com/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=&cad=rja&uact=8&ved=2ahUKEwjPjrjimpNj5AhWchv0HHWQ6BWMQFnoECAgQAQ&url=https%3A%2F%2Fcima.aemps.es%2Fcima%2Fdohtml%2Fp%2F59166%2FProspecto_59166.html&usg=AOvVaw3HucdScARsJgcv1vSoo6fm

Variation:

- Common name: sistema nervioso central
- Scientific name: sistema nervioso central
- Orthographic variant:
- Acronym: SNC
- Abbreviation:

Usage

- Domain: medicina:
- Subdomain: neurología, anatomía
- Context: En raras ocasiones se han dado casos de aumento de la acidez del plasma sanguíneo (acidosis metabólica), disminución de la temperatura corporal, alteración del funcionamiento de los riñones, sangrado del estómago y el intestino, coma, pérdida transitoria de la respiración (apnea), depresión del sistema nervioso central y sistema respiratorio.
- External cross-ref (context):
https://www.google.com/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=&cad=rja&uact=8&ved=2ahUKEwjPjrjimpNj5AhWchv0HHWQ6BWMQFnoECAgQAQ&url=https%3A%2F%2Fcima.aemps.es%2Fcima%2Fdohtml%2Fp%2F59166%2FProspecto_59166.html&usg=AOvVaw3HucdScARsJgcv1vSoo6fm

sistema immunitario

Semantics:

- Definition: Il sistema immunitario è un insieme di organi e di cellule altamente specializzate con il compito di difendere l'organismo da agenti esterni, i quali possono causare infezioni.;
- External cross-ref (definition): <https://www.marionegri.it/magazine/sistema-immunitario>
- Notes (definition):
- Synonym: sistema immunologico
- Quasi-synonym:

Formal features:

- IATE Identifier: 1073794
- Term Reference:
https://www.google.com/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=&cad=rja&uact=8&ved=2ahUKEwjJweibqNj5AhUfXvEDHTxmB5MQFnoECAgQAQ&url=https%3A%2F%2Ffarmaci.agenziafarmaco.gov.it%2Faifa%2Fservlet%2FPdfDownloadServlet%3FpdfFileName%3Dfooter_002322_042386_FI.pdf

Variation:

- Common name: sistema immunitario
- Scientific name: sistema immunitario
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

Usage

- Domain: medicina:
- Subdomain: immunologia
- Context: metotrexato, utilizzato nella cura del cancro e per alcuni tipi di malattie del sistema immunitario, ad esempio artrite reumatoide.
- External cross-ref (context):
https://www.google.com/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=&cad=rja&uact=8&ved=2ahUKEwiwt4Lmqjt5AhVZQvEDHSI4AdsQFnoECAcQAQ&url=https%3A%2F%2Ffarmaci.agenziafarmaco.gov.it%2Faifa%2Fservlet%2FPdfDownloadServlet%3FpdfFileName%3Dfooter_002322_042386_FI.pdf

sistema inmunitario

Semantics:

- Definition: Conjunto de órganos, células y moléculas que participan en la respuesta inmunitaria y se encargan de distinguir entre lo propio y lo ajeno, así como de proteger al organismo frente a cualquier elemento extraño a él.;
- External cross-ref (definition):
https://dtme.ranm.es/buscador.aspx?NIVEL_BUS=3&LEMA_BUS=aborto
- Notes (definition):
- Synonym: sistema inmune, sistema inmunológico
- Quasi-synonym:

Formal features:

- IATE Identifier: 1073794
- Term Reference:
<https://www.google.com/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=&cad=rja&uact=8&ved=2ahUKEwjS6LexqNj5AhWCXvEDHUU7DWgQFnoECACQAAQ&url=https%3A%2F%2Fcima.aemps.es%2Fcima%2Fdohtml%2Fp%2F62974%2FProspecto&usg=AOvVaw0k11fEF7PSFxPP6YQiYr44>

Variation:

- Common name: sistema inmunitario
- Scientific name: sistema inmunitario
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

Usage

- Domain: medicina:
- Subdomain: inmunología
- Context: Si padece lupus eritematoso sistémico (enfermedad crónica que afecta al sistema inmunitario y que puede afectar distintos órganos vitales, al sistema nervioso, los vasos sanguíneos, la piel y las articulaciones) ya que puede producirse meningitis aséptica (inflamación de las meninges que son las membranas que protegen el cerebro y la medula espinal, no causada por bacterias).
- External cross-ref (context):
<https://www.google.com/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=&cad=rja&uact=8&ved=2ahUKEwjS6LexqNj5AhWCXvEDHUU7DWgQFnoECACQAAQ&url=https%3A%2F%2Fcima.aemps.es%2Fcima%2Fdohtml%2Fp%2F62974%2FProspecto&usg=AOvVaw0k11fEF7PSFxPP6YQiYr44>

meningite asettica

Semantics:

- Definition: La meningite asettica è l'infiammazione delle meningi, una membrana che copre il cervello e il midollo spinale nei pazienti il cui risultato del test del liquido cerebrale spinale è negativo con le normali colture batteriche.;
- External cross-ref (definition): https://it.wikipedia.org/wiki/Meningite_asettica
- Notes (definition):
- Synonym:
- Quasi-synonym:

Formal features:

- IATE Identifier: 1685298
- Term Reference:
https://www.google.com/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=&cad=rja&uact=8&ved=2ahUKEwjCgsu_utj5AhUvgv0HHQN-B_cQFnoECAsQAQ&url=https%3A%2F%2Ffarmaci.agenziafarmaco.gov.it%2Faiifa%2Fservlet%2FPdfDownloadServlet%3FpdfFileName%3Dfooter_002322_042386_FI.pdf

Variation:

- Common name: meningite asettica
- Scientific name: infiammazione delle meningi
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

Usage

- Domain: medicina:
- Subdomain: neurologia
- Context: infiammazione delle meningi (meningite asettica) che si manifesta con: febbre molto alta, mal di testa improvviso, incapacità a flettere il capo, nausea, vomito, confusione, sopore e fastidio alla luce. Tale condizione si verifica raramente.
- External cross-ref (context):
https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aiifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_002322_042386_FI.pdf&sys=m0b113

meningitis aséptica

Semantics:

- Definition: Inflamación meníngea de causa no infecciosa, sino física o química, como rotura de quistes, inyección intratecal de fármacos o contrastes, reacciones adversas a fármacos, etc.;
- External cross-ref (definition):
https://dtme.ranm.es/buscador.aspx?NIVEL_BUS=3&LEMA_BUS=aborto
- Notes (definition):
- Synonym: meningitis abacteriana, meningitis estéril, meningitis no bacteriana, meningitis no infecciosa.
- Quasi-synonym:

Formal features:

- IATE Identifier: 1685298
- Term Reference:
https://www.google.com/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=&cad=rja&uact=8&ved=2ahUKEwiFp-nVutj5AhXTgP0HHfOxAXYQFnoECBIQAQ&url=https%3A%2F%2Fcima.aemps.es%2Fcima%2Fpdfs%2Fes%2Fp%2F62974%2FP_62974.pdf&usg=AOvVaw0XG3cBYzwld7SuEIrT-x48

Variation:

- Common name: meningitis aséptica
- Scientific name: inflamación de las meninges
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

Usage

- Domain: medicina:
- Subdomain: neurología
- Context: Si padece lupus eritematoso sistémico (enfermedad crónica que afecta al sistema inmunitario y que puede afectar distintos órganos vitales, al sistema nervioso, los vasos sanguíneos, la piel y las articulaciones) ya que puede producirse meningitis aséptica
- External cross-ref (context):
https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/62974/P_62974.pdf

cefalea

Semantics:

- Definition: Sensazione molesta o dolorosa, circoscritta o diffusa, continua, intermittente o sporadica, interessante il capo.;
- External cross-ref (definition): <https://www.treccani.it/vocabolario/cefalea/>
- Notes (definition):
- Synonym: cefalgia, mal di capo, mal di testa
- Quasi-synonym:

Formal features:

- IATE Identifier: 1666889
- Term Reference:
https://www.google.com/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=&cad=rja&uact=8&ved=2ahUKEwjN5JO9vtj5AhU-8LsIHSDzChcQFnoECAQQAQ&url=https%3A%2F%2Fwww.buscofen.it%2Fassets%2Fpdf%2FBuscofenAct_FI.pdf&usg=AOvVaw3UdAHj40j4KYq6WE0BlxO6

Variation:

- Common name: mal di testa
- Scientific name: cefalea
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

Usage

- Domain: medicina:
- Subdomain: neurologia
- Context: La cefalea colpisce prevalentemente la popolazione nella fascia d'età adulta (tra i 20 e i 50 anni) senza però risparmiare bambini, adolescenti e anziani.
- External cross-ref (context): <https://www.mondino.it/english/cefalee/>

cefalea

Semantics:

- Definition: Dolor en una parte o en toda la cabeza, en cualquiera de sus variedades.;
- External cross-ref (definition):
https://dtme.ranm.es/buscador.aspx?NIVEL_BUS=3&LEMA_BUS=aborto
- Notes (definition):
- Synonym: cefalalgia, dolor de cabeza; desus.: cefalodinia, cerebralgia, encefalalgia.
- Quasi-synonym:

Formal features:

- IATE Identifier: 1666889
- Term Reference:
https://www.google.com/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=&cad=rja&uact=8&ved=2ahUKEwjLmuHGvtj5AhVJg_0HHZnHAHEQFnoECAyQAQ&url=https%3A%2F%2Fbotplusweb.portalfarma.com%2Fdocumentos%2F2010%2F2%2F3%2F41916.pdf&usg=AOvVaw2zdqB2B4BOWJRdLnLJCv9m

Variation:

- Common name: dolor de cabeza
- Scientific name: cefalea
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

Usage

- Domain: medicina:
- Subdomain: neurología
- Context: Se calcula que la prevalencia mundial de la cefalea (al menos una vez en el último año) en los adultos es de aproximadamente 50%.
- External cross-ref (context): <https://www.who.int/es/news-room/fact-sheets/detail/headache-disorders>

ingestione accidentale

Semantics:

- Definition: Si tratta di un'avvertenza all'interno dei foglietti illustrativi che incita a rivolgersi al proprio medico o a recarsi in ospedale in caso di ingestione accidentale di una dose eccessiva di un determinato farmaco.;
- External cross-ref (definition):
- Notes (definition): Ho formulato personalmente la definizione adattandola al contesto.
- Synonym:
- Quasi-synonym:

Formal features:

- IATE Identifier:
- Term Reference: <https://www.aspirina.it/prodotti/aspirina-dolore-infiammazione/foglietto-illustrativo-aspirina-dolore-infiammazione/>

Variation:

- Common name: ingestione accidentale
- Scientific name: ingestione accidentale
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

Usage

- Domain: medicina:
- Subdomain: industria farmaceutica
- Context: In caso di ingestione accidentale di una dose eccessiva di Aspirina 500 mg granulato, avverta immediatamente il medico o si rivolga al più vicino ospedale.
- External cross-ref (context): <https://www.aspirina.it/prodotti/aspirina-dolore-infiammazione/foglietto-illustrativo-aspirina-dolore-infiammazione/>

ingestión accidental

Semantics:

- Definition: Se trata de una advertencia en los prospectos que insta a ponerse en contacto con el médico o a acudir al hospital en caso de ingestión accidental de una sobredosis de un determinado medicamento.;
- External cross-ref (definition):
- Notes (definition): He formulado personalmente la definición adaptándola al contexto.
- Synonym:
- Quasi-synonym:

Formal features:

- IATE Identifier:
- Term Reference:
https://www.google.com/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=&cad=rja&uact=8&ved=2ahUKEwiO4vroxNj5AhWanf0HHeb2A4wQFnoECA8QAQ&url=https%3A%2F%2Fcima.aemps.es%2Fcima%2Fdohtml%2Fp%2F56815%2FProspecto_56815.html&usg=AOvVaw1g7B-Pc8fgSBfMYU72LPWH

Variation:

- Common name: ingestión accidental
- Scientific name: ingestión accidental
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

Usage

- Domain: medicina:
- Subdomain: industria farmacéutica
- Context: En caso de sobredosis o ingestión accidental, acudir inmediatamente a un centro médico o si no fuera posible llamar al Servicio de Información Toxicológica.
- External cross-ref (context):
https://cima.aemps.es/cima/dohtml/p/56815/Prospecto_56815.html

prurito

Semantics:

- Definition: Particolare sensazione cutanea che induce a grattarsi, provocata da cause diverse, sia esterne (fisiche, chimiche, parassitarie) sia interne (tossiche, nervose, medicamentose), oppure sintomo di determinate malattie della pelle, o da cause indeterminate (p. essenziale o primitivo o, con una qualificazione lat., sine materia): un p. continuo, fastidioso, insopportabile; una dermatite accompagnata da forte p.; sentire un gran p. sulla pelle.;
- External cross-ref (definition): <https://www.treccani.it/vocabolario/prurito/>
- Notes (definition):
- Synonym: pizzicore, (non com.) prudore, (lett.) prurigine
- Quasi-synonym:

Formal features:

- IATE Identifier:
- Term Reference:
https://www.google.com/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=&cad=rja&uact=8&ved=2ahUKEwiZxqyxx9j5AhVIh_0HHSFICxAQFnoECAsQAQ&url=https%3A%2F%2Fwww.aspirina.it%2Fprodotti%2Faspirina-dolore-infiammazione%2Ffoglietto-illustrativo-aspirina-dolore-infiammazio

Variation:

- Common name: prurito, pizzicore
- Scientific name: prurito
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

Usage

- Domain: medicina:
- Subdomain: dermatologia
- Context: L'acido acetilsalicilico e gli altri FANS possono causare reazioni allergiche [compresi attacchi d'asma, rinite (naso che cola), angioedema (gonfiore della pelle e delle mucose) o orticaria (piccole macchie sulla pelle accompagnate da prurito)].
- External cross-ref (context):
https://www.google.com/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=&cad=rja&uact=8&ved=2ahUKEwiZxqyxx9j5AhVIh_0HHSFICxAQFnoECAsQAQ&url=https%3A%2F%2Fwww.aspirina.it%2Fprodotti%2Faspirina-dolore-infiammazione%2Ffoglietto-illustrativo-aspirina-dolore-infiammazio

picor

Semantics:

- Definition: Sensación experimentada en la piel, las mucosas y la córnea que produce el deseo de rascarse. Se distingue entre el prurito originado en la piel (periférico o pruritoceptivo), mediado por la histamina y otras sustancias y conducido por fibras nerviosas de tipo C, y el prurito central, generado en el sistema nervioso central (neurogénico, neuropático y psiquiátrico), todavía no bien conocido, si bien a menudo coexiste una fisiopatología multifactorial, con componentes centrales y periféricos, en las dos formas.;
- External cross-ref (definition):
https://dtme.ranm.es/buscador.aspx?NIVEL_BUS=3&LEMA_BUS=aborto
- Notes (definition):
- Synonym: prurito, comezón, picazón, rascazón
- Quasi-synonym:

Formal features:

- IATE Identifier:
- Term Reference:
https://www.google.com/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=&cad=rja&uact=8&ved=2ahUKEwitxPmkx9j5AhX2gv0HHecBD2AQFnoECAgQAQ&url=https%3A%2F%2Fcima.aemps.es%2Fcima%2Fdohtml%2Fp%2F59166%2FProspecto_59166.html&usg=AOvVaw3HucdScARsJgcv1vSoo6fm

Variation:

- Common name: picor
- Scientific name: prurito
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

Usage

- Domain: medicina:
- Subdomain: dermatología
- Context: Las reacciones que indican la alergia podrían ser: erupción cutánea con picor, hinchazón de la cara, labios o lengua, secreción nasal, dificultad respiratoria o asma.
- External cross-ref (context):
https://www.google.com/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=&cad=rja&uact=8&ved=2ahUKEwitxPmkx9j5AhX2gv0HHecBD2AQFnoECAgQAQ&url=https%3A%2F%2Fcima.aemps.es%2Fcima%2Fdohtml%2Fp%2F59166%2FProspecto_59166.html&usg=AOvVaw3HucdScARsJgcv1vSoo6fm

inibitore della sintesi della prostaglandine

Semantics:

- Definition: Le prostaglandine (PG) sono una famiglia eterogenea di acidi grassi polinsaturi che nell'uomo derivano perlopiù da un acido grasso essenziale precursore, l'acido arachidonico. La sintesi delle prostaglandine avviene grazie all'azione coordinata di diversi enzimi.;
- External cross-ref (definition):
https://www.treccani.it/enciclopedia/prostaglandina_%28Universo-del-Corpo%29/
- Notes (definition):
- Synonym:
- Quasi-synonym:

Formal features:

- IATE Identifier:
- Term Reference:
https://www.google.com/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=&cad=rja&uact=8&ved=2ahUKEwiQoa7Hgtr5AhW4nP0HHWUZDy4QFnoECAsQAQ&url=https%3A%2F%2Ffarmaci.agenziafarmaco.gov.it%2Faiifa%2Fservlet%2FPdfDownloadServlet%3FpdfFileName%3Dfooter_008007_042178_FI.pdf

Variation:

- Common name: inibitore della sintesi della prostaglandine
- Scientific name: inibitore della sintesi della prostaglandine
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation: inibitore della sintesi della PG

Usage

- Domain: medicina:
- Subdomain: industria farmaceutica
- Context: non prenda ALGOPIRINA FEBBRE E DOLORE nelle prime fasi della gravidanza, infatti risultati di studi epidemiologici suggeriscono un aumentato rischio di aborto e di malformazione cardiaca e di gastroschisi (un difetto durante lo sviluppo embrionale della parete addominale che determina la non completa chiusura dei muscoli e della cute dell'addome ed ha come conseguenza la fuoriuscita dei visceri) dopo l'uso di un inibitore della sintesi di prostaglandine.
- External cross-ref (context):
https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aiifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_008007_042178_FI.pdf&sys=m0b113

inhibidor de la síntesis de prostaglandinas

Semantics:

- Definition: La inhibición de la síntesis de prostaglandinas es el mecanismo de acción de una clase de fármacos anti-inflamatorios, antipiréticos y analgésicos: los AINEs, que son medicamentos muy usados tales como el ibuprofeno y el paracetamol.;
- External cross-ref (definition): <https://fundacionbelen.org/base-datos/funciones-las-prostaglandinas/>
- Notes (definition):
- Synonym:
- Quasi-synonym:

Formal features:

- IATE Identifier:
- Term Reference:
https://www.google.com/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=&cad=rja&uact=8&ved=2ahUKEwjc2--zgr5AhXDgv0HHV5IAIgQFnoECACQAQ&url=https%3A%2F%2Fwww.my-personaltrainer.it%2FFoglietti-illustrativi%2FBrufen.html&usg=AOvVaw1P2i9RwALbLT-YDcyJ_NdZ

Variation:

- Common name: inhibidor de la síntesis de prostaglandinas
- Scientific name: inhibidor de la síntesis de prostaglandinas
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation: inhibidor de la síntesis de PG

Usage

- Domain: medicina:
- Subdomain: industria farmacéutica
- Context: La inhibición de la síntesis de prostaglandinas, puede afectar negativamente la gestación y/o el desarrollo del embrión/feto. Datos procedentes de estudios epidemiológicos sugieren un aumento del riesgo de aborto y de malformaciones cardíacas y gastrosquisis tras el uso de un inhibidor de la síntesis de prostaglandinas en etapas tempranas de la gestación.
- External cross-ref (context):
<https://botplusweb.farmaceticos.com/documentos/2010/2/3/41916.pdf>

contenuto di questo foglio

Semantics:

- **Definition:** Fa riferimento ad una sezione del foglio illustrativo in cui vi è indicato cos'è quel medicinale e a cosa serve, cosa sapere prima di assumerlo, come assumerlo, possibili effetti indesiderati, come conservarlo e il contenuto della confezione ed altre informazioni.;
- **External cross-ref (definition):**
- **Notes (definition):** Ho formulato personalmente la definizione estraendola dal foglietto illustrativo stesso.
- **Synonym:**
- **Quasi-synonym:**

Formal features:

- **IATE Identifier:**
- **Term Reference:**
https://www.google.com/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=&cad=rja&uact=8&ved=2ahUKEwi36KrSkdr5AhWH7rsIHUqXDwUQFnoECAgQAQ&url=https%3A%2F%2Ffarmaci.agenziafarmaco.gov.it%2Faifa%2Fservlet%2FPdfDownloadServlet%3FpdfFileName%3Dfooter_006015_024823_FI.pdf

Variation:

- **Common name:** contenuto di questo foglio
- **Scientific name:** contenuto di questo foglio
- **Orthographic variant:**
- **Acronym:**
- **Abbreviation:**

Usage

- **Domain:** medicina:
- **Subdomain:** industria farmaceutica
- **Context:** Contenuto di questo foglio: 1. Che cos'è Actigrip e a cosa serve 2. Cosa deve sapere prima di prendere Actigrip 3. Come prendere Actigrip 4. Possibili effetti indesiderati 5. Come conservare Actigrip 6. Contenuto della confezione e altre informazioni
- **External cross-ref (context):**
https://www.google.com/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=&cad=rja&uact=8&ved=2ahUKEwi36KrSkdr5AhWH7rsIHUqXDwUQFnoECAgQAQ&url=https%3A%2F%2Ffarmaci.agenziafarmaco.gov.it%2Faifa%2Fservlet%2FPdfDownloadServlet%3FpdfFileName%3Dfooter_006015_024823_FI.pdf

contenido del prospecto

Semantics:

- Definition: Hace referencia a una sección del prospecto en la que se puede saber qué es el medicamento y para qué se utiliza, qué se necesita saber antes de tomarlo, cómo tomarlo, los posibles efectos adversos, cómo conservarlo y el contenido del envase e información adicional.;
- External cross-ref (definition):
- Notes (definition): He formulado personalmente la definición sacándola del propio prospecto.
- Synonym:
- Quasi-synonym:

Formal features:

- IATE Identifier:
- Term Reference:
https://www.google.com/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=&cad=rja&uact=8&ved=2ahUKEwjyoq7Lkdr5AhVMgv0HHXv5DEoQFnoECAgQAQ&url=https%3A%2F%2Fcima.aemps.es%2Fcima%2Fdohtml%2Fp%2F68004%2FP_68004.html&usg=AOvVaw0VYf8SxGNRi-7TtsegPJdY

Variation:

- Common name: contenido del prospecto
- Scientific name: contenido del prospecto
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

Usage

- Domain: medicina:
- Subdomain: industria farmacéutica
- Context: Contenido del prospecto 1. Qué es Apirofeno y para qué se utiliza 2. Qué necesita saber antes de empezar a tomar Apirofeno 3. Cómo tomar Apirofeno 4. Posibles efectos adversos 5. Conservación de Apirofeno 6. Contenido del envase e información adicional
- External cross-ref (context):
https://www.google.com/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=&cad=rja&uact=8&ved=2ahUKEwjyoq7Lkdr5AhVMgv0HHXv5DEoQFnoECAgQAQ&url=https%3A%2F%2Fcima.aemps.es%2Fcima%2Fdohtml%2Fp%2F68004%2FP_68004.html&usg=AOvVaw0VYf8SxGNRi-7TtsegPJdY

possibili effetti indesiderati

Semantics:

- Definition: In genere si sente parlare di effetti collaterali del farmaco, ma oggi si preferisce l'espressione reazione avversa al farmaco, definita come "qualsiasi reazione dannosa al farmaco registrata alle dosi usate di solito" (Organizzazione Mondiale della Sanità). La maggior parte di queste possibili reazioni è d'importanza secondaria per la nostra salute e tende a scomparire con la sospensione del trattamento o modificando il numero di dosi.;
- External cross-ref (definition):
<https://www.asltagliari.it/index.php?xsl=15&s=8&v=9&c=2460&esn=Primo+piano&na=1&n=10>
- Notes (definition):
- Synonym: possibili effetti collaterali, possibili reazioni avverse
- Quasi-synonym:

Formal features:

- IATE Identifier:
- Term Reference:
https://www.google.com/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=&cad=rja&uact=8&ved=2ahUKEwi36KrSkdr5AhWH7rsIHUqXDwUQFnoECAgQAQ&url=https%3A%2F%2Ffarmaci.agenziafarmaco.gov.it%2Faifa%2Fservlet%2FPdfDownloadServlet%3FpdfFileName%3Dfooter_006015_024823_FI.pdf

Variation:

- Common name: possibili effetti indesiderati
- Scientific name: reazioni avverse
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

Usage

- Domain: medicina:
- Subdomain: industria farmaceutica
- Context: 4. Possibili Effetti Indesiderati Come tutti i medicinali, questo medicinale può causare effetti indesiderati sebbene non tutte le persone li manifestino. Se nota uno qualsiasi di questi effetti indesiderati contatti il suo medico.
- External cross-ref (context):
https://www.google.com/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=&cad=rja&uact=8&ved=2ahUKEwjT9bbPltr5AhUvX_EDHQItDXUQFnoECAoQAQ&url=https%3A%2F%2Ffarmaci.agenziafarmaco.gov.it%2Faifa%2Fservlet%2FPdfDownloadServlet%3FpdfFileName%3Dfooter_000813_035399_FI.pdf

posibles efectos adversos

Semantics:

- Definition: Una reacción adversa a un fármaco (o efecto adverso) es un término muy amplio que se utiliza para referirse a los efectos no deseados de un fármaco que provocan malestar o resultan peligrosos.;
- External cross-ref (definition):
<https://www.msmanuals.com/es/professional/farmacolog%C3%ADa-cl%C3%ADnica/reacciones-adversas-a-los-f%C3%A1rmacos/reacciones-adversas-a-los-f%C3%A1rmacos>
- Notes (definition):
- Synonym: posibles efectos secundarios, posibles reacciones adversas
- Quasi-synonym:

Formal features:

- IATE Identifier:
- Term Reference:
https://www.google.com/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=&cad=rja&uact=8&ved=2ahUKEwjyoq7Lkdr5AhVMgv0HHXv5DEoQFnoECAgQAQ&url=https%3A%2F%2Fcima.aemps.es%2Fcima%2Fdohtml%2Fp%2F68004%2FP_68004.html&usg=AOvVaw0VYf8SxGNRi-7TtsegPJdY

Variation:

- Common name: posibles efectos adversos
- Scientific name: reacciones adversas
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

Usage

- Domain: medicina:
- Subdomain: industria farmacéutica
- Context: 4. Posibles efectos adversos Al igual que todos los medicamentos Apirofeno puede producir efectos adversos, aunque no todas las personas los sufran
- .External cross-ref (context):
https://www.google.com/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=&cad=rja&uact=8&ved=2ahUKEwiFkPe_1tr5AhV4RPEDHUHeCLkQFnoECAkQAQ&url=https%3A%2F%2Fcima.aemps.es%2Fcima%2Fdohtml%2Fp%2F68004%2FP_68004.html&usg=AOvVaw0VYf8SxGNRi-7TtsegPJdY

ulcera gastrica

Semantics:

- Definition: Per ulcera gastrica si intende una lesione escavata o erosione, più o meno profonda della mucosa e sottomucosa di rivestimento della parete dello stomaco, localizzata prevalentemente nell'antro.;
- External cross-ref (definition): <https://www.idoctors.it/patologia-ulcera-gastrica-26958>
- Notes (definition):
- Synonym: ulcera peptica
- Quasi-synonym:

Formal features:

- IATE Identifier: 1547325
- Term Reference:
<https://www.google.com/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=&cad=rja&uact=8&ved=2ahUKEwipxISS3Nr5AhVGiP0HHYN0CqIQFnoECAYQAQ&url=https%3A%2F%2Fwww.aspirina.it%2Fprodotti%2Faspirina-c%2Ffoglietto-illustrativo-aspirina-c%2F&usg=AOvVaw2ACTJ2wwQg2p2zoeUHEp-v>

Variation:

- Common name: ulcera gastrica
- Scientific name: malattia ulcerosa peptica
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

Usage

- Domain: medicina:
- Subdomain: gastroenterologia
- Context: L'ulcera gastrica si può manifestare in forma semplice non complicata, con la comparsa di dolore sordo o tipo crampo, associato a bruciore che il paziente riferisce nella parte superiore e centrale dell'addome (epigastrio), che compare tipicamente poco dopo avere ingerito i pasti.
- External cross-ref (context): <https://www.idoctors.it/patologia-ulcera-gastrica-26958>

úlceras gástricas

Semantics:

- Definition: Una úlcera péptica (úlceras gástricas) es una irritación en el revestimiento del estómago o del duodeno.;
- External cross-ref (definition): <https://www.niddk.nih.gov/health-information/informacion-de-la-salud/enfermedades-digestivas/ulceras-pepticas>
- Notes (definition):
- Synonym: úlcera péptica
- Quasi-synonym:

Formal features:

- IATE Identifier: 1547325
- Term Reference:
https://www.google.com/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=&cad=rja&uact=8&ved=2ahUKEwjcsJLA3Nr5AhXohv0HHb0rAdoQFnoECBMQAQ&url=https%3A%2F%2Fcima.aemps.es%2Fcima%2Fdohtml%2Fft%2F63597%2FFT_63597.html&usg=AOvVaw29SD-SsESAzdygcr1loCIG

Variation:

- Common name: úlcera gástrica
- Scientific name: enfermedad ulcerosa péptica
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

Usage

- Domain: medicina:
- Subdomain: gastroenterología
- Context: Una úlcera péptica es una llaga en el revestimiento del estómago, el intestino delgado o el esófago. Una úlcera péptica en el estómago se denomina úlcera gástrica.
- External cross-ref (context): <https://www.mayoclinic.org/es-es/diseases-conditions/peptic-ulcer/symptoms-causes/syc-20354223>

pancreatite

Semantics:

- Definition: In medicina, processo infiammatorio a carico del pancreas.;
- External cross-ref (definition): <https://www.treccani.it/vocabolario/pancreatite/>
- Notes (definition):
- Synonym:
- Quasi-synonym:

Formal features:

- IATE Identifier: 1534582
- Term Reference:
https://www.google.com/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=&cad=rja&uact=8&ved=2ahUKEwj67-mY79r5AhVag_0HHZt-CZYQFnoECA8QAQ&url=https%3A%2F%2Ffarmaci.agenziafarmaco.gov.it%2Ffaifa%2Fservlet%2FPdfDownloadServlet%3FpdfFileName%3Dfooter_001561_033878_FL.pdf

Variation:

- Common name: pancreatite
- Scientific name: pancreatite
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

Usage

- Domain: medicina:
- Subdomain: gastroenterologia
- Context: La pancreatite può essere acuta o cronica.
- External cross-ref (context): <https://www.hsr.it/news/2021/giugno/pancreatite-cose-sintomi-cause-principali>

pancreatitis

Semantics:

- Definition: Inflamación del páncreas. Puede ser aguda o crónica y cada una de ellas puede deberse a diversas causas, las más frecuentes son la litiasis biliar y el abuso masivo de alcohol para las formas agudas, y el abuso crónico de alcohol para las formas crónicas.;
- External cross-ref (definition): <https://dtme.ranm.es/buscador.aspx>
- Notes (definition):
- Synonym:
- Quasi-synonym:

Formal features:

- IATE Identifier: 1534582
- Term Reference:
<https://www.google.com/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=&cad=rja&uact=8&ved=2ahUKEwi4prOm79r5AhXJif0HHdvDBZoQFnoECAcQAQ&url=https%3A%2F%2Fcima.aemps.es%2Fcima%2Fdohtml%2Fp%2F62974%2FProspecto&usg=AOvVaw0k11fEF7PSFxPP6YQiYr44>

Variation:

- Common name: pancreatitis
- Scientific name: pancreatitis
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

Usage

- Domain: medicina:
- Subdomain: gastroenterología
- Context: La pancreatitis es una inflamación del páncreas. El páncreas es una glándula grande detrás del estómago, cerca de la primera parte del intestino delgado, llamada duodeno.
- External cross-ref (context): <https://www.niddk.nih.gov/health-information/informacion-de-la-salud/enfermedades-digestivas/pancreatitis/definicion-hechos>

artrite reumatoide

Semantics:

- Definition: L'artrite reumatoide è una malattia cronica sistemica autoimmune che coinvolge principalmente le articolazioni. L'artrite reumatoide provoca danni mediati da citochine, chemochine e metalloproteasi.;
- External cross-ref (definition): <https://www.msmanuals.com/it-it/professionale/disturbi-del-tessuto-muscoloscheletrico-e-connettivo/patologie-articolari/artrite-reumatoide>
- Notes (definition):
- Synonym:
- Quasi-synonym:

Formal features:

- IATE Identifier: 1494867
- Term Reference:
https://www.google.com/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=&cad=rja&uact=8&ved=2ahUKEwjhjqn88Nr5AhXCiP0HHQrCBeYQFnoECBEQAQ&url=https%3A%2F%2Ffarmaci.agenziafarmaco.gov.it%2Faifa%2Fservlet%2FPdfDownloadServlet%3FpdfFileName%3Dfooter_000813_040512_FI.pdf

Variation:

- Common name: artrite reumatoide
- Scientific name: artrite reumatoide
- Orthographic variant:
- Acronym: AR
- Abbreviation:

Usage

- Domain: medicina:
- Subdomain: reumatologia
- Context: Nel mondo, l'artrite reumatoide si sviluppa nell'1% circa della popolazione, indipendentemente dalla razza o dal Paese di origine, con un'incidenza tra le donne 2-3 volte maggiore rispetto agli uomini.
- External cross-ref (context): <https://www.msmanuals.com/it-it/casa/disturbi-di-ossa,-articolazioni-e-muscoli/patologie-articolari/artrite-reumatoide-ar>

artritis reumatoide

Semantics:

- Definition: Poliartritis inflamatoria subaguda o crónica, de causa desconocida y patogenia autoinmunitaria, más común en el sexo femenino, que se caracteriza por sinovitis simétricas que erosionan y destruyen las articulaciones, deformándolas y limitando su movilidad. Afecta sobre todo a las manos (articulaciones interfalángicas proximales, metacarpofalángicas y carpo) y los pies, cursa con dolor y calor local, y produce rarefacción ósea y atrofia muscular. Después se establecen deformaciones articulares y limitación funcional. Su evolución es prolongada, con remisiones y exacerbaciones, y se acompaña de alteraciones sistémicas. El factor reumatoide sérico (IgM) está elevado.;
- External cross-ref (definition): <https://dtme.ranm.es/buscador.aspx>
- Notes (definition):
- Synonym: artritis deformante, artritis reumatoide seropositiva, poliartritis crónica evolutiva, poliartritis crónica primaria, poliartritis crónica progresiva, poliartritis crónica reumática, poliartritis reumatoide, reumatismo articular crónico; desus.: enfermeda
- Quasi-synonym:

Formal features:

- IATE Identifier: 1494867
- Term Reference:
<https://www.google.com/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=&cad=rja&uact=8&ved=2ahUKEwizvr3y8Nr5AhWUgV0HHaaDAkMQFnoECA0QAQ&url=https%3A%2F%2Fcima.aemps.es%2Fcima%2Fdohtml%2Fp%2F62974%2FProspecto&usg=AOvVaw0k11fEF7PSFxPP6YQiYr44>

Variation:

- Common name: artritis reumatoide
- Scientific name: artritis reumatoide
- Orthographic variant:
- Acronym: AR
- Abbreviation:

Usage

- Domain: medicina:
- Subdomain: reumatología
- Context: En todo el mundo, la artritis reumatoide afecta aproximadamente al 1% de la población, con independencia del origen de las personas, afectando a las mujeres con una frecuencia de 2 a 3 veces superior a la de los varones.
- External cross-ref (context): <https://www.msmanuals.com/es/hogar/trastornos-de-los-huesos,-articulaciones-y-musculos/enfermedades-articulares/artritis-reumatoide?query=artritis%20reumatoide>

emicrania

Semantics:

- Definition: L'emicrania è la forma di mal di testa più comune. Si presenta con un dolore acuto o pulsante che solitamente inizia nella parte anteriore o su un lato della testa.;
- External cross-ref (definition): <https://www.humanitas.it/malattie/emicrania/>
- Notes (definition):
- Synonym:
- Quasi-synonym: mal di testa

Formal features:

- IATE Identifier: 1524932
- Term Reference:
https://www.google.com/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=&cad=rja&uact=8&ved=2ahUKEwiLz5Hk89r5AhVC_bsIHQdhAIkQFnoECAQQAQ&url=https%3A%2F%2Ffarmaci.agenziafarmaco.gov.it%2Ffaifa%2Fservlet%2FPdfDownloadServlet%3FpdfFileName%3Dfooter_007184_028681_FI.pdf

Variation:

- Common name: emicrania
- Scientific name: emicrania
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

Usage

- Domain: medicina:
- Subdomain: neurologia
- Context: sumatriptan e altri medicinali simili, usati per il trattamento del mal di testa (emicrania) a causa del rischio di potenziamento dell'effetto serotonergico.
- External cross-ref (context):
https://www.google.com/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=&cad=rja&uact=8&ved=2ahUKEwiLz5Hk89r5AhVC_bsIHQdhAIkQFnoECAQQAQ&url=https%3A%2F%2Ffarmaci.agenziafarmaco.gov.it%2Ffaifa%2Fservlet%2FPdfDownloadServlet%3FpdfFileName%3Dfooter_007184_028681_FI.pdf

migraña

Semantics:

- Definition: Enfermedad de causa desconocida, con predisposición familiar y predominio femenino, caracterizada por accesos de cefalea pulsátil, unilateral o bilateral, de varias horas de duración y que se acompañan de hipersensibilidad a los estímulos (olores, ruidos, luz), náuseas, vómitos, diarrea, palidez cutánea y gran malestar general. Muchos factores exógenos o ambientales y otros endógenos actúan como desencadenantes de la migraña y modifican su frecuencia e intensidad.;
- External cross-ref (definition): <https://dtme.ranm.es/buscador.aspx>
- Notes (definition):
- Synonym: hemicránea, jaqueca
- Quasi-synonym: dolor de cabeza

Formal features:

- IATE Identifier: 1524932
- Term Reference:
https://www.google.com/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=&cad=rja&uact=8&ved=2ahUKEwjTrazZ89r5AhUUg_0HHasCC34QFnoECAQQAQ&url=https%3A%2F%2Fcima.aemps.es%2Fcima%2Fdohtml%2Fp%2F62974%2FProspecto&usg=AOvVaw0k11fEF7PSFxPP6YQiYr44

Variation:

- Common name: migraña
- Scientific name: migraña
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

Usage

- Domain: medicina:
- Subdomain: neurología
- Context: Este medicamento está indicado para el tratamiento de la fiebre, el tratamiento del dolor de intensidad leve o moderado incluida la migraña, el tratamiento de la artritis (inflamación de las articulaciones, incluyendo habitualmente las de manos y pies, dando lugar a hinchazón y dolor), la artritis reumatoide juvenil, artrosis (trastorno de carácter crónico que ocasiona el daño del cartílago), espondilitis anquilosante (inflamación que afecta las articulaciones de la columna vertebral), inflamación no reumática y la dismenorrea primaria (menstruación dolorosa).
- External cross-ref (context):
https://www.google.com/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=&cad=rja&uact=8&ved=2ahUKEwjTrazZ89r5AhUUg_0HHasCC34QFnoECAQQAQ&url=https%3A%2F%2Fcima.aemps.es%2Fcima%2Fdohtml%2Fp%2F62974%2FProspecto&usg=AOvVaw0k11fEF7PSFxPP6YQiYr44

infiammazione

Semantics:

- Definition: L'infiammazione è un meccanismo tipico dell'immunità innata, che si instaura in presenza di agenti patogeni e di un danno tissutale di tipo chimico (veleni), fisico (traumi, radiazioni, alte o basse temperature) o biologico (virus, batteri). L'infiammazione consente di eliminare la causa che ne è alla base, riparare le lesioni ai tessuti e ristabilire la normale funzionalità dell'organismo grazie all'intervento di cellule difensive.;
- External cross-ref (definition): <https://www.humanitas.it/enciclopedia/glossario-immunologia/infiammazione-sistema-immunitario/>
- Notes (definition):
- Synonym:
- Quasi-synonym: bruciore, irritazione, flogosi

Formal features:

- IATE Identifier: 1529310
- Term Reference:
https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileNname=footer_001561_044532_FI.pdf&sys=m0b113

Variation:

- Common name: infiammazione
- Scientific name: flogosi
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

Usage

- Domain: medicina:
- Subdomain: immunologia
- Context: L'infiammazione è un processo complesso indispensabile per contrastare e neutralizzare l'agente che lo ha causato, riparare il danno prodotto e ripristinare le normali funzioni del tessuto o organo coinvolto.
- External cross-ref (context): <https://www.issalute.it/index.php/la-salute-dalla-a-alla-z-menu/i/infiammazione>

inflamación

Semantics:

- Definition: Alteración patológica en una parte cualquiera del organismo, caracterizada por trastornos de la circulación de la sangre y, frecuentemente, por aumento de calor, enrojecimiento, hinchazón y dolor.;
- External cross-ref (definition): <https://dle.rae.es/inflamación>
- Notes (definition):
- Synonym:
- Quasi-synonym: hinchazón, tumefacción, edema, hinchamiento

Formal features:

- IATE Identifier: 1529310
- Term Reference: <https://cima.aemps.es/cima/dochtml/p/62974/Prospecto>

Variation:

- Common name: inflamación
- Scientific name: flogosis
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

Usage

- Domain: medicina:
- Subdomain: inmunología
- Context: La inflamación es una respuesta del sistema inmune a un daño en el organismo.
- External cross-ref (context): <https://www.misistemainmune.es/enfermedades-sistema-inmunitario/inflamatorias/inflamacion-tipos-y-patologias-asociadas>

allergia

Semantics:

- Definition: L'allergia è una risposta eccessiva da parte del sistema immunitario al contatto con una sostanza esterna considerata dannosa (allergene).;
- External cross-ref (definition): <https://www.humanitas.it/malattie/allergia/>
- Notes (definition):
- Synonym:
- Quasi-synonym: anafilassi, idiosincrasia, intolleranza, ipersensibilità

Formal features:

- IATE Identifier: 1685473
- Term Reference:
https://www.google.com/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=&cad=rja&uact=8&ved=2ahUKEwjDrrP9ttv5AhUonf0HHbUPBPUQFnoECAsQAQ&url=https%3A%2F%2Ffarmaci.agenziafarmaco.gov.it%2Faifa%2Fservlet%2FPdfDownloadServlet%3FpdfFileName%3Dfooter_008007_042178_FI.pdf

Variation:

- Common name: allergia
- Scientific name: allergia
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

Usage

- Domain: medicina:
- Subdomain: industria farmaceutica, allergologia
- Context: Se è allergico (ipersensibile) all'acido acetilsalicilico o ad altri farmaci antidolorifici (analgesici), che riducono la febbre (antipiretici), antinfiammatori non steroidei (FANS), in particolare quando l'allergia è associata a congestione nasale dovuta a escrezione della mucosa interna al naso (poliposi nasale) e all'asma.
- External cross-ref (context):
https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_008007_042178_FI.pdf&sys=m0b113

alergia

Semantics:

- Definition: Reacción nociva y exagerada del sistema inmunitario de un individuo a una sustancia, que resulta inofensiva en iguales cantidades y condiciones para la mayoría de los miembros de su especie.;
- External cross-ref (definition): <https://dtme.ranm.es/buscador.aspx>
- Notes (definition):
- Synonym:
- Quasi-synonym: atopia, hipersensibilidad, reacción, rechazo

Formal features:

- IATE Identifier: 1685473
- Term Reference:
<https://www.google.com/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=&cad=rja&uact=8&ved=2ahUKEwir9fHyttv5AhW6iP0HHR9nBpkQFnoECACQAQ&url=https%3A%2F%2Fcima.aemps.es%2Fcima%2Fdohtml%2Fp%2F62974%2FProspecto&usg=AOvVaw0k11fEF7PSFxPP6YQiYr44>

Variation:

- Common name: alergia
- Scientific name: alergia
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

Usage

- Domain: medicina:
- Subdomain: industria farmacéutica, alergología
- Context: Las reacciones que indican la alergia podrían ser: erupción cutánea con picor, hinchazón de la cara, labios o lengua, secreción nasal, dificultad respiratoria o asma.
- External cross-ref (context):
<https://cima.aemps.es/cima/dohtml/p/62974/Prospecto>

malattie polmonari

Semantics:

- Definition: Le malattie polmonari sono patologie in grado di alterare la funzionalità polmonare a molteplici livelli.;
- External cross-ref (definition): <https://labtestsonline.it/conditions/malattie-polmonari>
- Notes (definition):
- Synonym: pneumopatie
- Quasi-synonym:

Formal features:

- IATE Identifier: 1101233
- Term Reference:
https://www.google.com/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=&cad=rja&uact=8&ved=2ahUKEwjB1smzu9v5AhVph_0HHaAWB_kQFnoECBgQAQ&url=https%3A%2F%2Fwww.aspirina.it%2Fprodotti%2Faspirina-dolore-infiemmazione%2Ffoglietto-illustrativo-aspirina-dolore-infiemmazione

Variation:

- Common name: malattie polmonari
- Scientific name: pneumopatie
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

Usage

- Domain: medicina:
- Subdomain: pneumologia
- Context: se soffre di allergie (es. con rash, prurito, orticaria), asma, influenza da fieno, rigonfiamento della mucosa nasale (polipi nasali) o malattie polmonari di lungo corso;
- External cross-ref (context): <https://www.aspirina.it/prodotti/aspirina-dolore-infiemmazione/foglietto-illustrativo-aspirina-dolore-infiemmazione/>

enfermedades pulmonares

Semantics:

- Definition: Cualquier enfermedad de los pulmones, ya sea de origen congénito, infeccioso, inflamatorio, degenerativo, tóxico, traumático o de otro tipo.;
- External cross-ref (definition): <https://dtme.ranm.es/buscador.aspx>
- Notes (definition):
- Synonym: neumopatías, desus.: neumonosis.
- Quasi-synonym:

Formal features:

- IATE Identifier: 1101233
- Term Reference:
https://www.google.com/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=&cad=rja&uact=8&ved=2ahUKEwigkdyQu9v5AhX1nf0HHU9KBqgQFnoECAoQAQ&url=https%3A%2F%2Fcima.aemps.es%2Fcima%2Fpdfs%2Fes%2Fp%2F68897%2F68897_p.pdf&usg=AOvVaw082bqRDvecjXSmsgD0WqOgg

Variation:

- Common name: enfermedades pulmonares
- Scientific name: neumopatías
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

Usage

- Domain: medicina:
- Subdomain: neumología
- Context: Los pacientes con enfermedades renales, cardíacas o pulmonares y en pacientes con anemia (disminución de la tasa de hemoglobina en la sangre, a causa o no de una disminución de glóbulos rojos), consultar con el médico antes de usar el medicamento.
- External cross-ref (context):
https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/68897/68897_p.pdf

emorragia gastrointestinale

Semantics:

- Definition: Si definisce emorragia gastrointestinale la perdita di sangue, spia di probabili lesioni e disturbi a carico di esofago, stomaco, intestino (tenue, crasso e retto) e ano. Il disturbo può manifestarsi con importanti perdite di sangue (emorragia), o tracce rilevabili solo grazie ad esami di laboratorio.;
- External cross-ref (definition): <https://www.materdomini.it/enciclopedia/sintomi-e-disturbi/emorragia-gastrointestinale/>
- Notes (definition):
- Synonym:
- Quasi-synonym: emorragia digestiva

Formal features:

- IATE Identifier:
- Term Reference:
https://www.google.com/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=&cad=rja&uact=8&ved=2ahUKEwjx2YLqv9v5AhV9W_EDHRDOAk0QFnoECBcQAQ&url=https%3A%2F%2Fwww.aspirina.it%2Fprodotti%2Faspirina-dolore-infiemmazione%2Ffoglietto-illustrativo-aspirina-dolore-infiemmazio

Variation:

- Common name: emorragia gastrointestinale
- Scientific name: emorragia gastrointestinale
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

Usage

- Domain: medicina:
- Subdomain: gastroenterologia
- Context: se ha un'anamnesi di ulcere allo stomaco o emorragia gastrointestinale.
- External cross-ref (context): <https://www.aspirina.it/prodotti/aspirina-dolore-infiemmazione/foglietto-illustrativo-aspirina-dolore-infiemmazione/>

hemorragia gastrointestinal

Semantics:

- Definition: Hemorragia que se origina en cualquier parte del tubo digestivo. Se clasifica como alta o baja según se origine en un lugar proximal o distal al ángulo de Treitz, respectivamente. Puede cursar con hematemesis, melena, hematoquecia, hemorragia oculta o síntomas de pérdidas hemáticas continuadas, como anemia, síncope o angina de pecho.;
- External cross-ref (definition): <https://dtme.ranm.es/buscador.aspx>
- Notes (definition):
- Synonym:
- Quasi-synonym: hemorragia digestiva, sangrado gastrointestinal

Formal features:

- IATE Identifier:
- Term Reference:
<https://www.google.com/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=&cad=rja&uact=8&ved=2ahUKEwj34v3cv9v5AhV2XvEDHb23CXcQFnoECAsQAQ&url=https%3A%2F%2Fbotplusweb.portalfarma.com%2Fdocumentos%2F2010%2F2%2F3%2F41916.pdf&usg=AOvVaw2zdqB2B4BOWJRdLnLJCv9m>

Variation:

- Common name: hemorragia gastrointestinal
- Scientific name: hemorragia gastrointestinal
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

Usage

- Domain: medicina:
- Subdomain: gastroenterología
- Context: Antecedentes de hemorragia gastrointestinal o perforación relacionados con tratamientos anteriores con AINE. Úlcera péptica/hemorragia gastrointestinal activa o recidivante (dos o más episodios diferentes de ulceración o hemorragia comprobados).
- External cross-ref (context):
<https://botplusweb.farmaceuticos.com/documentos/2010/2/3/41916.pdf>

disfunzione renale

Semantics:

- Definition: L'insufficienza renale è quella condizione in cui i reni non riescono più a svolgere la propria funzione, che consiste nella regolazione dell'equilibrio idrico e salino, nell'eliminazione di acidi e scorie dall'organismo e nella produzione di ormoni (come l'eritropoietina).;
- External cross-ref (definition): <https://www.humanitas.it/malattie/insufficienza-renale/>
- Notes (definition):
- Synonym: scompenso renale
- Quasi-synonym:

Formal features:

- IATE Identifier: 822157
- Term Reference:
https://www.google.com/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=&cad=rja&uact=8&ved=2ahUKEwjOkd3VxNv5AhW__bsIHRfNAbQQFnoECA0QAQ&url=https%3A%2F%2Ffarmaci.agenziafarmaco.gov.it%2Faifa%2Fservlet%2FPdfDownloadServlet%3FpdfFileName%3Dfooter_001561_038036_FI.pdf

Variation:

- Common name: insufficienza renale
- Scientific name: disfunzione renale
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

Usage

- Domain: medicina:
- Subdomain: nefrologia
- Context: Raramente può manifestarsi un certo tipo di disfunzione renale (sindrome di Fanconi). Essa si risolve alla sospensione del medicinale.
- External cross-ref (context):
https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_001561_038036_FI.pdf&sys=m0b113

insuficiencia renal

Semantics:

- Definition: Disminución de la función renal por cualquier causa. Se clasifica, según su evolución, como aguda o crónica.;
- External cross-ref (definition): <https://dtme.ranm.es/buscador.aspx>
- Notes (definition):
- Synonym: fallo renal, fracaso renal
- Quasi-synonym:

Formal features:

- IATE Identifier: 822157
- Term Reference:
<https://www.google.com/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=&cad=rja&uact=8&ved=2ahUKEwjkuEfAxNv5AhWMnf0HHTPUC-gQFnoECAQQAQ&url=https%3A%2F%2Fbotplusweb.portalfarma.com%2Fdocumentos%2F2010%2F2%2F3%2F41916.pdf&usg=AOvVaw2zdqB2B4BOWJRdLnLJCv9m>

Variation:

- Common name: insuficiencia renal
- Scientific name: insuficiencia renal
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

Usage

- Domain: medicina:
- Subdomain: nefrología
- Context: Conviene adoptar precauciones cuando se utilizan AINE en pacientes con insuficiencia renal. En pacientes con disfunción renal leve o moderada debe reducirse la dosis inicial. No se debe utilizar ibuprofeno en pacientes con insuficiencia renal grave (ver sección 4.3. Contraindicaciones).
- External cross-ref (context):
<https://botplusweb.farmaceuticos.com/documentos/2010/2/3/41916.pdf>

nausea

Semantics:

- Definition: In medicina, stato di malessere caratterizzato da un senso di fastidio e di oppressione all'epigastrio, da propensione al vomito, disgusto e ripugnanza al cibo, e accompagnato da pallore, sudorazione, salivazione eccessiva, senso di vertigine, astenia, ecc.; è tipico del mal di mare e di altre chinetosi, ed è inoltre presente in molte malattie sia dell'apparato digerente sia di altri sistemi.;
- External cross-ref (definition): <https://www.treccani.it/vocabolario/nausea/>
- Notes (definition):
- Synonym:
- Quasi-synonym:

Formal features:

- IATE Identifier: 1667065
- Term Reference: <https://www.farmaciazappetti.it/wp-content/uploads/2020/07/Acetamol-Adulti-20-compresse-da-500-mg.pdf>

Variation:

- Common name: nausea
- Scientific name: nausea
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

Usage

- Domain: medicina:
- Subdomain: medicina generale
- Context: Molto diversi tra loro sono i fattori che possono scatenare la nausea, fattori emotivi, presenza di particolari stimoli (olfattori, visivi, gustativi), stato di gravidanza, assunzione di alcuni farmaci, disturbi a carico di alcuni organi (malattie gastrointestinali, cardiocircolatorie, renali, lesioni a carico dell'orecchio interno), problemi psicologici.
- External cross-ref (context): <https://www.humanitas.it/sintomi/nausea/>

náusea

Semantics:

- Definition: Sensación desagradable que suele preceder al vómito y que se percibe como un malestar en el epigastrio y en el cuello. Se acompaña con frecuencia de arcadas.;
- External cross-ref (definition): https://dtme.ranm.es/buscador.aspx?NIVEL_BUS=3&LEMA_BUS=náusea
- Notes (definition):
- Synonym:
- Quasi-synonym:

Formal features:

- IATE Identifier: 1667065
- Term Reference: https://cima.aemps.es/cima/dohtml/p/61609/Prospecto_61609.html

Variation:

- Common name: náusea
- Scientific name: náusea
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

Usage

- Domain: medicina:
- Subdomain: medicina familiar
- Context: Las náuseas pueden producir vómitos, y en ocasiones las náuseas y los vómitos ocurren al mismo tiempo.
- External cross-ref (context): <https://www.cancer.org/es/tratamiento/tratamientos-y-efectos-secundarios/efectos-secundarios-fisicos/nauseas-y-vomito/que-son-nauseas-y-vomitos.html>

arrossamento della cute

Semantics:

- Definition: Le principali cause dell'arrossamento cutaneo sono sbalzi di temperatura, stress, forti emozioni, abbondante sudorazione, allergie cutanee, orticaria, acqua troppo calda ecc.;
- External cross-ref (definition): <https://farmaciapizzizi.com/blog/pelle-arrossata-cause-e-rimedi>
- Notes (definition):
- Synonym: arrossamento della pelle
- Quasi-synonym:

Formal features:

- IATE Identifier:
- Term Reference:
https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_000813_042207_FI.pdf&sys=m0b113

Variation:

- Common name: arrossamento della cute
- Scientific name: eritema
- Orthographic variant: arrossamento cutaneo
- Acronym:
- Abbreviation:

Usage

- Domain: medicina:
- Subdomain: dermatologia
- Context: della pelle con vesciche o spellatura, possono essere associate a febbre alta e dolore alle articolazioni. Questo può essere eritema multiforme, sindrome di Stevens-Johnson o sindrome di Lyell.
- External cross-ref (context):
https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_000813_042207_FI.pdf&sys=m0b113

enrojecimiento de la piel

Semantics:

- Definition: Es un enrojecimiento repentino de la cara, el cuello o la parte superior del pecho debido a un incremento del flujo sanguíneo.;
- External cross-ref (definition):
<https://medlineplus.gov/spanish/ency/article/003241.htm>
- Notes (definition):
- Synonym: rubor de la piel
- Quasi-synonym:

Formal features:

- IATE Identifier:
- Term Reference:
https://cima.aemps.es/cima/dochtml/p/61609/Prospecto_61609.html

Variation:

- Common name: enrojecimiento de la piel
- Scientific name: eritema
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

Usage

- Domain: medicina:
- Subdomain: dermatología
- Context: Poco frecuentes: enrojecimiento de la piel, picor o hinchazón de la piel, púrpura (manchas violáceas en la piel).
- External cross-ref (context):
https://cima.aemps.es/cima/dochtml/p/61609/Prospecto_61609.html

mal di gola

Semantics:

- Definition: Il mal di gola è una patologia del cavo orale caratterizzata dall'infiammazione di uno o più tessuti, che si manifesta con dolore, associato o meno a difficoltà a deglutire.;
- External cross-ref (definition): <https://www.nurse24.it/studenti/patologia/mal-di-gola.html>
- Notes (definition):
- Synonym:
- Quasi-synonym: faringite

Formal features:

- IATE Identifier:
- Term Reference: https://www.buscofen.it/assets/pdf/BuscofenAct_FI.pdf

Variation:

- Common name: mal di gola
- Scientific name: faringite
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

Usage

- Domain: medicina:
- Subdomain: otorinolaringoiatra
- Context: mal di gola, associato ad ulcere della bocca, stanchezza e febbre.
- External cross-ref (context):
https://www.buscofen.it/assets/pdf/BuscofenAct_FI.pdf

dolor de garganta

Semantics:

- Definition: El dolor de garganta es dolor, carraspera o irritación de la garganta que a menudo empeora al tragar. La causa más frecuente del dolor de garganta (faringitis) es una infección viral, como un resfrío o la gripe.;
- External cross-ref (definition): <https://www.mayoclinic.org/es-es/diseases-conditions/sore-throat/symptoms-causes/syc-20351635>
- Notes (definition):
- Synonym:
- Quasi-synonym: faringitis

Formal features:

- IATE Identifier:
- Term Reference: https://cima.aemps.es/cima/dochtml/ft/63597/FT_63597.html

Variation:

- Common name: dolor de garganta
- Scientific name: faringitis
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

Usage

- Domain: medicina:
- Subdomain: otorrinolaringología
- Context: Los primeros síntomas son: fiebre, dolor de garganta, úlceras superficiales en boca, síntomas pseudogripales, cansancio extremo, sangrado y hematomas de causa desconocida.
- External cross-ref (context): https://cima.aemps.es/cima/dochtml/ft/63597/FT_63597.html

iperidrosi

Semantics:

- Definition: L'iperidrosi indica un'eccessiva sudorazione, che può essere focale o diffusa e ha molteplici cause.;
- External cross-ref (definition): <https://www.msmanuals.com/it-it/professionale/disturbi-dermatologici/disturbi-della-sudorazione/iperidrosi>
- Notes (definition):
- Synonym: sudorazione eccessiva, ipersudorazione
- Quasi-synonym: sudorazione,

Formal features:

- IATE Identifier: 1666993
- Term Reference:
https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_000813_042207_FI.pdf&sys=m0b113

Variation:

- Common name: sudorazione eccessiva
- Scientific name: iperidrosi
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

Usage

- Domain: medicina:
- Subdomain: medicina generale
- Context: La sudorazione patologica delle mani è generalmente la condizione più fastidiosa tra tutte le forme di iperidrosi: le mani sono più esposte più di ogni parte del corpo e svolgono un ruolo importante nelle attività professionali, nei rapporti interpersonali e nella vita sociale.
- External cross-ref (context): <https://www.gavazzeni.it/malattie/iperidrosi-sudorazione-eccessiva/>

hiperhidrosis

Semantics:

- Definition: Aumento anormal de la sudación, ya sea de forma generalizada o localizada. Puede obedecer a muy diversas causas.;
- External cross-ref (definition): https://dtme.ranm.es/buscador.aspx?NIVEL_BUS=3&LEMA_BUS=dolor%20de%20garganta
- Notes (definition):
- Synonym: diaforesis, hipersudación, sudación excesiva, sudación profusa, sudor excesivo, sudor profuso;
- Quasi-synonym: sudación, sudoresis; coloq.: sudores; desus.: dermatorrea, efidrosis, hidrorrea, hidrosis, hipercrinia sudoral, hiperdiaforesis, hiperefidrosis, hipersecreción sudoral, polihidrosis, sudorrea.

Formal features:

- IATE Identifier: 1666993
- Term Reference: https://cima.aemps.es/cima/dochtml/p/63440/P_63440.html

Variation:

- Common name: sudoración excesiva
- Scientific name: hiperhidrosis
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

Usage

- Domain: medicina:
- Subdomain: medicina familiar
- Context: La hiperhidrosis puede provocar incapacidad laboral y social, afecta a cerca de un 1% de la población, en los que casi la mitad de los casos tiene carácter hereditario.
- External cross-ref (context): <https://www.cun.es/enfermedades-tratamientos/enfermedades/hiperhidrosis>

stomatite

Semantics:

- Definition: In medicina, processo flogistico che si sviluppa nella cavità orale, circoscritto (afte, gengiviti) o diffuso a tutto il rivestimento mucoso: s. primitive, determinate da una localizzazione nell'epitelio della bocca di batteri, virus o miceti patogeni; s. secondarie, conseguenti ad alcune malattie generali (malattie esantematiche, tubercolosi, sifilide).;
- External cross-ref (definition): <https://www.treccani.it/vocabolario/stomatite/>
- Notes (definition):
- Synonym:
- Quasi-synonym:

Formal features:

- IATE Identifier: 1545739
- Term Reference:
https://www.google.com/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=&cad=rja&uact=8&ved=2ahUKEwjpm8q8iN75AhX3VPEDHSrMCkcQFnoECAkQAQ&url=https%3A%2F%2Ffarmaci.agenziafarmaco.gov.it%2Faifa%2Fservlet%2FPdfDownloadServlet%3FpdfFileName%3Dfooter_004061_027432_FI.pdf

Variation:

- Common name: infiammazione della bocca
- Scientific name: stomatite
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

Usage

- Domain: medicina:
- Subdomain: dermatologia
- Context: La stomatite può comportare tumefazione e arrossamento della mucosa orale o ulcere distinte, dolorose (singole o multiple).
- External cross-ref (context): <https://www.msdmanuals.com/it-it/professionale/disturbi-dei-denti/sintomi-dei-disturbi-dentali-ed-orali/stomatite>

estomatitis

Semantics:

- Definition: Inflamación de la mucosa bucal de origen habitualmente infeccioso, (en particular, por virus como herpesvirus, enterovirus y adenovirus, y por hongos, como cándidas), aunque se reconocen también otras causas, como ciertos medicamentos (incluidos los citotóxicos), la alergia por contacto o por medicamentos, la radioterapia, etc.;
- External cross-ref (definition): https://dtme.ranm.es/buscador.aspx?NIVEL_BUS=3&LEMA_BUS=estomatitis
- Notes (definition):
- Synonym:
- Quasi-synonym:

Formal features:

- IATE Identifier: 1545739
- Term Reference:
<https://www.google.com/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=&cad=rja&uact=8&ved=2ahUKEwiW7cPLiN75AhX9QfEDHTC4DFAQFnoECAgQAQ&url=https%3A%2F%2Fbotplusweb.portalfarma.com%2Fdocumentos%2F2010%2F2%2F3%2F41916.pdf&usg=AOvVaw2zdqB2B4BOWJRdLnLJCv9m>

Variation:

- Common name: inflamación de la boca
- Scientific name: estomatitis
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

Usage

- Domain: medicina:
- Subdomain: dermatología
- Context: La estomatitis puede presentar edema y enrojecimiento de la mucosa bucal, o úlceras pequeñas y dolorosas (simples o múltiples).
- External cross-ref (context): <https://www.msmanuals.com/es/professional/trastornos-odontológicos/s%C3%ADntomas-de-los-trastornos-bucales-y-dentales/estomatitis?query=estomatitis>

epatite

Semantics:

- Definition: Genericam., processo infiammatorio a carico del fegato: e. croniche (come l'e. dei bevitori, l'e. dispeptica, l'e. grassa dei tubercolosi e dei diabetici); e. sierosa, forma acuta rapidamente reversibile; e. suppurativa, causata da germi piogeni, con formazione di uno o più focolai ascessuali.;
- External cross-ref (definition): <https://www.treccani.it/vocabolario/epatite/>
- Notes (definition):
- Synonym:
- Quasi-synonym:

Formal features:

- IATE Identifier: 1085048
- Term Reference:
https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_002812_035242_FI.pdf&sys=m0b113

Variation:

- Common name: infiammazione del fegato
- Scientific name: epatite
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

Usage

- Domain: medicina:
- Subdomain: gastroenterologia, epatologia
- Context: L'epatite può essere acuta o cronica (solitamente così definita se durata > 6 mesi).
- External cross-ref (context): <https://www.msdmanuals.com/it-it/professionale/malattie-del-fegato-e-delle-vie-biliari/epatite/cause-di-epatite>

hepatitis

Semantics:

- Definition: Inflamación del hígado, que puede deberse a múltiples causas: virus, tóxicos y medicamentos, agentes físicos, autoinmunidad, etc. y que se manifiesta por la aparición de células y mediadores específicos, pero además por la destrucción de las células hepáticas y la dificultad para la eliminación de la bilis, que dan lugar a la mayor parte de las manifestaciones clínicas y analíticas. Las hepatitis pueden ser agudas o crónicas.;
- External cross-ref (definition):
https://dtme.ranm.es/buscador.aspx?NIVEL_BUS=3&LEMA_BUS=estomatitis
- Notes (definition):
- Synonym:
- Quasi-synonym:

Formal features:

- IATE Identifier: 1085048
- Term Reference: https://cima.aemps.es/cima/dochtml/ft/63597/FT_63597.html

Variation:

- Common name: inflamación del hígado
- Scientific name: hepatitis
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

Usage

- Domain: medicina:
- Subdomain: gastroenterología, hepatología
- Context: Las hepatitis son un grupo de enfermedades caracterizadas por producir inflamación del hígado.
- External cross-ref (context): <https://www.cun.es/enfermedades-tratamientos/enfermedades/hepatitis-virales>

insufficienza epatica

Semantics:

- Definition: L'insufficienza epatica è una grave compromissione della funzione epatica.;
- External cross-ref (definition): <https://www.msmanuals.com/it/casa/patologie-epatiche-e-della-cistifellea/manifestazioni-dell-epatopatia/insufficienza-epatica>
- Notes (definition):
- Synonym:
- Quasi-synonym:

Formal features:

- IATE Identifier: 1686351
- Term Reference: <https://www.farmaciazappetti.it/wp-content/uploads/2020/07/Acetamol-Adulti-20-compresse-da-500-mg.pdf>

Variation:

- Common name: insufficienza epatica
- Scientific name: insufficienza epatica
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

Usage

- Domain: medicina:
- Subdomain: gastroenterologia
- Context: L'insufficienza epatica può essere causata da molti tipi di epatopatia, tra cui: epatite virale (più comunemente nota come epatite B o C), cirrosi e danno epatico da alcol o da farmaci come il paracetamolo.
- External cross-ref (context): <https://www.msmanuals.com/it/casa/patologie-epatiche-e-della-cistifellea/manifestazioni-dell-epatopatia/insufficienza-epatica>

insuficiencia hepática

Semantics:

- Definition: La insuficiencia hepática es un deterioro grave de la función hepática.;
- External cross-ref (definition): <https://www.msmanuals.com/es/hogar/trastornos-del-h%C3%ADgado-y-de-la-ves%C3%ADcula-biliar/manifestaciones-cl%C3%ADnicas-de-las-enfermedades-hep%C3%A1ticas/insuficiencia-hep%C3%A1tica>
- Notes (definition):
- Synonym:
- Quasi-synonym:

Formal features:

- IATE Identifier: 1686351
- Term Reference: https://cima.aemps.es/cima/dochtml/p/61609/Prospecto_61609.html

Variation:

- Common name: insuficiencia hepática
- Scientific name: insuficiencia hepática
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

Usage

- Domain: medicina:
- Subdomain: gastroenterología
- Context: La insuficiencia hepática puede aparecer como consecuencia de cualquier tipo de trastorno hepático, como la hepatitis vírica (principalmente la hepatitis B o C), la cirrosis y las lesiones producidas en el hígado por el alcohol o por fármacos como el paracetamol (acetaminofeno).
- External cross-ref (context): <https://www.msmanuals.com/es/hogar/trastornos-del-h%C3%ADgado-y-de-la-ves%C3%ADcula-biliar/manifestaciones-cl%C3%ADnicas-de-las-enfermedades-hep%C3%A1ticas/insuficiencia-hep%C3%A1tica>

edema

Semantics:

- **Definition:** In medicina, abnorme aumento del liquido interstiziale dei tessuti o di quello contenuto nelle cavità sierose (pleure, pericardio, peritoneo), dovuto ad alterazioni degli scambi idrosalini tra sangue e tessuti, in seguito a fattori molteplici: aumento della pressione idraulica nell'interno dei capillari (e. meccanici), diminuzione della pressione oncotica del plasma (e. discrasici), aumento della permeabilità della parete dei capillari, per processi tossici, allergici, infiammatori (e. tossici, allergici, infiammatori), ecc. In partic., e. polmonare acuto, sindrome gravissima, dovuta a varie cause (insufficienza cardiaca acuta, polmoniti, lesioni nervose, traumi, intossicazioni, ecc.), e caratterizzata da forte dispnea, cianosi, tosse con abbondante escreato.;
- **External cross-ref (definition):** <https://www.treccani.it/vocabolario/edema/>
- **Notes (definition):**
- **Synonym:** idropisia, idrope, gonfiore, tumefazione, esantema.
- **Quasi-synonym:**

Formal features:

- **IATE Identifier:** 1079438
- **Term Reference:**
https://www.google.com/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=&cad=rja&uact=8&ved=2ahUKEwjE7-GCyeH5AhUNhP0HHVsmAxUQFnoECBQQAQ&url=https%3A%2F%2Ffarmaci.agenziafarmaco.gov.it%2Faiifa%2Fservlet%2FPdfDownloadServlet%3FpdfFileName%3Dfooter_008007_042178_FI.pdf

Variation:

- **Common name:** gonfiore
- **Scientific name:** edema
- **Orthographic variant:**
- **Acronym:**
- **Abbreviation:**

Usage

- **Domain:** medicina:
- **Subdomain:** dermatologia
- **Context:** se soffre di pressione sanguigna alta o di insufficienza cardaca, l'utilizzo di FANS può provocare ritenzione di liquidi, aumento della pressione sanguigna e gonfiore di labbra, gola, bocca, occhi, mani o genitali (edema);
- **External cross-ref (context):**
https://www.google.com/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=&ved=2ahUKEwiTiYOIy-H5AhUhh_0HHTY_A5cQFnoECBEQAQ&url=https%3A%2F%2Ffarmaci.agenziafarmaco.gov.it%2Faiifa%2Fservlet%2FPdfDownloadServlet%3FpdfFileName%3Dfooter_008007_042178_FI.pdf%26sys%3Dm0b113

edema

Semantics:

- Definition: Acumulación de líquido en los tejidos corporales, habitualmente en el espacio intersticial extracelular y menos veces en el intracelular o en una cavidad. Sus causas son muy variadas: hipoproteinemia, aumento de la presión hidrostática capilar (obstrucción venosa o linfática), aumento de la permeabilidad capilar, etc. Puede ser localizado, como en el edema pulmonar o en el cerebral, que puede tener un componente extracelular y otro intracelular, o generalizado, como en la anasarca. El hidrotórax y la ascitis son formas especiales de edema, en las que el líquido se acumula en una cavidad orgánica. Cuando afecta al tejido celular subcutáneo, deja una huella a la presión del dedo que se denomina fóvea.;
- External cross-ref (definition): https://dtme.ranm.es/buscador.aspx?NIVEL_BUS=3&LEMA_BUS=insuficiencia%20hepática
- Notes (definition):
- Synonym: hidropesía, hinchazón.
- Quasi-synonym:

Formal features:

- IATE Identifier: 1079438
- Term Reference:
https://www.google.com/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=&cad=rja&uact=8&ved=2ahUKEwi90MbryOH5AhWmnP0HHSagD3AQFnoECAcQAQ&url=https%3A%2F%2Fcima.aemps.es%2Fcima%2Fdohtml%2Fp%2F61609%2FProspecto_61609.html&usg=AOvVaw1vnFRASRCQARXexgbujClw

Variation:

- Common name: hinchazón
- Scientific name: edema
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

Usage

- Domain: medicina:
- Subdomain: dermatología
- Context: Si tiene edemas (retención de líquidos).
- External cross-ref (context): https://www.google.com/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=&cad=rja&uact=8&ved=2ahUKEwj25Kj8yuH5AhXbiP0HHaKJCT4QFnoECAkQAQ&url=https%3A%2F%2Fcima.aemps.es%2Fcima%2Fdohtml%2Fp%2F61609%2FProspecto_61609.html&usg=AOvVaw1vnFRASRCQARXexgbujClw

fertilità

Semantics:

- Definition: In demografia col termine fertilità si intende la capacità biofisiologica posseduta da un individuo o da una coppia di produrre figli, indipendentemente dal fatto che tale capacità venga effettivamente esercitata: è l'attitudine a concepire. La sterilità rappresenta il suo contrario.;
- External cross-ref (definition):
<https://www.salute.gov.it/portale/fertility/dettaglioContenutiFertility.jsp?area=fertilita&id=4556&lingua=italiano&menu=stilivita>
- Notes (definition):
- Synonym:
- Quasi-synonym:

Formal features:

- IATE Identifier: 1073508
- Term Reference:
https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_001561_044532_FI.pdf&sys=m0b113

Variation:

- Common name: fertilità
- Scientific name: fertilità
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

Usage

- Domain: medicina:
- Subdomain: ginecologia
- Context: Sospenda l'assunzione di Antalgil se ha problemi di fertilità o se si sta sottoponendo a indagini sulla fertilità (vedere paragrafo "Gravidanza, allattamento e fertilità").
- External cross-ref (context):
https://www.google.com/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=&cad=rja&uact=8&ved=2ahUKEwiCnLaOzeH5AhXGi_0HHaHWAZwQFnoECAYQAQ&url=https%3A%2F%2Ffarmaci.agenziafarmaco.gov.it%2Faifa%2Fservlet%2FPdfDownloadServlet%3FpdfFileName%3Dfooter_004061_027432_FI.pdf

fertilidad

Semantics:

- Definition: Cualidad, condición o estado de fértil.;
- External cross-ref (definition):
https://dtme.ranm.es/buscador.aspx?NIVEL_BUS=3&LEMA_BUS=fertilidad
- Notes (definition):
- Synonym:
- Quasi-synonym:

Formal features:

- IATE Identifier: 1073508
- Term Reference: https://cima.aemps.es/cima/dochtml/p/84644/P_84644.html

Variation:

- Common name: fertilidad
- Scientific name: fertilidad
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

Usage

- Domain: medicina:
- Subdomain: ginecología
- Context: En mujeres con dificultades para concebir o que están siendo sometidas a una investigación de fertilidad, se debería considerar la suspensión de este medicamento.
- External cross-ref (context):
<https://botplusweb.farmaceuticos.com/documentos/2010/2/3/41916.pdf>

età fertile

Semantics:

- Definition: È il periodo in cui un rapporto sessuale può fecondare l'ovocita della donna. In media, età che va dai 20 ai 30 anni.;
- External cross-ref (definition):
- Notes (definition): Ho formulato personalmente la definizione prendendo informazioni da varie fonti online.
- Synonym:
- Quasi-synonym:

Formal features:

- IATE Identifier:
- Term Reference:
https://www.google.com/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=&cad=rja&uact=8&ved=2ahUKEwj4nJqu1eH5AhVURPEDHX_9BsAQFnoECAgQAQ&url=https%3A%2F%2Ffarmaci.agenziafarmaco.gov.it%2Faiifa%2Fservlet%2FPdfDownloadServlet%3FpdfFileName%3Dfooter_000813_040512_FI.pdf

Variation:

- Common name: età fertile
- Scientific name: fertilità
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

Usage

- Domain: medicina:
- Subdomain: ginecologia
- Context: Le donne in età fertile devono fare uso di un metodo di contraccezione efficace.
- External cross-ref (context):
https://www.google.com/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=&cad=rja&uact=8&ved=2ahUKEwiWzcXf3OH5AhUnif0HHRBkCpcQFnoECAcQAQ&url=https%3A%2F%2Ffarmaci.agenziafarmaco.gov.it%2Faiifa%2Fservlet%2FPdfDownloadServlet%3FpdfFileName%3Dfooter_002301_036519_FI.pdf

edad fértil

Semantics:

- Definition: Es el periodo en el que las relaciones sexuales pueden fecundar el ovocito de la mujer. Por término medio, tiene entre 20 y 30 años.;
- External cross-ref (definition):
- Notes (definition): He formulado personalmente la definición tomando información de varias fuentes en Internet.
- Synonym:
- Quasi-synonym:

Formal features:

- IATE Identifier:
- Term Reference:
https://www.google.com/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=&cad=rja&uact=8&ved=2ahUKEwjKwLqj1eH5AhUXX_EDHQ_4AJAQFnoEACAcQAQ&url=https%3A%2F%2Fcima.aemps.es%2Fcima%2Fdohtml%2Fp%2F62974%2FProspecto&usg=AOvVaw0k11fEF7PSFxPP6YQiYr44

Variation:

- Common name: edad fértil
- Scientific name: fertilidad
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

Usage

- Domain: medicina:
- Subdomain: ginecología
- Context: Para las pacientes en edad fértil se debe tener en cuenta que los medicamentos del tipo Alogesiase han asociado con una disminución de la capacidad para concebir.
- External cross-ref (context):
https://www.google.com/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=&cad=rja&uact=8&ved=2ahUKEwiZgO313OH5AhXeI_0HHWQXDduUQFnoECAUQAQ&url=https%3A%2F%2Fcima.aemps.es%2Fcima%2Fdohtml%2Fp%2F64583%2FProspecto_64583.html&usg=AOvVaw3mU9ZORLWwCMnyOerGVDrf

siringa

Semantics:

- Definition: Strumento di materiale vario (vetro, plastica, metallo), costituito da un cilindro graduato cavo, avente un'estremità aperta attraverso la quale si muove uno stantuffo a perfetta tenuta, e munito all'altra estremità di un becco su cui si innesta un ago cavo (proprium. s. di Pravaz, dal nome del suo inventore, il chirurgo e ortopedico fr. Ch.-G. Pravaz <pravà> , 1791-1853); è usato soprattutto per iniettare medicinali, ma anche per altri numerosissimi scopi (per es., prelievi di sangue e di altri liquidi organici, detersione delle ferite, aspirazione di raccolte ematiche, sierose e purulente situate in profondità nei tessuti, lavaggio di cavità con sostanze antisettiche, aspirazione di frammenti di tessuti di organi profondi a scopo di biopsia).;
- External cross-ref (definition): <https://www.treccani.it/vocabolario/siringa1/>
- Notes (definition):
- Synonym:
- Quasi-synonym:

Formal features:

- IATE Identifier: 1666840
- Term Reference:
https://www.google.com/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=&cad=rja&uact=8&ved=2ahUKEwjBr9e83eH5AhUii_0HHUi2AqIQFnoECAgQAQ&url=https%3A%2F%2Fwww.my-personaltrainer.it%2FFoglietti-illustrativi%2FAcetamol.html&usg=AOvVaw3BLOoavaA789ggYNTUOfMI

Variation:

- Common name: siringa
- Scientific name: siringa
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

Usage

- Domain: medicina:
- Subdomain: farmacologia
- Context: La confezione contiene una siringa dosatrice per somministrazione orale da 5 mL, graduata con tacche da 0,5 mL; una tacca corrisponde a 12,5 mg di paracetamolo.
- External cross-ref (context):
https://www.google.com/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=&cad=rja&uact=8&ved=2ahUKEwjBr9e83eH5AhUii_0HHUi2AqIQFnoECAgQAQ&url=https%3A%2F%2Fwww.my-personaltrainer.it%2FFoglietti-illustrativi%2FAcetamol.html&usg=AOvVaw3BLOoavaA789ggYNTUOfMI

jeringa

Semantics:

- Definition: Instrumento utilizado para introducir sustancias líquidas en conductos, cavidades o tejidos del organismo o para aspirarlas. Consta de un tubo de vidrio, metal o plástico terminado en su parte anterior en un cañón más fino; dentro de la jeringa discurre un émbolo que se puede desplazar hacia atrás para tomar el líquido o hacia delante para expulsarlo o inyectarlo.;
- External cross-ref (definition):
https://dtme.ranm.es/buscador.aspx?NIVEL_BUS=3&LEMA_BUS=fertilidad
- Notes (definition):
- Synonym:
- Quasi-synonym:

Formal features:

- IATE Identifier: 1666840
- Term Reference:
https://www.google.com/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=&cad=rja&uact=8&ved=2ahUKEwiO9r6s3eH5AhWki_0HHQvADk4QFnoECAQQAQ&url=https%3A%2F%2Fcima.aemps.es%2Fcima%2Fdohtml%2Fp%2F69955%2FProspecto_69955.html&usg=AOvVaw1m29JebbCPZG7lw-_ebT00

Variation:

- Common name: jeringa
- Scientific name: jeringa
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

Usage

- Domain: medicina:
- Subdomain: farmacología
- Context: En niños de 3 o más años, se recomienda dosificar la solución oral en mililitros (ml) (100 mg/ml) mediante la jeringa para uso oral (2) que incluye el envase de 60 ml.
- External cross-ref (context):
https://www.google.com/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=&cad=rja&uact=8&ved=2ahUKEwiO9r6s3eH5AhWki_0HHQvADk4QFnoECAQQAQ&url=https%3A%2F%2Fcima.aemps.es%2Fcima%2Fdohtml%2Fp%2F69955%2FProspecto_69955.html&usg=AOvVaw1m29JebbCPZG7lw-_ebT00

reazioni di ipersensibilità

Semantics:

- Definition: L'ipersensibilità ai farmaci è una reazione immuno-mediata verso un farmaco. I sintomi possono essere di grado lieve o grave e comprendono irritazioni, anafilassi e malattia da siero. La diagnosi è clinica; il test cutaneo è occasionalmente utile. La terapia consiste nella sospensione del farmaco, terapia di supporto (p. es., antistaminici), e, talvolta, nella desensibilizzazione.;
- External cross-ref (definition): <https://www.msmanuals.com/it-it/professionale/immunologia-malattie-allergiche/disturbi-allergici,-autoimmuni-ed-altre-ipersensibilita/ipersensibilita-ai-farmaci>
- Notes (definition):
- Synonym:
- Quasi-synonym:

Formal features:

- IATE Identifier: 1073811
- Term Reference:
https://www.google.com/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=&cad=rja&uact=8&ved=2ahUKEwjUv7-B3-H5AhXsh_0HHUQTCrcQFnoECAkQAQ&url=https%3A%2F%2Ffarmaci.agenziafarmaco.gov.it%2Faiifa%2Fservlet%2FPdfDownloadServlet%3FpdfFileName%3Dfooter_004061_027432_FI.pdf

Variation:

- Common name: reazioni di ipersensibilità
- Scientific name: reazioni di ipersensibilità
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

Usage

- Domain: medicina:
- Subdomain: allergologia
- Context: Reazioni di ipersensibilità quali orticaria, prurito, porpora ed esantema così come attacchi d'asma (talvolta con ipotensione).
- External cross-ref (context):
https://www.google.com/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=&cad=rja&uact=8&ved=2ahUKEwjUv7-B3-H5AhXsh_0HHUQTCrcQFnoECAkQAQ&url=https%3A%2F%2Ffarmaci.agenziafarmaco.gov.it%2Faiifa%2Fservlet%2FPdfDownloadServlet%3FpdfFileName%3Dfooter_004061_027432_FI.pdf

reacciones de hipersensibilidad

Semantics:

- Definition: La hipersensibilidad a los fármacos es una reacción inmunitaria contra un fármaco. Los síntomas van desde leves hasta graves e incluyen el exantema, la anafilaxia y la enfermedad del suero. El diagnóstico es clínico; las pruebas cutáneas a veces son útiles. El tratamiento es la suspensión del fármaco, tratamiento de apoyo (p. ej., antihistamínicos) y a veces desensibilización.;
- External cross-ref (definition):
<https://www.msmanuals.com/es/professional/inmunolog%C3%ADa-y-trastornos-al%C3%A9rgicos/enfermedades-al%C3%A9rgicas,-autoinmunitarias-y-otros-trastornos-por-hipersensibilidad/hipersensibilidad-a-los-f%C3%A1rmacos>
- Notes (definition):
- Synonym:
- Quasi-synonym:

Formal features:

- IATE Identifier: 1073811
- Term Reference:
https://www.google.com/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=&cad=rja&uact=8&ved=2ahUKEwia3KXV3uH5AhWdi_0HHUk7CFMQFnoECAoQAQ&url=https%3A%2F%2Fcima.aemps.es%2Fcima%2Fdohtml%2Fft%2F63597%2FFFT_63597.html&usg=AOvVaw29SD-SsESAzdygcr11oClG

Variation:

- Common name: reacciones de hipersensibilidad
- Scientific name: reacciones de hipersensibilidad
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

Usage

- Domain: medicina:
- Subdomain: alergología
- Context: Se han observado muy raramente reacciones de hipersensibilidad aguda grave (por ejemplo shock anafiláctico).
- External cross-ref (context):
https://www.google.com/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=&cad=rja&uact=8&ved=2ahUKEwia3KXV3uH5AhWdi_0HHUk7CFMQFnoECAoQAQ&url=https%3A%2F%2Fcima.aemps.es%2Fcima%2Fdohtml%2Fft%2F63597%2FFFT_63597.html&usg=AOvVaw29SD-SsESAzdygcr11oClG

fotosensibilità

Semantics:

- Definition: La fotosensibilità è una condizione in cui la pelle diventa eccessivamente sensibile alla luce solare o ad altre forme di luce ultravioletta, esponendosi al rischio di facili ustioni.;
- External cross-ref (definition):
<https://www.valorinormali.com/sintomi/fotosensibilita/>
- Notes (definition):
- Synonym:
- Quasi-synonym:

Formal features:

- IATE Identifier: 1555093
- Term Reference:
https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_004061_027432_FI.pdf&sys=m0b113

Variation:

- Common name: fotosensibilità
- Scientific name: fotosensibilità
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

Usage

- Domain: medicina:
- Subdomain: dermatologia
- Context: reazione della pelle a seguito di esposizione al sole (fotosensibilità);
- External cross-ref (context):
https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_004061_027432_FI.pdf&sys=m0b113

fotosensibilidad

Semantics:

- Definition: Hiperreactividad o reactividad anormal de la piel o de los ojos a la luz solar y a las radiaciones ultravioleta.;
- External cross-ref (definition):
https://dtme.ranm.es/buscador.aspx?NIVEL_BUS=3&LEMA_BUS=fertilidad
- Notes (definition):
- Synonym: hiperfotosensibilidad
- Quasi-synonym:

Formal features:

- IATE Identifier: 1555093
- Term Reference: https://cima.aemps.es/cima/dochtml/ft/63597/FT_63597.html

Variation:

- Common name: fotosensibilidad
- Scientific name: fotosensibilidad
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

Usage

- Domain: medicina:
- Subdomain: dermatología
- Context: Muy raros: reacciones ampollosas incluyendo el síndrome de Stevens Johnson y la necrolisis epidérmica tóxica, eritema multiforme, alopecia, reacciones de fotosensibilidad y vasculitis alérgica.
- External cross-ref (context):
<https://botplusweb.farmaceuticos.com/documentos/2010/2/3/41916.pdf>

insufficienza renale

Semantics:

- Definition: L'insufficienza renale è quella condizione in cui i reni non riescono più a svolgere la propria funzione, che consiste nella regolazione dell'equilibrio idrico e salino, nell'eliminazione di acidi e scorie dall'organismo e nella produzione di ormoni (come l'eritropoietina).;
- External cross-ref (definition): <https://www.humanitas.it/malattie/insufficienza-renale/>
- Notes (definition):
- Synonym:
- Quasi-synonym:

Formal features:

- IATE Identifier: 822157
- Term Reference:
https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_002322_042386_FI.pdf&sys=m0b113

Variation:

- Common name: insufficienza renale
- Scientific name: insufficienza renale
- Orthographic variant:
- Acronym: IR
- Abbreviation:

Usage

- Domain: medicina:
- Subdomain: nefrologia
- Context: problemi al rene come sindrome nefrotica, infiammazione del rene (nefrite tubulo interstiziale), alterazioni della funzionalità (insufficienza renale).
- External cross-ref (context):
https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_004061_027432_FI.pdf&sys=m0b113

insuficiencia renal

Semantics:

- Definition: Disminución de la función renal por cualquier causa. Se clasifica, según su evolución, como aguda o crónica.;
- External cross-ref (definition):
https://dtme.ranm.es/buscador.aspx?NIVEL_BUS=3&LEMA_BUS=fertilidad
- Notes (definition):
- Synonym: fallo renal, fracaso renal.
- Quasi-synonym:

Formal features:

- IATE Identifier: 822157
- Term Reference:
<https://botplusweb.farmaceuticos.com/documentos/2010/2/3/41916.pdf>

Variation:

- Common name: insuficiencia renal
- Scientific name: insuficiencia renal
- Orthographic variant:
- Acronym: IR
- Abbreviation:

Usage

- Domain: medicina:
- Subdomain: nefrología
- Context: Insuficiencia renal: Conviene adoptar precauciones cuando se utilizan AINE en pacientes con insuficiencia renal. En pacientes con disfunción renal leve o moderada debe reducirse la dosis inicial. No se debe utilizar ibuprofeno en pacientes con insuficiencia renal grave.
- External cross-ref (context):
https://cima.aemps.es/cima/dochtml/ft/63597/FT_63597.html

colite ulcerosa

Semantics:

- Definition: La colite ulcerosa, conosciuta anche come “rettocolite ulcerosa“, è una malattia infiammatoria cronica intestinale che colpisce la mucosa dell’intestino crasso interessando primariamente il retto, per poi eventualmente estendersi e coinvolgere parte o tutto il colon. Le cause di questa infiammazione sono solo parzialmente conosciute.;
- External cross-ref (definition): <https://www.humanitas.it/malattie/rettocolite-ulcerosa/>
- Notes (definition):
- Synonym: rettocolite ulcerosa
- Quasi-synonym:

Formal features:

- IATE Identifier:
- Term Reference:
https://www.google.com/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=&cad=rja&uact=8&ved=2ahUKEwin2-fL6eH5AhVwQfEDHXQ9B7QQFnoECA YQAQ&url=https%3A%2F%2Fwww.my-personaltrainer.it%2FFoglietti-illustrativi%2FBrufen.html&usg=AOvVaw1P2i9RwALbLT-YDcyJ_NdZ

Variation:

- Common name: colite ulcerosa
- Scientific name: rettocolite ulcerosa
- Orthographic variant:
- Acronym: RCU
- Abbreviation:

Usage

- Domain: medicina:
- Subdomain: gastroenterologia
- Context: ha avuto problemi allo stomaco o all’intestino, ad esempio ulcera, morbo di Crohn, colite ulcerosa (vedere il paragrafo sottostante “FACCIA ATTENZIONE” sui rischi gastrointestinali e “Non prenda BRUFEN”); □ ha una ridotta funzione
- External cross-ref (context): <https://www.my-personaltrainer.it/Foglietti-illustrativi/Brufen.html>

colitis ulcerosa

Semantics:

- **Definition:** Enfermedad inflamatoria crónica del colon que cursa habitualmente en brotes de intensidad variable caracterizados por la inflamación de la mucosa del colon y la aparición de múltiples úlceras cubiertas de exudado sanguinolento. El recto se afecta siempre y el resto del colon lo hace de forma variable y discontinua. Los brotes de actividad cursan con dolor abdominal, diarrea sanguinolenta, fiebre y repercusión general. La causa es desconocida y el tratamiento se basa en antiinflamatorios (ácido aminosalicílico y glucocorticoides) e inmunomoduladores. En casos refractarios al tratamiento o complicados (megacolon tóxico) hay que extirpar el colon.;
- **External cross-ref (definition):**
https://dtme.ranm.es/busador.aspx?NIVEL_BUS=3&LEMA_BUS=fertilidad
- **Notes (definition):**
- **Synonym:** colitis ulcerativa
- **Quasi-synonym:**

Formal features:

- **IATE Identifier:**
- **Term Reference:**
<https://www.google.com/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=&cad=rja&uact=8&ved=2ahUKEwjG3Pe46eH5AhXVQvEDHbdBBZEqFnoECAUQAQ&url=https%3A%2F%2Fbotplusweb.portalfarma.com%2Fdocumentos%2F2010%2F2%2F3%2F41916.pdf&usg=AOvVaw2zdqB2B4BOWJRdLnLJCv9m>

Variation:

- **Common name:** colitis ulcerosa
- **Scientific name:** colitis ulcerosa
- **Orthographic variant:**
- **Acronym:** CU
- **Abbreviation:**

Usage

- **Domain:** medicina:
- **Subdomain:** gastroenterología
- **Context:** Los AINE deben administrarse con precaución en pacientes con antecedentes de colitis ulcerosa, o de enfermedad de Crohn, pues podrían exacerbar dicha patología (ver sección 4.8, reacciones adversas).
- **External cross-ref (context):**
<https://botplusweb.farmaceuticos.com/documentos/2010/2/3/41916.pdf>

dispepsia

Semantics:

- Definition: La dispepsia è una sensazione di dolore o fastidio nelle porzioni superiori dell'addome; spesso è ricorrente. Può essere descritta come indigestione, presenza di gas, sazietà precoce, senso di ripienezza postprandiale, dolore sordo o urente.;
- External cross-ref (definition): <https://www.msmanuals.com/it-it/professionale/disturbi-gastrointestinali/sintomi-dei-disturbi-gastrointestinali/dispepsia>
- Notes (definition):
- Synonym: colloq.: cattiva digestione
- Quasi-synonym:

Formal features:

- IATE Identifier: 1666949
- Term Reference: <https://www.my-personaltrainer.it/Foglietti-illustrativi/Brufen.html>

Variation:

- Common name: indigestione
- Scientific name: dispepsia
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

Usage

- Domain: medicina:
- Subdomain: gastroenterologia
- Context: nausea, vomito, diarrea, gas intestinali (flatulenza), stitichezza, cattiva digestione (dispepsia), dolore all'addome;
- External cross-ref (context): <https://www.my-personaltrainer.it/Foglietti-illustrativi/Brufen.html>

dispepsia

Semantics:

- Definition: Malestar y distensión de la parte superior del abdomen, generalmente después de las comidas, con sensación de vaciamiento retrasado e incompleto del estómago. A veces se acompaña de náuseas y ocasionalmente de vómitos.;
- External cross-ref (definition):
https://dtme.ranm.es/buscar.aspx?NIVEL_BUS=3&LEMA_BUS=fertilidad
- Notes (definition):
- Synonym: coloq.: digestión laboriosa, digestión pesada.
- Quasi-synonym:

Formal features:

- IATE Identifier: 1666949
- Term Reference:
https://cima.aemps.es/cima/dochtml/p/59166/Prospecto_59166.html

Variation:

- Common name: indigestión
- Scientific name: dispepsia
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

Usage

- Domain: medicina:
- Subdomain: gastroenterología
- Context: También se han notificado náuseas, vómitos, diarrea, flatulencia, estreñimiento, dispepsia, dolor abdominal, melena, hematemesis, estomatitis 9 de 14 ulcerosa, exacerbación de colitis y enfermedad de Crohn. Se ha observado menos frecuentemente la aparición de gastritis.
- External cross-ref (context):
https://cima.aemps.es/cima/dochtml/ft/63597/FT_63597.html

intossicazione grave

Semantics:

- Definition: Sinon. di avvelenamento o, più precisamente, lo stato morboso, acuto o cronico, dovuto all'azione svolta sui tessuti di un organismo da sostanze per sé stesse nocive o divenute tali per particolari condizioni: i. (acuta o cronica) da alcol, da stupefacenti, da medicinali. In partic., nel linguaggio medico: i. endogene, dovute all'assorbimento da parte dell'organismo di sostanze nocive prodotte dall'organismo stesso (per putrefazioni intestinali, per alterato ricambio, ecc.); i. esogene, dovute all'assorbimento dall'esterno di veleni, di sostanze avariate, ecc.; i. professionali, dovute all'assorbimento di sostanze nocive presenti nell'ambiente di lavoro. I. putrida, sinon. di saproemia.;
- External cross-ref (definition):
<https://www.treccani.it/vocabolario/intossicazione/>
- Notes (definition):
- Synonym: avvelenamento
- Quasi-synonym:

Formal features:

- IATE Identifier:
- Term Reference:
https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_004237_026608_FI.pdf&sys=m0b113

Variation:

- Common name: intossicazione grave
- Scientific name: intossicazione grave
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

Usage

- Domain: medicina:
- Subdomain: medicina generale
- Context: Usi Efferalgan con cautela se chi assume il medicinale fa uso di alcol in modo cronico o ne fa un uso eccessivo (3 o più bevande alcoliche al giorno), in quanto esiste il rischio di intossicazione.
- External cross-ref (context):
https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_004237_026608_FI.pdf&sys=m0b113

intoxicación grave

Semantics:

- Definition: Estado patológico producido por la acción de una sustancia exógena, farmacológica, alimentaria, endógena o de cualquier otro origen, que tiene efectos nocivos sobre el organismo, en forma grave.;
- External cross-ref (definition):
https://dtme.ranm.es/buscador.aspx?NIVEL_BUS=3&LEMA_BUS=intoxicación
- Notes (definition):
- Synonym: toxicosis; desus.: toxicopatía, toxinosis.
- Quasi-synonym:

Formal features:

- IATE Identifier:
- Term Reference: <https://cima.aemps.es/cima/dochtml/p/62974/Prospecto>

Variation:

- Common name: intoxicación grave
- Scientific name: intoxicación grave
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

Usage

- Domain: medicina:
- Subdomain: medicina familiar
- Context: Si se ha producido una intoxicación grave, el médico adoptará las medidas necesarias.
- External cross-ref (context):
<https://cima.aemps.es/cima/dochtml/p/62974/Prospecto>

gotta

Semantics:

- Definition: La gotta è una malattia del metabolismo, caratterizzata da attacchi ricorrenti di artrite (dolore, arrossamento e gonfiore a livello articolare) causati del deposito di cristalli di acido urico nelle articolazioni.;
- External cross-ref (definition): <https://www.humanitas.it/malattie/gotta/>
- Notes (definition):
- Synonym: podagra
- Quasi-synonym:

Formal features:

- IATE Identifier: 197527
- Term Reference:
https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_004237_026608_FI.pdf&sys=m0b113

Variation:

- Common name: gotta
- Scientific name: gotta
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

Usage

- Domain: medicina:
- Subdomain: medicina interna
- Context: probenecid, un medicinale usato per il trattamento della iperuricemia (elevata concentrazione di acido urico nel sangue) e della gotta (infiammazione delle articolazioni per il deposito di acido urico): in questo caso il medico le consiglierà di ridurre le dosi di Efferalgan.
- External cross-ref (context):
https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_004237_026608_FI.pdf&sys=m0b113

gota

Semantics:

- **Definition:** Enfermedad debida a una alteración en el metabolismo de las purinas, caracterizada por un aumento del ácido úrico en la sangre. Es más frecuente en varones y su historia natural tiene cuatro etapas: hiperuricemia asintomática, gota aguda, generalmente recidivante, período intercrítico y gota crónica. Es típico de la enfermedad el depósito de cristales de urato monosódico en los leucocitos del líquido sinovial, los agregados de urato monosódico (tofus) en las articulaciones y en sus alrededores, así como en el hélix y el antihélix del pabellón auricular, en el borde cubital del antebrazo, en el tejido intersticial del riñón y en los túbulos colectores, la pelvis renal y los uréteres.;
- **External cross-ref (definition):**
https://dtme.ranm.es/buscador.aspx?NIVEL_BUS=3&LEMA_BUS=intoxicación
- **Notes (definition):**
- **Synonym:**
- **Quasi-synonym:**

Formal features:

- **IATE Identifier:** 197527
- **Term** **Reference:**
https://cima.aemps.es/cima/dochtml/p/57652/Prospecto_57652.html

Variation:

- **Common name:** gota
- **Scientific name:** gota
- **Orthographic variant:**
- **Acronym:**
- **Abbreviation:**

Usage

- **Domain:** medicina:
- **Subdomain:** medicina interna
- **Context:** Medicamentos utilizados para el tratamiento de la gota (probenecid y sulfipirazona)
- **External cross-ref (context):**
https://cima.aemps.es/cima/dochtml/p/57652/Prospecto_57652.html

colesterolo alto

Semantics:

- Definition: In medicina, elevata concentrazione di colesterolo nel sangue, osservabile in condizioni fisiologiche (gravidanza) e soprattutto patologiche (dislipidemie, aterosclerosi, ecc.);
- External cross-ref (definition):
<https://www.treccani.it/vocabolario/ipercolesterolemia/>
- Notes (definition):
- Synonym:
- Quasi-synonym: colesterolemia

Formal features:

- IATE Identifier: 198021
- Term Reference:
https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_004157_042995_FI.pdf&sys=m0b113

Variation:

- Common name: colesterolo alto
- Scientific name: Ipercolesterolemia
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

Usage

- Domain: medicina:
- Subdomain: endocrinologia
- Context: pressione alta, diabete, colesterolo alto, storia familiare di malattia cardiaca o ictus, oppure se è un fumatore.
- External cross-ref (context):
https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_004157_042995_FI.pdf&sys=m0b113

colesterol alto

Semantics:

- Definition: Aumento anormal de la concentración sanguínea, sérica o plasmática de colesterol, casi siempre por elevación de las lipoproteínas de baja densidad. Está considerado como un importante factor de riesgo coronario.;
- External cross-ref (definition):
https://dtme.ranm.es/buscador.aspx?NIVEL_BUS=3&LEMA_BUS=intoxicación
- Notes (definition):
- Synonym:
- Quasi-synonym: colesteroemia

Formal features:

- IATE Identifier: 198021
- Term Reference:
https://cima.aemps.es/cima/dochtml/p/61609/Prospecto_61609.html

Variation:

- Common name: colesterol alto
- Scientific name: hipercolesterolemia
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

Usage

- Domain: medicina:
- Subdomain: endocrinología
- Context: tiene la presión arterial alta, diabetes, el colesterol alto, tiene antecedentes familiares de enfermedad de corazón o ictus, o si es fumador.
- External cross-ref (context):
https://cima.aemps.es/cima/dochtml/p/61609/Prospecto_61609.html

diabete

Semantics:

- Definition: Il diabete è una malattia cronica caratterizzata dalla presenza di elevati livelli di glucosio nel sangue (iperglicemia) e dovuta a un'alterata quantità o funzione dell'insulina. L'insulina è l'ormone, prodotto dal pancreas, che consente al glucosio l'ingresso nelle cellule e il suo conseguente utilizzo come fonte energetica. Quando questo meccanismo è alterato, il glucosio si accumula nel circolo sanguigno.;
- External cross-ref (definition): <https://www.epicentro.iss.it/diabete/>
- Notes (definition):
- Synonym:
- Quasi-synonym: glicemia, glicosuria, iperglicemia.

Formal features:

- IATE Identifier: 1510363
- Term Reference:
https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_004157_042995_FI.pdf&sys=m0b113

Variation:

- Common name: diabete
- Scientific name: diabete
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

Usage

- Domain: medicina:
- Subdomain: endocrinologia
- Context: sulfaniluree, farmaci usati per il diabete.
- External cross-ref (context):
https://www.google.com/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=&cad=rja&uact=8&ved=2ahUKEwiBoLu8wOL5AhW-YPEDHTPcDfMQFnoECAkQAQ&url=https%3A%2F%2Ffarmaci.agenziafarmaco.gov.it%2Faiifa%2Fservlet%2FPdfDownloadServlet%3FpdfFileName%3Dfooter_004157_042995_FI.pdf

diabetes

Semantics:

- Definition: La diabetes es una enfermedad crónica (de larga duración) que afecta la forma en que el cuerpo convierte los alimentos en energía. Su cuerpo descompone la mayor parte de los alimentos que come en azúcar (también llamada glucosa) y los libera en el torrente sanguíneo.;
- External cross-ref (definition):
<https://www.cdc.gov/diabetes/spanish/basics/diabetes.html>
- Notes (definition):
- Synonym:
- Quasi-synonym: glucosuria

Formal features:

- IATE Identifier: 1510363
- Term Reference:
https://cima.aemps.es/cima/dohtml/p/61609/Prospecto_61609.html

Variation:

- Common name: diabetes
- Scientific name: diabetes
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

Usage

- Domain: medicina:
- Subdomain: endocrinología
- Context: Sulfonilureas como la tolbutamida (para la diabetes).
- External cross-ref (context):
https://www.google.com/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=&cad=rja&uact=8&ved=2ahUKEwiwuPuywOL5AhUHXvEDHYk4Co0QFnoECAcQAQ&url=https%3A%2F%2Fcima.aemps.es%2Fcima%2Fdohtml%2Fp%2F61609%2FProspecto_61609.html&usg=AOvVaw1vnFRASRCQARXexgbujClw

ictus

Semantics:

- Definition: Ictus è un termine latino che significa "colpo" (in inglese stroke). Insorge, infatti, in maniera improvvisa: una persona in pieno benessere può accusare sintomi tipici che possono essere transitori, restare costanti o peggiorare nelle ore successive.
- Quando si verifica un'interruzione dell'apporto di sangue ossigenato oppure uno stravasamento di sangue in un'area dell'encefalo, si determina la morte delle cellule nervose di quell'area. Di conseguenza, le funzioni neurologiche controllate da quell'area (che possono riguardare il movimento di un braccio o di una gamba, il linguaggio, la vista, l'udito, l'equilibrio o altro) vengono perse.;
- External cross-ref (definition):
https://www.salute.gov.it/portale/salute/p1_5.jsp?area=Malattie_cardiovascolari&id=28&lingua=italiano
- Notes (definition):
- Synonym: apoplessia, Ⓞ (fam.) botta, Ⓞ (fam.) colpo, colpo apoplettico.
- Quasi-synonym:

Formal features:

- IATE Identifier:
- Term Reference:
https://www.google.com/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=&ved=2ahUKEwjnt7frwuL5AhVgXvEDHUiPAiAQFnoECAgQAQ&url=https%3A%2F%2Ffarmaci.agenziafarmaco.gov.it%2Ffaifa%2Fservlet%2FPdfDownloadServlet%3FpdfFileName%3Dfooter_004157_042995_FL.pdf%26sys%3Dm0b113

Variation:

- Common name: ictus
- Scientific name: ictus
- Orthographic variant:
- Acronym: RAPIDO
- Abbreviation:

Usage

- Domain: medicina:
- Subdomain: neurologia
- Context: I farmaci antinfiammatori/antidolorifici come ibuprofene possono essere associati a un modesto aumento del rischio di attacco cardiaco o ictus, specialmente se somministrati in dosi elevate. Non superare la dose raccomandata o la durata del trattamento.
- External cross-ref (context):
https://www.google.com/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=&ved=2ahUKEwjnt7frwuL5AhVgXvEDHUiPAiAQFnoECAgQAQ&url=https%3A%2F%2Ffarmaci.agenziafarmaco.gov.it%2Ffaifa%2Fservlet%2FPdfDownloadServlet%3FpdfFileName%3Dfooter_004157_042995_FL.pdf%26sys%3Dm0b113

ictus

Semantics:

- Definition: Enfermedad cerebral aguda de origen vascular, bien isquémica, bien hemorrágica, que representa una de las causas principales de discapacidad y cuya incidencia aumenta con el envejecimiento. Los accidentes isquémicos transitorios acentúan el riesgo de ictus.;
- External cross-ref (definition):
https://dtme.ranm.es/busador.aspx?NIVEL_BUS=3&LEMA_BUS=intoxicación
- Notes (definition):
- Synonym: accidente cerebrovascular, accidente cerebrovascular agudo, accidente vascular cerebral, accidente vascular encefálico, apoplejía, apoplejía cerebral, enfermedad cerebrovascular aguda, enfermedad vascular cerebral aguda; coloq.: ataque cerebral, congestió
- Quasi-synonym:

Formal features:

- IATE Identifier:
- Term Reference:
https://www.google.com/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=&cad=rja&uact=8&ved=2ahUKEwjsmOnewuL5AhWTQPEDHctcDywQFnoEAcQAQ&url=https%3A%2F%2Fcima.aemps.es%2Fcima%2Fdohtml%2Fp%2F61609%2FProspecto_61609.html&usg=AOvVaw1vnFRASRCQARXexgbujClw

Variation:

- Common name: ictus
- Scientific name: ictus
- Orthographic variant:
- Acronym: RÁPIDO
- Abbreviation:

Usage

- Domain: medicina:
- Subdomain: neurología
- Context: Los medicamentos antiinflamatorios/analgésicos como ibuprofeno se pueden asociar con un pequeño aumento del riesgo de sufrir un ataque al corazón o un ictus, en especial cuando se utiliza en dosis altas. No supere la dosis recomendada ni la duración del tratamiento.
- External cross-ref (context):
https://www.google.com/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=&cad=rja&uact=8&ved=2ahUKEwjsmOnewuL5AhWTQPEDHctcDywQFnoEAcQAQ&url=https%3A%2F%2Fcima.aemps.es%2Fcima%2Fdohtml%2Fp%2F61609%2FProspecto_61609.html&usg=AOvVaw1vnFRASRCQARXexgbujClw

gastrite

Semantics:

- Definition: La gastrite è un'inflammatione della parete interna dello stomaco. Spesso è associata allo stesso batterio che causa le ulcere (*Helicobacter pylori*), ma non mancano i casi in cui a scatenarla sono altri fattori, ad esempio alcuni farmaci o l'abuso di alcol. Se non trattata adeguatamente può portare alla formazione di ulcere e a sanguinamenti. Per questo se i sintomi non migliorano è bene rivolgersi al medico.;
- External cross-ref (definition): <https://www.humanitas.it/malattie/gastrite/>
- Notes (definition):
- Synonym:
- Quasi-synonym:

Formal features:

- IATE Identifier: 252957
- Term Reference:
https://www.google.com/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=&cad=rja&uact=8&ved=2ahUKEwj2wpHoyOL5AhWeXvEDHV_JBEEQFnoECBIQAQ&url=https%3A%2F%2Ffarmaci.agenziafarmaco.gov.it%2Ffaifa%2Fservlet%2FPdfDownloadServlet%3FpdfFileName%3Dfooter_008007_042178_FI.pdf

Variation:

- Common name: gastrite
- Scientific name: gastrite
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

Usage

- Domain: medicina:
- Subdomain: gastroenterologia
- Context: infiammazione dello stomaco (gastrite), dolore allo stomaco e sensazione di bruciore;
- External cross-ref (context):
https://www.google.com/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=&cad=rja&uact=8&ved=2ahUKEwj2wpHoyOL5AhWeXvEDHV_JBEEQFnoECBIQAQ&url=https%3A%2F%2Ffarmaci.agenziafarmaco.gov.it%2Ffaifa%2Fservlet%2FPdfDownloadServlet%3FpdfFileName%3Dfooter_008007_042178_FI.pdf

gastritis

Semantics:

- Definition: Inflamación de la mucosa gástrica, de causa diversa y evolución aguda o crónica. Implica la existencia de una lesión que generalmente debe confirmarse mediante un estudio histológico, sin que baste para ello, en general, el aspecto endoscópico de la mucosa gástrica.;
- External cross-ref (definition):
https://dtme.ranm.es/buscador.aspx?NIVEL_BUS=3&LEMA_BUS=intoxicación
- Notes (definition):
- Synonym:
- Quasi-synonym:

Formal features:

- IATE Identifier: 252957
- Term Reference:
https://www.google.com/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=&cad=rja&uact=8&ved=2ahUKEwjo06SryOL5AhVxQPEDHbTICPQQFnoECA4QAQ&url=https%3A%2F%2Fcima.aemps.es%2Fcima%2Fdohtml%2Fp%2F61609%2FProspecto_61609.html&usg=AOvVaw1vnFRASRCQARXexgbujClw

Variation:

- Common name: gastritis
- Scientific name: gastritis
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

Usage

- Domain: medicina:
- Subdomain: gastroenterología
- Context: Menos frecuentemente se ha observado la aparición de gastritis.
- External cross-ref (context):
https://www.google.com/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=&cad=rja&uact=8&ved=2ahUKEwjo06SryOL5AhVxQPEDHbTICPQQFnoECA4QAQ&url=https%3A%2F%2Fcima.aemps.es%2Fcima%2Fdohtml%2Fp%2F61609%2FProspecto_61609.html&usg=AOvVaw1vnFRASRCQARXexgbujClw

mal di denti

Semantics:

- Definition: Il mal di denti è un dolore che può avere un'intensità variabile e che riguarda le arcate dentarie superiore o inferiore. Spesso il mal di denti è conseguenza di una carie o di un'infezione al cavo orale.;
- External cross-ref (definition): <https://www.gavazzeni.it/enciclopedia/sintomi-e-disturbi/mal-di-denti/>
- Notes (definition):
- Synonym: dolore dentale, odontalgia.
- Quasi-synonym:

Formal features:

- IATE Identifier:
- Term Reference:
https://www.google.com/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=&cad=rja&uact=8&ved=2ahUKEwili-fkyuL5AhXPi_0HHU8fBFQQFnoECAwQAQ&url=https%3A%2F%2Ffarmaci.agenziafarmaco.gov.it%2Faiifa%2Fservlet%2FPdfDownloadServlet%3FpdfFileName%3Dfooter_004061_027432_FI.pdf

Variation:

- Common name: mal di denti
- Scientific name: odontalgia
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

Usage

- Domain: medicina:
- Subdomain: odontoiatria
- Context: Antalgil si usa per il trattamento sintomatico dei dolori di varia origine e natura (mal di testa, mal di denti, nevralgie, dolori mestruali, dolori osteoarticolari e muscolari).
- External cross-ref (context):
https://www.google.com/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=&cad=rja&uact=8&ved=2ahUKEwili-fkyuL5AhXPi_0HHU8fBFQQFnoECAwQAQ&url=https%3A%2F%2Ffarmaci.agenziafarmaco.gov.it%2Faiifa%2Fservlet%2FPdfDownloadServlet%3FpdfFileName%3Dfooter_004061_027432_FI.pdf

dolor dental

Semantics:

- Definition: Dolor localizado en una pieza dental y derivado de muy diversos procesos, generalmente inflamatorios, de origen intradental o extradental.;
- External cross-ref (definition):
https://dtme.ranm.es/buscador.aspx?NIVEL_BUS=3&LEMA_BUS=intoxicaci3n
- Notes (definition):
- Synonym: dolor de dientes, odontalgia; desus.: dentalgia, odontodinia.
- Quasi-synonym:

Formal features:

- IATE Identifier:
- Term Reference:
https://www.google.com/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=&cad=rja&uact=8&ved=2ahUKEwj50MfXyuL5AhV8hP0HHWrgDskQFnoECAUQAQ&url=https%3A%2F%2Fcima.aemps.es%2Fcima%2Fdohtml%2Fp%2F64583%2FProspecto_64583.html&usg=AOvVaw3mU9ZORLWwCMnyOerGVDrf

Variation:

- Common name: dolor de muelas
- Scientific name: dolor dental
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

Usage

- Domain: medicina:
- Subdomain: odontología
- Context: Está indicado en el tratamiento sintomático del dolor, de intensidad leve a moderada y de procesos inflamatorios no crónicos, tales como dolor de cabeza, dolor dental, dolor post- operatorio, dolor musculoesquelético y dolor menstrual.
- External cross-ref (context):
https://www.google.com/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=&cad=rja&uact=8&ved=2ahUKEwj50MfXyuL5AhV8hP0HHWrgDskQFnoECAUQAQ&url=https%3A%2F%2Fcima.aemps.es%2Fcima%2Fdohtml%2Fp%2F64583%2FProspecto_64583.html&usg=AOvVaw3mU9ZORLWwCMnyOerGVDrf

infarto del miocardio

Semantics:

- Definition: L'infarto miocardico è prodotto dall'occlusione parziale o totale di un'arteria coronarica. Questo avviene per la formazione di un coagulo (o trombo) su una delle lesioni aterosclerotiche che possono essere presenti sulla parete vascolare e che sono a stretto contatto con il lume interno.;
- External cross-ref (definition): <https://www.humanitas.it/malattie/infarto-del-miocardio/>
- Notes (definition):
- Synonym: infarto, infarto cardiaco, (fam.) attacco di cuore, (pop.) botta, (fam.) colpo.
- Quasi-synonym:

Formal features:

- IATE Identifier: 1524015
- Term Reference:
https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_004061_027432_FI.pdf&sys=m0b113

Variation:

- Common name: infarto
- Scientific name: infarto del miocardio
- Orthographic variant:
- Acronym: IMA, SCA.
- Abbreviation:

Usage

- Domain: medicina:
- Subdomain: cardiologia
- Context: L'ibuprofene, particolarmente ad alte dosi (2400 mg al giorno) e nel trattamento a lungo termine può essere associato ad un modesto aumento del rischio di eventi trombotici arteriosi (per esempio infarto del miocardio o ictus).
- External cross-ref (context):
https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_004061_027432_FI.pdf&sys=m0b113

infarto de miocardio

Semantics:

- Definition: Necrosis miocárdica aguda secundaria a la interrupción aguda del aporte sanguíneo al miocardio por oclusión, completa y permanente o transitoria, de las arterias coronarias.;
- External cross-ref (definition):
https://dtme.ranm.es/buscador.aspx?NIVEL_BUS=3&LEMA_BUS=intoxicación
- Notes (definition):
- Synonym: infarto cardíaco, infarto de corazón; coloq.: ataque cardíaco, ataque al corazón.
- Quasi-synonym:

Formal features:

- IATE Identifier: 1524015
- Term Reference:
https://cima.aemps.es/cima/dochtml/p/64583/Prospecto_64583.html

Variation:

- Common name: infarto
- Scientific name: infarto de miocardio
- Orthographic variant:
- Acronym: IAM, IM, IMA.
- Abbreviation:

Usage

- Domain: medicina:
- Subdomain: cardiología
- Context: Los medicamentos como Alogesia, pueden asociarse con un moderado aumento de riesgo de sufrir un ataque cardíaco (“infarto de miocardio”) o cerebral.
- External cross-ref (context):
https://cima.aemps.es/cima/dochtml/p/64583/Prospecto_64583.html

accumulo di liquido nei polmoni

Semantics:

- Definition: L'edema polmonare è una condizione causata da un eccesso di liquidi nei polmoni. Accumulandosi all'interno degli alveoli, le strutture in cui avvengono gli scambi di ossigeno tra l'aria e il sangue, i fluidi causano problemi respiratori.;
- External cross-ref (definition): <https://www.humanitas.it/malattie/edema-polmonare/>
- Notes (definition):
- Synonym: edema polmonare
- Quasi-synonym:

Formal features:

- IATE Identifier:
- Term Reference:
https://www.google.com/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=&cad=rja&uact=8&ved=2ahUKEwiB4a3v0eL5AhVEiP0HHd5FDD8QFnoECAgQAQ&url=https%3A%2F%2Ffarmaci.agenziafarmaco.gov.it%2Faifa%2Fservlet%2FPdfDownloadServlet%3FpdfFileName%3Dfooter_002838_035693_FI.pdf

Variation:

- Common name: accumulo di liquido nei polmoni
- Scientific name: edema polmonare
- Orthographic variant:
- Acronym: EPA
- Abbreviation:

Usage

- Domain: medicina:
- Subdomain: pneumologia
- Context: In caso di incremento improvviso della pressione di riempimento ventricolare sinistra, il liquido plasmatico passa rapidamente dai capillari polmonari all'interno degli spazi interstiziali e degli alveoli, causando edema polmonare.
- External cross-ref (context): <https://www.msmanuals.com/it-it/professionale/disturbi-dell-apparato-cardiovascolare/insufficienza-cardiaca/edema-polmonare>

acumulación de líquido en los pulmones

Semantics:

- Definition: Exceso de líquido en el intersticio pulmonar como consecuencia de un aumento rápido de la presión hidrostática de los capilares pulmonares, por encima de su nivel crítico, en cuyo caso el edema se etiqueta de cardiogénico, o bien de una alteración en la integridad de la barrera endotelial y epitelial con aumento de la permeabilidad a los líquidos y proteínas, o por disminución en la concentración plasmática de albúmina, en cuyo caso se denomina no cardiogénico. La acumulación excesiva de líquido fuera del lecho vascular se localiza primero en el intersticio para pasar, si el cuadro clínico continúa, a los alvéolos e, incluso, a la cavidad pleural.;
- External cross-ref (definition):
https://dtme.ranm.es/busador.aspx?NIVEL_BUS=3&LEMA_BUS=intoxicación
- Notes (definition):
- Synonym: edema pulmonar
- Quasi-synonym:

Formal features:

- IATE Identifier:
- Term Reference:
https://www.google.com/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=&cad=rja&uact=8&ved=2ahUKEwjlorTU0eL5AhWshv0HHbS3AbQQFnoECAkQAQ&url=https%3A%2F%2Fcima.aemps.es%2Fcima%2Fdohtml%2Fp%2F84644%2FP_84644.html&usg=AOvVaw3cTRUyRc9mfHYocwfW5Gpu

Variation:

- Common name: acumulación de líquido en los pulmones
- Scientific name: edema pulmonar
- Orthographic variant:
- Acronym: EAP, EPA.
- Abbreviation:

Usage

- Domain: medicina:
- Subdomain: neumología
- Context: Cuando las presiones de llenado del ventrículo izquierdo aumentan en forma súbita, el líquido plasmático se desplaza rápidamente desde los capilares pulmonares hacia los espacios intersticiales y los alvéolos, con generación de edema de pulmón.
- External cross-ref (context):
<https://www.msmanuals.com/es/professional/trastornos-cardiovasculares/insuficiencia-card%C3%ADaca/edema-pulmonar>

sindrome DRESS

Semantics:

- Definition: La reazione da farmaci con eosinofilia e sintomi sistemici (drug reaction with eosinophilia and systemic symptoms, DRESS), nota anche come sindrome da ipersensibilità indotta da farmaci (drug-induced hypersensitivity syndrome, DIHS), è caratterizzata da un'eruzione cutanea ad insorgenza tardiva (da 2 a 6 settimane dopo la prima somministrazione del farmaco).;
- External cross-ref (definition):
<https://www.farmacovigilanzasif.org/sezioni/patologie-iatrogene/2020/10/23/sindrome-dress-aggiornato-al-15-09-2020/>
- Notes (definition):
- Synonym: rash da farmaci con eosinofilia e sintomi sistemici
- Quasi-synonym:

Formal features:

- IATE Identifier:
- Term Reference:
https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_004157_042995_FI.pdf&sys=m0b113

Variation:

- Common name: sindrome DRESS
- Scientific name: sindrome DRESS
- Orthographic variant: rash da farmaci con eosinofilia e sintomi sistemici
- Acronym: DRESS
- Abbreviation:

Usage

- Domain: medicina:
- Subdomain: immunologia, industria farmaceutica
- Context: reazione cutanea grave nota come sindrome DRESS. I sintomi della DRESS comprendono: eruzione cutanea, febbre, gonfiore dei linfonodi e aumento degli eosinofili (un tipo di globuli bianchi).
- External cross-ref (context):
https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_004157_042995_FI.pdf&sys=m0b113

síndrome DRESS

Semantics:

- Definition: El síndrome de DRESS (reacción de sensibilidad a medicamentos con eosinofilia y síntomas sistémicos) es una farmacodermia grave que debe ser conocida para instaurar un tratamiento óptimo precoz, evitando así una evolución sistémica y potencialmente letal.;
- External cross-ref (definition):
https://scielo.isciii.es/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S1137-66272019000100012
- Notes (definition):
- Synonym: reacción de sensibilidad a medicamentos con eosinofilia y síntomas sistémicos
- Quasi-synonym:

Formal features:

- IATE Identifier:
- Term Reference: https://cima.aemps.es/cima/dochtml/p/84644/P_84644.html

Variation:

- Common name: síndrome DRESS
- Scientific name: síndrome DRESS
- Orthographic variant: reacción de sensibilidad a medicamentos con eosinofilia y síntomas sistémicos
- Acronym: DRESS
- Abbreviation:

Usage

- Domain: medicina:
- Subdomain: inmunología, industria farmacéutica
- Context: Se puede producir una reacción cutánea grave conocida como síndrome DRESS (por sus siglas en inglés).
- External cross-ref (context):
https://cima.aemps.es/cima/dochtml/p/84644/P_84644.htm

varicella

Semantics:

- **Definition:** La varicella è una malattia infettiva altamente contagiosa provocata dal virus Varicella zoster (VzV), della famiglia degli Herpes virus. Insieme a rosolia, morbillo, pertosse e parotite, la varicella è annoverata fra le malattie contagiose dell'infanzia, che nella maggioranza dei casi colpiscono i bambini tra i 5 e i 10 anni.;
- **External cross-ref (definition):** <https://www.epicentro.iss.it/varicella/>
- **Notes (definition):**
- **Synonym:**
- **Quasi-synonym:**

Formal features:

- **IATE Identifier:** 1685630
- **Term Reference:**
https://www.google.com/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=&cad=rja&uact=8&ved=2ahUKEwiL8bmq2eL5AhX5QfEDHRDZBy4QFnoECAkQAQ&url=https%3A%2F%2Ffarmaci.agenziafarmaco.gov.it%2Faifa%2Fservlet%2FPdfDownloadServlet%3FpdfFileName%3Dfooter_004157_042995_FI.pdf

Variation:

- **Common name:** varicella
- **Scientific name:** varicella
- **Orthographic variant:**
- **Acronym:** VZV, HHV-3
- **Abbreviation:**

Usage

- **Domain:** medicina:
- **Subdomain:** infettivologia, pediatria
- **Context:** ha la varicella, poiché i farmaci contro il dolore e l'infiammazione (FANS) possono peggiorare la gravità delle lesioni della pelle da essa causate. In tali casi il medico potrà consigliare di non utilizzare questo medicinale;
- **External cross-ref (context):**
https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_004157_042995_FI.pdf&sys=m0b113

varicela

Semantics:

- Definition: Enfermedad infecciosa, típica de la infancia, producida por el virus de la varicela. Se transmite por vía aerógena, desde el enfermo al sano, a través de las gotitas de Flügge. Su comienzo clínico es poco específico: fiebre discreta, ligero quebrantamiento, malestar y cefalea.;
- External cross-ref (definition):
https://dtme.ranm.es/buscador.aspx?NIVEL_BUS=3&LEMA_BUS=intoxicación
- Notes (definition):
- Synonym: loc.: lechina; coloq.: peste cristal, viruela loca.
- Quasi-synonym:

Formal features:

- IATE Identifier: 1685630
- Term Reference:
https://www.google.com/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=&cad=rja&uact=8&ved=2ahUKEwiJlcCa2eL5AhUWRPEDHZFIDVsQFnoECAkQAQ&url=https%3A%2F%2Fcima.aemps.es%2Fcima%2Fdohtml%2Fp%2F84644%2FP_84644.html&usg=AOvVaw3cTRUyRc9mfHYocwFW5Gpu

Variation:

- Common name: varicella
- Scientific name: varicela
- Orthographic variant:
- Acronym: VZV, Herpesvirus umano 3
- Abbreviation:

Usage

- Domain: medicina:
- Subdomain: infectología, pediatría
- Context: Es aconsejable no tomar este medicamento si tiene varicela.
- External cross-ref (context):
https://cima.aemps.es/cima/dohtml/p/84644/P_84644.html

blister

Semantics:

- Definition: Tipo di confezione, soprattutto per prodotti farmaceutici, costituito da un foglietto di alluminio termosaldato a un sottile rettangolo di materiale plastico trasparente, entro cui sono contenute e distribuite regolarmente, in vani a forma di bolla, pillole, compresse, capsule e sim.;
- External cross-ref (definition): <https://www.treccani.it/vocabolario/blister/>
- Notes (definition):
- Synonym:
- Quasi-synonym: confezione

Formal features:

- IATE Identifier: 1733146
- Term Reference:
https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_000813_042207_FI.pdf&sys=m0b113

Variation:

- Common name: blister, confezione
- Scientific name: blister
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

Usage

- Domain: medicina:
- Subdomain: industria farmaceutica
- Context: Non usi questo medicinale dopo la data di scadenza che è riportata sul cartone o sul blister dopo “Scad.”. La data di scadenza si riferisce all’ultimo giorno del mese.
- External cross-ref (context):
https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_000813_042207_FI.pdf&sys=m0b113

blíster

Semantics:

- Definition: Envase para pequeños productos, por ejemplo, medicamentos, constituido por una lámina moldeada en cavidades y sellada con un soporte. En la industria farmacéutica, la lámina moldeada se compone habitualmente de aluminio, plástico o ambos materiales y el soporte, de aluminio.;
- External cross-ref (definition):
https://dtme.ranm.es/buscador.aspx?NIVEL_BUS=3&LEMA_BUS=intoxicación
- Notes (definition):
- Synonym: envase alveolado, embalaje alveolar
- Quasi-synonym:

Formal features:

- IATE Identifier: 1733146
- Term Reference: https://cima.aemps.es/cima/dochtml/ft/63597/FT_63597.html

Variation:

- Common name: blíster, embalaje
- Scientific name: blíster
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

Usage

- Domain: medicina:
- Subdomain: industria farmacéutica
- Context: Envases conteniendo 10 o 20 comprimidos ranurados de ibuprofeno en embalaje alveolar (blíster) de Triplex/Aluminio.
- External cross-ref (context):
https://cima.aemps.es/cima/dochtml/ft/63597/FT_63597.html

glicosidi cardiaci

Semantics:

- Definition: I farmaci Glicosidi cardioattivi sono utilizzati nello scompenso cardiaco congestizio. Il cuore batte grazie ad uno stimolo nervoso in partenza dal nodo senoatriale, zona nervosa in grado di depolarizzarsi spontaneamente, che induce un accorciamento nelle miofibrille, causa della contrazione del cuore.;
- External cross-ref (definition): http://www.farmacoteca.com/farmaci/farmaci_glicosidi.asp
- Notes (definition): La digossina è il farmaco prototipo della classe dei glicosidi cardiaci e l'unico medicinale di questa classe utilizzato a fini medici.
- Synonym: glicosidi cardioattivi, cardenolidi, glicosidi cardiocinetici.
- Quasi-synonym:

Formal features:

- IATE Identifier: 1687079
- Term Reference:
https://www.google.com/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=&cad=rja&uact=8&ved=2ahUKEwi86-Pu8uL5AhVhX_EDHa1OCicQFnoECACQAQ&url=https%3A%2F%2Ffarmaci.agenziafarmaco.gov.it%2Faiifa%2Fservlet%2FPdfDownloadServlet%3FpdfFileName%3Dfooter_004157_042995_FI.pdf

Variation:

- Common name: glicosidi cardiaci
- Scientific name: glicosidi cardioattivi
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

Usage

- Domain: medicina:
- Subdomain: industria farmaceutica
- Context: glicosidi cardiaci (esempio la digossina), farmaci utilizzati per le malattie del cuore;
- External cross-ref (context): https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aiifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_004157_042995_FI.pdf&sys=m0b113

glucósidos cardiotónicos

Semantics:

- **Definition:** Los glucósidos cardíacos son una clase de medicamentos que inhiben de forma reversible la bomba sodio-potasio ATPasa en las células miocárdicas y aumentan el tono vagal, lo que da como resultado un aumento de la contractilidad cardíaca y una conducción más lenta a través del nódulo auriculoventricular. La digoxina es el único medicamento de uso médico de la clase de los glucósidos cardíacos. La digoxina se puede utilizar para el control de la frecuencia en la fibrilación/aleteo auricular y para la insuficiencia cardíaca sistólica. Sin embargo, el medicamento debe utilizarse con precaución debido su estrecha ventana terapéutica. La intoxicación por digoxina puede provocar arritmias potencialmente mortales, así como síntomas gastrointestinales y neurológicos; existe un antídoto disponible.;
- **External cross-ref (definition):** <https://www.lecturio.com/es/concepts/glucosidos-cardiacos/>
- **Notes (definition):** La digoxina es el medicamento prototipo de la clase de glucósidos cardíacos y el único medicamento de la clase que se utiliza con fines médicos.
- **Synonym:** glucósidos cardíacos
- **Quasi-synonym:**

Formal features:

- **IATE Identifier:** 1687079
- **Term Reference:**
https://www.google.com/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=&cad=rja&uact=8&ved=2ahUKEwjOg5jg8uL5AhWbVPEDHTmbAdMQFnoECAwQAQ&url=https%3A%2F%2Fcima.aemps.es%2Fcima%2Fdohtml%2Fp%2F68004%2FP_68004.html&usg=AOvVaw0VYf8SxGNRi-7TtsegPJdY

Variation:

- **Common name:** glucósidos cardíacos
- **Scientific name:** glucósidos cardiotónicos
- **Orthographic variant:**
- **Acronym:**
- **Abbreviation:**

Usage

- **Domain:** medicina:
- **Subdomain:** industria farmacéutica
- **Context:** Digoxina y otros glucósidos cardiotónicos (se emplean en el tratamiento de los trastornos del corazón).
- **External cross-ref (context):**
https://cima.aemps.es/cima/dohtml/p/68004/P_68004.html

infiammazione del fegato

Semantics:

- Definition: Le malattie epatiche comprendono qualsiasi condizione che causa infiammazione o danno e che compromette la funzionalità epatica.;
- External cross-ref (definition): <https://labtestsonline.it/conditions/malattie-epatiche>
- Notes (definition):
- Synonym: malattie epatiche, epatomegalia.
- Quasi-synonym: insufficienza epatica

Formal features:

- IATE Identifier:
- Term Reference:
https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_004157_042995_FI.pdf&sys=m0b113

Variation:

- Common name: infiammazione del fegato
- Scientific name: infiammazione del fegato, insufficienza epatica
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

Usage

- Domain: medicina:
- Subdomain: gastroenterologia
- Context: alterazioni della funzionalità del fegato, colorazione giallastra degli occhi o della pelle (ittero), urine scure, feci pallide, prurito o dolore all'addome, possibili segni di infiammazione del fegato (epatite).
- External cross-ref (context):
https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_004157_042995_FI.pdf&sys=m0b113

inflamación del hígado

Semantics:

- **Definition:** Aumento anormal del tamaño del hígado, signo reconocible habitualmente durante la palpación y la percusión del hipocondrio derecho, que se asocia a dolor y sensación de pesadez en esta zona así como a alteraciones frecuentes de las pruebas de función hepática. Entre los mecanismos patogénicos destacan la congestión (insuficiencia cardíaca derecha), las infiltraciones neoplásicas y no neoplásicas, y las lesiones proliferativas infecciosas (hepatitis) o inflamatorias (sarcoidosis).;
- **External cross-ref (definition):**
https://dtme.ranm.es/buscador.aspx?NIVEL_BUS=3&LEMA_BUS=inflamaci3n%20del%20h%C3%ADgado
- **Notes (definition):**
- **Synonym:** desus.: hepatauxia, hepatomacrosia, megalohepatia, inflamación hepática, inflamación del hígado.
- **Quasi-synonym:**

Formal features:

- **IATE Identifier:**
- **Term Reference:** https://cima.aemps.es/cima/dochtml/p/68004/P_68004.html

Variation:

- **Common name:** inflamación del hígado
- **Scientific name:** inflamación hepática
- **Orthographic variant:**
- **Acronym:**
- **Abbreviation:**

Usage

- **Domain:** medicina:
- **Subdomain:** gastroenterología
- **Context:** Los medicamentos como Apirofeno pueden asociarse, en raras ocasiones a lesiones hepáticas. Otros efectos adversos raros son: hepatitis (inflamación del hígado), anomalías de la función hepática e ictericia (coloración amarilla de la piel y ojos).
- **External cross-ref (context):**
https://cima.aemps.es/cima/dochtml/p/68004/P_68004.html

spondilite anchilosante

Semantics:

- **Definition:** La spondilite anchilosante è una malattia infiammatoria che colpisce le articolazioni della colonna vertebrale, rendendola meno mobile e flessibile con conseguente limitazione dei movimenti. Nei casi più gravi la colonna vertebrale si fonde a formare una struttura unica, con conseguente impossibilità per il paziente a svolgere alcune attività della vita quotidiana come sollevare la testa per vedere il cielo.;
- **External cross-ref (definition):** <https://www.humanitas.it/malattie/spondilite-anchilosante/>
- **Notes (definition):**
- **Synonym:** morbo di Bechterew, pelvispondilite anchilopoietica o spondiloartrite anchilosante.
- **Quasi-synonym:**

Formal features:

- **IATE Identifier:**
- **Term Reference:**
https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileN ame=footer_000813_040512_FI.pdf&sys=m0b113

Variation:

- **Common name:** spondilite anchilosante
- **Scientific name:** morbo di Bechterew
- **Orthographic variant:**
- **Acronym:** SPA
- **Abbreviation:**

Usage

- **Domain:** medicina:
- **Subdomain:** reumatologia
- **Context:** Celecoxib Teva viene utilizzato per dare sollievo dai segni e dai sintomi di artrite reumatoide, osteoartrosi e spondilite anchilosante negli adulti.
- **External cross-ref (context):**
https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileN ame=footer_000813_040512_FI.pdf&sys=m0b113

espondilitis anquilosante

Semantics:

- **Definition:** Enfermedad inflamatoria de las pequeñas articulaciones intervertebrales, con afectación constante de las articulaciones sacroilíacas y una marcada tendencia evolutiva a la anquilosis. Es más frecuente en los hombres y en el 90 % de los casos los enfermos son portadores del antígeno HLA-B27, que solo está presente en el 8 % de los individuos de raza blanca.;
- **External cross-ref (definition):**
https://dtme.ranm.es/buscar.aspx?NIVEL_BUS=3&LEMA_BUS=inflamaci3n%20del%20h%C3%ADgado
- **Notes (definition):**
- **Synonym:** enfermedad de Bejtérev, enfermedad de Marie-Strümpell, espondilitis anquilopoyética, espondilitis reumatoide, espondiloartritis anquilopoyética, espondiloartritis anquilosante; desus.: artritis de Bechterew, espondilitis deformante, espondilitis rizomélic
- **Quasi-synonym:**

Formal features:

- **IATE Identifier:**
- **Term Reference:** <https://cima.aemps.es/cima/dochtml/p/62974/Prospecto>

Variation:

- **Common name:** espondilitis anquilosante
- **Scientific name:** enfermedad de Bejtérev
- **Orthographic variant:**
- **Acronym:**
- **Abbreviation:**

Usage

- **Domain:** medicina:
- **Subdomain:** reumatología
- **Context:** Este medicamento está indicado para el tratamiento de la fiebre, el tratamiento del dolor de intensidad leve o moderado incluida la migraña, el tratamiento de la artritis (inflamación de las articulaciones, incluyendo habitualmente las de manos y pies, dando lugar a hinchazón y dolor), la artritis reumatoide juvenil, artrosis (trastorno de carácter crónico que ocasiona el daño del cartílago), espondilitis anquilosante (inflamación que afecta las articulaciones de la columna vertebral), inflamación no reumática y la dismenorrea primaria (menstruación dolorosa).
- **External cross-ref (context):**
<https://cima.aemps.es/cima/dochtml/p/62974/Prospecto>

4.3 Glosario bilingüe italiano-español

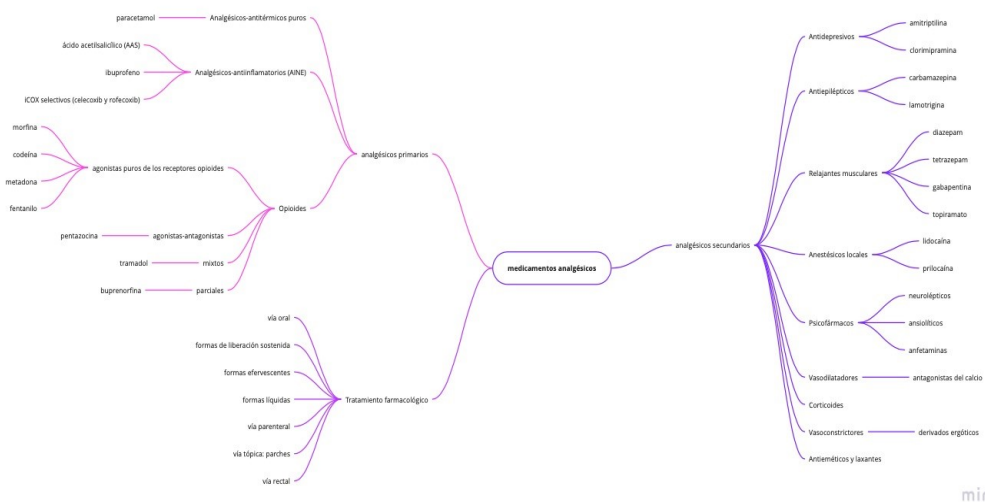
	Término en italiano	Término en español
1	aborto	aborto
2	accumulo di liquido nei polmoni	acumulación de líquido en los pulmones
3	acido ascorbico	ácido ascórbico
4	agranulocitosi	agranulocitosis
5	AIFA	AEMPS
6	allattamento	lactancia
7	allergia	alergia
8	alopecia	alopecia
9	analgesico	analgésico
10	anemia	anemia
11	angioedema	angioedema
12	anticoagulanti	anticoagulantes
13	antidepressivo	antidepresivo
14	antidolorifico	analgésico
15	antinfiammatorio	antiinflamatorio
16	antipiretico	antipirético
17	arrossamento della cute	enrojecimiento de la piel
18	artrite reumatoide	artritis reumatoide
19	aspirina	aspirina
20	attacco cardiaco	ataque al corazón
21	autorizzazione all'immissione in commercio	autorización de comercialización
22	avvertenze	advertencias
23	battito cardiaco	ritmo del corazón
24	blister	blíster
25	bradicardia	bradicardia
26	broncospasmo	broncoespasmo
27	Brufen	Brufen
28	capogiro	mareo
29	capsula	cápsula
30	capsula rigida	cápsula dura
31	carbamazepina	carbamacepina
32	cefalea	cefalea
33	coagulazione del sangue	coagulación de la sangre
34	codeina	codeína
35	colesterolo alto	colesterol alto
36	colite ulcerosa	colitis ulcerosa

	Término en italiano	Término en español
37	compressa	comprimido
38	compressa effervescente	comprimido efervescente
39	compresse a rilascio prolungato	comprimidos de liberación prolongada
40	contenuto della confezione	contenido del envase
41	contenuto di questo foglio	contenido del prospecto
42	data di scadenza	fecha de caducidad
43	diabete	diabetes
44	dimenticanza della dose	dosis olvidada
45	disfunzione renale	insuficiencia renal
46	dispepsia	dispepsia
47	dolori mestruali	dolores menstruales
48	dosaggio	dosificación
49	dose	dosis
50	dose doppia	dosis doble
51	durata del trattamento	duración del tratamiento
52	edema	edema
53	Efferalgan	Efferalgan
54	effetto indesiderato	reacción adversa
55	emicrania	migraña
56	emorragia	hemorragia
57	emorragia gastrointestinale	hemorragia gastrointestinal
58	epatite	hepatitis
59	epilessia	epilepsia
60	eritema	eritema
61	eritema multiforme	eritema multiforme
62	età fertile	edad fértil
63	FANS	AINE
64	farmaci antinfiammatori non steroidei	medicamentos antiinflamatorios no esteroideos
65	farmacista	farmacéutico
66	febbre	fiebre
67	fenitoina	fenitoína
68	fetilità	fertilidad
69	foglio illustrativo	prospecto
70	fotosensibilità	fotosensibilidad
71	gastrite	gastritis
72	glicosidi cardiaci	glucósidos cardiotónicos
73	globuli bianchi	glóbulos blancos
74	globuli rossi	glóbulos rojos

	Término en italiano	Término en español
75	gotta	gota
76	gravidanza	embarazo
77	ibuprofene	ibuprofeno
78	ictus	ictus
79	infarto del miocardio	infarto de miocardio
80	infiammazione	inflamación
81	infiammazione del fegato	inflamación del hígado
82	infiammazione dell'esofago	inflamación del esófago
83	informazioni sulla sicurezza	información sobre la seguridad
84	ingestione accidentale	ingestión accidental
85	inibitore della sintesi della prostaglandina	inhibidor de la síntesis de prostaglandinas
86	inibitori selettivi della COX-2	Inhibidores selectivos de la COX-2
87	inibitori selettivi della ricaptazione della serotonina	inhibidores selectivos de la recaptación de serotonina
88	insufficienza epatica	insuficiencia hepática
89	insufficienza renale	insuficiencia renal
90	intossicazione grave	intoxicación grave
91	iperidrosi	hiperhidrosis
92	ipotensione	hipotensión
93	leucopenia	leucopenia
94	lupus eritematoso sistemico	lupus eritematoso sistémico
95	mal di denti	dolor dental
96	mal di gola	dolor de garganta
97	malattia dei reni	enfermedad de los riñones
98	malattia del fegato	enfermedad del hígado
99	malattie del cuore	enfermedades del corazón
100	malattie polmonari	enfermedades pulmonares
101	medicinale	medicamento
102	medicinali sedativi	medicamentos sedantes
103	medico	médico
104	meningite asettica	meningitis aséptica
105	morfina	morfina
106	naprossene	naproxeno
107	nausea	náusea
108	necrolisi epidermica tossica	necrolisis epidermica tóxica
109	nefrite interstiziale	nefritis intersticial
110	oppioide	opioide
111	palpitazioni	palpitaciones
112	pancreatite	pancreatitis

	Término en italiano	Término en español
113	paracetamolo	paracetamol
114	posologia	posología
115	possibili effetti indesiderati	posibles efectos adversos
116	precauzioni	precauciones
117	pressione alta	presión arterial alta
118	pressione del sangue	presión arterial
119	principio attivo	principio activo
120	prurito	picor
121	reazione allergica	reacción alérgica
122	reazione cutanea	erupción cutánea
123	reazioni di ipersensibilità	reacciones de hipersensibilidad
124	sanguinamento gastrointestinale	hemorragia gastrointestinal
125	sedativi	sedantes
126	shock anafilattico	shock anafilático
127	Sindrome di Stevens-Johnson	Síndrome de Stevens-Johnson
128	sindrome DRESS	síndrome DRESS
129	sindrome serotoninergica	síndrome serotoninérgico
130	siringa	jeringa
131	sistema immunitario	sistema inmunitario
132	sistema nervoso	sistema nervioso
133	sistema nervoso centrale	sistema nervioso central
134	soluzione iniettabile	solución inyectable
135	soluzione orale	solución oral
136	sonnolenza	somnolencia
137	sovradosaggio	sobredosis
138	spondilite anchilosante	espondilitis anquilosante
139	stomatite	estomatitis
140	tachicardia	taquicardia
141	Tachipirina	Takipirina
142	tramadolo	tramadol
143	trombocitopenia	trombocitopenia
144	ulcera	úlceras
145	ulcera gastrica	úlceras gástricas
146	ulcera gastrointestinale	úlceras gastrointestinal
147	ulcera peptica	úlceras pépticas
148	varicella	varicela
149	vomito	vómito
150	zidovudina	zidovudina

MAPA DE MEDICAMENTOS ANALGÉSICOS



miro

Figura 7 - los medicamentos analgésicos

Fuente: <https://www.elsevier.es/es-revista-offarm-4-articulo-analgésicos-clasificación-uso-13126070>

BIBLIOGRAFÍA

- Antia, B.E. (2002). *Il termine: contesto definitorio e contesto d'uso*. Milano, Ulrico Hoepli en M. Magris, M.T. Musacchio, L. Rega, F. Scarpa (2002): 99-114.
- Bertaccini, F. y Lecci, C. (2009). *Conoscenze e competenze nell'attività terminologica e terminografica*. Publifarum, (9).
- Biber, D., Conrad, S., Reppen, R. (1998). *Corpus Linguistics: Investigating language Structure and Use*. New York, Cambridge University Press.
- Cabré, M. T. (1992). *La terminología. Teoría, metodología, aplicaciones*. Barcelona, Editorial Antártida/Empúries.
- Cabré, M. T. (1999). *La terminología: representación y comunicación*. Barcelona, Institut Universitari de lingüística aplicada.
- Cabré, M. T. (1999c). *Elementos para una teoría de la terminología: hacia un paradigma alternativo*. El Lenguaraz. Revista académica del Colegio de Traductores Públicos de la ciudad de Buenos Aires.
- Cabré, M. T. (2000). *La enseñanza de la terminología en España: problemas y propuestas*. Barcelona, Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra, Revista de Traducción e Interpretación.
- Cabré, M. T. (2001). *La terminología entre la lexicología y la documentación: aspectos históricos e importancia social*. Barcelona, Institut Universitari de Lingüística Aplicada (IULA), Universitat Pompeu Fabra.
- Cardero García, A. M. (2004). *Lingüística y terminología*. México, UNAM, FES Acatlán.

- Cortelazzo, M. (1994). *Lingue speciali. La dimensione verticale*. Padova, Studi Linguistici Applicati, UNIPRESS.
- de Sagrera, E. (2008). *Analgésicos. Clasificación y uso*. Offarm, farmacéutica comunitaria.
- Sierra, G. (2015). *Introducción a los corpus lingüísticos*. Instituto de Ingeniería, UNAM.
- Dubuc, Robert. (1997). *Terminology: A Practical Approach*. Adapted by Elaine Kennedy, with contributions by Catherine A. Bowman, Andy Lauriston, Shirley Ledrew. Brossard (Quebec): Linguattech.
- García, E. (2004). *Los prospectos: estudio de lo tecnolectal hacia lo divulgativo*. Murcia, Universidad de Murcia, (8).
- Giumelli, S. (2013). *Le caratteristiche linguistiche del foglietto illustrativo*. Italiano LinguaDue, n. 1.
- Gómez González-Jover, A. (2006). *Termografía, lenguajes profesionales y mediación interlingüística. Aplicación metodológica al léxico especializado del sector industrial del calzado y de las industrias afines*. (Tesis doctoral, Universidad de Alicante). Directorio de la UA.
- Gotti, M. (1991). *I linguaggi specialistici*. Firenze, la Nuova Italia.
- Gutiérrez Rodilla, B. M. (1998). *La ciencia empieza en la palabra. Análisis e historia del lenguaje científico*. Barcelona, Península, págs. 144-152.
- Magris, M. (1992). *La traduzione del linguaggio medico: analisi contrastiva di testi in lingua italiana, inglese e tedesca*. Trieste, EUT Edizioni Università di Trieste.

- Magris, M., Musacchio, M.T., Rega, L., Scarpa, F. (2002). *Manuale di terminologia: aspetti teorici, metodologici e applicativi*. Milano: Hoepli.
- Pavel, S. y Nolet, D. (2002). *Manual de Terminología*. Traducido por Beatriz de Vega con la colaboración de Genny González y Yolande Bernard, Canadá, ministro de Obras Públicas y Servicios Gubernamentales de Canadá, 2002.
- Pavel, Silvia. (1993). «*La phraséologie en langue de spécialité: méthodologie de consignation dans les vocabulaires terminologiques*». Terminologies nouvelles.
- Pérez, I. (2009). *La terminología: definición, funciones y aplicaciones*. Madrid, Liceus, Servicios de Gestión y Comunicación S.L.
- Rega, L. (2002). *Il termine in un'ottica terminologica plurilingue*. Milano, Hoepli editore.
- Rey, A. (1995). *Essays on terminology*. Amsterdam: John Benjamins.
- Rey, Alain. (1979). *La terminologie: noms et notions*. (2e éd. corr.). Paris: Presses universitaires de France, 1992.
- Rey, Alain. (1999). *Terminology between the Experience of Reality and the Command of Signs*. Terminology: International Journal of Theoretical and Applied Issues in Specialized Communication. Vol. 5, no. 1, (1998/1999).
- Rovere, A. (1993). *Introduzione all'italiano contemporaneo*. Vol. II. *La variazione e gli usi*. Bari, Editori Laterza.
- Royo, L. y Navarro, V. *Farmacología básica del dolor (analgésicos)*. Máster en Abordaje Integral del Dolor. Editorial médica panamericana.
- Sager, J. (1990). *A Practical Course in Terminology Processing*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, Print.

- Sager, J. C. (1978). *Multilingual communication: Chairman's introductory review of translating and the computer*, in Snell (1979).
- Sager, J. C., Dungworth, D. and McDonald, P. F. (1980). *English Special Languages. Principles and practice in science and technology*. Wiesbaden: Brandstetter.
- Sánchez, M. (1999). *La fraseología en el lenguaje biomédico: análisis desde las necesidades del traductor*. Granada, Universidad de Granada, vol. 6.
- Scarpa, F. (2001). *La traduzione specializzata: lingue speciali e mediazione linguistica*. Milano: Hoepli.
- Serianni, L. (2007). *Italiani scritti*. Bologna: Il Mulino.
- Serianni, L., Trifone, P. (1994). *Storia della lingua italiana, volume secondo: scritto e parlato*. Torino, Einaudi.
- Sobrero, A. A. (1993). *Lingue speciali*. In *Introduzione all'italiano contemporaneo, volume 3: la variazione e gli usi*. Roma: Laterza.
- Wright, S. E., Budin, G. (1997). *Handbook of Terminology Management. Vol. 1, Basic aspects of terminology Management*. John Benjamins Publishing Content.
- Wüster, E. (1998). *Introducción a la Teoría general terminológica y a la lexicografía terminológica*. Barcelona, Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra.

SITOGRAFÍA

- http://www.corpus.unam.mx/cursocorpus/1_2_Clasificacion.html
- <https://dizionari.corriere.it>
- <https://dtme.ranm.es/index.aspx>
- <https://iate.europa.eu/home>
- <https://medlineplus.gov/spanish/painrelievers.html>
- <https://shiny.dei.unipd.it/fairterm/>
- <https://terminologiamedica.com/2021/03/16/i-tecnicismi-collaterali-nel-linguaggio-medico/>
- <https://www.aemps.gob.es>
- <https://www.aemps.gob.es/medicamentos-de-uso-humano/observatorio-de-uso-de-medicamentos/utilizacion-de-medicamentos-analgesicos-no-opioides-en-espana/>
- <https://www.aifa.gov.it>
- <https://www.aifa.gov.it/nota-66>
- <https://www.cancer.gov/espanol/publicaciones/diccionarios/diccionario-cancer/>
- <https://www.ema.europa.eu/en>
- <https://www.engenerico.com/prospecto-medicamentos/>
- <https://www.issalute.it>
- <https://www.issalute.it/index.php/la-salute-dalla-a-alla-z-menu/a/analgesici>
- <https://www.msmanuals.com/es/professional>
- <https://www.msmanuals.com/it-it/professionale>
- <https://www.rae.es>
- <https://www.salute.gov.it/portale/home.html>
- <https://www.santagostino.it/it/santagostinopedia/analgesici-farmaci-contro-il-dolore>
- <https://www.sketchengine.eu>
- <https://www.treccani.it>
- <https://www.who.int>
- <https://yourterm.eu>

- <https://yourterm.eu/yourterm-med/>
- [López, F. \(2018\). ¿Qué es un corpus lingüístico y cuál es su uso?
https://www.weluntranslations.com/post/2018/02/12/-qué-es-un-corpus-lingü%C3%ADstico-y-cuál-es-su-uso](https://www.weluntranslations.com/post/2018/02/12/-qué-es-un-corpus-lingü%C3%ADstico-y-cuál-es-su-uso)

RIASSUNTO IN ITALIANO

Inizio il mio lavoro di tesi magistrale esponendo le ragioni che ne sono alla base. Il mio lavoro fa parte del progetto terminologico YourTerm “*Terminology Without Borders*” dell'Unità di coordinamento terminologico (TermCoord), che sostiene l'obiettivo della Direzione generale della Traduzione (DG TRAD) del Parlamento Europeo di comunicare con i cittadini in un linguaggio semplice.

Questa tesi prevede l'elaborazione di un glossario, attraverso la creazione di corpora comparabili in italiano e spagnolo sulla terminologia dei foglietti illustrativi dei farmaci analgesici. L'obiettivo principale di YourTerm è quello di migliorare la comunicazione in diversi settori, adattando la terminologia alle esigenze dei cittadini. Questo obiettivo viene raggiunto attraverso una serie di progetti multilingue. Il mio personale progetto risponde all'ambito MED di YourTerm, il cui sottodominio sono i foglietti illustrativi. Questo sottoprogetto non era ancora presente sul sito web e corrisponde quindi a una novità che mi è stata proposta dalla mia relatrice, la professoressa Castillo, insieme ai professori Vezzani e Di Nunzio. YourTerm MED si propone di creare glossari multilingue in ambito medico, che consentano a persone provenienti da sistemi medici, ambienti e contesti culturali diversi di raggiungere una comprensione comune di ciascun concetto medico e di utilizzare lo stesso termine quando vi si fa riferimento. Di conseguenza, i fraintendimenti nella comunicazione saranno eliminati, contribuendo a creare una solida base comunicativa tra i professionisti della sanità con background linguistici differenti.

A causa delle numerose variazioni diastratiche nella terminologia medica, questo progetto può aiutare a raggiungere una politica e una pratica medica efficace e sostenibile per la medicina e rafforzerà anche il dialogo tra i professionisti della sanità e i loro pazienti promuovendo le pratiche mediche in tutto il mondo.

Vediamo ora come ho suddiviso la mia tesi in quattro capitoli.

Innanzitutto, è necessario partire dall'inizio, cioè da cosa sia una lingua speciale per arrivare al dominio che ho analizzato: il linguaggio della medicina.

I linguaggi specializzati o specialistici (o lingue speciali) sono quelle varietà di linguaggio che vengono utilizzati in determinati ambiti. In generale, un linguaggio settoriale è il modo di esprimersi in un campo specializzato. Questi linguaggi manifestano

un'articolazione verticale: ai livelli più alti troviamo il linguaggio settoriale teorico, utilizzato in relazione al registro formale (ad esempio nei trattati scientifici o negli articoli di ricerca), mentre ai livelli più bassi troviamo il linguaggio settoriale applicativo o pratico (che si trova, ad esempio, nei manuali di istruzione) associato al registro informale, come nel caso delle conversazioni tecniche. I testi in lingua specialistica tendono a soddisfare criteri quali l'appropriatezza, l'economia, la precisione e la neutralità emotiva. Nel linguaggio medico troviamo anche altre due caratteristiche: una grande ricchezza terminologica e un forte impatto sul linguaggio quotidiano dovuto alla posizione di prestigio della materia e al fatto che è comune imbattersi in argomenti legati alla medicina.

Il linguaggio medico presenta finalità informative, didattiche e comunicative. Per questo motivo, le tre caratteristiche principali del linguaggio scientifico in generale, e della redazione e comunicazione medica in particolare, sono veridicità, accuratezza e chiarezza. Pertanto, ciò che viene espresso in un testo scientifico non deve essere falso, ambiguo o incomprensibile. Gli errori gravi nel linguaggio medico sono quelli che violano una di queste tre caratteristiche essenziali che dovrebbero caratterizzare tutto il linguaggio scientifico.

La terminologia medica è composta da tecnicismi specifici, tecnicismi collaterali e metafore. I tecnicismi specifici sono i termini medici che troviamo in anatomia (ulna, massetere), fisiologia (metabolismo), patologia (glaucoma, setticemia). Essi denotano in modo inequivocabile realtà specifiche e molti di essi appartengono al lessico comune (fegato, occhio, milza,...). Il professor Serianni spiega così cosa sono i tecnicismi collaterali: “una lingua speciale è fatta anche di vocaboli caratteristici di un certo ambito settoriale, che però sono legati non a effettive necessità comunicative, bensì all'opportunità di adoperare un registro elevato, distinto dal linguaggio comune”. In questi tecnicismi lo scostarsi dal linguaggio comune è netto: il paziente “sente un forte dolore alla bocca dello stomaco”, diverrà per il medico “il paziente accusa/lamenta un vivo dolore nella regione epigastrica”, per dire esattamente la stessa cosa.

Le influenze linguistiche del linguaggio medico provengono principalmente dall'arabo, dal francese, dall'inglese (compresi i calchi semantici), dal latino e dal greco. Inoltre, risponde al principio di economia (o brachilogia) attraverso aggettivi di relazione, ellissi

del nome, stile nominale, ellissi del verbo, abbreviazioni, acronimi, sigle. Un'altra caratteristica è l'eponimia, cioè i nomi che derivano da un nome proprio.

Vediamo qual è lo scopo di questo lavoro di tesi, ovvero la creazione di repertori terminologici contestualizzati in ambito medico e nello specifico farmacologico: i foglietti illustrativi dei farmaci analgesici.

Il foglietto illustrativo è l'informazione scritta che accompagna il farmaco, rivolta al paziente o all'utilizzatore. Esso riporta la composizione completa del farmaco e contiene le istruzioni per la somministrazione, l'uso e la conservazione. Specifica anche gli effetti avversi del farmaco, le interazioni e le controindicazioni, il tutto con l'obiettivo di garantirne il corretto utilizzo e l'aderenza al trattamento prescritto.

Gli analgesici sono farmaci che riducono o alleviano il mal di testa, i dolori muscolari, l'artrite o molti altri dolori. Esistono diversi tipi di analgesici e ognuno presenta vantaggi e rischi.

Per quanto riguarda la metodologia di lavoro e gli strumenti utilizzati, è stato concordato innanzitutto l'ambito della ricerca terminologica, cioè il campo medico, e le lingue di lavoro sono l'italiano, la lingua di partenza nonché mia lingua madre, e lo spagnolo, la mia lingua di arrivo.

Dopo aver cercato, letto e analizzato i testi, averli convertiti in formato txt per poterli utilizzare nel software Sketch Engine per l'estrazione terminologica, e una volta individuati il dominio, i sottodomini e i destinatari ed estratti i termini, il passo successivo è stato quello di compilare i moduli in modo esaustivo, secondo i campi stabiliti da FairTerm.

La fase preparatoria ha incluso anche tutto il lavoro di ricerca volto a conoscere e approfondire l'ambito di ricerca. La fase di documentazione ha permesso di avvicinarsi al tema, di comprenderne i concetti e di facilitare la successiva compilazione delle schede. Per questo progetto, i destinatari sono innanzitutto i traduttori, poi gli studenti di traduzione e, infine, chiunque sia interessato. Il portale terminologico FairTerm si rivolge infatti a tutti coloro che cercano informazioni su un determinato termine, siano essi specialisti del settore o profani. Pertanto, il programma presenta anche campi per acronimi, abbreviazioni e sigle per ogni termine per gli utenti più specializzati, e varianti, sinonimi, quasi-sinonimi e forme estese per gli utenti meno specializzati.

Con la seconda fase del progetto, è stata avviata la ricerca terminologica. Per questa tesi si è deciso di concentrarsi su 150 termini e, di conseguenza, di compilare 150 schede terminologiche in italiano e 150 in spagnolo per un totale di 300 schede terminologiche. Ho sempre analizzato prima il termine italiano e poi il corrispondente termine spagnolo estratto dai testi dei fogli illustrativi che ho trovato. Va sottolineato che non si tratta di termini tradotti, ma di termini autentici delle due lingue.

Il progetto si articola in diverse fasi. In primo luogo, la raccolta di testi in italiano e spagnolo per l'estrazione dei termini. Ho realizzato un corpus prima in una lingua e poi nell'altra e ho analizzato i termini specifici estratti dalla sezione "*keywords*" e "*concordance*" di Sketch Engine. Ho quindi analizzato questi termini su FairTerm cercando su Internet le informazioni necessarie per ogni termine, come la definizione, i sinonimi, il contesto e le possibili abbreviazioni e/o acronimi sia in italiano che in spagnolo. Questo mi ha permesso anche di captare le differenze tra le due lingue per ogni termine, dato che non sempre presentano le stesse informazioni. Il traduttore o mediatore linguistico deve avere una certa conoscenza dell'ambito tematico e conoscere la terminologia specifica. È inoltre importante analizzare il contesto culturale e situazionale attraverso corpora specializzati per lo studio di una lingua. La tecnologia informatica è un ausilio molto utile perché facilita i compiti e rende più immediata la ricerca di informazioni e dati.

L'obiettivo generale di questa ricerca è la progettazione di una metodologia sistematica e descrittiva per la gestione terminologica e la creazione di glossari multilingue specializzati adatti alle esigenze del mediatore interlinguistico.

Questo lavoro mi ha permesso di creare un corpus informatizzato in italiano e uno in spagnolo per la descrizione della lingua oggetto di studio.

Questi obiettivi contribuiranno all'unificazione dei metodi e alla sistematizzazione del lavoro dei futuri dizionari di terminologia medica.

Per raggiungere gli obiettivi sopra indicati, questa ricerca si svolge in due fasi, una teorica e l'altra applicativa, che rispondono alla convenienza di utilizzare un metodo induttivo-deduttivo. La parte teorica serve a stabilire le proposizioni teoriche in cui si sviluppa questa ricerca e fornisce il quadro concettuale necessario per integrare le variabili fornite dalla pragmatica nel lavoro terminografico orientato alla mediazione.

Analizziamo i capitoli in modo più dettagliato.

Il capitolo I è di tipo metodologico. Racconta cos'è la terminologia, la sua storia, cos'è un termine, cos'è un glossario terminologico e la differenza tra gli arbori della terminologia e quella attuale. Prima, però, ho analizzato la differenza tra la lingua speciale e la lingua comune con tutte le caratteristiche di entrambe.

Il capitolo II si occupa della struttura concettuale del dominio, che nel mio caso è di natura medica.

Il capitolo III è dedicato all'attività di estrazione terminologica, che comprende compiti quali l'analisi dei dati, la creazione dell'archivio terminologico o l'organizzazione e la rappresentazione dei dati. A questo proposito, ho mostrato attraverso esempi come ho utilizzato il corpus per l'estrazione terminologica e come, attraverso l'uso combinato di vari strumenti di traduzione assistita e di altri strumenti della linguistica dei corpora, ho individuato, catturato, validato ed elaborato il materiale terminologico. Infine, vi è mostrato come ho compilato le schede terminologiche con i termini estratti.

Infine, nel capitolo IV ho analizzato tutte le difficoltà incontrate durante il lavoro che ha preceduto la compilazione di questa tesi, nonché le decisioni prese. Ho analizzato le caratteristiche del genere testuale attraverso un'analisi linguistica e mostrato, infine, le 150 schede terminologiche in italiano e le altre 150 in spagnolo.

Per quanto riguarda il Capitolo I, partiamo innanzitutto dalla definizione di lingua speciale.

Tra tutte le varietà specialistiche, ho scelto quella di Cortelazzo (1994:8) che parla di linguaggio speciale, letteralmente:

“Varietà funzionale di una lingua naturale, dipendente da un settore di conoscenza o da una sfera di attività specializzate, utilizzate da un gruppo più ristretto di parlanti rispetto alla totalità dei parlanti la lingua di cui quella speciale è una varietà, per soddisfare i bisogni e le esigenze comunicative di quel settore specializzato”.

Lo standard ISO 2005 utilizza il termine linguaggio specializzato. Un'altra definizione di lingue speciali, offerta da Cabré, tiene conto anche della situazione comunicativa. Egli afferma che si parla di lingue speciali o specializzate per riferirsi a un insieme di sottocodici, ognuno dei quali può essere “specificamente” caratterizzato da alcune particolarità come l'ambito tematico, il tipo di interlocutori, la situazione, le intenzioni dei parlanti, ecc.

Il rapporto tra le lingue speciali e la lingua comune è caratterizzato da uno scambio continuo e da un contatto bidirezionale. Abbiamo:

- termini specifici di un settore specializzato che vengono utilizzati solo da esperti del settore stesso di quel campo;
- parole della lingua comune utilizzate in lingue speciali senza variazioni di significato;
- parole della lingua comune utilizzate nei linguaggi specialistici, ma con variazioni di significato.

L'ultima relazione è la più diffusa e si basa sul processo di rideterminazione semantica. La formazione dei termini può avvenire per neologia o per prestito. È importante sottolineare l'uso del linguaggio comune nel linguaggio specialistico. Si tratta di ciò che Cabré (1993) chiama “terminologizzazione” delle parole, ossia il trasferimento di parole dal linguaggio generale a diverse aree del sapere, ognuna delle quali ha un significato preciso e si distingue quindi l'una dall'altra. Pertanto, questo fenomeno si verifica quando la parola subisce un cambiamento semantico per cui, essendo incorporata in un campo scientifico definito, diventa un termine. Questo processo si contrappone alla banalizzazione (che nel linguaggio comune significa “eccessiva semplificazione”), in cui i termini subiscono un cambiamento dal punto di vista semantico e pragmatico.

Per quanto riguarda la terminologia, secondo la norma ISO 1087 (2005), essa è l'insieme delle designazioni appartenenti a un linguaggio speciale, dove per “designazione” si intende la rappresentazione di un concetto mediante un segno che lo designa e un linguaggio speciale o settoriale, un linguaggio utilizzato in un settore e caratterizzato dall'uso di specifiche modalità linguistiche di espressione. Il linguaggio comune è quello che usiamo nella vita di tutti i giorni, mentre il linguaggio specialistico è quello usato per facilitare la comunicazione non ambigua in un particolare campo della conoscenza, basato su un vocabolario e un uso linguistico specifici per quel campo.

Il lavoro terminologico, come ci fornisce Pavel (2001), richiede una serie di qualità che sono la capacità di identificare i termini che designano i concetti specifici di un campo tematico, di confermarne l'uso attraverso documenti di riferimento precisi, di descriverli in modo conciso distinguendo l'uso buono da quello cattivo, e di raccomandare o scoraggiare certi usi per facilitare una comunicazione non ambigua. Per condurre una

ricerca terminologica che rifletta la situazione attuale, il terminologo deve seguire l'evoluzione delle conoscenze in un determinato campo di attività e tenersi al corrente dei nuovi sviluppi e delle loro conseguenze nel discorso specialistico. Le conoscenze acquisite aiuteranno il terminologo a identificare la terminologia chiave. Saranno anche uno strumento indispensabile per facilitare il riconoscimento della nuova terminologia, che abbonda di neologismi, ma i cui concetti sono più difficili da comprendere.

Il terminologo deve conoscere i migliori documenti esistenti nel suo settore e valutarli per categoria di riferimento: enciclopedie, monografie, manuali universitari e tecnici, pubblicazioni specializzate e divulgative, fogli illustrativi, dizionari, vocabolari, banche dati terminologiche e linguistiche, indirizzi Internet e siti web dei migliori fornitori di contenuti del dato settore.

In qualità di fornitore di contenuti in una lingua specializzata, il terminologo responsabile di una determinata area tematica deve garantire che i dati che mette a disposizione degli utenti della terminologia siano coerenti, aggiornati e rispettino gli standard di qualità. Il formato principale per la registrazione dei dati è la scheda terminologica. I dati selezionati e presentati devono informare l'utente sui campi tematici a cui appartiene il concetto, sulle lingue a cui appartiene, sui termini che designano il concetto in ciascuna di queste lingue, sulla definizione del concetto o su altre prove testuali e sulle fonti che documentano queste informazioni. Per compilare un file terminologico, è necessario innanzitutto stabilire un metodo di inserimento e una guida alla stesura (come la guida *YourTerm*). Il lavoro terminologico richiede altresì un'ottima conoscenza della struttura e del sistema linguistico delle lingue di cui si studia la terminologia e gli usi specialistici preferiti. I concetti o le nozioni specializzate sono rappresentazioni mentali che aiutano a strutturare gli oggetti nel mondo reale. Tutti i termini che designano un concetto descritto in una scheda terminologica mantengono una relazione monosemica con quel concetto in un dato linguaggio specialistico: ognuno dei termini designa solo quel concetto. Ciò non preclude l'uso di omonimi per designare altri concetti in campi disciplinari diversi. La monosemia dei concetti-termini implica il principio "*uninocional*" secondo il quale il terminologo deve occuparsi di un solo concetto alla volta, sia in una scheda terminologica monolingue che multilingue. Questo è esattamente l'opposto del principio della polisemia che si applica nei dizionari generali, dove la voce lessicografica è composta da una serie di significati, ognuno dei quali riflette un concetto diverso.

Per quanto riguarda il contesto storico, è nel 1900 che si inizia a parlare di terminologia come scienza. Fino ad allora, gli studiosi si affidavano alla nomenclatura per classificare i nomi appartenenti a discipline scientifiche come la botanica, la chimica e la medicina. Il periodo in cui è entrato in uso il termine terminologia come scienza dei termini, da non confondere con la scienza del linguaggio, corrisponde a un momento storico di enormi cambiamenti: l'evoluzione socioeconomica, il crescente nazionalismo e il colonialismo hanno portato all'introduzione di nuove politiche linguistiche e culturali e alla soppressione di alcune lingue minoritarie. Lo sviluppo tecnico e scientifico del XIX secolo ha inevitabilmente contribuito alla crescita della terminologia, dando vita a un vocabolario piuttosto omogeneo nonostante la sua ricchezza.

L'inizio della terminologia moderna è attribuito a Eugen Wüster e risale al 1930, quando fu pubblicata una versione dettagliata della sua tesi.

Tra i numerosi centri di studio che si sono formati in tutto il mondo, si possono citare quattro scuole principali con approcci diversi alla terminologia: la Scuola di Vienna, la Scuola di Praga, la Scuola di Mosca e la Scuola del Canada-Quebec.

La natura pratica della società moderna ha enfatizzato l'applicabilità delle materie. La terminologia applicata ha fornito una risposta efficiente a questa esigenza sia sotto forma di raccolte di termini che di servizi di consultazione e standardizzazione. Infatti, è attraverso i termini utilizzati nel discorso che la conoscenza specialistica viene rappresentata e consolidata e gli specialisti trasferiscono la loro conoscenza nella maggior parte delle situazioni. La terminologia è passata da un approccio prescrittivo a uno più descrittivo e l'uso delle tecnologie ha semplificato l'estrazione e la raccolta della terminologia e ha permesso di ottenere dati più accurati e aggiornati. Il termine non è più considerato statico, poiché è inserito in un contesto e viene valutato cronologicamente.

Per quanto riguarda i corpora, una ricerca terminologica nei corpora è più adatta di un dizionario per stabilire con precisione i termini del dominio in questione e le loro definizioni. Inoltre, il traduttore acquisisce familiarità con il dominio specialistico in cui dovrà tradurre, poiché il lavoro di estrazione terminologica gli avrà permesso di stabilire relazioni tra i concetti del dominio. Al giorno d'oggi, lo studio dei corpora tramite programmi informatici non si limita alla terminologia e allo studio della traduzione e dell'interpretazione, ma coinvolge anche altre discipline come la linguistica applicata, la lessicologia, l'insegnamento delle lingue e la traduzione automatica.

Il secondo capitolo si occupa poi del dominio MED. Dopo aver elencato brevemente le agenzie nazionali, europee e mondiali che si occupano di farmaci, sono passata a un'analisi più dettagliata di cosa sono i foglietti illustrativi, della loro struttura e di cosa sono i farmaci analgesici, a cosa servono e come sono suddivisi, cioè le categorie di farmaci che rientrano in questa voce, tra cui spiccano i FANS.

L'Organizzazione Mondiale della Sanità (OMS) ha proposto da tempo una scala di valutazione del dolore, dapprima per il dolore oncologico e successivamente adottata come linea guida per il trattamento del dolore muscolo-scheletrico, specificando che la modalità di somministrazione e la potenza dei farmaci scelti devono essere proporzionali all'intensità del dolore misurato o previsto. È stata quindi proposta una Scala Analgesica composta da tre livelli che dipendono dalla valutazione del paziente che è tenuto ad esprimere un punteggio da 0 a 10, dove 0 = nessun dolore, 10 = dolore insopportabile.

Il capitolo III tratta la metodologia per l'elaborazione del glossario bilingue italiano-spagnolo che ho realizzato.

Per questo progetto è stata effettuata una ricerca terminologica sistematica, in quanto i termini sono stati estratti da corpora appositamente creati da me ricercando su Internet i foglietti illustrativi dei farmaci analgesici, tramite il sito dell'AIFA per i testi italiani e il sito dell'AEMPS per i testi spagnoli. I testi sono stati letti e analizzati, quindi ho creato un corpus per l'italiano e uno per lo spagnolo. Si tratta di corpora comparabili.

Gli strumenti utilizzati sono stati:

- **YourTerm** per la scelta del dominio e del sottodominio;
- **Sketch Engine** per la creazione di un corpus italiano e uno spagnolo sui foglietti illustrativi dei farmaci analgesici;
- **FairTerm** per la creazione di schede terminologiche.

Oltre agli strumenti sopra citati, hanno avuto un ruolo fondamentale nella creazione delle schede terminologiche tutti i siti, le pagine, i vocabolari e le enciclopedie ufficiali in entrambe le lingue, i documenti, nonché tutti i portali ufficiali di medicina, farmacia e salute, da quelli istituzionali AIFA, AEMPS, EMA, OMS ad altri meno noti, ma sicuramente rilevanti e affidabili (MSD, MedlinePlus, ecc.). Anche il database terminologico **IATE** ha svolto un ruolo fondamentale.

Le fasi del lavoro terminologico possono essere sintetizzate come segue:

- Fase preparatoria: delimitazione del lavoro, scelta e analisi dei testi;
- Creazione dei corpora;
- Estrazione terminologica;
- Creazione dei file terminologici;
- Creazione del glossario terminologico bilingue.

Per l'estrazione terminologica è stato necessario reperire il maggior numero possibile di testi, sia in italiano che in spagnolo, per essere certi di poter estrarre 150 termini per lingua. Infatti, i foglietti illustrativi sono solitamente molto brevi e, sebbene siano ricchi di termini specifici, tendono a ripetersi nella maggior parte dei foglietti, per cui è stato necessario trovare molti testi anche diversi tra loro. Per farlo, ho cercato foglietti illustrativi dei diversi farmaci analgesici, 50 per l'italiano e 50 per lo spagnolo, dopo aver costruito un albero e realizzato una mappa concettuale per aiutarmi a trovare le categorie appropriate. Inoltre, ho analizzato sia i foglietti illustrativi dei singoli principi attivi dei farmaci analgesici sia quelli dei corrispondenti nomi commerciali. Ho scelto i farmaci anche in base alle diverse modalità di assunzione.

Per quanto riguarda le caratteristiche del linguaggio della medicina, il gran numero di termini nel campo della medicina è attribuibile alla complessità e alla varietà dell'oggetto di studio.

L'ambito medico comprende termini tecnici di diverse discipline, ciascuna con i propri sotto-tecnicismi: anatomia, fisiologia; può anche comprendere termini tecnici relativi a strumenti e metodi di analisi (fonendoscopio, sfigmomanometro...) e appartenenti a scienze strettamente correlate alla medicina (farmacologia, biochimica, psicologia, biologia). La coesistenza di termini che indicano lo stesso concetto contrasta con la caratteristica tipica delle lingue speciali che pone il significante e il significato in una relazione biunivoca. Si tratta spesso di varianti che si articolano sull'asse diafasico. In medicina, la neoformazione dei termini avviene principalmente per composizione mediante prefissi e suffissi e fa anche largo uso di acronimi ed eponimi.

La sintassi delle lingue speciali, sebbene meno caratterizzata del lessico, presenta caratteristiche ricorrenti o comunque più frequenti rispetto all'uso nella lingua comune. Come in altri linguaggi specialistici, nella sintassi della medicina si tende a spostare il peso informativo dal verbo, o da altri elementi, al nome. La nominalizzazione facilita i

fenomeni di astrazione, che si realizzano anche attraverso l'uso del singolare al posto del plurale ("il paziente" per indicare i pazienti in generale) e le diverse modalità di eliminazione dell'agente: terza persona impersonale e ricorso a forme passive.

Il linguaggio medico ha il suo fulcro nel lessico, nel senso che i tecnicismi di vario grado rappresentano la costante trasversale della comunicazione, mentre è più difficile riconoscere caratteristiche comuni di sintassi e organizzazione testuale, soprattutto a causa della grande varietà di testi che gravitano intorno alla disciplina medica.

La difficoltà risiede nella problematicità del rapporto con il foglietto illustrativo sia dal punto di vista cognitivo che affettivo. Dal punto di vista cognitivo, innanzitutto, le informazioni sono di difficile comprensione: il linguaggio utilizzato è senza dubbio uno dei maggiori limiti alla comprensione dei contenuti, e l'uso di termini medici è di difficile comprensione per gran parte delle persone. La descrizione tecnica spesso non è accompagnata dai dati che il paziente è più interessato a conoscere. Un altro aspetto che compromette la comprensione dei foglietti illustrativi è la grafica, che non favorisce la lettura: i caratteri sono spesso molto piccoli e quindi illeggibili, soprattutto per gli anziani. Il corpus è stato utile per delimitare l'ambito e per estrarre le informazioni più rilevanti, nonché per compilare le schede terminologiche estraendo i termini più frequenti secondo criteri statistici.

L'elaborazione e la compilazione di un corpus ci permette di ottenere una grande quantità di informazioni su:

- il contesto delle parole chiave, che permette di studiare i diversi significati di una stessa parola a seconda del contesto;
- la frequenza di occorrenza delle parole, che consente di selezionare le parole più frequenti e quindi di inserirle nei glossari;
- collocazioni, che ci permette di ottenere dati sulle caratteristiche tipiche della tipologia testuale o del settore in generale.

In questo lavoro di tesi, ho utilizzato queste opzioni per estrarre i termini più frequenti o quelli che, pur essendo meno frequenti, erano importanti perché tipici (nel mio caso) dei fogli illustrativi. Per farlo, ho analizzato i termini inerenti alla parte più strutturale dei foglietti illustrativi, a partire dal termine "foglietto illustrativo"; poi tutti quelli che avevano a che fare con le precauzioni, le modalità d'uso, le avvertenze, fino ai termini

specificamente medico-farmaceutici come “principi attivi”, “nomi dei farmaci”, “tipi di farmaci”, “patologie correlate”, “posologia”, ecc. Prima di creare il corpus, ho identificato e creato un albero per rappresentare il campo dei farmaci analgesici: tutti i tipi di farmaci analgesici, i principi attivi, i nomi commerciali più popolari e il metodo di somministrazione. Così ho potuto creare il mio glossario bilingue italiano-spagnolo sui foglietti illustrativi dei farmaci analgesici.

Ciò significa che l'estrazione terminologica bilingue, poiché si avvale delle traduzioni dei testi, mira a identificare i termini potenziali che finiscono per essere introdotti nel glossario e i loro rispettivi equivalenti. Ma prima di essere inclusi, devono essere esaminati e convalidati, poiché l'estrazione non è completamente automatica. Infatti, una volta compilato il corpus, Sketch Engine genera un elenco di combinazioni di varie unità lessicali calcolate su basi statistiche. In questo modo, il processo di estrazione dei termini propone dei candidati in base al grado di distinzione di un termine rispetto all'intero corpus. I termini che ottengono un punteggio più alto hanno maggiori probabilità di essere considerati candidati a termini; per questo motivo il processo non è completamente automatico; quindi, è necessario l'intervento umano per determinarli. Tuttavia, gli strumenti che utilizzano metodi statistici, producono termini “rumore”, cioè termini non validi, e sono questi dati che richiedono un maggiore lavoro umano perché devono essere identificati e rimossi manualmente: si tratta di dati lessicali che non hanno valore terminologico. Ciò si verifica perché a livello statistico Sketch Engine ritiene che il numero di volte in cui la parola appare possa essere un indice del fatto che la parola è un termine candidato. Esistono anche termini “silenzio” che, pur essendo importanti, non vengono riportati. Pertanto, anche in questo caso, i testi devono essere controllati manualmente dal terminologo per individuare i termini rilevanti che, tuttavia, non sono considerati tali dal programma utilizzato. Solo una buona conoscenza del modo in cui viene effettuata l'estrazione terminologica e una conoscenza del dominio possono garantire l'identificazione di termini silenziosi. Un'altra opzione fondamentale di Sketch Engine è la funzione “*concordance*”, che è lo strumento più potente in quanto presenta diverse opzioni di ricerca: si possono trovare parole, frasi, combinazioni di parole, presentando i risultati nel contesto sotto forma di concordanza. Questa opzione consente anche di verificare l'equivalente di un determinato termine di una lingua in un'altra lingua.

Il contesto rappresenta l'ambiente linguistico in cui il termine è inserito e illustra le caratteristiche fondamentali dell'oggetto che caratterizza. È il caso di termini come: foglio illustrativo, effetto indesiderato, informazioni sulla sicurezza, medicinale, medico, farmacista, analgesico, sovradosaggio, ecc., che presentano un'elevata frequenza all'interno del corpus, ma rispettano anche il criterio di rappresentatività nel campo dei foglietti illustrativi. Abbiamo poi termini con bassa frequenza che sono molto caratteristici dei foglietti illustrativi dei farmaci analgesici, come: FANS, pastiglia, microgrammi, febbre, dosaggio, ecc. I criteri di rilevanza e di pertinenza pragmatica sono importanti per determinare la validazione, oltre alla frequenza. È stato abbastanza facile trovare l'equivalente spagnolo dei termini italiani perché, pur essendo corpora comparabili, sono simili sia nei termini che nella struttura.

Le maggiori difficoltà che ho incontrato sono state nell'identificare gli equivalenti di acronimi o sigle, o nei casi in cui, pur esistendo un equivalente in spagnolo, un altro era culturalmente più appropriato. In questo senso, è stata essenziale una ricerca esaustiva nei manuali e nei siti web ufficiali relativi alla medicina e alla farmacologia. Internet offre anche la possibilità di effettuare ricerche per immagini, molto utili in caso di dubbi su alcuni nomi e variazioni concettuali.

In questo lavoro, il programma FairTerm è stato utilizzato per raccogliere tutti i termini e redigere le schede terminologiche. Ha rappresentato la base che ci è servita per elaborare e rappresentare le informazioni richieste nelle schede terminologiche. Questo programma prevede la preparazione delle schede terminologiche e ci permette di analizzare i termini da più approcci. Nella nostra versione abbiamo quattro categorie che sono: *Formal Features*, *Semantics*, *Variation*, *Usage*, grazie alle quali l'utente può avere un ampio quadro linguistico e concettuale del termine sia nella lingua di partenza che in quella di arrivo.

Infine, il quarto e ultimo capitolo mostra il risultato finale del progetto di tesi, ovvero le 150 schede terminologiche in italiano e le 150 in spagnolo.

Le schede sono state organizzate in modo preciso e coerente dal punto di vista linguistico, in modo che l'utente abbia a disposizione prima i termini italiani e poi quelli equivalenti in spagnolo.

Ogni scheda contiene informazioni sul significato del termine, ovvero la sua definizione, i possibili sinonimi e quasi-sinonimi, gli acronimi, le abbreviazioni, le varianti

ortografiche, il nome comune, il nome scientifico, il dominio, il sottodominio e il contesto in cui i termini sono utilizzati, con la rispettiva indicazione delle fonti utilizzate per estrarre le informazioni. Inoltre, sono state aggiunte note quando necessario, ad esempio quando non ho trovato una definizione adeguata al contesto e l'ho formulata io stessa, o quando ho preferito aggiungere iponimi, iperonimi o qualsiasi altra informazione utile all'utente.

Non ho incontrato particolari difficoltà nella ricerca delle informazioni necessarie per la compilazione dei campi delle schede terminologiche, ma in alcuni casi è stata necessaria una ricerca più approfondita e un confronto tra diverse fonti ufficiali e affidabili per escludere ogni dubbio ed evitare errori o fraintendimenti. In alcuni casi, la difficoltà maggiore è stata quella di individuare se esistesse e quale fosse il corrispondente nome comune del termine scelto o, al contrario, il corrispondente nome scientifico. Oppure, un'altra difficoltà è stata la ricerca di sinonimi e quasi-sinonimi e l'operazione di ricerca approfondita per ciascuno di essi per valutare quali andassero a uno e quali all'altro campo.

I termini estratti da Sketch Engine sono sia semplici che complessi, alcuni dei quali piuttosto lunghi. Alcuni termini sono più familiari, come quelli relativi alla struttura del foglietto illustrativo o quelli specifici dell'industria farmaceutica, mentre altri sono specifici del linguaggio medico e richiedono una conoscenza da minima ad avanzata del settore proposto.

Dopo le schede terminologiche, vi è una tabella corrispondente al glossario terminologico bilingue italiano-spagnolo, che è l'obiettivo principale e finale di questa tesi. In questo modo il lettore e l'utente possono avere un'idea immediata e ordinata di quello che è il risultato finale e, quindi, di ogni termine italiano con il suo equivalente spagnolo in relazione ai foglietti illustrativi dei farmaci analgesici.

Per questo lavoro di tesi, dopo un'ultima revisione, ho finalmente scaricato le schede terminologiche da FairTerm in formato TSV e le ho trasferite su MS Word per inserirle nella tesi. È così che ho completato il mio lavoro di tesi magistrale.

Questa tesi lascia aperte le linee di ricerca future che non si sono potute realizzare a causa della parzialità di un lavoro di questa natura. Inoltre, la lingua è in continua evoluzione e con essa il lavoro di ricerca terminologico.

RINGRAZIAMENTI

Per la realizzazione di questa tesi di laurea ringrazio in primis la mia relatrice, la prof.ssa Carmen Castillo, docente di lingua spagnola. La ringrazio, per avermi dato modo di aderire a questo progetto al quale ho creduto sin da subito con stima e dedizione. L'amore per la conoscenza, la sete stessa di conoscenza e la voglia di mettermi in gioco per qualcosa che potesse essere utile non solo a me, ma anche agli altri, ha fatto sì che potessi essere immensamente grata e soddisfatta del lavoro svolto. Ritengo sia estremamente gratificante porsi al servizio di chi avrà modo e voglia di usufruire, attingere al mio personale lavoro svolto per YourTerm. Ringrazio quindi i destinatari di questo lavoro: i traduttori, gli studenti di terminologia e qualsiasi persona interessata. Grazie, professoressa, per l'amore che trasmette nel suo approccio didattico e per la cura e l'attenzione che con delicatezza dà alle sue e ai suoi studenti. Ringrazio, inoltre, l'Università di Padova che tanto mi ha insegnato e tanto mi ha donato. Chiudo questo percorso con un ricco bagaglio culturale, consapevole del fatto che sia stata un'esperienza meravigliosa. Grazie, infine, a chiunque mi abbia sostenuto e abbia contribuito a rendere questi anni i più rigogliosi. Siete state e stati per me una serena e colorata primavera. Dedico questa tesi ai miei genitori, a mia sorella e a mia nonna. È a voi che devo rendere grazie per gli obiettivi raggiunti e quelli che, con perseveranza, raggiungerò.

Grazie.